

Sefer YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Isa 1 - 5

אֲנִי יְהוָה וְאֵין עִלָּי וְאֵין כְּמוֹנִי וְאֵין כְּעֹשֵׂי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֵין כְּעֹשֵׂי אֲשֶׁר יִשְׁעוּ וְאֵין כְּעֹשֵׂי אֲשֶׁר יִשְׁעוּ
אֲנִי יְהוָה וְאֵין עִלָּי וְאֵין כְּמוֹנִי וְאֵין כְּעֹשֵׂי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֵין כְּעֹשֵׂי אֲשֶׁר יִשְׁעוּ וְאֵין כְּעֹשֵׂי אֲשֶׁר יִשְׁעוּ

אֲנִי יְהוָה וְאֵין עִלָּי וְאֵין כְּמוֹנִי וְאֵין כְּעֹשֵׂי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֵין כְּעֹשֵׂי אֲשֶׁר יִשְׁעוּ וְאֵין כְּעֹשֵׂי אֲשֶׁר יִשְׁעוּ
אֲנִי יְהוָה וְאֵין עִלָּי וְאֵין כְּמוֹנִי וְאֵין כְּעֹשֵׂי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְאֵין כְּעֹשֵׂי אֲשֶׁר יִשְׁעוּ וְאֵין כְּעֹשֵׂי אֲשֶׁר יִשְׁעוּ

1. chazon y'sha`Yahu ben-'Amots 'asher chazah `al-Yahudah wiY'rushalam bimey `uziYahu yotham 'achaz y'Chiz'qiYahu mal'key Yahudah.

Isa1:1 The vision of Yesha Yahu the son of Amoz concerning Yahudah and Yerushalam, which he saw during the reigns of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Yahudah.

<1:1> Ὁρασις, ἣν εἶδεν Ησαίας υἱὸς Ἀμωσ,
ἣν εἶδεν κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλημ ἐν βασιλείᾳ
Ὀζίου καὶ Ἰωθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκιου, οἱ ἐβασίλευσαν
τῆς Ἰουδαίας.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huios Amōs,
hēn eiden kata tēs Ioudaias kai kata Ierousalēm en basileiā
Oziou kai Iōatham kai Achaz kai Ezekiou, hoi ebasileusan
tēs Ioudaias.

בְּשָׁמַעְנִי שָׁמַיִם וְהָאָרֶץ אָמְרָה כִּי יְהוָה דִּבֶּר בְּנִימַם גְּבוּלֹתַי
וְרוּמְמֹתַי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִּי

בְּשָׁמַעְנִי שָׁמַיִם וְהָאָרֶץ אָמְרָה כִּי יְהוָה דִּבֶּר בְּנִימַם גְּבוּלֹתַי
וְרוּמְמֹתַי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִּי

2. shim`u shamayim w'ha'azini 'erets kiy Yahúwah diber banim gidal'ti w'romam'ti w'hem pash`u bi.

Isa1:2 Listen, O heavens, and hear, O earth; For אֲנִי יְהוָה speaks, Sons I have reared and brought up, But they have revolted against Me.

<1:2> Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν· υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὑψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν.

2 Akoue, ourane, kai enōtizou, gē, hoti kyrios elalēsen; huios egennēsa kai huyōsa, autoi de me ēthetēsan.

גִּידַע שׁוֹר קִנְהוּ וְחָמּוֹר אֵבוּס בְּעַלְיוֹ יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע
עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן

גִּידַע שׁוֹר קִנְהוּ וְחָמּוֹר אֵבוּס בְּעַלְיוֹ יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע
עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן

3. yada` shor qonehu wachamor 'ebus b`alayu Yis'ra'El lo' yada` `ami lo' hith'bonan.

6 apo podōn heōs kephalēs oute trauma oute mōlōps oute plēgē phlegmainousa, ouk estin malagma epitheinai oute elaion oute katadesmous.

זָרִים אֲכָלִים אֶתְּהָ וּשְׂמָמָה כְּמַהֲפֹכֶת זָרִים׃
זָרִים אֲכָלִים אֶתְּהָ וּשְׂמָמָה כְּמַהֲפֹכֶת זָרִים׃
זָרִים אֲכָלִים אֶתְּהָ וּשְׂמָמָה כְּמַהֲפֹכֶת זָרִים׃

7. 'ar'ts'kem sh'mamah `areykem s'ruphoth 'esh 'ad'math'kem l'neg'd'kem zarim 'ok'lim 'othah ush'mamah k'mah'pekath zarim.

Isa1:7 Your land is desolate, Your cities are burned with fire, Your fieldsstrangers are devouring them in your presence; It is desolation, as overthrown by strangers.

<7> ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἡρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων.

7 hē gē hymōn erēmos, hai poleis hymōn pyrikaustoi; tēn chōran hymōn enōpion hymōn allotrioi katesthiousin autēn, kai ērēmōtai katestrammenē hypo laōn allotriōn.

חֲנוּתְתָרָה בַּת־צִיּוֹן כְּסֹפָה בְּכָרֶם כְּמְלוֹנָה בְּמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃
חֲנוּתְתָרָה בַּת־צִיּוֹן כְּסֹפָה בְּכָרֶם כְּמְלוֹנָה בְּמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃
חֲנוּתְתָרָה בַּת־צִיּוֹן כְּסֹפָה בְּכָרֶם כְּמְלוֹנָה בְּמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃

8. w'noth'rah bath-tzion k'sukah b'karem kim'lunah b'miq'shah k'ir n'tsurah.

Isa1:8 The daughter of Zion is left like a shelter in a vineyard, Like a watchmans hut in a cucumber field, like a besieged city.

<8> ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιων ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη·

8 egkataleiphthēsetai hē thygatēr Siōn hōs skēnē en ampelōni kai hōs opōrophyalakion en sikyēratō, hōs polis poliorkoumenē;

ט לוֹלִי יְהוּדָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שְׂרִיד כְּמַעַט כְּסֹדֶם הַיְיִנוּ לְעַמְרָה דְּמִינּוּ׃ ס
ט לוֹלִי יְהוּדָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שְׂרִיד כְּמַעַט כְּסֹדֶם הַיְיִנוּ לְעַמְרָה דְּמִינּוּ׃ ס
ט לוֹלִי יְהוּדָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שְׂרִיד כְּמַעַט כְּסֹדֶם הַיְיִנוּ לְעַמְרָה דְּמִינּוּ׃ ס

9. luley Yahúwah ts'ba'oth hothir lanu sarid kim'`at kis'dom hayinu la`amorah daminu.

Isa1:9 Unless אַחַד of hosts Had left us a few survivors, We would be like Sodom, We would be like Gomorrah.

<9> καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα ἂν ὁμοιωθῆμεν.

9 kai ei mē kyrios sabaōth egkatelipen hēmin sperma, hōs Sodoma an egenēthēmen kai hōs Gomorra an hōmoiōthēmen.

יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְאֵין עִמָּי אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְאֵין עִמָּי אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְאֵין עִמָּי אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

<13> οὐ προσθήσεσθε· ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον· θυμίαμα βδέλυγμά μοί ἐστιν· τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ ἀργίαν
 13 ou prosthēsesthe; ean pherēte semidalin, mataion; thymiama bdelygma moi estin; tas noumēnias hymōn kai ta sabbata kai hēmeran megalēn ouk anechomai; nēsteian kai argian

חֲרִיבֵי הַיָּדַי וְרִיחֵי הַבְּשֵׂמִימָה בְּדִלְיָמָה לִּי עֹשֶׂה
 חֲרִיבֵי הַיָּדַי וְרִיחֵי הַבְּשֵׂמִימָה בְּדִלְיָמָה לִּי עֹשֶׂה
 חֲרִיבֵי הַיָּדַי וְרִיחֵי הַבְּשֵׂמִימָה בְּדִלְיָמָה לִּי עֹשֶׂה

יד חֲרִיבֵי הַיָּדַי וְרִיחֵי הַבְּשֵׂמִימָה בְּדִלְיָמָה לִּי עֹשֶׂה
 נְלִאֲרִיתִי נִשְׂאָה:

14. Chad'sheykem umo`adeykem san'ah naph'shi hayu `alay latorach nil'eythi n'so'.
Isa1:14 I hate your Chodeshs and your appointed feasts, They have become a burden to Me; I am weary of bearing them.

<14> καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἐορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχὴ μου· ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

14 kai tas noumēnias hymōn kai tas heortas hymōn misei hē psychē mou; egenēthēte moi eis plēsmonēn, ouketi anēsō tas hamartias hymōn.

וְכִי תִפְתָּח אֶת יְדֶיךָ בְּפָרְשֵׁי הַיָּדַי וְרִיחֵי הַבְּשֵׂמִימָה בְּדִלְיָמָה לִּי עֹשֶׂה
 וְכִי תִפְתָּח אֶת יְדֶיךָ בְּפָרְשֵׁי הַיָּדַי וְרִיחֵי הַבְּשֵׂמִימָה בְּדִלְיָמָה לִּי עֹשֶׂה
 וְכִי תִפְתָּח אֶת יְדֶיךָ בְּפָרְשֵׁי הַיָּדַי וְרִיחֵי הַבְּשֵׂמִימָה בְּדִלְיָמָה לִּי עֹשֶׂה

טו וְכִי תִפְתָּח אֶת יְדֶיךָ בְּפָרְשֵׁי הַיָּדַי וְרִיחֵי הַבְּשֵׂמִימָה בְּדִלְיָמָה לִּי עֹשֶׂה
 כִּי־תִתְרַבּוּ:

15. ub'pharis'kem kapeykem 'a`lim `eynay mikem gam kiy-thar'buth'philah 'eyneni shome`a y'deykem damim male'u.

Isa1:15 So when you spread out your hands in prayer, I will hide My eyes from you; Yes, even though you multiply prayers, I will not listen. Your hands are covered with blood.

<15> ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρὸς με, ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν· αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἵματος πλήρεις.

15 hotan tas cheiras ekteinēte pros me, apostrepsō tous ophthalmous mou aph' hymōn, kai ean plēthynēte tēn deēsin, ouk eisakousomai hymōn; hai gar cheires hymōn haimatos plēreis.

תִּפְלֶה אֵינְנִי שְׂמֵעַ יְדֵיכֶם דְּמַיִם מְלֵאִי:

וְכִי תִפְתָּח אֶת יְדֶיךָ בְּפָרְשֵׁי הַיָּדַי וְרִיחֵי הַבְּשֵׂמִימָה בְּדִלְיָמָה לִּי עֹשֶׂה
 וְכִי תִפְתָּח אֶת יְדֶיךָ בְּפָרְשֵׁי הַיָּדַי וְרִיחֵי הַבְּשֵׂמִימָה בְּדִלְיָמָה לִּי עֹשֶׂה
 וְכִי תִפְתָּח אֶת יְדֶיךָ בְּפָרְשֵׁי הַיָּדַי וְרִיחֵי הַבְּשֵׂמִימָה בְּדִלְיָמָה לִּי עֹשֶׂה

טז רַחֲצוּ הַיְּדַיִם וְהַיָּדַיִם מִמַּעַלְלֵיכֶם מִנְּגִיד עֵינַי חֲדָלוּ
 חֲדָלוּ:

16. rachatsu hizaku hasiru ro`a ma`al'leykem minedeg `eynay chid'lu hare`a.

Isa1:16 Wash yourselves, make yourselves clean; Remove the evil of your deeds from My sight. Cease to do evil,

<16> λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν,

16 lousasthe, katharoi genesthe, aphelete tas ponērias apo tōn psychōn hymōn apenanti tōn ophthalmōn mou, pausasthe apo tōn ponēriōn hymōn,

יִשְׁמְרוּ אֶת-עֵינֵיהֶם מִלִּבְיָט וְיִשְׁמְרוּ אֶת-אָזְנוֹתָם מִלִּבְיָט וְיִשְׁמְרוּ אֶת-פִּיָם מִלִּבְיָט וְיִשְׁמְרוּ אֶת-לִבָּם מִלִּבְיָט 17
:אֶת-לִבָּם

יִזְלַמְדוּ הַיָּטִב דְּרִשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁר־וְחַמּוּץ שְׂפָטוֹ יִתּוֹם רִיבוֹ
אֶל-מָנָה: ס

17. lim'du heyteb dir'shu mish'pat 'ash'ru chamots shiph'tu yathom ribu 'al'manah.

Isa1:17 Learn to do good; Seek justice, Reprove the ruthless, Defend the orphan, Plead for the widow.

<17> μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῶ καὶ δικαιοῦσατε χήραν·

17 mathete kalon poiein, ekzētēsate krisin, hrysasthe adikoumenon, krintate orphanō kai dikaiōsate chēran;

יְחַלְכוּ-נָא וְנִבְכְּחָה יֹאמַר יְהוָה אִם-יְהִיוּ חַטָּאִיְכֶם כַּשָּׁנִים
כַּשְּׁלֹג יִלְבִּינוּ אִם-יֵאדְיִמוּ כַּתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יְהִיוּ: 18
:יְחַלְכוּ-נָא וְנִבְכְּחָה יֹאמַר יְהוָה אִם-יְהִיוּ חַטָּאִיְכֶם כַּשָּׁנִים

יְחַלְכוּ-נָא וְנִבְכְּחָה יֹאמַר יְהוָה אִם-יְהִיוּ חַטָּאִיְכֶם כַּשָּׁנִים
כַּשְּׁלֹג יִלְבִּינוּ אִם-יֵאדְיִמוּ כַּתּוֹלָע כַּצֶּמֶר יְהִיוּ:

18. l'ku-na' w'niyak'chah yo'mar **Yahúwah** 'im-yih'yu chata'eykem kashanim kashelag yal'binu 'im-ya'dimu katola` katsemer yih'yu.

Isa1:18 Come now, and let us reason together, Says אָזְאָב, Though your sins are as scarlet, They will be as white as snow; Though they are red like crimson, They will be like wool.

<18> καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος, καὶ εἰάν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικουῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ, εἰάν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ.

18 kai deute kai dielegchthōmen, legei kyrios, kai ean ōsin hai hamartiai hymōn hōs phoinikoun, hōs chiona leukanō, ean de ōsin hōs kokkinon, hōs erion leukanō.

יֵטְאֵם-תְּאָבוּ וְשִׁמְעֵתֶם טוֹב הָאָרֶץ תֹּאכְלוּ: 19
:יֵטְאֵם-תְּאָבוּ וְשִׁמְעֵתֶם טוֹב הָאָרֶץ תֹּאכְלוּ: 19

19. 'im-to'bu ush'ma`tem tub ha'arets to'kelu.

Isa1:19 If you consent and obey, You will eat the best of the land;

<19> καὶ εἰάν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε·

19 kai ean thelēte kai eisakousēte mou, ta agatha tēs gēs phagesthe;

כִּי-אִם-תִּמְאָנּוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תֹּאכְלוּ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר: ס 20
:כִּי-אִם-תִּמְאָנּוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תֹּאכְלוּ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר: ס 20

20. w'im-t'ma'anu um'rithem chereb t'uk'lu **kiy pi Yahúwah** diber.

Isa1:20 But if you refuse and rebel, You will be devoured by the sword. Truly, the mouth of אָזְאָב has spoken.

<20> εἰάν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

20 ean de mē thelēte mēde eisakousēte mou, machaira hymas katedetai; to gar stoma kyriou elalēsen tauta.

⊗ 21 אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נְאֻמָּנָה מְלֵאֲתֵי מִשְׁפָּט צְדָק
יָלִין בָּהּ וְעַתָּה מְרֻצָּחִים׃

21. 'eykah hay'thah l'zonah qir'yah ne'emanah m'le'athi mish'pat tsedeq yalin bah w'`atah m'rats'chim.

Isa1:21 How the faithful city has become a harlot, She who was full of justice! Righteousness once lodged in her, But now murderers.

<21> Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστῆ Σιών, πλήρης κρίσεως, ἐν ἣ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν δὲ φονευταί.

21 Pōs egeneto pornē polis pistē Siōn, plērēs kriseōs, en hē dikaiosynē ekoimēthē en autē, nyn de phoneutai.

22 כֶּסֶף הָיָה לְסִיגִים סִבָּאָהּ מֵהוֹל בַּמַּיִם׃

22. kas'pek hayah l'sigim sab'ek mahul bamayim.

Isa1:22 Your silver has become dross, Your drink diluted with water.

<22> τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι·

22 to argyrion hymōn adokimon; hoi kapēloi sou misgousi ton oinon hydati;

23 כַּגְּשֻׁרִיךָ סוֹרְרִים וְחֻבְרֵי גִנְבִים כֵּלֹ אֱהָב שְׂחָד וְרֵהֶף
שְׁלֵמָנִים יְתוּם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרֵיב אֶלְמָנָה לֹא-יְבוֹא אֲלֵיהֶם׃ פ

23. sarayik sor'rim w'chab'rey ganabim kulo 'oheb shochad w'rodeph shal'monim yathom lo' yish'potu w'rib 'al'manah lo'-yabo' 'aleyhem.

Isa1:23 Your rulers are rebels And companions of thieves; Everyone loves a bribe And chases after rewards. They do not defend the orphan, Nor does the widows plea come before them.

<23> οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.

23 hoi archontes sou apeithousin, koinōnoi kleptōn, agapōntes dōra, diōkontes antapodoma, orphanois ou krinontes kai krisin chērōn ou prosechontes.

24 כִּד לָכֵן נִאָם הָאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוּא אֲנַחֵם
מִצָּרֵי וְאֲנַקְמָה מֵאוֹיְבָי׃

כִּד לָכֵן נִאָם הָאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוּא אֲנַחֵם
מִצָּרֵי וְאֲנַקְמָה מֵאוֹיְבָי׃

כח וְשֹׁבֵר פְּשָׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֲזָבֵי יְהוָה יִכָּלוּ:

28. w'sheber posh'im w'chata'im yach'daw w'oz'bey Yahúwah yik'lu.

Isa1:28 But transgressors and sinners will be crushed together, And those who forsake אַף אַף will come to an end.

<28> καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται.

28 kai syntribēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama, kai hoi egkataleipontes ton kyrion syntelesthēsontai.

כט כִּי יִבְשׁוּ מַאֲיָלִים אֲשֶׁר חָמַדְתֶּם וְתַחֲפְרוּ
מִהַגְנוֹת אֲשֶׁר בָּחַרְתֶּם:

29. kiy yeboshu me'eylim 'asher chamad'tem w'thach'p'ru mehaganoth 'asher b'char'tem.

Isa1:29 Surely you will be ashamed of the oaks which you have desired, And you will be embarrassed at the gardens which you have chosen.

<29> διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο, καὶ ἐπησχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν·

29 dioti aischynthēsontai epi tois eidōlois autōn, ha autoi ēboulonto, kai epēschynthēsan epi tois kēpois autōn, ha epethymēsan;

לכִּי תִהְיוּ כְּאֵלֶּה נִבְלָת עֵלֶּה וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־מִים אֵין לָהּ:
לכִּי תִהְיוּ כְּאֵלֶּה נִבְלָת עֵלֶּה וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־מִים אֵין לָהּ:

30. kiy thih'yu k'elah nobeleth `aleha uk'ganah 'asher-mayim 'eyn lah.

Isa1:30 For you will be like an oak whose leaf fades away Or as a garden that has no water.

<30> ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων·

30 esontai gar hōs terebinthos apobeblēkuia ta phylla kai hōs paradeisos hydōr mē echōn;

לֹא יִהְיֶה הַחֶסֶן לְנַעֲרָת וּפְעֵלוֹ לְנִיצוּץ וּבְעֵרוֹ שְׁנִיָּהֶם
יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֵּה: ס

31. w'hayah hechason lin'oreth upho`alo l'nitsots uba`aru sh'neyhem yach'daw w'eyn m'kabeh.

Isa1:31 The strong man will become tinder, His work also a spark. Thus they shall both burn together And there will be none to quench them.

<31> καὶ ἔσται ἡ ἰσχύς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθηρες πυρός, καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

31 kai estai hē ischys autōn hōs kalamē stippou kai hai ergasiai autōn hōs spinthēres pyros, kai katakauthēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama, kai ouk estai ho sbesōn.

Chapter 2

אֲשֶׁר רָאָה אֲמוֹז בְּנֵי-יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם Isa2:1
 אֲשֶׁר רָאָה אֲמוֹז בְּנֵי-יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם

אֲשֶׁר רָאָה אֲמוֹז בְּנֵי-יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם
 וְיִרְוֹשָׁלַם

1. hadabar 'asher chazah y'sha`Yahu ben-'amots `al-Yahudah wiY'rushalam.

Isa2:1 The word which YeshaYahu the son of Amoz saw concerning Yahudah and Yerushalam.

<2:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ησαϊαν υἱὸν

Ἀμὼς περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἰερουσαλήμ.

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ēsaian huion

Amōs peri tēs Ioudaias kai peri Ierousalēm.

וְיִרְוֹשָׁלַם אֲשֶׁר רָאָה אֲמוֹז בְּנֵי-יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם
 אֲשֶׁר רָאָה אֲמוֹז בְּנֵי-יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם

בְּיְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם אֲשֶׁר רָאָה אֲמוֹז בְּנֵי-יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם
 וְיִרְוֹשָׁלַם אֲשֶׁר רָאָה אֲמוֹז בְּנֵי-יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם

2. w'hayah b'acharith hayamim nakon yih'yeh har beyth-Yahúwah b'ro'sh heharim w'nisa' mig'ba`oth w'naharu 'elayu kal-hagoyim.

Isa2:2 Now it will come about that In the last days The mountain of the house of אֲשֶׁר רָאָה Will be established as the chief of the mountains, And will be raised above the hills; And all the nations will stream to it.

<2> Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἄκρων τῶν ὄρεων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν· καὶ ἦξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη,

2 Hoti estai en tais eschatais hēmerais emphanes to oros kyriou kai ho oikos tou theou ep' akrōn tōn oreōn kai huyōthēsetai hyperanō tōn bounōn; kai hēxousin ep' auto panta ta ethnē,

וְיִרְוֹשָׁלַם אֲשֶׁר רָאָה אֲמוֹז בְּנֵי-יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם
 אֲשֶׁר רָאָה אֲמוֹז בְּנֵי-יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם

בְּיְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם אֲשֶׁר רָאָה אֲמוֹז בְּנֵי-יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם
 וְיִרְוֹשָׁלַם אֲשֶׁר רָאָה אֲמוֹז בְּנֵי-יְהוּדָה וְיִרְוֹשָׁלַם

3. w'hal'ku `amim rabim w'am'ru l'ku w'na`aleh 'el-har-Yahúwah 'el-beyth 'Elohey ya'aqob w'yorenu mid'rakayu w'nel'kah b'or'chothayu kiy mitsion tetse' thorah ud'bar-Yahúwah miY'rushalam.

Isa2:3 And many peoples will come and say, Come, let us go up to the mountain of אֲשֶׁר רָאָה, To the house of the El of Yaaqov; That He may teach us concerning His ways And that we may walk in His paths. For the law will go forth from Zion And the word of אֲשֶׁר רָאָה from Yerushalam.

3) καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐρούσιν Δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ· ἐκ γὰρ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ.

3 kai poreusontai ethnē pollla kai erousin Deute kai anabōmen eis to oros kyriou kai eis ton oikon tou theou Iakōb, kai anaggelei hēmin tēn hodon autou, kai poreusometha en autē; ek gar Siōn exeleusetai nomos kai logos kyriou ex Ierousalēm.

מִן־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְעַד־יָם־סוּף וְעַד־יָם־צָפוֹן וְעַד־יָם־רְפוּדִים וְעַד־יָם־רְפוּדִים וְעַד־יָם־רְפוּדִים וְעַד־יָם־רְפוּדִים
 מִן־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל וְעַד־יָם־סוּף וְעַד־יָם־צָפוֹן וְעַד־יָם־רְפוּדִים וְעַד־יָם־רְפוּדִים וְעַד־יָם־רְפוּדִים וְעַד־יָם־רְפוּדִים

דְּוַשְׁפַּט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים וְכַתְּתוּ חַרְבֹתָם
 לְאֵתִים וְחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לְאֵ-יִשְׂאָ גוֹי אֶל-גּוֹי חֶרֶב
 וְלֹא-יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה: פ

4. w'shaphat beyn hagoyim w'hokicha l'amim rabim w'kit'thu char'botham l'itim wachanithotheyhem l'maz'meroth lo'-yisa' goy 'el-goy chereb w'lo'-yil'm'du `od mil'chamah.

Isa2:4 And He will judge between the nations, And will render decisions for many peoples; And they will hammer their swords into plowshares and their spears into pruning hooks. Nation will not lift up sword against nation, And never again will they learn war.

4) καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν, καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν.

4 kai krinei ana meson ton ethnōn kai elegxei laon polyn, kai sygkopsousin tas machairas autōn eis arotra kai tas zibynas autōn eis drepana, kai ou lēmpsetai eti ethnos ep' ethnos machairan, kai ou mē mathōsin eti polemein.

בְּיַת יַעֲקֹב לְכוּ וְנִלְכָה בְּאוֹר יְהוָה:
 בְּיַת יַעֲקֹב לְכוּ וְנִלְכָה בְּאוֹר יְהוָה:

5. beyth ya`aqob l'ku w'nel'kah b'or Yahúwah.

Isa2:5 Come, house of Yaaqov, and let us walk in the light of אֲנִי אֲנִי.

5) Καὶ νῦν, ὁ οἶκος τοῦ Ἰακωβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου.

5 Kai nyn, ho oikos tou Iakōb, deute poreuthōmen tō phōti kyriou.

וְכִי נִטְשָׁתָה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקְדָּם וְעַנְנִים
 כִּפְלִשְׁתִּים וּבְיָלְדֵי נֹכְרִים יִשְׁפִּיקוּ:

6. kiy natash'tah `am'k beyth ya`aqob kiy mal'u miqedem w'on'nim kap'lish'tim ub'yal'dey nak'rim yas'piqu.

Isa2:6 For You have abandoned Your people, the house of Jacob, Because they are filled with influences from the east, And they are soothsayers like the Philistines, And they strike bargains with the children of foreigners.

<6> ἀνήκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ, ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς.
 6 anēken gar ton laon autou ton oikon tou Israēl, hoti eneplēsthē hōs to ap' archēs hē chōra autōn klēdonismōn hōs hē tōn allophylōn, kai tekna polla allophyla egenēthē autois.

כְּלִמְּךָ יָבִיא אֲנִי וְכִלְמֵי אֱלֹהִים יִבְרָא
 כְּלִמְּךָ יָבִיא אֲנִי וְכִלְמֵי אֱלֹהִים יִבְרָא
 זֹתְמַלֵּא אֶרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֶצֶף לְאַצְרֹתָיו וְתַמְלֵא
 אֶרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֶצֶף לְמַרְכָּבֹתָיו:

7. watimale' 'ar'tso keseph w'zahab w'eyn qetseh l'ots'rothayu watimale'ar'tso susim w'eyn qetseh l'mar'k'bothayu.

Isa2:7 Their land has also been filled with silver and gold And there is no end to their treasures; Their land has also been filled with horses And there is no end to their chariots.

<7> ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἀρμάτων αὐτῶν·

7 eneplēsthē gar hē chōra autōn argyriou kai chrysiou, kai ouk ēn arithmos tōn thēsaurōn autōn; kai eneplēsthē hē gē hippōn, kai ouk ēn arithmos tōn harmatōn autōn;

יָשׁוּ אֲנִי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְאַשֵׁר עֲשׂוּ
 יָשׁוּ אֲנִי וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְאַשֵׁר עֲשׂוּ
 חַוְתַּמְלֵא אֶרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה יָדָיו וְשִׁתְּחַוּוּ לְאַשֵׁר עֲשׂוּ
 אֲצַבְעֹתָיו:

8. watimale' 'ar'tso 'elilim l'ma`aseh yadayu yish'tachawu la'asher `asu 'ets'b`othayu.

Isa2:8 Their land has also been filled with idols; They worship the work of their hands, That which their fingers have made.

<8> καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν·

8 kai eneplēsthē hē gē bdelygmatōn tōn ergōn tōn cheirōn autōn, kai prosekynēsan hois epoiēsan hoi daktyloi autōn;

וַיִּשְׁחַח אָדָם וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ וְאֶל-תְּשׁוּבָה לָהֶם:
 וַיִּשְׁחַח אָדָם וַיִּשְׁפַּל-אִישׁ וְאֶל-תְּשׁוּבָה לָהֶם:

9. wayishach 'adam wayish'pal-'ish w'al-tisa' lahem.

Isa2:9 So the common man has been humbled And the man of importance has been abased, But do not forgive them.

<9> καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος, καὶ ἐταπεινώθη ἀνὴρ, καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς.

9 kai ekuuen anthrōpos, kai etapeinōthē anēr, kai ou mē anēsō autous.

יְבוּא בְצוּר וְהִטְמֵן בְּעַפָּר מִפְּנֵי פֶחַד יִהְיֶה וּמִהַרֵּר
 יְבוּא בְצוּר וְהִטְמֵן בְּעַפָּר מִפְּנֵי פֶחַד יִהְיֶה וּמִהַרֵּר

10. bo' batsur w'hitamen be`aphar mip'ney pachad Yahúwah umehadar g'ono.

Isa2:10 Enter the rock and hide in the dust From the terror of אַזְאָז and from the splendor of His majesty.

<10> καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν.

10 kai nyn eiselthete eis tas petras kai kryptesthe eis tēn gēn apo prosōpou tou phobou kyriou kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou, hotan anastē thrausai tēn gēn.

אַזְאָז גַּרְמָז מְאָזָז מְאָזָז מְאָזָז מְאָזָז מְאָזָז מְאָזָז מְאָזָז מְאָזָז מְאָזָז 11
:אֲזָאָז מְאָזָז מְאָזָז

יֵאֵינִי גְבוּהוֹת אָדָם שֶׁפֶל וְשַׁח רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׁגָּב יְהוָה
לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא: ס

11. `eyney gab'huth `adam shaphel w'shach rum `anashim w'nis'gab Yahúwah l'bado bayom hahu'.

Isa2:11 The proud look of man will be abased And the loftiness of man will be humbled, And אַזְאָז alone will be exalted in that day.

<11> οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός· καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

11 hoi gar ophthalmoi kyriou huyēloi, ho de anthrōpos tapeinos; kai tapeinōthēsetai to huuos tōn anthrōpōn, kai huyōthēsetai kyrios monos en tē hēmerā ekeinē.

אֲזָאָז-לֵךְ לֵךְ מְאָזָז אֲזָאָז-לֵךְ לֵךְ אֲזָאָז אֲזָאָז אֲזָאָז אֲזָאָז 12
:לֵךְ מְאָזָז

יבִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת עַל כָּל-גְּאוּהַ וְעַל כָּל-נִשְׁגָּב
וְשֶׁפֶל:

12. kiy yom laYahúwah ts'ba'oth `al kal-ge'eh waram w`al kal-nisa'w'shaphel.

Isa2:12 For אַזְאָז of hosts will have a day of reckoning Against everyone who is proud and lofty And against everyone who is lifted up, That he may be abased.

<12> ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον, καὶ ταπεινωθήσονται,

12 hēmera gar kyriou sabaōth epi panta hybristēn kai hyperēphanon kai epi panta huyēlon kai meteōron, kai tapeinōthēsontai,

אֲזָאָז-לֵךְ לֵךְ מְאָזָז אֲזָאָז מְאָזָז מְאָזָז מְאָזָז מְאָזָז מְאָזָז מְאָזָז מְאָזָז מְאָזָז 13
:מְאָזָז

יבִּי וְעַל כָּל-אֲרָזֵי הַלְבָּנוֹן הַרְמִים וְהַנְּשִׂאִים וְעַל כָּל-אֲלוֹנֵי
הַבָּשָׁן:

13. w`al kal-'ar'zey hal'banon haramim w'hanisa'im w`al kal-'aloney habashan.

Isa2:13 And it will be against all the cedars of Lebanon that are lofty and lifted up, Against all the oaks of Bashan,

<13> καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασαν

13 kai epi pasan kedron tou Libanou tōn huyēlōn kai meteōrōn kai epi pan dendron balanou Basan

:xγϕωγϩ xγoγῖα-ly loy μϕμϩϩ μϕϩϩϩ-ly loy 14
:ידועל כל-ההרים הרמים ועל כל-הגבעות הנשאות

14. w`al kal-heharim haramim w`al kal-hag`ba`oth hanisa`oth.

Isa2:14 Against all the lofty mountains, Against all the hills that are lifted up,

<14> καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν

14 kai epi pan oros kai epi panta bounon huyēlon

:ϩϩϩϩ-γ ϩμϕη-ly loy ϩῖῖ ῖῖῖ-ly loy 15
:טועל כל-מגדל גבה ועל כל-חומה בצורה

15. w`al kal-mig`dal gaboha w`al kal-chomah b`tsurah.

Isa2:15 Against every high tower, Against every fortified wall,

<15> καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλὸν

15 kai epi panta pyrgon huyēlon kai epi pan teichos huyēlon

:ϩϩμϩ xγϕγw-ly loy wϕwϩx xγϕγϕ-ly loy 16
:טועל כל-אניות תרשיש ועל כל-שכיות החמדה

16. w`al kal-`anioth tar`shish w`al kal-s`kiioth hachem`dah.

Isa2:16 Against all the ships of Tarshish And against all the beautiful craft.

<16> καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θεὰν πλοίων κάλλους·

16 kai epi pan ploion thalassēs kai epi pasan thean ploiōn kallous;

ϩϩϩϩ γῖwγϕ μϕwγϕ μϕγ ϕῖwϕ μϩϕϩ xγϩῖῖ ἠwϕ 17
:ϕϩϩϩ μϕϕϩ ϕϩϕ
:יז ושח גבהות האדם ושפל רום אנשים ונשגב יהיה
לבו ביום ההוא:

17. w`shach gab`huth ha`adam w`shaphel rum `anashim w`nis`gab Yahúwah l`bado bayom hahu`.

Isa2:17 The pride of man will be humbled And the loftiness of men will be abased; And ϩϩϩϩ alone will be exalted in that day,

<17> καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

17 kai tapeinōthēsetai pas anthrōpos, kai peseitai huuos anthrōpōn, kai huyōthēsetai kyrios monos en tē hēmera ekeinē.

:ϕῖϕϕ ϕϕly μϕϕϕϕϕϕϕ 18
:יח והאלילים כליל יחלף:

18. w`ha`elilim kalil yachaloph.

Isa2:18 But the idols will completely vanish.

<18> καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρούσουσιν

18 kai ta cheiropoiēta panta katakruousin

אָפּוֹרֵם אֶת־הָאָרֶץ וְיִבְּאוּ בְּמַעְרֹת צִרִים וּבְמַחְלֹת עֶפְרַם מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה
 וּמִהַדַּר גְּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעָרֵץ הָאָרֶץ: 19

19. uba'u bim'`aroth tsurim ubim'chiloth `aphar mip'ney pachad **Yahúwah**umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:19 Men will go into caves of the rocks And into holes of the ground Before the terror of
 אָפּוֹרֵם And the splendor of His majesty, When He arises to make the earth tremble.

<19> εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ θραύσαι τὴν γῆν.

19 eisenegkantes eis ta spēlaia kai eis tas schismas tōn petrōn kai eis tas trōglas tēs gēs apo prosōpou tou phobou kyriou kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou, hotan anastē thrausai tēn gēn.

כּ בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁלִיךְ הָאָדָם אֶת אֱלִילָיו כִּסְפּוֹ וְאֶת אֱלִילָיו
 זָהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ-לוֹ לְהַשְׁתַּחֲוֹת לַחֲפֹר פְּרוֹת וְלַעֲטֹלְפִים:
 אָפּוֹרֵם אֶת־הָאָרֶץ וְיִבְּאוּ בְּמַעְרֹת צִרִים וּבְמַחְלֹת עֶפְרַם מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה
 וּמִהַדַּר גְּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעָרֵץ הָאָרֶץ: 20

20. bayom hahu' yash'lik ha'adam `eth `eliley kas'po w'eth `eliley z'habo `asher `asu-lo l'hish'tachawoth lach'por peroth w'la`atalephim.

Isa2:20 In that day men will cast away to the moles and the bats Their idols of silver and their idols of gold, Which they made for themselves to worship,

<20> τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν, τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν

20 tē gar hēmerā ekeinē ekbalei anthrōpos ta bdelygmata autou ta argyra kai ta chrysa, ha epoiēsan proskynein, tois mataiois kai tais nykterisin

כּא לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצִּרִים וּבְסַעֲפֵי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַחַד יְהוָה
 וּמִהַדַּר גְּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעָרֵץ הָאָרֶץ: 21

21. labo' b'niq'roth hatsurim ubis'`iphey has'la`im mip'ney pachad **Yahúwah** umehadar g'ono b'qumo la`arots ha'arets.

Isa2:21 In order to go into the caverns of the rocks and the clefts of the cliffs Before the terror of
 אָפּוֹרֵם and the splendor of His majesty, When He arises to make the earth tremble.

<21> τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῆ θραῦσαι τὴν γῆν.

21 tou eiselthein eis tas trōglas tēs stereas petras kai eis tas schismas tōn petrōn apo prosōpou tou phobou kyriou kai apo tēs doxēs tēs ischuos autou, hotan anastē thrausai tēn gēn.

22 חַדְלֹו לְכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאַפּוֹ כִּי־בַמָּה נַחְשָׁב
:כַּיָּא

כב חדלו לכם מן-הָאָדָם אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאַפּוֹ כִּי־בַמָּה נַחְשָׁב
הוּא: פ

22. chid'lu lakem min-ha'adam 'asher n'shamah b'apo kiy-bameh nech'shab hu'.

Isa2:22 Stop regarding man, whose breath of life is in his nostrils; For why should he be esteemed?

Chapter 3

Isa3:1 חַדְלֹו מִיְּרֹוּשָׁלַם וּמִיְּהוּדָה אֲכָלֵי הַלֶּחֶם וְשֹׁמְרֵי הַמַּיִם
:אֲכָלֵי הַלֶּחֶם וְשֹׁמְרֵי הַמַּיִם

אֲכָלֵי הַלֶּחֶם וְשֹׁמְרֵי הַמַּיִם וְשֹׁמְרֵי הַמַּיִם וְשֹׁמְרֵי הַמַּיִם
וְשֹׁמְרֵי הַמַּיִם וְשֹׁמְרֵי הַמַּיִם וְשֹׁמְרֵי הַמַּיִם

1. kiy hineh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth mesir miY'rushalam umiYahudah mash`en umash`enah kol mish`an-lechem w'kol mish`an-mayim.

Isa3:1 For behold, the Master אֲכָאֵל of hosts is going to remove from Yerushalam and Yahudah Both supply and support, the whole supply of bread And the whole supply of water;

<3:1> Ἴδου δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας καὶ ἀπὸ Ἰερουσαλημ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσιν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος,

1 Idou dē ho despotēs kyrios sabaōth aphelei apo tēs Ioudaias kai apo Ierousalēm ischuonta kai ischuosan, ischyn artou kai ischyn hydatos,

2 גִּבּוֹר וְאִישׁ מְלַחְמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקַסֵּם וְזָקֵן
:גִּבּוֹר וְאִישׁ מְלַחְמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקַסֵּם וְזָקֵן

2. gibor w'ish mil'chamah shophet w'nabi' w'qosem w'zaqen.

Isa3:2 The mighty man and the warrior, The judge and the prophet, The diviner and the elder,

<2> γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον

2 giganta kai ischuonta kai anthrōpon polemistēn kai dikastēn kai prophētēn kai stochastēn kai presbyteron

3 גִּשְׁרֵי־חַמְשֵׁים וּנְשׂוּא פָּנִים וְיֹועֵץ וְחָכָם חֲרָשִׁים וְנָבוֹן
:חָכָם

גִּשְׁרֵי־חַמְשֵׁים וּנְשׂוּא פָּנִים וְיֹועֵץ וְחָכָם חֲרָשִׁים וְנָבוֹן

10. 'im'ru tsadiq kiy-tob kiy-ph'ri ma'al'leyhem yo'kelu.

Isa3:10 Say to the righteous that it will go well with them, For they will eat the fruit of their actions.

<10> εἰπόντες Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δυσχρῆστος ἡμῖν ἐστίν· τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.

10 eipontes Dēsōmen ton dikaion, hoti dyschrēstos hēmin estin; toinyn ta genēmata tōn ergōn autōn phagontai.

יֵאָאֵוִי לְרַשָׁע רָע כִּי-גְמוּל יִדְרֹו יַעֲשֶׂה לּוֹ׃
11 יֵאָאֵוִי לְרַשָׁע רָע כִּי-גְמוּל יִדְרֹו יַעֲשֶׂה לּוֹ׃

11. 'oy l'rasha`ra` kiy-g'mul yadayu ye`aseh lo.

Isa3:11 Woe to the wicked! It will go badly with him, For what he deserves will be done to him.

<11> οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ.

11 ouai tō anomō; ponēra kata ta erga tōn cheirōn autou symbēsetai autō.

יִבְעַמִּי נִגְשָׁיו מְעוֹלָל וְנָשִׁים מְשָׁלוּ בוֹ עַמִּי מֵאֲשָׁרֶיךָ׃
12 יִבְעַמִּי נִגְשָׁיו מְעוֹלָל וְנָשִׁים מְשָׁלוּ בוֹ עַמִּי מֵאֲשָׁרֶיךָ׃
מִתְעַיִם וְדַרְךְ אֶרְחֹתֶיךָ בְּלִעְוִי׃ ס

12. `ami nog'sayu m'olel w'nashim mash'lu bo `ami m'ash'reyak math'im w'derek 'or'chotheyak bile`u.

Isa3:12 O My people! Their oppressors are children, And women rule over them. O My people! Those who guide you lead you astray And confuse the direction of your paths.

<12> λαός μου, οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαιτούντες κυριεύουσιν ὑμῶν· λαός μου, οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν.

12 laos mou, hoi praktores hymōn kalamōntai hymas, kai hoi apaitountes kyrieuousin hymōn; laos mou, hoi makarizontes hymas planōsin hymas kai ton tribon tōn podōn hymōn tarassousin.

יִגְנַצֵּב לָרִיב יְהוָה וְעִמָּד לְדִין עַמִּים׃
13 יִגְנַצֵּב לָרִיב יְהוָה וְעִמָּד לְדִין עַמִּים׃

13. nitsab larib Yahúwah w'omed ladin `amim.

Isa3:13 אִרְיָאָרִיב arises to contend, And stands to judge the people.

<13> ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ,

13 alla nyn katastēsetai eis krisin kyrios kai stēsei eis krisin ton laon autou,

יִדְיָהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עַם-זְקֵנֵי עַמּוֹ וְשָׁרֵיו וְאֵתָם׃
14 יִדְיָהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עַם-זְקֵנֵי עַמּוֹ וְשָׁרֵיו וְאֵתָם׃
בְּעֶרְתָּם הַכֹּרֶם גִּזְלַת הָעֲנִי בְּבַתִּיכֶם׃

14. Yahúwah b'mish'pat yabo' `im-ziq'ney `amo w'sarayu w'atem bi`ar'tem hakerem g'zelath he`ani b'bateykem.

Isa3:14 אַדֹנָי enters into judgment with the elders and princes of His people, It is you who have devoured the vineyard; The plunder of the poor is in your houses.

<14> αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἤξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ ἡ ἀρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν;

14 autos kyrios eis krisin hēxei meta tōn presbyterōn tou laou kai meta tōn archontōn autou Hymeis de ti enepyrisate ton ampelōna mou kai hē harpagē tou ptōchou en tois oikois hymōn?

אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ יָבִיא לְדַלְּתֵינוּ וְיִשְׁפֹּחַ אֶת־פְּרִי הַבַּיִת וְיִשְׁפֹּחַ אֶת־פְּרִי הַבַּיִת וְיִשְׁפֹּחַ אֶת־פְּרִי הַבַּיִת 15
:אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

טו מִלְּכֶם תִּדְרֹשׁוּ אֶת־עַמִּי וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחַנּוּ
נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת: ס

15. malakem t'dak'u `ami uph'ney `aniim tit'chanun'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Isa3:15 What do you mean by crushing My people And grinding the face of the poor? Declares our Master אַדֹנָי of hosts.

<15> τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν κατασχύνετε;

15 ti hymeis adikeite ton laon mou kai to prosōpon tōn ptōchōn kataischynete?

אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ יָבִיא לְדַלְּתֵינוּ וְיִשְׁפֹּחַ אֶת־פְּרִי הַבַּיִת וְיִשְׁפֹּחַ אֶת־פְּרִי הַבַּיִת וְיִשְׁפֹּחַ אֶת־פְּרִי הַבַּיִת 16
:אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעַן כִּי גָבְהוּ בָנוֹת צִיּוֹן וַתִּלְכְּנָה בְּטוֹת
וַיִּשְׁפֹּחַ אֶת־פְּרִי הַבַּיִת וְיִשְׁפֹּחַ אֶת־פְּרִי הַבַּיִת וְיִשְׁפֹּחַ אֶת־פְּרִי הַבַּיִת
וּבְרַגְלֵיהֶם תִּעַכְּסֶנָה:

16. wayo'mer Yahúwah ya`an kiy gab'hu b'noth tsion watelak'nah n'tuoth garon um'saq'roth `eynayim halok w'taphoph telak'nah ub'rag'leyhem t`akas'nah.

Isa3:16 Moreover, אַדֹנָי said, Because the daughters of Zion are proud And walk with heads held high and seductive eyes, And go along with mincing steps And tinkle the bangles on their feet,

<16> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιων καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῶ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσai τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσai,

16 Tade legei kyrios Anth' hōn huyōthēsan hai thygateres Siōn kai eporeuthēsan huyēlō trachēlō kai en neumasīn ophthalmōn kai tē poreiā tōn podōn hama syrousai tous chitōnas kai tois posin hama paizousai,

אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ יָבִיא לְדַלְּתֵינוּ וְיִשְׁפֹּחַ אֶת־פְּרִי הַבַּיִת וְיִשְׁפֹּחַ אֶת־פְּרִי הַבַּיִת וְיִשְׁפֹּחַ אֶת־פְּרִי הַבַּיִת 17
:אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ

17. w'sipach 'Adonay qad'qod b'noth tsion waYahúwah path'hēn y`areh.

Isa3:17 Therefore our Master will afflict the scalp of the daughters of Zion with scabs, And אַדֹנָי will make their foreheads bare.

<17> καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιών, καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν

17 kai tapeinōsei ho theos archousas thygateras Siōn, kai kyrios apokaluuei to schēma autōn

יְהוָה יִסֵּר אֶת תְּפֹאֲרֹת הַעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיטִים
יְהוָה יִסֵּר אֶת תְּפֹאֲרֹת הַעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיטִים 18

יהוה יסיר את תפארת העכסים והשביטים
יהוה יסיר את תפארת העכסים והשביטים:

18. bayom hahu' yasir 'Adonay 'eth tiph'ereh ha`akasim w'hash'bisimw'hasaharonim.

Isa3:18 In that day **our Master** will take away the beauty of their anklets, headbands, crescent ornaments,

<18> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους

18 en tē hēmerā ekeinē kai aphelei kyrios tēn doxan tou himatismou autōn kai tous kosmous autōn kai ta emplotkia kai tous kosymbous kai tous mēniskous

יִטְהַרְטוּ יְהוָה וְהַשִּׁירוֹת וְהַרְעֵלוֹת
יִטְהַרְטוּ יְהוָה וְהַשִּׁירוֹת וְהַרְעֵלוֹת 19

19. han'tiphoth w'hasheyroth w'har`aloth.

Isa3:19 dangling earrings, bracelets, veils,

<19> καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν

19 kai to kathema kai ton kosmon tou prosōpou autōn

כְּהַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקְּשָׁרִים וּבִתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַקְּשָׁרִים
כְּהַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקְּשָׁרִים וּבִתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַקְּשָׁרִים 20

20. hap'erim w'hats`adoth w'haqishurim ubatey hanephesh w'hal'chashim.

Isa3:20 headdresses, ankle chains, sashes, perfume boxes, amulets,

<20> καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια

20 kai tēn synthesin tou kosmou tēs doxēs kai tous chlidōnas kai ta pselia kai to emplotkion kai ta peridexia kai tous daktylious kai ta enōtia

כֹּא הַטְּבָעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף
כֹּא הַטְּבָעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף 21

21. hataba`oth w'niz'mey ha'aph.

Isa3:21 finger rings, nose rings,

<21> καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα

21 kai ta periporphyra kai ta mesoporphyra

כַּב הַמְּחֻלְצוֹת וְהַמְּעֻטָּפוֹת וְהַמְּפָחוֹת וְהַחֲרִיטִים
כַּב הַמְּחֻלְצוֹת וְהַמְּעֻטָּפוֹת וְהַמְּפָחוֹת וְהַחֲרִיטִים 22

22. hamachalatsoth w'hama`ataphoth w'hamit'pachoth w'hacharitim.

כו וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְתַחֶיהָ וְנִקְתָּהּ לְאָרֶץ תִּשָּׁב:

26. w'anu w'ab'lu p'thacheyah w'niqathah la'arets tesheb.

Isa3:26 And her gates will lament and mourn, And deserted she will sit on the ground.

<26> καὶ ταπεινωθήσονται καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν, καὶ καταλειφθήσῃ μόνῃ καὶ εἰς τὴν γῆν ἔδαφισθήσῃ.

26 kai tapeinōthēsontai kai penthēsousin hai thēkai tou kosmou hymōn, kai kataleiphthēsē monē kai eis tēn gēn edaphisthēsē.

Chapter 4

כַּזְאָא מְזַכֵּג אַחַד וְכַזֵּג מְזַמַּג ׀ גַּמּוּ זַפְז־זַחֵאז Isa4:1
זַמּוּ כַזְאָא פֶּגַ וְזַלַּג זַמּוּכְזַמּוּ זַלַּגַּג זַמּוּזַחֵג זַמּוּכְזַמּוּ
:זַמּוּכְזַמּוּ זַמּוּזַחֵג זַמּוּזַחֵג

א וְהִחַזִּיקוּ שִׁבְעַ נְשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר לְחִמְנוּ נֹאכֵל וְשִׁמְלֵתְנוּ נִלְבָּשׁ רַק יִקְרָא שְׁמֵךְ
עָלֵינוּ אֲסֵף חֶרְפֵּתְנוּ: ׀

1. w'hecheziqu sheba` nashim b'ish 'echad bayom hahu' le'mor lach'menu no'kel w'sim'lathenu nil'bash raq yiqare' shim'k `aleynu 'esoph cher'pathenu.

Isa4:1 For seven women will take hold of one man in that day, saying, We will eat our own bread and wear our own clothes, only let us be called by your name; take away our reproach!

<4:1> καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς λέγουσαι Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα, πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἀφελε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν.

1 kai epilēmpsontai hepta gynaiques anthrōpou henos legousai Ton arton hēmōn phagometha kai ta himatia hēmōn peribaloumetha, plēn to onoma to son keklēsthō eph' hēmas, aphele ton oneidismōn hēmōn.

זַגְזַג אַזְזַזֵּג זַזְזַזֵּג זַזְזַזֵּג זַזְזַזֵּג זַזְזַזֵּג זַזְזַזֵּג זַזְזַזֵּג זַזְזַזֵּג
:זַזְזַזֵּג זַזְזַזֵּג זַזְזַזֵּג זַזְזַזֵּג זַזְזַזֵּג זַזְזַזֵּג זַזְזַזֵּג זַזְזַזֵּג

ב בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי צֶמַח יְהוּה לְצַבִּי וּלְכָבוֹד וּפְרִי הָאָרֶץ
לְגֵאוֹן וּלְתִפְאֶרֶת לְפִלִּיטַת יִשְׂרָאֵל:

2. bayom hahu' yih'yeh tsemach Yahúwah lits'bi ul'kabod uph'ri ha'arets l'ga'on ul'thiph'ereh liph'leytath Yis'ra'El.

Isa4:2 In that day the Branch of זַזְזַזֵּג will be beautiful and glorious, and the fruit of the earth will be the pride and the adornment of the survivors of Yisrael.

<2> Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραηλ, <3> καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιών καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἅγιοι κληθήσονται, πάντες οἱ γραφέντες εἰς βιβλίον ἐν Ἱερουσαλὴμ.

יָצַקְתָּ אֱמֻנָתְךָ כַּסֵּף וְכַסֵּף אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים וְהַמִּשְׁפָּחִים אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים וְהַמִּשְׁפָּחִים אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים
:אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים

טַבְּאֵזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא בַתִּים רַבִּים לְשָׁמָּה יְהוּוּ
גְדֹלִים וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב:

9. b'az'nay Yahúwah ts'ba'oth 'im-lo' batim rabim l'shamah yih'yu g'dolim w'tobim me'eyn yosheb.

Isa5:9 In my ears אֶת־אָזְנֵי of hosts has sworn, Surely, many houses shall become desolate, Even great and fine ones, without occupants.

<9> ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί, εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς.

9 ēkousthē gar eis ta ōta kyriou sabaōth tauta; ean gar genōntai oikiai pollai, eis erēmon esontai megalai kai kalai, kai ouk esontai hoi enoikountes en autais.

אֶת־אָזְנֵי אֱמֻנָתְךָ כַּסֵּף וְכַסֵּף אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים וְהַמִּשְׁפָּחִים אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים וְהַמִּשְׁפָּחִים אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים
:אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים אֶת־הַמִּשְׁפָּחִים

יִכְרֵי עֲשָׂוֶת צְמֵדֵי־כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַת אֶחָת וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה
אֵיפָה: פ

10. kiy `asereth tsim'dey-kerem ya`asu bath 'echath w'zera` chomer ya`aseh 'eyphah.

Isa5:10 For ten acres of vineyard will yield only one bath of wine, And a homer of seed will yield but an ephah of grain.

<10> οὐ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἓν, καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἕξ ποιήσει μέτρα τρία. —

10 hou gar ergōntai deka zeugē boōn, poiēsei keramion hen, kai ho speirōn artabas hex poiēsei metra tria. --

אֵיפָה יִכְרֵי מִשְׁכֵּימֵי בַבְּקָר נִשְׁכָּר יְהוּוּ בּוֹ מֵאַחֲרֵי בְנִשְׁפָּה יִין
:אֵיפָה יִין

יִין מִשְׁכֵּימֵי בַבְּקָר נִשְׁכָּר יְהוּוּ בּוֹ מֵאַחֲרֵי בְנִשְׁפָּה יִין
:אֵיפָה יִין

11. hoy mash'kimey baboqer shekar yir'dophu m'acharey banesheph yayinyad'liqem.

Isa5:11 Woe to those who rise early in the morning that they may pursue strong drink, Who stay up late in the evening that wine may inflame them!

<11> οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρῶν καὶ τὸ σικερα διώκοντες, οἱ μένοντες τὸ ὄψε· ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει.

11 ouai hoi egeiromenoi to prōi kai to sikera diōkontes, hoi menontes to opse; ho gar oinos autous sygkausei.

אֵיפָה יִכְרֵי מִשְׁכֵּימֵי בַבְּקָר נִשְׁכָּר יְהוּוּ בּוֹ מֵאַחֲרֵי בְנִשְׁפָּה יִין
:אֵיפָה יִין

יִבְוָהֶיָה כְּנֹזֶר וְנִבְלָה תֶּהָ וְחִלְלִיל וְיִין מִשְׁתִּיהֶם וְאֵת פִּעַל

יְהִיחָה לֹא יִבְיִטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ:

12. w'hayah kinor wanebel toph w'chalil wayayin mish'teyhem w'eth po`alYahúwah lo' yabitu uma`aseh yadayu lo' ra'u.

Isa5:12 Their banquets are accompanied by lyre and harp, by tambourine and flute, and by wine; But they do not pay attention to the deeds of אַיָּתָיו, Nor do they consider the work of His hands.

<12> μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν, τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν.

12 meta gar kitharas kai psaltēriou kai tympanōn kai aulōn ton oinon pinousin, ta de erga kyriou ouk emblepousin kai ta erga tōn cheirōn autou ou katanoousin.

יְהִיחָה לֹא יִבְיִטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ 13
:אֵתָיו אֵתָיו

יִגְלֹךְ לְכֹן גְּלָה עַמִּי מִבְּלִי-דַעַת וּכְבוֹדוֹ מִתִּי רַעַב וְהִמּוֹנוֹ
:צָחָה צָמָא:

13. laken galah `ami mib'li-da`ath uk'bodo m'they ra`ab wahamono tsicheh tsama'.

Isa5:13 Therefore My people go into exile for their lack of knowledge; And their honorable men are famished, And their multitude is parched with thirst.

<13> τοίνυν αιχμαλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον, καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος.

13 toinyn aichmalōtos ho laos mou egenēthē dia to mē eidenai autous ton kyrion, kai plēthos egenēthē nekrōn dia limon kai dipsan hydatos.

אֲנִיחָה לְכֹן גְּלָה עַמִּי מִבְּלִי-דַעַת וּכְבוֹדוֹ מִתִּי רַעַב וְהִמּוֹנוֹ 14
:אֵתָיו אֵתָיו

יִדְלָךְ לְכֹן הִרְחִיבָה שְׂאוֹל נַפְשָׁהּ וּפְעָרָה פִּיהָ לְבְלִי-חֶק וַיִּרַד
הַדָּרָה וְהִמּוֹנָהּ וּשְׂאוֹנָהּ וְעַלֵּז בָּהּ:

14. laken hir'chibah sh'ol naph'shah upha`arah phiha lib'li-choq w'yarad hadarah wahamonah ush'onah w`alez bah.

Isa5:14 Therefore Sheol has enlarged its throat and opened its mouth without measure; And Yerushalayims splendor, her multitude, her din of revelry and the jubilant within her, descend into it.

<14> καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾄδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς.

14 kai eplatynen ho hādēs tēn psychēn autou kai diēnoixen to stoma autou tou mē dialipein, kai katabēsontai hoi endoxoi kai hoi megaloi kai hoi plousioi kai hoi loimoi autēs.

אֲנִיחָה לְכֹן גְּלָה עַמִּי מִבְּלִי-דַעַת וּכְבוֹדוֹ מִתִּי רַעַב וְהִמּוֹנוֹ 15
:אֵתָיו אֵתָיו

15. wayishach `adam wayish'pal-'ish w`eyney g'bohim tish'pal'nah.

Isa5:15 So the common man will be humbled and the man of importance abased, The eyes of the proud also will be abased.

<15> καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνὴρ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται.

15 kai tapeinōthēsetai anthrōpos, kai atimasthēsetai anēr, kai hoi ophthalmoi hoi meteōroi tapeinōthēsontai;

וַאֲפֹי וַיִּאֲפֹי לְכֹאֲזֵי בְּמִשְׁפַּטְי וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ יִשְׁתַּבַּח בְּיָמֵי הַיּוֹם הַזֶּה וְיִגְבֹּהּ בְּצִדְקָה: 16

וַאֲפֹי וַיִּאֲפֹי לְכֹאֲזֵי בְּמִשְׁפַּטְי וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ יִשְׁתַּבַּח בְּיָמֵי הַיּוֹם הַזֶּה וְיִגְבֹּהּ בְּצִדְקָה:

16. wayig'bah Yahúwah ts'ba'oth bamish'pat w'ha'el haqadosh niq'dash bits'daqah.

Isa5:16 But אַיָּאֵל of hosts will be exalted in judgment, and El the Holy One will show Himself holy in righteousness.

<16> καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ.

16 kai huyōthēsetai kyrios sabaōth en krimati, kai ho theos ho hagios doxasthēsetai en dikaiosynē.

יִזְרְעוּ כְּבָשִׂים בְּדְבָרָם וְחָרְבוּת מְחִים גָּרִים יֹאכְלוּ: 17

יִזְרְעוּ כְּבָשִׂים בְּדְבָרָם וְחָרְבוּת מְחִים גָּרִים יֹאכְלוּ:

17. w'ra`u k'basim k'dab'ram w'char'both mechim garim yo'kelu.

Isa5:17 Then the lambs will graze as in their pasture, And strangers will eat in the waste places of the wealthy.

<17> καὶ βοσκηθήσονται οἱ διήρπασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται. –

17 kai boskēthēsontai hoi diērpasmenoi hōs tauroi, kai tas erēmous tōn apeilēmmenōn arnes phagontai.

--

יַחֲהוּי מִשְׁכֵּי הָעוֹן בְּחַבְלֵי הַנְּשֹׂא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה: 18

יַחֲהוּי מִשְׁכֵּי הָעוֹן בְּחַבְלֵי הַנְּשֹׂא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה:

18. hoy mosh'key he`awon b'chab'ley hashaw' w'ka`aboth ha`agalah chata'ah.

Isa5:18 Woe to those who drag iniquity with the cords of falsehood, And sin as if with cart ropes;

<18> οὐαὶ οἱ ἐπισπόμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας,

18 ouai hoi epispōmenoi tas hamartias hōs schoiniō makrō kai hōs zygu himanti damaleōs tas anomias,

יִטְהַאֲמְרוּ יְמַהַר יְחִישָׁה מִעֲשֵׂהוּי לְמַעַן נִרְאָה וְתִקְרַב וְתִבּוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיִגְדַּעַה: 19

יִטְהַאֲמְרוּ יְמַהַר יְחִישָׁה מִעֲשֵׂהוּי לְמַעַן נִרְאָה וְתִקְרַב וְתִבּוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיִגְדַּעַה:

Isa5:23 Who justify the wicked for a bribe, And take away the rights of the ones who are in the right!

<23> οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἔνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἶροντες.

23 hoi dikaiountes ton asebe heneken dōrōn kai to dikaion tou dikaiou airontes.

יְשׁוּבִים לְיָמֵי אֲשֶׁר בָּרַח אֲשֶׁר לֹא יָשָׁב לְיָמֵי אֲשֶׁר בָּרַח
אֲשֶׁר לֹא יָשָׁב לְיָמֵי אֲשֶׁר בָּרַח אֲשֶׁר לֹא יָשָׁב לְיָמֵי אֲשֶׁר בָּרַח
:יְהוָה לְיָמֵי אֲשֶׁר בָּרַח אֲשֶׁר לֹא יָשָׁב לְיָמֵי אֲשֶׁר בָּרַח

כִּד לָכֵן כְּאֹכֵל קֶשֶׁת לְשׁוֹן אִישׁ וַחֲשַׁשׁ לְהַבָּה יִרְפָּה שְׂרָשָׁף
כַּמָּק יִהְיֶה וּפְרָחָם כְּאֹבָק יַעֲלֶה כִּי מַאֲסוּ אֶת תּוֹרַת יְהוָה
צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל נֶאֱצְרוּ:

24. laken ke'ekol qash l'shon 'esh wachashash lehabah yir'peh shar'sham kamaq yih'yeh uphir'cham ka'abaq ya`aleh kiy ma'asu 'eth torath Yahúwah ts'ba'oth w'eth 'im'rath q'dosh-Yis'ra'El ni'etsu.

Isa5:24 Therefore, as a tongue of fire consumes stubble And dry grass collapses into the flame, So their root will become like rot and their blossom blow away as dust; For they have rejected the law of אֲשֶׁר־בָּרַח of hosts And despised the word of the Holy One of Yisrael.

<24> διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἀνθρακος πυρὸς καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ, ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ παρώξυναν.

24 dia touto hon tropon kauthēsetai kalamē hypo anthrakos pyros kai sygkauthēsetai hypo phlogos aneimenēs, hē hriza autōn hōs chnous estai, kai to anthos autōn hōs koniortos anabēsetai; ou gar ēthelēsan ton nomon kyriou sabaōth, alla to logion tou hagiou Israēl parōxynan.

יָצְאוּ מִן הַבְּרִית אֲשֶׁר בָּרַח אֲשֶׁר לֹא יָשָׁב לְיָמֵי אֲשֶׁר בָּרַח
אֲשֶׁר לֹא יָשָׁב לְיָמֵי אֲשֶׁר בָּרַח אֲשֶׁר לֹא יָשָׁב לְיָמֵי אֲשֶׁר בָּרַח
:אֲשֶׁר־בָּרַח אֲשֶׁר לֹא יָשָׁב לְיָמֵי אֲשֶׁר בָּרַח אֲשֶׁר לֹא יָשָׁב לְיָמֵי אֲשֶׁר בָּרַח

כֹּה עָל-כֵּן חָרָה אֶף-יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּט יָדוֹ עָלָיו וַיִּכְהוּ
וַיִּרְגְּזוּ הַהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּיָהּ בְּקֶרֶב חוּצוֹת
בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אָפוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה:

25. `al-ken charah 'aph-Yahúwah b`amo wayet yado `alayu wayakehuwayir'g'zu heharim wat'hi nib'latham kasuchah b'qereb chutsoth b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w`od yado n'tuyah.

Isa5:25 On this account the anger of אֲשֶׁר־בָּרַח has burned against His people, And He has stretched out His hand against them and struck them down. And the mountains quaked, and their corpses lay like refuse in the middle of the streets. For all this His anger is not spent, But His hand is still stretched out.

<25> καὶ ἐθυμώθη ὀργῆ ὁ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς, καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ. καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεῖρ ὑψηλή.

25 kai ethymōthē orgē kyrios sabaōth epi ton laon autou, kai epebalen tēn cheira autou ep' autous kai epataxen autous, kai parōxynthē ta orē, kai egenēthē ta thnēsimaia autōn hōs kopria en mesō hodou. kai en pasi toutois ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē.

אָנָף אַרְבָּע אֲרָבָהּ יָלֵף פִּגְמָל פִּיגְמָל מִכְּרָחֹק מִכְּרָחֹק לְגוֹיִם לְגוֹיִם מִכְּרָחֹק מִכְּרָחֹק לְגוֹיִם לְגוֹיִם
 כּוֹנֵן נִשְׂאֵ-נִס לְגוֹיִם מִכְּרָחֹק וְנִשְׂרָק לוֹ מִכְּרָחֹק הָאָרֶץ וְהִנֵּה
 מְהֵרָה קָל יָבוֹא:

26. w'nasa'-nes lagoyim merachoaq w'sharaq lo miq'tseh ha'arets w'hineh m'herah qal yabo'.

Isa5:26 He will also lift up a standard to the distant nation, And will whistle for it from the ends of the earth; And behold, it will come with speed swiftly.

<26> τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται.

26 toigaroun arei syssēmon en tois ethnesin tois makran kai syriei autois ap' akrou tēs gēs, kai idou tachy kouphōs erchontai;

אֵין-עֵיף וְאֵין-כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יִנּוּם וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִבְתַּח
 אֲזוּר חֲלָצָיו וְלֹא נִתַּק שְׂרוּךְ נַעֲלָיו:

27. 'eyn-`ayeph w'eyn-koshel bo lo' yanum w'lo' yishan w'lo' niph'tach 'ezor chalatsayu w'lo' nitaq s'rok n`alayu.

Isa5:27 No one in it is weary or stumbles, None slumbers or sleeps; Nor is the belt at its waist undone, Nor its sandal strap broken.

<27> οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν, οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν.

27 ou peinasousin oude kopiasousin oude nystaxousin oude koimēthēsontai oude lysousin tas zōnas autōn apo tēs osphuos autōn, oude mē hragōsin hoi himantes tōn hypodēmatōn autōn;

כַּח אֲשֶׁר חֲצָיו שְׁנוּנִים וְכָל-קִנְשֹׁתָיו דְּרָכוֹת פְּרָסוֹת סוּסָיו
 כִּצֵּר נְחֻשְׁבוּ וְגִלְגָּלָיו כְּסוּפָה:

28. 'asher chitsayu sh'nunim w'kal-qash'thothayu d'rukoth par'soth susayu katsar nech'shabu w'gal'gilayu kasuphah.

Isa5:28 Its arrows are sharp and all its bows are bent; The hoofs of its horses seem like flint and its chariot wheels like a whirlwind.

<28> ὦν τὰ βέλη ὀξεῖά ἐσιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα, οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν, οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταίγῃς.

כַּיְיָ אֵלֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

הָאָמַר אוֹיֵלִי כִי־נִדְמִיתִי כִי אִישׁ טְמֵא־שִׁפְתַיִם אָנֹכִי
וּבִתּוֹךְ עִם־טְמֵא שִׁפְתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ יִהְיֶה
צְבָאוֹת רָאוּ עֵינָי:

5. wa`omar `oy-li kiy-nid`meythi kiy `ish t`me`-s`phathayim `anoki ub`thok `am-t`me`
s`phathayim `anoki yosheb kiy `eth-hamelek **Yahúwah** ts`ba`oth ra`u `eynay.

Isa6:5 Then I said, Woe is me, for I am ruined! Because I am a man of unclean lips, And I live among a people of unclean lips; For my eyes have seen the King, אֱלֹהֵינוּ of hosts.

<5> καὶ εἶπα ὦ τάλαις ἐγὼ, ὅτι κατανένυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χεῖλη ἔχοντος ἐγὼ οἰκῶ καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου.

5 kai eipa Ō talas egō, hoti katanenygmai, hoti anthrōpos ōn kai akatharta cheilē echōn en mesō laou akatharta cheilē echontos egō oikō kai ton basilea kyrion sabaōth eidon tois ophthalmois mou.

וַיִּעַף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים וּבְיָדוֹ הִצְפִּיחַ בְּמִלְכָּחַיִם
לָקַח מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ:

6. waya`aph `elay `echad min-has`raphim ub`yado rits`pah b`mel`qachayimlaqach me`al hamiz`beach.

Isa6:6 Then one of the seraphim flew to me with a burning coal in his hand, which he had taken from the altar with tongs.

<6> καὶ ἀπεστάλη πρὸς με ἐν τῶν σεραφιν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα, ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου,

6 kai apestalē pros me hen tōn seraphin, kai en tē cheiri eichen anthraka, hon tē labidi elaben apo tou thysiasstēriou,

זָוַיְגַע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נֹגַע זֶה עַל־שִׁפְתֶיךָ וְסָר עֲוֹנֶךָ
וַחֲטָאתֶךָ תִּכָּפֵר:

7. wayaga` `al-pi wayo`mer hineh naga` zeh `al-s`phatheyak w`sar `awonek w`chata`th`k t`kupar.

Isa6:7 He touched my mouth with it and said, Behold, this has touched your lips; and your iniquity is taken away and your sin is forgiven.

<7> καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἴδου ἤψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ.

7 kai hēpsato tou stomatos mou kai eipen Idou hēpsato touto tōn cheileōn sou kai aphelei tas anomias sou kai tas hamartias sou perikathariei.

וַיִּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נֹגַע זֶה עַל־שִׁפְתֶיךָ וְסָר עֲוֹנֶךָ
וַחֲטָאתֶךָ תִּכָּפֵר

אָדוֹנַי אֶת־קוֹל אֶדְבָּרִי אֵמַר אֶת־מִי אֲשַׁלַּח וּמִי יֵלְךָ־לָנוּ

וְאֵמַר הַנְּבִי שְׁלַחְנִי:

8. wa'esh'ma` 'eth-qol 'Adonay 'omer 'eth-mi 'esh'lach umi yelek-lanuwa'omar hin'ni sh'lacheni.

Isa6:8 Then I heard the voice of **our Master**, saying, Whom shall I send, and who will go for Us? Then I said, Here am I. Send me!

«8» καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος **Τίνα ἀποστείλω, καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον;** καὶ εἶπα **Ἴδού εἰμι ἐγώ· ἀπόστειλόν με.**

8 kai ēkousa tēs phōnēs kyriou legontos **Tina aposteilō, kai tis poreusetai pros ton laon touton?** kai eipa **Idou eimi egō; aposteilon me.**

וַיִּשְׁמַע אֶת־קוֹל אֶדְבָּרִי אֵמַר אֶת־מִי אֲשַׁלַּח וּמִי יֵלְךָ־לָנוּ
וְאֵמַר הַנְּבִי שְׁלַחְנִי:
וַיֹּאמֶר הַנְּבִי שְׁלַחְנִי וְאֵל־תַּבִּינִי וְרֵא וְרֵא וְאֵל־תַּדְּעוּ:

9. wayo'mer lek w'amar'ta la'am hazeh shim'`u shamo`a w'al-tabinu ur'u ra'o w'al-teda`u.
Isa6:9 He said, Go, and tell this people: Keep on listening, but do not perceive; Keep on looking, but do not understand.

«9» καὶ εἶπεν **Πορεύθητι καὶ εἶπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἄκοῆ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε·**

9 kai eipen Poreuthēti kai eipon tō laō toutō **Akoē akousete kai ou mē synēte kai blepontes blepsete kai ou mē idēte;**

יְהִי־שִׁמְעַן לִב־הָעָם הַזֶּה וְאַזְנֵי הַכֹּפֵד וְעֵינָיו הַשֹּׁע
כִּן־יִרְאֶה בְּעֵינָיו וּבְאַזְנָיו יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְנִשְׁבַּ
וְרָפָא לוֹ:

10. hash'men leb-ha`am hazeh w'az'nayu hak'bed w`eynayu hash` pen-yir'eh b`eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabin washabw'rapha' lo.

Isa6:10 Render the hearts of this people insensitive, Their ears dull, And their eyes dim, Otherwise they might see with their eyes, Hear with their ears, Understand with their hearts, And return and be healed.

«10» ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσονται αὐτούς.

10 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou, kai tois ōsin autōn bareōs ēkousan kai tous ophthalmous autōn ekammysan, mēpote idōsin tois ophthalmois kai tois ōsin akousōsin kai tē kardia synōsin kai epistrepsōsin kai iasomai autous.

יֵאָמְרוּ עַד-מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם-שָׂאוּ עָרִים
 מֵאֵין יוֹשֵׁב וּבְתִים מֵאֵין אָדָם וְהִאֲדָמָה תִּשְׁאַה שְׂמָמָה:

11. wa'omar `ad-mathay 'Adonay wayo'mer `ad `asher 'im-sha'u `arim me'eyn yosheb ubatim me'eyn 'adam w'ha'adamah tisha'eh sh'mamah.

Isa6:11 Then I said, **our Master**, how long? And He answered, Until cities are devastated and without inhabitant, Houses are without people And the land is utterly desolate,

<11> καὶ εἶπα Ἔως πότε, κύριε; καὶ εἶπεν Ἔως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι καὶ οἴκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος.

11 kai eipa Heōs pote, kyrie? kai eipen Heōs an erēmōthōsin poleis para to mē katoikeisthai kai oikoi para to mē einai anthrōpous kai hē gē kataleiphthēsetai erēmos.

יְבַרְחֶק יְהוָה אֶת-הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
 יֵבֶרְחֶק יְהוָה אֶת-הָאָדָם וְרַבָּה הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:

12. w'richaq Yahúwah 'eth-ha'adam w'rabah ha`azubah b'qereb ha'arets.

Isa6:12 יֵבֶרְחֶק has removed men far away, And the forsaken places are many in the midst of the land.

<12> καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai meta tauta makrynei ho theos tous anthrōpous, kai hoi kataleiphthentes plēthynthēsontai epi tēs gēs;

יִגְוַעוּד בָּהּ עֵשְׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהִיתָה לְבַעַר כְּאַלְהַ וְכְאַלּוֹן
 אֲשֶׁר בְּשִׁלְכֶת מִצְבֹּת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ מִצְבֹּתָהּ: פ

13. w`od bah `asiriah w'shabah w'hay'thah l'ba`er ka'elah w'ka'alon 'asher b'shaleketh matsebeth bam zera` qodesh matsab'tah.

Isa6:13 Yet there will be a tenth portion in it, And it will again be subject to burning, Like a terebinth or an oak Whose stump remains when it is felled. The holy seed is its stump.

<13> καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον, καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομῆν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς.

13 kai eti ep' autēs estin to epidekaton, kai palin estai eis pronomēn hōs terebinthos kai hōs balanos hotan ekpesē apo tēs thēkēs autēs.

Chapter 7

אֲחָז בֶּן־יֹאחָז בֶּן־עֲזַיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 וְרִזְיִן מֶלֶךְ־אַרָם וּפְקַח בֶּן־רֵמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 יָרִישׁוּם לְמַלְחָמָה עֲלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם עִלְיָהּ׃

1. way'hi bimey 'achaz ben-yotham ben-`uziYahu melek **Yahudah** `alah r'tsin melek-'aram upheqach ben-r'mal'Yahu melek-**Yis'ra'El** Y'rushalam lamil'chamah `aleyah w'lo' yakol l'hilachem `aleyah.

Isa7:1 Now it came about in the days of Ahaz, the son of Jotham, the son of Uzziah, king of **Yahudah**, that Rezin the king of Aram and Pekah the son of Remaliah, king of **Yisrael**, went up to Yerushalayim to wage war against it, but could not conquer it.

<7:1> Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀχαζ τοῦ Ἰωαθαμ τοῦ υἱοῦ Οἰζίου βασιλέως Ἰουδα ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Ἀραμ καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελίου βασιλεὺς Ἰσραηλ ἐπὶ Ἱερουσαλημ πολεμῆσαι αὐτήν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν.

1 Kai egeneto en tais hēmerais Achaz tou Iōatham tou huiou Oziou basileōs Iouda anebē Raassōn basileus Aram kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl epi Ierusalēm polemēsai autēn kai ouk edynēthēsan poliorkēsai autēn.

וַיְגִיד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אֲרָם עַל־אֶפְרַיִם וַיִּנַּע לְבָבוֹ
 וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־רֹחַ׃

2. wayugad l'beyth dawid le'mor nachah 'aram `al-'eph'rayim wayana` l'babo ul'bab `amo k'no`a `atsey-ya`ar mip'ney-ruach.

Isa7:2 When it was reported to the house of David, saying, The Arameans have camped in Ephraim, his heart and the hearts of his people shook as the trees of the forest shake with the wind.

<2> καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ λέγοντες Συνεφώνησεν Ἀραμ πρὸς τὸν Ἐφραιμ· καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὃν τρόπον ὅταν ἐν δρυμῶ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῆ.

2 kai anēggelē eis ton oikon Daudid legontes Synephōnēsen Aram pros ton Ephraim; kai exestē hē psychē autou kai hē psychē tou laou autou, hon tropon hotan en drymō xylon hypo pneumatōs saleuthē.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל־יִשְׁעֵיהוּ צֵא־נָא לְקַרְאֵת אֲחָז
 וְשָׂאָר יָשׁוּב בְּנֶדֶךְ אֵל־קִצְיָה תִּעְלֶת הַבְּרֶכֶת הָעֹלְיֹנָה׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל־יִשְׁעֵיהוּ צֵא־נָא לְקַרְאֵת אֲחָז
 וְשָׂאָר יָשׁוּב בְּנֶדֶךְ אֵל־קִצְיָה תִּעְלֶת הַבְּרֶכֶת הָעֹלְיֹנָה׃

6. na`aleh biYahudah un'qitsenah w'nab'qi`enah 'eleynu w'nam'lik melekb'thokah 'eth ben-tab'al.

Isa7:6 Let us go up against **Yahudah** and terrorize it, and make for ourselves a breach in its walls and set up the son of Tabeel as king in the midst of it,

<6> Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβηηλ,

6 Anabēsometha eis tēn Ioudaïan kai syllalēsantes autois apostrepsomen autous pros hēmas kai basileusomen autēs ton huion Tabeēl,

אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לֹא תִקּוּם וְלֹא תִהְיֶה:
 אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לֹא תִקּוּם וְלֹא תִהְיֶה:

7. koh 'amar 'Adonay Yahúwah lo' thaqum w'lo' thih'yeh.

Isa7:7 thus says **our Master** אָמַר אֲדֹנָי: It shall not stand nor shall it come to pass.

<7> τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Οὐ μὴ ἐμμείνη ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται.

7 tade legei kyrios sabaōth Ou mē emmeinē hē boulē hautē oude estai;

חֲכִי רֹאשׁ אֲרָם הַמְשִׁק וְרֹאשׁ הַמְשִׁק רֶצִין וּבְעוֹד שְׁנָיִם
 וְחִמְשׁ שָׁנָה יַחַת אֲפָרַיִם מֵעַם:
 חֲכִי רֹאשׁ אֲרָם הַמְשִׁק וְרֹאשׁ הַמְשִׁק רֶצִין וּבְעוֹד שְׁנָיִם
 וְחִמְשׁ שָׁנָה יַחַת אֲפָרַיִם מֵעַם:

8. kiy ro'sh 'aram dameseq w'ro'sh dameseq r'tsin ub'od shishim w'chamesh shanah yechath 'eph'rayim me`am.

Isa7:8 For the head of Aram is Damascus and the head of Damascus is Rezin (now within another 65 years Ephraim will be shattered, so that it is no longer a people),

<8> ἀλλ' ἡ κεφαλὴ Ἀραμ Δαμασκός, ἀλλ' ἔτι ἐξήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Ἐφραὶμ ἀπὸ λαοῦ,

8 all' hē kephalē Aram Damaskos, all' eti hexēkonta kai pente etōn ekleipsei hē basileia Ephraim apo laou,

טוֹרֵאשׁ אֲפָרַיִם שְׁמֶרוֹן וְרֹאשׁ שְׁמֶרוֹן בֶּן-רֵמַלְיָהוּ אִם לֹא
 תֵאֱמִינּוּ כִּי לֹא תֵאֱמִינּוּ: ס
 טוֹרֵאשׁ אֲפָרַיִם שְׁמֶרוֹן וְרֹאשׁ שְׁמֶרוֹן בֶּן-רֵמַלְיָהוּ אִם לֹא
 תֵאֱמִינּוּ כִּי לֹא תֵאֱמִינּוּ:

9. w'ro'sh 'eph'rayim shom'ron w'ro'sh shom'ron ben-r'mal'Yahu 'im lo' tha'aminu kiy lo' the'amenu.

Isa7:9 and the head of Ephraim is Samaria and the head of Samaria is the son of Remaliah. If you will not believe, you surely shall not last.

<9> καὶ ἡ κεφαλὴ Ἐφραὶμ Σομορων, καὶ ἡ κεφαλὴ Σομορων υἱὸς τοῦ Ρομελίου· καὶ εἰ μὴ πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε.

9 kai hē kephalē Ephraim Somorōn, kai hē kephalē Somorōn huios tou Romeliou; kai ean mē pisteusēte, oude mē synēte.

10 וַיֹּסֶף יְהוָה דְבַר אֶל-אַחָז לֵאמֹר:

10. wayoseph **Yahúwah** daber 'el-'achaz le'mor.

Isa7:10 Then אַחָז spoke again to Ahaz, saying,

<10> Καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ Αχαζ λέγων

10 Kai prosetheto kyrios lalēsai tō Achaz legōn

וַיֹּסֶף יְהוָה דְבַר אֶל-אַחָז לֵאמֹר: 11

וַיֹּסֶף יְהוָה דְבַר אֶל-אַחָז לֵאמֹר: יִשְׁאַל-לְךָ אֹת מִעַם יְהוָה אֶל-הַיָּד הַעֲמִיק שְׁאֵלָה אִי הַגְבִּיהַ לְמַעְלָה:

11. sh'al-l'k 'oth me'im **Yahúwah** 'Eloheyak ha'meq sh'alah 'o hag'beha l'ma'lah.

Isa7:11 Ask a sign for yourself from אַחָז your **El**; make it deep as Sheol or high as heaven.

<11> Αἰτήσαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος.

11 Aitēsai seautō sēmeion para kyriou theou sou eis bathos ē eis huuos.

יְבִי־אָמַר אַחָז לֹא-אֶשְׁאַל וְלֹא-אֶנְסֶה אֶת-יְהוָה: 12

12. wayo'mer 'achaz lo'-esh'al w'lo'-anaseh 'eth-**Yahúwah**.

Isa7:12 But Ahaz said, I will not ask, nor will I test אַחָז!

<12> καὶ εἶπεν Αχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον.

12 kai eipen Achaz Ou mē aitēsō oud' ou mē peirasō kyrion.

וַיֹּסֶף יְהוָה דְבַר אֶל-אַחָז לֵאמֹר: 13

וַיֹּסֶף יְהוָה דְבַר אֶל-אַחָז לֵאמֹר: יִשְׁמְעוּ-נָא בַּיַּת דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאֹת אֲנָשִׁים כִּי תִלְאוּ גַם אֶת-אֱלֹהֵי:

13. wayo'mer shim'u-na' beyth dawid ham'at mikem hal'oth 'anashim kiy thal'u gam 'eth-'Elohay.

Isa7:13 Then he said, Listen now, O house of David! Is it too slight a thing for you to try the patience of men, that you will try the patience of **my El** as well?

<13> καὶ εἶπεν Ἀκούσατε δῆ, οἶκος Δαυιδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις; καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;

13 kai eipen Akousate dē, oikos David; mē mikron hymin agōna parechein anthrōpois? kai pōs kyriō parechete agōna?

יִדְּלֹכְן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אֹת הַנְּהַ הַעֲלֵמָה הַחֲרָה וְיִלְדֹת 14

יִדְּלֹכְן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אֹת הַנְּהַ הַעֲלֵמָה הַחֲרָה וְיִלְדֹת

14. laken yiten 'Adonay hu' lakem 'oth hineh ha'al'mah harah w'yoledethben w'qara'th sh'mo `Immanu 'El.

Isa7:14 Therefore **our Master** Himself will give you a sign: Behold, a virgin will be with child and bear a son, and she will call His name Immanuel.

<14> διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἴόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ·

14 dia touto dōsei kyrios autos hymin sēmeion; idou hē parthenos en gastri hexei kai textetai huion, kai kaleseis to onoma autou Emmanouēl;

15
טו חמאה ורבש יאכל לדעתו מאוס ברע ובחור בטוב:

15. chem'ah ud'bash yo'kel l'da'to ma'os bara`ubachor batob.

Isa7:15 He will eat curds and honey at the time He knows enough to refuse evil and choose good.

<15> βούτυρον καὶ μέλι φάγεται· πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν·

15 boutyron kai meli phagetai; prin ē gnōnai auton ē proelesthai ponēra eklexetai to agathon;

16
טז כי בטרים ידע הנער מאס ברע ובחור בטוב העזב
האדמה אשר אתה קץ מפני שני מלכיה:

16. kiy b'terem yeda`hana`ar ma'os bara`ubachor batob te`azeb ha'adamah 'asher 'atah qats mip'ney sh'ney m'lakeyah.

Isa7:16 For before the boy will know enough to refuse evil and choose good, the land whose two kings you dread will be forsaken.

<16> διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθόν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρία τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν, καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ, ἣν σὺ φοβῆ ἄπο προσώπου τῶν δύο βασιλέων.

16 dioti prin ē gnōnai to paidion agathon ē kakon apeithei ponēriā tou eklexasthai to agathon, kai kataleiphthēsetai hē gē, hēn sy phobē apo prosōpou tōn duo basileōn.

17
יזביא יהנה עליה ועל-עמך ועל-בית אביה ימים אשר
לא-באו למיזם סור-אפרים מעל יהודה את מלך אשר: פ

17. yabi' Yahúwah `aleyak w'al-`am'k w'al-beyth 'abik yamim 'asherlo'-ba'u l'miom sur-`eph'rayim me`al Yahudah 'eth melek 'ashur.

Isa7:17 אֲבִיךָ will bring on you, on your people, and on your fathers house such days as have never come since the day that Ephraim separated from **Yahudah**, the king of Assyria.

Isa7:17 אֲבִיךָ will bring on you, on your people, and on your fathers house such days as have never come since the day that Ephraim separated from **Yahudah**, the king of Assyria.

<17> ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς σου ἡμέρας, αἱ οὐ̄πω ἤκασιν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφείλεν Ἐφραϊμ ἀπὸ Ἰουδα, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων.

17 alla epaxei ho theos epi se kai epi ton laon sou kai epi ton oikon tou patros sou hēmeras, hai oupō hēkasin aph' hēs hēmeras apheilen Ephraim apo Iouda, ton basilea tōn Assyriōn.

אֲפָאֵי יוֹמֵי אֵלֹהִים עָלֶיךָ וְעַל הָעָם וְעַל הַבַּיִת 18
 :אֲפָאֵי יוֹמֵי אֵלֹהִים עָלֶיךָ וְעַל הָעָם וְעַל הַבַּיִת

יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׂרָק יְהוָה לְזָבוּב אֲשֶׁר בְּקִצְהָ יֵאָרֵי
 מִצְרָיִם וְלְדְבוּרָה אֲשֶׁר בְּאַרְץ אֲשׁוּרִים

18. w'hayah bayom hahu' yish'roq **Yahúwah** laz'bub 'asher biq'tseh y'orey mits'rayim w'lad'borah 'asher b'erets 'Ashur.

Isa7:18 In that day אֲפָאֵי will whistle for the fly that is in the remotest part of the rivers of Egypt and for the bee that is in the land of Assyria.

<18> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεὶ κύριος μυΐαις, ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσση, ἣ ἔστιν ἐν χώρᾳ Ἀσσυρίων,

18 kai estai en tē hēmerā ekeinē syriei kyrios muiais, ho kyrieuei merous potamou Aigyptou, kai tē melissē, hē estin en chōrā Assyriōn,

לְעָלְמָא דְּמִצְרַיִם וְלְדְבוּרָה אֲשֶׁר בְּאַרְץ אֲשׁוּרִים 19
 :לְעָלְמָא דְּמִצְרַיִם וְלְדְבוּרָה אֲשֶׁר בְּאַרְץ אֲשׁוּרִים

יֵטוּ וַיָּבֹאוּ וַיִּנְחֹוּ כָּלֵם בְּנַחְלֵי הַבַּתּוֹת וּבְנַקִּיּוֹת הַסְּלָעִים וּבְכֹל
 הַנְּעֻצּוֹצִים וּבְכֹל הַנְּהַלְלִים

19. uba'u w'nachu kulam b'nachaley habatoth ubin'qiqey has'la'im ub'kol hana`atsutsim ub'kol hanahalolim.

Isa7:19 They will all come and settle on the steep ravines, on the ledges of the cliffs, on all the thorn bushes and on all the watering places.

<19> καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ.

19 kai eleusontai pantes kai anapausontai en tais pharagxi tēs chōras kai en tais trōglais tōn petrōn kai eis ta spēlaia kai eis pasan hragada kai en panti xylō.

אָבִיבִים וְיָבֹאוּ וְיִנְחֹוּ כָּלֵם בְּנַחְלֵי הַבַּתּוֹת וּבְנַקִּיּוֹת הַסְּלָעִים וּבְכֹל
 הַנְּעֻצּוֹצִים וּבְכֹל הַנְּהַלְלִים 20
 :אָבִיבִים וְיָבֹאוּ וְיִנְחֹוּ כָּלֵם בְּנַחְלֵי הַבַּתּוֹת וּבְנַקִּיּוֹת הַסְּלָעִים וּבְכֹל
 הַנְּעֻצּוֹצִים וּבְכֹל הַנְּהַלְלִים

כַּבַּיּוֹם הַהוּא יִגְלַח אֲדֹנָי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֵבְרֵי נָהָר
 בְּמִלְךְ אֲשׁוּר אֶת-הָרִאשׁ וְשַׁעַר הַרְגְּלָיִם וְגַם אֶת-הַזִּקְן
 תִּסְפְּהָ: ׀

20. bayom hahu' y'galach **Adonay** b'tha`ar has'kirah b`eb'rey nahar b'melek 'ashur 'eth-haro'sh w'sa`ar harag'layim w'gam 'eth-hazaqan tis'peh.

Isa7:20 In that day **our Master** will shave with a razor, hired from regions beyond the Euphrates (that is, with the king of Assyria), the head and the hair of the legs; and it will also remove the beard.

<20> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῶ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ, ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων, τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνά ἀφελεῖ.

20 en tē hēmerā ekeinē xyrēsei kyrios tō xyrō tō megalō kai memethysmenō, ho estin peran tou potamou basileōs Assyriōn, tēn kephalēn kai tas trichas tōn podōn kai ton pōgōna aphelei.

יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחַיֶּה-אִישׁ עֲגָלַת בָּקָר וְשֵׂתֵי-צֹאן׃
21

21. w'hayah bayom hahu' y'chayeh-'ish `eg'lath baqar ush'tey-tso'n.

Isa7:21 Now in that day a man may keep alive a heifer and a pair of sheep;

<21> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα,

21 kai estai en tē hēmerā ekeinē threpsei anthrōpos damalin boōn kai duo probata,

וְגֵאָי אֶבְיָח-עַי אֶבְיָח לְעֹבֵד שְׁחָח וְעַי אֶבְיָי 22
:לְעֹבֵד שְׁחָח וְעַי אֶבְיָי לְעֹבֵד שְׁחָח
כִּבְיָהּ מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכֵל חֲמָצָה כִּי-חֲמָצָה וְדָבַשׁ
יֹאכֵל כָּל-הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃

22. w'hayah merob `asoth chalab yo'kal chem'ah kiy-chem'ah ud'bash yo'kel kal-hanothar b'qereb ha'arets.

Isa7:22 and because of the abundance of the milk produced he will eat curds, for everyone that is left within the land will eat curds and honey.

<22> καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai estai apo tou pleiston poiein gala boutyron kai meli phagetai pas ho kataleiphtheis epi tēs gēs.

כִּגְיָהּ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה כָּל-מְקוֹם אֲשֶׁר יְהִיָּה-שָׁם אֵלֶּף
וְגֵאָי אֶבְיָי לְעֹבֵד שְׁחָח וְעַי אֶבְיָי לְעֹבֵד שְׁחָח 23
:אֵלֶּף וְגֵאָי אֶבְיָי לְעֹבֵד שְׁחָח וְעַי אֶבְיָי לְעֹבֵד שְׁחָח

23. w'hayah bayom hahu' yih'yeh kal-maqom 'asher yih'yeh-sham 'eleph gephen b'eleph kaseph lashamir w'lashayith yih'yeh.

Isa7:23 And it will come about in that day, that every place where there used to be a thousand vines, valued at a thousand shekels of silver, will become briars and thorns.

<23> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος, οὗ ἂν ὦσιν χίλια ἀμπελοὶ χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν.

23 kai estai en tē hēmerā ekeinē pas topos, hou ean ōsin chiliai ampeloi chiliōn siklōn, eis cherson esontai kai eis akanthan;

אֵלֶּף וְגֵאָי אֶבְיָי לְעֹבֵד שְׁחָח וְעַי אֶבְיָי לְעֹבֵד שְׁחָח 24

כד בַּחֲצִיִּים וּבִקְנֻשֵׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי-שָׁמִיר וְשִׁית תִּהְיֶה
כָּל-הָאָרֶץ:

24. bachitsim ubaqesheth yabo' shamah kiy-shamir washayith tih'yeh kal-ha'arets.

Isa7:24 People will come there with bows and arrows because all the land will be briars and thorns.

24 <24> μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ, ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

24 meta belous kai toxeymatos eiseleusontai ekei, hoti chersos kai akantha estai pasa hē gē.

25
כָּל הַהָרִים אֲשֶׁר בְּמַעְדָּר יַעֲדֵרוּן לֹא-תָבוֹא שָׁמָּה
וְרֵאֵת שָׁמִיר וְשִׁית וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׁהָ:

25. w'kol heharim 'asher bama`der ye`aderun lo'-thabo' shamah yir'ath shamir washayith w'hayah l'mish'lach shor ul'mir'mas seh.

Isa7:25 As for all the hills which used to be cultivated with the hoe, you will not go there for fear of briars and thorns; but they will become a place for pasturing oxen and for sheep to trample.

25 <25> καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριαθήσεται, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος· ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοός.

25 kai pan oros arotriōmenon arotriathēsetai, kai ou mē epelthē ekei phobos; estai gar apo tēs chersou kai akanthēs eis boskēma probatou kai eis katapatēma boos.

Chapter 8

יָבֹא עָלַי וְיִתֵּן עָלַי כָּל-חֲסֵי גִלְיוֹן גָּדוֹל וְכָתוּב עָלָיו
בְּחֶרֶט אֲנֹשׁ לְמַהֵר שָׁלַל חַשׁ בָּז:

1. wayo'mer Yahúwah 'elay qach-l'k gilayon gadol uk'thob `alayu b'cheret 'enosh l'maher shalal chash baz.

Isa8:1 Then יָבֹא said to me, Take for yourself a large tablet and write on it in ordinary letters: Swift is the booty, speedy is the prey.

1 <8:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Λαβὲ σεαυτῶ τόμον καινοῦ μεγάλου καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου Τοῦ ὀξέως προνομῆν ποιῆσαι σκύλων· πάρεστιν γάρ.

1 Kai eipen kyrios pros me Labe seautō tomon kainou megalou kai grapson eis auton graphidi anthrōpou Tou oxēōs pronomēn poiēsai skylōn; parestin gar.

בְּיָמַי יָבֹא עָלַי וְיִתֵּן עָלַי כָּל-חֲסֵי גִלְיוֹן גָּדוֹל וְכָתוּב עָלָיו
בְּחֶרֶט אֲנֹשׁ לְמַהֵר שָׁלַל חַשׁ בָּז:

וַיִּשְׂאוּ אֶת-רִצִּין וּבֶן-רִמְלִיָּהוּ׃

וַיִּעַן כִּי מֵאֵס הָעָם הַזֶּה אֶת מִי הַשִּׁלּוֹחַ הַהַלְכִים לְאַט
וּמְשׁוֹשׁ אֶת-רִצִּין וּבֶן-רִמְלִיָּהוּ׃

6. ya`an kiy ma'as ha`am hazeh 'eth mey hashiloach hahol'kim l'at um'sos 'eth-r'tsin uben-R'mal'Yahu.

Isa8:6 Inasmuch as these people have rejected the gently flowing waters of Shiloah And rejoice in Rezin and the son of Remaliah;

<6> Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωαμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῆ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ραασσων καὶ τὸν υἱὸν Ρομελίου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν,

6 Dia to mē boulesthai ton laon touton to hydōr tou Silōam to poreuomenon hēsychē, alla boulesthai echein ton Raassōn kai ton huion Romeliou basilea eph' hymōn,

זוֹלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלָה עֲלֵיהֶם אֶת-מִי הַנְּהַר הַעֲצוּמִים
וְהַרְבִּים אֶת-מַלְךְ אַשּׁוּר וְאֶת-כָּל-כְּבוֹדוֹ וְעָלָה
עַל-כָּל-אַפְיָקוֹ וְהָלָךְ עַל-כָּל-נְדוּתָיו׃

7. w'laken hineh 'Adonay ma`aleh `aleyhem 'eth-mey hanchar ha`atsumim w'harabim 'eth-melek 'ashur w'eth-kal-k'bodo w`alah `al-kal-'aphiqayu w'halak `al-kal-g'dothayu.

Isa8:7 Now therefore, behold, our Master is about to bring on them the strong and abundant waters of the Euphrates, Even the king of Assyria and all his glory; And it will rise up over all its channels and go over all its banks.

<7> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολὺ, τὸν βασιλέα τῶν Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑμῶν

7 dia touto idou anagei kyrios eph' hymas to hydōr tou potamou to ischyron kai to poly, ton basilea tōn Assyriōn kai tēn doxan autou, kai anabēsetai epi pasan pharagga hymōn kai peripatēsei epi pan teichos hymōn

חַוְלָהּ בְּיַהוּדָה וְעַבְרָה עַד-צְוֹנָאֵר וְגִיעַ וְהָיָה מְטוֹת
כְּנָפָיו מְלֵא רְחֹב-אַרְצָךְ עַמְּנוּ אֵל׃

8. w'chalaph biYahudah shataph w`abar `ad-tsaua'r yagi`a w'hayah mutoth k'naphayu m'lo' rochab-'ar'ts'k `imanu `el.

Isa8:8 Then it will sweep on into Yahudah, it will overflow and pass through, It will reach even to the neck; And the spread of its wings will fill the breadth of your land, O Immanuel.

<8> καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἄραι ἢ δυνατὸν συντελέσασθαι τι, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου· μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

8 kai aphelei apo tēs Ioudaias anthrōpon hos dynēsetai kephalēn arai ē dynaton syntelesasthai ti, kai estai hē parembolē autou hōste plērōsai to platos tēs chōras sou; meth' hēmōn ho theos.

יְחִיֵּיכֶם וְיִשְׁכַּחְכְּמוּ אֶת־כָּל־יְדֵיכֶם וְיִשְׁכַּחְכְּמוּ אֶת־כָּל־יְדֵיכֶם
:יְחִיֵּיכֶם וְיִשְׁכַּחְכְּמוּ אֶת־כָּל־יְדֵיכֶם

טָרְעוּ עַמִּים וְחִתּוּ וְהֶאֱזִינוּ כֹּל מְרַחֲקֵי-אָרֶץ הַתְּאֲזִירוּ
וְחִתּוּ הַתְּאֲזִירוּ וְחִתּוּ:

9. ro`u `amim wachotu w'ha'azinu kol mer'chaqey-'arets hith'az'ru wachotu hith'az'ru wachotu.

Isa8:9 Be broken, O peoples, and be shattered; And give ear, all remote places of the earth. Gird yourselves, yet be shattered; Gird yourselves, yet be shattered.

<9> γνῶτε ἔθνη καὶ ἠττάσθε, ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυκότες ἠττάσθε· ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἠττηθήσεσθε.

9 gnōte ethnē kai hēttasthe, epakousate heōs eschatou tēs gēs, ischykotes hēttasthe; ean gar palin ischysēte, palin hēttēthēsesthe.

יַעֲזֹב עֵצָה וְתַפָּר הַבְּרוּ דְבַר וְלֹא יִקּוּם כִּי עָמְנוּ אֵל: ס
:יַעֲזֹב עֵצָה וְתַפָּר הַבְּרוּ דְבַר וְלֹא יִקּוּם כִּי עָמְנוּ אֵל: ס

10. `utsu `etsah w'thuphar dab'ru dabar w'lo' yaqum kiy `imanu 'el.

Isa8:10 Devise a plan, but it will be thwarted; State a proposal, but it will not stand, For El is with us.

<10> καὶ ἦν ἄν βουλευήσησθε βουλὴν, διασκεδάσει κύριος, καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε, οὐ μὴ ἐμμείνῃ ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος ὁ θεός.

10 kai hēn an bouleusēsthe boulēn, diaskedasei kyrios, kai logon hon ean lalēsēte, ou mē emmeinē hymin, hoti meth' hēmōn kyrios ho theos.

יֵאָמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי כְּהֹזְקֵת הַיָּד וְיִסְרְנֵי מַלְכֹת
:יֵאָמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי כְּהֹזְקֵת הַיָּד וְיִסְרְנֵי מַלְכֹת

בְּדַרְךָ הָעַם-הַזֶּה לֵאמֹר:
בְּדַרְךָ הָעַם-הַזֶּה לֵאמֹר:

11. kiy koh 'amar Yahúwah 'elay k'chez'qath hayad w'yis'reni mileketh b'derek ha`am-hazeh le'mor.

Isa8:11 For thus אַיָּאָב spoke to me with mighty power and instructed me not to walk in the way of this people, saying,

<11> Οὕτως λέγει κύριος Ἐἰ ἰσχυρὰ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες

11 Houtōs legei kyrios Tē ischyra cheiri apeithousin tē poreiā tēs hodou tou laou toutou legontes

אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי כְּהֹזְקֵת הַיָּד וְיִסְרְנֵי מַלְכֹת
:אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי כְּהֹזְקֵת הַיָּד וְיִסְרְנֵי מַלְכֹת

יֵבֹל-אֶת-אֲמֵרוֹן קָשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר-יֵאָמֵר הָעַם הַזֶּה קָשֶׁר
יֵבֹל-אֶת-אֲמֵרוֹן קָשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר-יֵאָמֵר הָעַם הַזֶּה קָשֶׁר

וְאֶת-מִוְרָאוֹ לֹא-תִירָאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ:

12. lo'-tho'm'run qasher l'kol 'asher-yo'mar ha'am hazeh qasher w'eth-mora'o lo'-thir'u w'lo' tha`aritsu.

Isa8:12 You are not to say, It is a conspiracy! In regard to all that this people call a conspiracy, And you are not to fear what they fear or be in dread of it.

<12> Μήποτε εἴπητε σκληρόν· πᾶν γάρ, ὃ ἐὰν εἴπη ὁ λαὸς οὗτος, σκληρόν ἐστίν· τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ παραχθῆτε·

12 Mēpote eipēte sklēron; pan gar, ho ean eipē ho laos houtos, sklēron estin; ton de phobon autou ou mē phobēthēte oude mē tarachthēte;

כַּיְצֵיז מִיִּשְׂרָאֵל כַּיְצֵיז יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּיְצֵיז יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּיְצֵיז יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 13
:מִיִּשְׂרָאֵל

יְגַאֲתֶי-יְהוָה צְבָאוֹת אֲתוֹ תִקְדִּישׁוּ וְהוּא מוֹרְאָכֶם וְהוּא מַעֲרָצְכֶם:

13. 'eth-Yahúwah ts'ba'oth 'otho thaq'dishu w'hu' mora'akem w'hu' ma`arits'kem.

Isa8:13 It is אַיְצֵיז of hosts whom you should regard as holy. And He shall be your fear, And He shall be your dread.

<13> κύριον αὐτὸν ἀγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.

13 kyriion auton hagiásate, kai autos estai sou phobos.

כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 14
:יִשְׂרָאֵל

יְדַוְהֶיָּה לְמִקְדָּשׁ וְלְאֶבֶן נֶגֶף וְלְצוּר מְכֻשׁוּל לְשָׁנֵי בְּתֵי יִשְׂרָאֵל לְפַח וְלְמוֹקֵשׁ לְיֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם:

14. w'hayah l'miq'dash ul'eben negeph ul'tsur mik'shol lish'ney batey Yis'ra'El l'phach ul'moqesh l'yosheb Y'rushalam.

Isa8:14 Then He shall become a sanctuary; But to both the houses of **Yisrael**, a stone to strike and a rock to stumble over, And a snare and a trap for the inhabitants of Yerushalam.

<14> καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς, ἔσται σοι εἰς ἀγίασμα, καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι· ὁ δὲ οἶκος Ἰακωβ ἐν παγίδι, καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἱερουσαλημ.

14 kai ean ep' autō pepoithōs ḗs, estai soi eis hagiasma, kai ouch hōs lithou proskommati synantēsesthe autō oude hōs petras ptōmati; ho de oikos Iakōb en pagidi, kai en koilasmati egkathēmenoi en Ierusalēm.

יְפֹלּוּ וְנִפְּלוּ וְנִפְּלוּ וְנִפְּלוּ וְנִפְּלוּ וְנִפְּלוּ וְנִפְּלוּ וְנִפְּלוּ וְנִפְּלוּ וְנִפְּלוּ 15
:וְנִפְּלוּ

15. w'kash'lu bam rabim w'naph'lu w'nish'baru w'noq'shu w'nil'kadu.

Isa8:15 Many will stumble over them, Then they will fall and be broken; They will even be snared and caught.

<15> διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται, καὶ ἐγγιούσιν καὶ ἀλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες.

15 dia touto adynatēsousin en autois polloi kai pesountai kai syntribēsontai, kai eggiousin kai halōsontai anthrōpoi en asphaleiā ontes.

16 חֲבִיטוּ אֶת־עֵדוּתְךָ וְסֵאֵם אֶת־חֻמְּתֶיךָ בְּלִמּוּדַי׃

16. tsor t`udah chathom torah b'limuday.

Isa8:16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

<16> Τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν.

16 Tote phaneroi esontai hoi sphragizomenoi ton nomon tou mē mathein.

17 יִזְחַקְתִּי לַיהוָה הַמְסִתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוִּיתִי־לוֹ׃

יִזְחַקְתִּי לַיהוָה הַמְסִתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוִּיתִי־לוֹ׃

17. w`chikithi laYahúwah hamas'tir panayu mibeyth ya`aqobw'qiueythi-lo.

Isa8:17 And I will wait for אַיָּהוָה who is hiding His face from the house of Yaaqov; I will even look eagerly for Him.

<17> καὶ ἐρεῖ Μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰακωβ καὶ πεποιθὸς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ.

17 kai erei Menō ton theon ton apostrepsanta to prosōpon autou apo tou oikou Iakōb kai pepoithōs esomai ep' autō.

18 יַחֲהִינָה אֲנֹכִי וְהִילָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יְהוָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת הַשָּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן׃

יַחֲהִינָה אֲנֹכִי וְהִילָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יְהוָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעַם יְהוָה צְבָאוֹת הַשָּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן׃

18. hineh `anoki w'hay'ladim `asher nathan-li Yahúwah l'othothul'moph'thim b'Yis'ra'El me'im Yahúwah ts'ba'oth hashoken b'har Tsion.

Isa8:18 Behold, I and the children whom אַיָּהוָה has given me are for signs and wonders in Yisrael from אַיָּהוָה of hosts, who dwells on Mount Zion.

<18> ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία, ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός, καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ παρὰ κυρίου σαβαωθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.

18 idou egō kai ta paidia, ha moi edōken ho theos, kai estai eis sēmeia kai terata en tō oikō Israēl para kyriou sabaōth, hos katoikei en tō orei Siōn.

19 יִטְוֹכִי־יֵאמְרוּ אֲלֵיכֶם הַרְשׁוּ אֶל־הָאֲבוֹת וְאֶל־הַיְדֵעָנִים הַמְצַפְצָפִים וְהַמְהַגְּגִים הַלֹּא־עִם אֶל־אֲלֹהֵיו יְהִרְשׁ בְּעַד

יִטְוֹכִי־יֵאמְרוּ אֲלֵיכֶם הַרְשׁוּ אֶל־הָאֲבוֹת וְאֶל־הַיְדֵעָנִים הַמְצַפְצָפִים וְהַמְהַגְּגִים הַלֹּא־עִם אֶל־אֲלֹהֵיו יְהִרְשׁ בְּעַד

22. w'el-'erets yabit w'hineh tsarah wachashekah m'`uph tsuqah wa'aphelah m'nudach.

Isa8:22 Then they will look to the earth, and behold, distress and darkness, the gloom of anguish; and they will be driven away into darkness.

<22> καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται, καὶ ἰδοὺ θλίψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος, ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν,

22 kai eis tēn gēn katō emblepsontai, kai idou thlipsis kai stenochōria kai skotos, aporia stenē kai skotos hōste mē blepein,

כָּפִי לֹא מוֹעֵף לְאַשֶׁר מוֹצֵק לָהּ כַּעֲת הַרְאֵשׁוֹן הַקָּל
 אֶרְצָה זְבֻלוֹן וְאֶרְצָה נַפְתָּלִי וְהֶאֱחָרוֹן הַכְּבִיד הַרְדֵּךְ הַיָּם
 עֶבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם:

1. (8:23 in Heb.) kiy lo' mu`aph la'asher mutsaq lah ka`eth hari'shon heqal 'ar'tsah z'bulun w'ar'tsah naph'tali w'ha'acharon hik'bid derek hayam`eber hayar'den g'lil hagoyim.

Isa9:1 But there will be no more gloom for her who was in anguish; in earlier times He treated the land of Zebulun and the land of Naphtali with contempt, but later on He shall make it glorious, by the way of the sea, on the other side of Jordan, Galilee of the Gentiles.

<23> καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρία ὢν ἕως καιροῦ.

Τοῦτο πρῶτον ποίει, ταχὺ ποίει, χώρα Ζαβουλων, ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας.

23 kai ouk aporēthēsetai ho en stenochōriā ōn heōs kairou.

Touto prōton poiei, tachy poiei, chōra Zaboulōn, hē gē Nephthalim hodon thalassēs kai hoi loipoi hoi tēn paralian katoikountes kai peran tou Iordanou, Galilaisia tōn ethnōn, ta merē tēs Ioudaias.

Chapter 9

אֶרְצָה זְבֻלוֹן וְאֶרְצָה נַפְתָּלִי וְהֶאֱחָרוֹן הַכְּבִיד הַרְדֵּךְ הַיָּם
 עֶבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם: Isa9:1

אֶרְצָה זְבֻלוֹן וְאֶרְצָה נַפְתָּלִי וְהֶאֱחָרוֹן הַכְּבִיד הַרְדֵּךְ הַיָּם
 עֶבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם:

2. (9:1 in Heb.) ha`am hahol'kim bachoshek ra'u 'or gadol yosh'bey b'eretsitsal'maweth 'or nagah `aleyhem.

Isa9:2 The people who walk in darkness Will see a great light; Those who live in a dark land, The light will shine on them.

<9:1> ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς λάμπει ἐφ' ὑμᾶς.

כָּל־יִשְׂרָאֵל יָדָעוּ וְיִשְׁבְּעוּ בְּגִבְעוֹתֵיהֶם וּבְגִדֵיהֶם
כָּל־יִשְׂרָאֵל יָדָעוּ וְיִשְׁבְּעוּ בְּגִבְעוֹתֵיהֶם וּבְגִדֵיהֶם

כָּל־יִשְׂרָאֵל יָדָעוּ וְיִשְׁבְּעוּ בְּגִבְעוֹתֵיהֶם וּבְגִדֵיהֶם
כָּל־יִשְׂרָאֵל יָדָעוּ וְיִשְׁבְּעוּ בְּגִבְעוֹתֵיהֶם וּבְגִדֵיהֶם

9. (9:8 in Heb.) w'yad'u ha'am kulo 'eph'rayim w'yosheb shom'ron b'ga'awah ub'godel lebab le'mor.

Isa9:9 And all the people know it, That is, Ephraim and the inhabitants of Samaria, Asserting in pride and in arrogance of heart:

<8> καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραϊμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ ἐφ' ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες

8 kai gnōsontai pas ho laos tou Ephraim kai hoi egkathēmenoi en Samareia eph' hybrei kai huyēlē kardia legontes

כָּל־יִשְׂרָאֵל יָדָעוּ וְיִשְׁבְּעוּ בְּגִבְעוֹתֵיהֶם וּבְגִדֵיהֶם

כָּל־יִשְׂרָאֵל יָדָעוּ וְיִשְׁבְּעוּ בְּגִבְעוֹתֵיהֶם וּבְגִדֵיהֶם

10. (9:9 in Heb.) I'benim naphalu w'gazith nib'neh shiq'mim guda'u wa'arazim nachaliph.

Isa9:10 The bricks have fallen down, But we will rebuild with smooth stones; The sycamores have been cut down, But we will replace them with cedars.

<9> Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον.

9 Plinthoi peptōkasin, alla deute laxeusōmen lithous kai ekkopsōmen sykaminous kai kedrous kai oikodomēsōmen heautois pyrgon.

יְיָ יִשְׁגֵּב יְהוָה אֶת־צָרֵי רֶצִין עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו יִסְכֶּסֶךְ׃

יְיָ יִשְׁגֵּב יְהוָה אֶת־צָרֵי רֶצִין עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו יִסְכֶּסֶךְ׃

11. (9:10 in Heb.) way'sageb Yahúwah 'eth-tsarey r'tsin `alayu w'eth-'oy'bayu y'sak'sek.

Isa9:11 Therefore raises against them adversaries from Rezin And spurs their enemies on,

<10> καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιων ἐπ' αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει,

10 kai hraxei ho theos tous epanistanomenous ep' oros Siōn ep' autous kai tous echthrous autōn diaskedasei,

יִשְׂרָאֵל מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲזָר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
יִשְׂרָאֵל מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲזָר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל

יִשְׂרָאֵל מִקְדָּם וּפְלִשְׁתִּים מֵאַחֲזָר וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל

בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֵאת לֹא־שָׁב אָפוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

12. (9:11 in Heb.) 'aram miqedem uph'lish'tim me'achor wayo'k'lu 'eth-Yis'ra'El b'kal-peh b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'od yado n'tuyah.

Isa9:12 The Arameans on the east and the Philistines on the west; And they devour Yisrael with gaping jaws. In spite of all this, His anger does not turn away And His hand is still stretched out.

<15> καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς.

15 kai esontai hoi makarizontes ton laon touton planōntes kai planōsin hopōs katapiōsin autous.

יְהוָה לֹא יִשְׂמַח בְּחַוְרֵי יְלָדָיו וְאֶת-יְתוּמָיו
וְאֶת-אֶלְמָנָתָיו לֹא יִרְחַם כִּי כָלוּ חֲנָף וּמַרְעֵ וְכָל-פֶּה
דֹּבֵר נִבְלָה בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אָפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

17. (9:16 in Heb.) `al-ken `al-bachurayu lo'-yis'mach 'Adonay w'eth-y'thodayu w'eth-'al'm'nothayu lo' y'rachem kiy kulo chaneph umera` w'kal-pehdober n'balah b'kal-zo'th lo'-shab 'apo w'`od yado n'tuyah.

Isa9:17 Therefore our Master does not take pleasure in their young men, Nor does He have pity on their orphans or their widows; For every one of them is unholy and an evildoer, And every mouth is speaking foolishness. In spite of all this, His anger does not turn away And His hand is still stretched out.

<16> διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει, ὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα. ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

16 dia touto epi tous neaniskous autōn ouk euphranthēsetai ho theos kai tous orphanous autōn kai tas chēras autōn ouk eleēsei, hoti pantes anomoi kai ponēroi, kai pan stoma lalei adika. epi pasin toutois ouk apestraphē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --

יִזְכֹּר כִּי-בָעֶרָה כָּאֵשׁ רִשְׁעָה שָׁמִיר וְשִׁית הַתְּאֵכֵל וְהַצִּצְתָּ
בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וּבֵית־אֲבָכוֹ גִּיאֹת עֲשָׂן׃

18. (9:17 in Heb.) kiy-ba`arah ka'esh rish'`ah shamir washayith to'kel watitsath b'sib'key haya`ar wayith'ab'ku ge'uth`ashan.

Isa9:18 For wickedness burns like a fire; It consumes briars and thorns; It even sets the thickets of the forest aflame And they roll upward in a column of smoke.

<17> καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ, καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλω τῶν βουνῶν πάντα.

17 kai kauthēsetai hōs pyr hē anomia kai hōs agrōstis xēra brōthēsetai hypo pyros; kai kauthēsetai en tois dasesi tou drymou, kai sygkataphagetai ta kyklō tōn bounōn panta.

יַחַד בְּעֵבֶרֶת יִהְיֶה צְבָאוֹת נְעֻתָם אֶרְיָן וַיְהִי הָעָם כְּמֵאֲכֹלֶת
18
:יְהוָה לֹא יִשְׂמַח בְּחַוְרֵי יְלָדָיו וְאֶת-יְתוּמָיו
וְאֶת-אֶלְמָנָתָיו לֹא יִרְחַם כִּי כָלוּ חֲנָף וּמַרְעֵ וְכָל-פֶּה
דֹּבֵר נִבְלָה בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אָפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃

אֵשׁ אֵשׁ אֶל-אֶחָיו לֹא יַחְמְלוּ:

19. (9:18 in Heb.) b`eb`rath **Yahúwah** ts`ba`oth ne`tam `arets way`hi ha`am k`ma`akoleth`esh `ish `el-`achiu lo` yach`molu.

Isa9:19 By the fury of אַף אֶף of hosts the land is burned up, And the people are like fuel for the fire; No man spares his brother.

<18> διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκέκασται ἡ γῆ ὅλη, καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος· ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει,

18 dia thymon orgēs kyriou sygkekautai hē gē holē, kai estai ho laos hōs hypo pyros katakekaumenos; anthrōpos ton adelphon autou ouk eleēsei,

יִטְוִיגְזֹר עַל-יְמִין וְרַעֵב וַיֹּאכַל עַל-שְׂמֹאול וְלֹא שָׁבַעוּ
אֵשׁ בְּשֵׁר-זָרְעוֹ יֹאכְלוּ:

20. (9:19 in Heb.) wayig`zor `al-yamin w`ra`eb wayo`kal `al-s`mo`wl w`lo` sabe`u `ish b`sar-z`ro`o yo`kelu.

Isa9:20 They slice off what is on the right hand but still are hungry, And they eat what is on the left hand but they are not satisfied; Each of them eats the flesh of his own arm.

<19> ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιά, ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ.

19 alla ekklinei eis ta dexia, hoti peinasei, kai phagetai ek tōn aristerōn, kai ou mē emplēsthē anthrōpos esthōn tas sarkas tou brachionos autou.

כְּמִנְשָׁה אֶת-אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת-מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה
עַל-יְהוּדָה בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁב אָפוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה: ס

21. (9:20 in Heb.) m`nasheh `eth-`eph`rayim w`eph`rayim `eth-m`nasheh yach`daw hemah `al-Yahudah b`kal-zo`th lo`-shab `apo w`od yado n`tuyah.

Isa9:21 Manasseh devours Ephraim, and Ephraim Manasseh, And together they are against Yahudah. In spite of all this, His anger does not turn away And His hand is still stretched out.

<20> φάγεται γὰρ Μανασση τοῦ Ἐφραιμ καὶ Ἐφραιμ τοῦ Μανασση, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν Ἰουδαν. ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. --

20 phagetai gar Manassē tou Ephraim kai Ephraim tou Manassē, hoti hama poliorkēsousin ton Ioudan. epi toutois pasin ouk apestrophē ho thymos, all' eti hē cheir huyēlē. --

Chapter 10

אֵהוּי הַחֲקִיקִים חֲקִיקֵי-אֶוֶן וּמִכְתָּבִים עָמַל כְּתָבוּ: Isa10:1

אֵהוּי הַחֲקִיקִים חֲקִיקֵי-אֶוֶן וּמִכְתָּבִים עָמַל כְּתָבוּ:

1. hoy hachoaq`qim chiq`qey-`awen um`kat`bim `amal kitebu.

הַהוֹי אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי וּמִטְּהָ-הוּא בְּיָדָם זַעֲמִי׃

הַהוֹי אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי וּמִטְּהָ-הוּא בְּיָדָם זַעֲמִי׃

5. hoy 'ashur shebet 'api umateh-hu' b'yadam za'mi.

Isa10:5 Woe to Assyria, the rod of My anger And the staff in whose hands is My indignation,

<5> Οὐαὶ Ἀσσυρίοις· ἡ ράβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστὶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

5 Ouai Assyriois; hē hrabdos tou thymou mou kai orgēs estin en tais chersin autōn.

וּבְגוֹי חֲנֶפֶת אֲשַׁלְּחֵנּוּ וְעַל-עַם עֶבְרָתִי אֲצַוְנֶנּוּ לְשַׁלֵּל שַׁלָּל
וּלְבֹז בֹּז וּלְשִׁימוֹ מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת׃

וּבְגוֹי חֲנֶפֶת אֲשַׁלְּחֵנּוּ וְעַל-עַם עֶבְרָתִי אֲצַוְנֶנּוּ לְשַׁלֵּל שַׁלָּל
וּלְבֹז בֹּז וּלְשִׁימוֹ מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת׃

6. b'goy chaneph 'ashal'chenu w'al-am `eb'rathi 'atsauenu lish'lol shalal w'laboz baz ul'simo mir'mas k'chomer chutsoth.

Isa10:6 I send it against a unholy nation And commission it against the people of My fury To capture booty and to seize plunder, And to trample them down like mud in the streets.

<6> τὴν ὀργὴν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομῆν καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν.

6 tēn orgēn mou eis ethnos anomon apostelō kai tō emō laō syntaxō poiēsai skyla kai pronomēn kai katapatein tas poleis kai theinai autas eis koniorton.

זִוְחָיָא לֹא-כֵן יִהְיֶה וּלְבָבוֹ לֹא-כֵן יִחְשָׁב כִּי לְהַשְׁמִיד
בְּלָבָבוֹ וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מַעֲט׃

זִוְחָיָא לֹא-כֵן יִהְיֶה וּלְבָבוֹ לֹא-כֵן יִחְשָׁב כִּי לְהַשְׁמִיד
בְּלָבָבוֹ וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מַעֲט׃

7. w'hu' lo'-ken y'dameh ul'babo lo'-ken yach'shob kiy l'hash'midbil'babo ul'hak'rith goyim lo' m'at.

Isa10:7 Yet it does not so intend, Nor does it plan so in its heart, But rather it is its purpose to destroy And to cut off many nations.

<7> αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται, ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολεθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα.

7 autos de ouch houtōs enethymēthē kai tē psychē ouch houtōs lelogistai, alla apallaxei ho nous autou kai tou ethnē exolethreusai ouk oligā.

חֲכִי יֹאמֶר הֲלֹא שָׂרֵי יִחְדּוּ מְלָכִים׃

8. kiy yo'mar halo' saray yach'daw m'lakim.

Isa10:8 For it says, Are not my princes all kings?

<8> καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ Σὺ μόνος εἶ ἄρχων,

8 kai ean eipōsin autō Sy monos ei archōn,

חֲכִי יֹאמֶר הֲלֹא שָׂרֵי יִחְדּוּ מְלָכִים׃

פּוֹמֵי־יָמָיו

ט הלא כְּכַרְכְּמִישׁ כְּלָנוּ אִם-לֹא כְּאַרְפַּד חַמַּת אִם-לֹא
כְּדַמְשֶׁק שְׁמֶרוֹן:

9. halo' k'kar'k'mish kal'no 'im-lo' k'ar'pad chamath 'im-lo' k'dameseq shom'ron.

Isa10:9 Is not Calno like Carchemish, Or Hamath like Arpad, Or Samaria like Damascus?

9 <9> καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλαννη, οὗ ὁ πύργος ὤκοδομήθη; καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν·

9 kai erei Ouk elabon tēn chōran tēn epanō Babylōnos kai Chalannē, hou ho pyrgos ōkodomēthē? kai elabon Arabian kai Damaskon kai Samareian;

יִבְרִיחַ אֶת-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ
וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ
וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ

יִבְרִיחַ אֶת-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ
וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ
וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ

10. ka'asher mats'ah yadi l'mam'p'koth ha'elil uph'sileyhem miY'rushalam umishom'ron.

Isa10:10 As my hand has reached to the kingdoms of the idols, Whose graven images were greater than those of Yerushalam and Samaria,

10 <10> ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήμψομαι. ὀλολύξατε, τὰ γλυπτὰ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ·

10 hon tropon tautas elabon en tē cheiri mou, kai pasas tas archas lēmpsomai. ololyxate, ta glypta en Ierusalēm kai en Samareia;

יִבְרִיחַ אֶת-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ
וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ
וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ

יִבְרִיחַ אֶת-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ
וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ
וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ

11. halo' ka'asher `asithi l'shom'ron w'le'elileyah ken 'e`eseh liY'rushalam w'la`atsabeyah.

Isa10:11 Shall I not do to Yerushalam and her images Just as I have done to Samaria and her idols?

11 <11> ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρεία καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς, οὕτως ποιήσω καὶ Ἱερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς. --

11 hon tropon gar epoiēsa Samareia kai tois cheiropoiētois autēs, houtōs poiēsō kai Ierusalēm kai tois eidōlois autēs. --

וְיִבְרִיחַ אֶת-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ
וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ
וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ

וְיִבְרִיחַ אֶת-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ
וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ
וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ וְיִבְרִיחַ אֶת-בְּנֵי-יְרֵחוֹ

12. w'hayah kiy-y'batsa `Adonay 'eth-kal-ma`asehu b'har tsiyonubiY'rushalam 'eph'god `al-p'ri-godel l'bab melek-'ashur w'al-tiph'ereth rum `eynayu.

Isa10:12 So it will be that when my Master has completed all His work on Mount Zion and on Yerushalam, He will say, I will punish the fruit of the arrogant heart of the king of Assyria and the pomp of his haughtiness.

<12> καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

12 kai estai hotan syntelesē kyrios panta poiōn en tō orei Siōn kai en Ierousalēm, epaxei epi ton noun ton megan, ton archonta tōn Assyriōn, kai epi to huuos tēs doxēs tōn ophthalmōn autou.

כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ 13
 אֶל־עַמְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ
 כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ

יגִּכִּי אָמַר בְּכַח יְדֵי עֲשִׂיתִי וּבְחַכְמָתִי כִּי נִבְנֹתִי וְאָסִיר
 גְּבוּלֹת עַמִּים וְעַתִּיד־תִּיהֶם שׁוֹשְׁתִּי וְאוֹרִיד
 כַּאֲבִיר יוֹשְׁבִים:

13. kiy 'amar b'kocha yadi `asithi ub'chak'mathi kiy n'bunothi w'asir g'buloth `amim wa`athidotheyhem shosethi w'orid ka'bir yosh'bim.

Isa10:13 For he has said, By the power of my hand and by my wisdom I did this, For I have understanding; And I removed the boundaries of the peoples And plundered their treasures, And like a mighty man I brought down their inhabitants,

<13> εἶπεν γάρ Τῆ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῆ σοφίᾳ τῆς συνέσεως, ἀφελῶ ὄρια ἐθνῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας

13 eipen gar Tē ischui poiēsō kai tē sophiā tēs syneseōs, aphelō horia ethnōn kai tēn ischyn autōn pronomeusō kai seisō poleis katoikoumenas

כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ 14
 אֶל־עַמְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ
 כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ כַּחֲמַטְּךָ

יְדֹוֹתְמָצָא כִּכְנָן יְדֵי לְחִיל הָעַמִּים וְכַאֲסֹף בְּיַצִּים עֲזָבוֹת
 כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי אֶסְפְּתִי וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף וּפְצִיחָה פֶּה
 וּמְצַפְצֵף:

14. watim'tsa' kaqen yadi l'cheyl ha`amim w'ke'esoph beytsim `azuboth kal-ha'arets 'ani 'asaph'ti w'lo' hayah noded kanaph uphotseh pheh um'tsaph'tseph.

Isa10:14 And my hand reached to the riches of the peoples like a nest, And as one gathers abandoned eggs, I gathered all the earth; And there was not one that flapped its wing or opened its beak or chirped.

<14> καὶ τὴν οἰκουμένην ὄλην καταλήμψομαι τῆ χειρὶ ὡς νοσσιὰν καὶ ὡς καταλελειμμένα ὡὰ ἀρῶ, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεται με ἢ ἀντείπη μοι.

14 kai tēn oikoumenēn holēn katalēmpsomai tē cheiri hōs nossian kai hōs kataleleimmena q̄a arō, kai ouk estin hos diapheuxetai me ē anteipē moi.

15
92WY3 6A7X2-Y4 Y9 9H3 60 Y5913 947X23
30Y Y293Y Y3Y29Y-X4Y 09W 72Y3Y Y72Y-60
:20-46

טו הַיִּתְפָּאֵר הַגִּרְזֵן עַל הַחֹצֵב בּוֹ אִם-יִתְגַּדֵּל הַמַּשְׁוֹר
עַל-מְנִיכּוֹ כְּהַנִּיף כְּהַנִּיף שִׁבֵּט וְאֶת-מְרִימָיו כְּהַרִים מִטָּה
לֹא-עֵץ:

15. hayith'pa'er hagar'zen `al hachotseb bo 'im-yith'gadel hamasor `al-m'nipho k'haniph shebet w'eth-m'rimayu k'harim mateh lo'-`ets.

Isa10:15 Is the axe to boast itself over the one who chops with it? Is the saw to exalt itself over the one who wields it? That would be like a club wielding those who lift it, Or like a rod lifting him who is not wood.

<15> μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἀνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ; ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἀνευ τοῦ ἔλκοντος αὐτόν; ὡσαύτως εἰάν τις ἄρη ράβδον ἢ ξύλον.

15 mē doxasthēsetai axinē aneu tou koptontos en autē? ē huyōthēsetai priōn aneu tou helkontos auton? hōsautōs ean tis arē hrabdon ē xylon.

16
X4X4 Y59 Y2Y3WY9 X49H 3Y32 Y2443 H6W2 Y66
:W4 4Y92Y 492 492 Y49Y

טז לָכֵן יִשְׁלַח הָאֱדוֹן יְהוָה צָבָאוֹת בְּמַשְׁמַנּוֹ רֶזֶן וְתַחַת
כְּבוֹדוֹ יִקַּד יִקַּד כִּיְקוֹד אֵשׁ:

16. laken y'shalach ha'adon Yahúwah ts'ba'oth b'mish'manayu razon w'thachath k'bodo yeqad y'qod kiqod 'esh.

Isa10:16 Therefore haAdon 3Y32 of hosts, will send a wasting disease among his stout warriors; And under his glory a fire will be kindled like a burning flame.

<16> καὶ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται.

16 kai ouch houtōs, alla apostelei kyrios sabaōth eis tēn sēn timēn atimian, kai eis tēn sēn doxan pyr kaiomenon kauthēsetai;

17
36Y4Y 3909Y 3936 YWY49Y W46 649W2-9Y4 333Y
:4H4 Y29 Y92WY Y42W

יְהוָה אֵשׁ-יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבְעֶרְהָ וְאֶכְלָה
שִׁיתוֹ וּשְׂמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד:

17. w'hayah 'or-Yis'ra'El l'esh uq'dosho l'lehabah uba`arah w'ak'lah shitho ush'miro b'yom 'echad.

Isa10:17 And the light of Yisrael will become a fire and his Holy One a flame, And it will burn and devour his thorns and his briars in a single day.

20 Kai estai en tē hēmerā ekeinē ouketi prostethēsetai to kataleiphthen Israēl, kai hoi sōthentes tou Iakōb ouketi mē pepoithotes ōsin epi tous adikēsantas autous, alla esontai pepoithotes epi ton theon ton hagion tou Israēl tē alētheiā,

21 כַּאֲשֶׁר יָשׁוּב יִשְׂרָאֵל יֵעֲקֹב אֶל-אֱלֹהֵי גִבּוֹר:
21 כַּאֲשֶׁר יָשׁוּב יִשְׂרָאֵל יֵעֲקֹב אֶל-אֱלֹהֵי גִבּוֹר:

21. sh'ar yashub sh'ar ya`aqob 'el-'El gibor.

Isa10:21 A remnant will return, the remnant of Yaaqov, to the mighty El.

<21> καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα.

21 kai estai to kataleiphthen tou Iakōb epi theon ischuonta.

22 כַּכִּי אִם-יְהִיָּה עֲמָךְ יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם שְׂאֵר יָשׁוּב בּוֹ
22 כַּכִּי אִם-יְהִיָּה עֲמָךְ יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם שְׂאֵר יָשׁוּב בּוֹ

כַּכִּי אִם-יְהִיָּה עֲמָךְ יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם שְׂאֵר יָשׁוּב בּוֹ
כַּכִּי אִם-יְהִיָּה עֲמָךְ יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם שְׂאֵר יָשׁוּב בּוֹ

22. kiy 'im-yih'yeh `am'k Yis'ra'El k'chol hayam sh'ar yashub bo kilayon charuts shoteph ts'daqah.

Isa10:22 For though your people, O Yisrael, may be like the sand of the sea, Only a remnant within them will return; A destruction is determined, overflowing with righteousness.

<22> καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται· λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ,

22 kai ean genētai ho laos Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs, to kataleimma autōn sōthēsetai; logon gar syntelōn kai syntemnōn en dikaiosynē,

23 כַּכִּי כָלָה וְנִחְרָצָה אֶדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב
23 כַּכִּי כָלָה וְנִחְרָצָה אֶדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב

כַּכִּי כָלָה וְנִחְרָצָה אֶדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב
כַּכִּי כָלָה וְנִחְרָצָה אֶדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב

23. kiy kalah w'necheratsah 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth `oseh b'qerebbal-ha'arets.

Isa10:23 For a complete destruction, one that is decreed, our Master of hosts will execute in the midst of the whole land.

<23> ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ.

23 hoti logon syntetmēmenon poiēsei ho theos en tē oikoumenē holē.

24 כַּד לָכֵן כָּה-אָמַר אֶדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת אֵל-תִּירָא עַמִּי יִשְׂרָאֵל
24 כַּד לָכֵן כָּה-אָמַר אֶדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת אֵל-תִּירָא עַמִּי יִשְׂרָאֵל

כַּד לָכֵן כָּה-אָמַר אֶדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת אֵל-תִּירָא עַמִּי יִשְׂרָאֵל
כַּד לָכֵן כָּה-אָמַר אֶדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת אֵל-תִּירָא עַמִּי יִשְׂרָאֵל

<27> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου, καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν.

27 kai estai en tē hēmerā ekeinē aphairethēsetai ho phobos autou apo sou kai ho zygos autou apo tou ōmou sou, kai kataphtharēsetai ho zygos apo tōn ōmōn hymōn.

28 כַּחַבָּא עַל-עַיִת עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׁ יִפְקִיד כְּלָיו:
:חבא על-עית עבר במגרון למכמש יפקיד כליו:

28. ba' `al-`ayath `abar b'mig'ron l'mik'mas yaph'qid kelayu.

Isa10:28 He has come against Aiath, He has passed through Migron; At Michmash he deposited his baggage.

<28> ἤξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαὶ καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδω καὶ ἐν Μαχμασ θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ·

28 hēxei gar eis tēn polin Aggai kai parelusetai eis Magedō kai en Machmas thēsei ta skeuē autou;

29 כַּט עָבְרוּ מֵעַבְרָה גִבְעַת מְלֹךְ לָנוּ חֲרָהּ חֲרָהּ גִבְעַת
:שאוּל נָסָה:
כט עברו מעברה גבעת מלך לנו חרה חרה גבעת
:שאוול נסה:

29. `ab'ru ma `barah geba` malon lanu char'dah haramah gib`ath sha'ul nasah.

Isa10:29 They have gone through the pass, saying, Geba will be our lodging place. Ramah is terrified, and Gibeah of Saul has fled away.

<29> καὶ παρελεύσεται φάραγμα καὶ ἤξει εἰς Ἀγγαὶ, φόβος λήμψεται Ραμα πόλιν Σαουλ· φεύξεται

29 kai parelusetai pharagga kai hēxei eis Aggai, phobos lēmpsetai Rama polin Saoul; pheuxetai

30 לַצְהַלִּי קוֹלְךָ בַת-גִּלְיָם הַקְּשִׁיבִי לִישָׁה עֲנִיָּה עֲנַתוֹת:
:חצהלי קולך בת-גליל הקשיבי לישה ענייה ענתות:

30. tsahali qolek bath-galim haq'shibi lay'shah `aniyah `anathoth.

Isa10:30 Cry aloud with your voice, O daughter of Gallim! Pay attention, Laishah and wretched Anathoth!

<30> ἡ θυγάτηρ Γαλλίμ, ἐπακούσεται Λαισα, ἐπακούσεται Ἀναθωθ·

30 hē thygatēr Gallim, epakousetai Laisa, epakousetai Anathōth;

31 לֹא נִדְרָה מִדְּמָנָה יִשְׁבִּי הַגְּבִים הָעִיזוּ:
:לעזבוני לא נדרה מדמנה ישיבי הגבים העיזו:

31. nad'dah mad'menah yosh'bey hagebim he `izu.

Isa10:31 Madmenah has fled. The inhabitants of Gebim have sought refuge.

<31> ἐξέστη Μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββίρ· παρακαλεῖτε

31 exestē Madebēna kai hoi katoikountes Gibbir; parakaleite

32 חֲזָקוּ מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד
:חזקו מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד
חזקו מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד

לב עֹד הַיּוֹם בְּנֹב לְעֹמֵד יִנְפֹף יָדוֹ הַר בְּיַת
גִּבְעַת יְרוּשָׁלַם: ס

32. `od hayom b'nob la`amod y'nopheph yado har beyth gib`ath Y'rushalam.

Isa10:32 Yet today he will halt at Nob; He shakes his fist at the mountain of the daughter of Zion, the hill of Yerushalam.

<32> σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μείναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε, τὸ ὄρος, τὴν θυγατέρα Σιών, καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἱερουσαλημ.

32 sēmeron en hodō tou meinai, tē cheiri parakaleite, to oros, tēn thygatera Siōn, kai hoi bounoi hoi en Ierousalēm.

כִּי־יָבֹא יְהוָה לְעֹמֵד יִנְפֹף יָדוֹ
לְגַבְעַת הַיְהוּדָה וְהָרֵם אֶת־כַּף יָדוֹ
בְּמַעְרַצְתָּהּ וְרָמַי
הַקּוֹמָה גְדוּעִים וְהַגְּבוּהִים יִשְׁפָּלוּ׃

33. hineh ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth m'sa`eph pu'rah b'ma`aratsah w'rameyhaqomah g'du`im w'hag'bohim yish'palu.

Isa10:33 Behold, the Master of hosts, will lop off the boughs with a terrible crash; Those also who are tall in stature will be cut down And those who are lofty will be abased.

<33> ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος, καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὑβρεὶ συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,

33 idou gar ho despotēs kyrios sabaōth syntarassei tous endoxous meta ischuos, kai hoi huyēloi tē hybrei syntribēsontai, kai hoi huyēloi tapeinōthēsontai,

לִדְוָנָהּ וְנִקְחָהּ סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבַּרְזֵל וְהִלְבְּנוּן בְּאֵדִיר יְפוֹל׃ ס
כִּי־יָבֹא יְהוָה לְעֹמֵד יִנְפֹף יָדוֹ
לְגַבְעַת הַיְהוּדָה וְהָרֵם אֶת־כַּף יָדוֹ
בְּמַעְרַצְתָּהּ וְרָמַי
הַקּוֹמָה גְדוּעִים וְהַגְּבוּהִים יִשְׁפָּלוּ׃

34. w'niqaph sib'key haya`ar babar'zel w'hal'banon b'adir yipol.

Isa10:34 He will cut down the thickets of the forest with an iron axe, And Lebanon will fall by the Mighty One.

<34> καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρα, ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.

34 kai pesountai hoi huyēloi machairā, ho de Libanos syn tois huyēlois peseitai.

Chapter 11

אֲוִיצָא חֵטֶר מִגִּזְעַ יֵשׁוּעַ וְנִצָּר מִשָּׁרְשָׁיו יִפְרֶה׃
Isa11:1

1. w'yatsa' choter migeza` Yishay w'netser misharashayu yiph'reh.

Isa11:1 Then a shoot will spring from the stem of Jesse, And a branch from his roots will bear fruit.

<11:1> Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ρίζης ἀναβήσεται.

1 Kai exeleusetai hrabdos ek tēs hrizēs Iessai, kai anthos ek tēs hrizēs anabēsetai.

אֲוִיצָא חֵטֶר מִגִּזְעַ יֵשׁוּעַ וְנִצָּר מִשָּׁרְשָׁיו יִפְרֶה׃ 2

Isa11:5 Also righteousness will be the belt about His loins, And faithfulness the belt about His waist.

<5> καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευράς.

5 kai estai dikaiosynē ezōsmenos tēn ospbyn autou kai alētheiā eilēmenos tas pleuras.

יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא
יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא

וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל
וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל וְיִגְדַל

6. w'gar z'eb im-kebes w'namer im-g'di yir'bats w'egel uk'phir um'ri' yach'daw w'na`ar qaton noheg bam.

Isa11:6 And the wolf will dwell with the lamb, And the leopard will lie down with the young goat, And the calf and the young lion and the fatling together; And a little boy will lead them.

<6> καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς·

6 kai symboskēthēsetai lykos meta arnos, kai pardalis synanapausetai eriphō, kai moscharion kai tauros kai leōn hama boskēthēsontai, kai paidion mikron axei autous;

יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא
יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא

וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא
וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא

7. upharah wadob tir`eynah yach'daw yir'b'tsu yal'deyhen w'ar'yeh kabaqar yo'kal-teben.

Isa11:7 Also the cow and the bear will graze, Their young will lie down together, And the lion will eat straw like the ox.

<7> καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται, καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα.

7 kai bous kai arkos hama boskēthēsontai, kai hama ta paidia autōn esontai, kai leōn kai bous hama phagontai achyra.

יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא
יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא יְהוָה יִבְרָא

וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא
וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא וְיִבְרָא

8. w'shi`asha` yoneq`al-chur pathen w`al m'urath tsiph`oni gamul yado hadah.

Isa11:8 The nursing child will play by the hole of the cobra, And the weaned child will put his hand on the vipers den.

<8> καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ.

8 kai paidion nēpion epi trōglēn aspidōn kai epi koitēn ekgonōn aspidōn tēn cheira epibalei.

9. 3467-2y 3w4p 9a-6y9 yx2hw2-46y y092-469
 :y2fyy y26 y2yy 3y32-x4 304 2943
 ט לא ירעו ולא ינשחיתו בכל-הר קדשי כיי-מלאה
 הארץ העה את-יהנה כמים לים מכסים: פ

9. lo'-yare`u w'lo'-yash'chithu b'kal-har qad'shi kiy-mal'ah ha'arets de`ah 'eth-Yahúwah kamayim layam m'kasim.

Isa11:9 They will not hurt or destroy in all My holy mountain, For the earth will be full of the knowledge of 3y32 as the waters cover the sea.

<9> καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας.

9 kai ou mē kakopoiēsōsin oude mē dynōntai apolesai oudena epi to oros to hagian mou, hoti eneplēsthē hē sympasa tou gnōnai ton kyrion hōs hydōr poly katakaluuai thalassas.

10. 720 7y6 4y0 9w4 3w2 w9w 4y33 y229 323y 10
 :4y9y yxhy 3x3y yw942 y2y7 y264
 י והנה ביום ההוא שרש ישי אשר עמד לגם עמים אליו
 גוים ידרשו והיתה מנחתו כבוד: פ

10. w'hayah bayom hahu' shoresh yishay 'asher `omed l'nes `amim 'elayu goyim yid'roshu w'hay'thah m'nuchatho kabod.

Isa11:10 Then in that day The nations will resort to the root of Jesse, who will stand as a signal for the peoples; And His resting place will be glorious.

<10> Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ρίζα τοῦ Ιεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἀρχεῖν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἔλπιουσιν, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμῆ.

10 Kai estai en tē hēmerā ekeinē hē hriza tou Iessai kai ho anistamenos archein ethnōn, ep' autō ethnē elpiousin, kai estai hē anapausis autou timē.

11. xyy6 y42 x2yw 2y44 72fyy 4y33 y229 323y 11
 7y9x7yy y292yy 9yw4y 94w2 9w4 y0 94w-x4
 :y23 224yy xyy 90ywy y260yy wyyy
 יא והנה ביום ההוא יוסיף אדני ישנית ירו לקנות
 את-שאר עמו אשר ישאר מאשור וממצרים ומפתרום
 ומכוש ומעילם ומשנער ומחמת ומארי הים:

11. w'hayah bayom hahu' yosiph 'Adonay shenith yado liq'noth 'eth-sh'ar `amo 'asher yisha'er me'ashur umimits'rayim umipath'ros umikush ume`eylam umishin`ar umechamath ume'iey hayam.

Isa11:11 Then it will happen on that day that my Master will again recover the second time with His hand The remnant of His people, who will remain, From Assyria, Egypt, Pathros, Cush, Elam, Shinar, Hamath, And from the islands of the sea.

<11> καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλωσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῆ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ

1. w'amar'ta bayom hahu' 'od'k Yahúwah kiy 'anaph'ta bi yashob1'ap'k uth'nachameni.

Isa12:1 Then you will say on that day, I will give thanks to You, O אָפֶּךָ; For although You were angry with me, Your anger is turned away, And You comfort me.

<12:1> Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐλογήσω σε, κύριε, διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με.

1 Kai ereis en tē hēmerā ekeinē Eulogēsō se, kyrie, dioti ōrgisthēs moi kai apestrepsas ton thymon sou kai ēleēsas me.

אָפֶּךָ אֲנִי אֶתְּחַמֵּךְ כִּי אָפֶּךָ אֲנִי אֶתְּחַמֵּךְ כִּי אָפֶּךָ אֲנִי אֶתְּחַמֵּךְ
:אָפֶּךָ אֲנִי אֶתְּחַמֵּךְ כִּי אָפֶּךָ אֲנִי אֶתְּחַמֵּךְ

בְּהֵיחָד אֵל יִשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי-עָזַי וְזַמְרָת יְהוָה
יְהוָה וַיְהִי-לִי לִישׁוּעָה:

2. hineh 'El y'shu`athi 'eb'tach w'lo' 'eph'chad kiy-`azi w'zim'rath Yah Yahúwah way'hi-li lishu`ah.

Isa12:2 Behold, El is my salvation, I will trust and not be afraid; For Yah אָפֶּךָ is my strength and song, And He has become my salvation.

<2> ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος, πεποιθὸς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι, διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσις μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

2 idou ho theos mou sōtēr mou kyrios, pepoithōs esomai ep' autō kai sōthēsomai en autō kai ou phobēthēsomai, dioti hē doxa mou kai hē ainesis mou kyrios kai egeneto moi eis sōtērian.

אָפֶּךָ אֲנִי אֶתְּחַמֵּךְ כִּי אָפֶּךָ אֲנִי אֶתְּחַמֵּךְ
:אָפֶּךָ אֲנִי אֶתְּחַמֵּךְ כִּי אָפֶּךָ אֲנִי אֶתְּחַמֵּךְ

3. ush'ab'tem-mayim b'sason mima`ay'ney hay'shu`ah.

Isa12:3 Therefore you will joyously draw water From the springs of salvation.

<3> καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου.

3 kai antlēsete hydōr met' euphrosynēs ek tōn pēgōn tou sōtēriou.

וְאַמְרֵתֶם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ
:בְּעַמִּים עֲלִילֹתֵי הַזְכִּירוּ כִּי נִשְׁגָּב שְׁמוֹ:

4. wa'amar'tem bayom hahu' hodu laYahúwah qir'u bish'mo hodi`u ba`amim `alilothayu haz'kiru kiy nis'gab sh'mo.

Isa12:4 And in that day you will say, Give thanks to אָפֶּךָ, call on His name. Make known His deeds among the peoples; Make them remember that His name is exalted.

<4> καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμηθήσεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

4 kai ereis en tē hēmera ekeinē Hymneite kyriōn, boate to onoma autou, anageilate en tois ethnesin ta endoxa autou, mimnēskesthe hoti huyōthē to onoma autou.

חֲדָשׁוֹת-לַיְהוָה אֲדַבֵּר בְּכָל-הָאָרֶץ׃
:חֲדָשׁוֹת-לַיְהוָה אֲדַבֵּר בְּכָל-הָאָרֶץ׃

5. zam'ru **Yahúwah** kiy ge'uth `asah m'yuda`ath zo'th b'kal-ha'arets.

Isa12:5 Praise אֲדַבֵּר in song, for He has done excellent things; Let this be known throughout the earth.

<5> ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν· ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῆ.
5 hymnēsate to onoma kyriou, hoti huyēla epoiēsen; anageilate tauta en pasē tē gē.

וְצִהְלִי יְרֵנִי יוֹשֵׁבֵת צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל בְּקִרְבֶּךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ ב
וְצִהְלִי יְרֵנִי יוֹשֵׁבֵת צִיּוֹן כִּי-גָדוֹל בְּקִרְבֶּךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ ב

6. tsahali waroni yoshebeth tsion kiy-gadol b'qir'bek q'dosh **Yis'ra'El**.

Isa12:6 Cry aloud and shout for joy, O inhabitant of Zion, For great in your midst is the Holy One of Yisrael.

<6> ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε, οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.
6 agalliasathe kai euphrainesthe, hoi katoikountes Siōn, hoti huyōthē ho hagios tou Israēl en mesō autēs.

Chapter 13

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Isa 13 - 19

אֲמַשָּׂא בְּכָל אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעֵיהֶוּ בֶן-אַמּוֹץ׃
אֲמַשָּׂא בְּכָל אֲשֶׁר חָזָה יִשְׁעֵיהֶוּ בֶן-אַמּוֹץ׃

1. masa' Babel 'asher chazah Y'sha`Yahu ben-'Amots.

Isa13:1 The oracle concerning Babylon which YeshaYahu the son of Amoz saw.

<13:1> Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ἡσαιας υἱὸς Ἀμωσ κατὰ Βαβυλῶνος.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huios Amōs kata Babylōnos.

בְּעַל הָרִים נִשְׂפָּה שְׁאוֹנֵי-נֶס הָרִימוּ קוֹל לָהֶם הַנִּיפּוֹ
בְּעַל הָרִים נִשְׂפָּה שְׁאוֹנֵי-נֶס הָרִימוּ קוֹל לָהֶם הַנִּיפּוֹ
יָד וַיְבֹאוּ פֶתַחַי נְדִיבִים׃
יָד וַיְבֹאוּ פֶתַחַי נְדִיבִים׃

2. `al har-nish'peh s'u-nes harimu qol lahem haniphu yad w'yabo'u pith'chey n'dibim.

Isa13:2 Lift up a standard on the bare hill, Raise your voice to them, Wave the hand that they may enter the doors of the nobles.

<2> Ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον, ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς, μὴ φοβεῖσθε, παρακαλεῖτε τῇ χειρὶ Ἀνοίξατε, οἱ ἄρχοντες.

2 Ep' orous pedinou arate sēmeion, huyōsate tēn phōnēn autois, mē phobeisthe, parakaleite tē cheiri Anoixate, hoi archontes.

6. heylilu kiy qarob yom Yahúwah k'shod miShadday yabo'.

Isa13:6 Wail, for the day of אָפָאֵף is near! It will come as destruction from the Almighty.

<6> ὀλολύζετε, ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἦξει.

6 ololyzete, eggys gar hē hēmera kyriou, kai syntribē para tou theou hēxei.

אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף
זַעֲל־כֵּן כָּל-יָדַיִם תִּרְפֹּיֶנָּה וְכָל-לֵבָב אֲנֹשׁ יִמָּס׃

7. `al-ken kal-yadayim tir'peynah w'kal-l'bab `enosh yimas.

Isa13:7 Therefore all hands will fall limp, And every mans heart will melt.

<7> διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει.

7 dia touto pasa cheir eklythēsetai, kai pasa psychē anthrōpou deiliasei;

אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף
חַוֵּי וְנִבְהָלוּ צִירִים וְחִבְּלִים יִאֲחִזְזוּן כִּי־לִרְחַץ יִחִילוּן
אִישׁ אֶל-רַעְהוּ יִתְמָהוּ כִּי־לֵבָבִים פָּנִיָּה׃

8. w'nib'halu tsirim wachabalim yo'chezun kayoledah y'chilun `ish `el-re`ehu yith'mahu p'ney l'habim p'neyhem.

Isa13:8 They will be terrified, Pains and anguish will take hold of them; They will writhe like a woman in labor, They will look at one another in astonishment, Their faces aflame.

<8> καὶ тарачθῆσονται οἱ πρέσβεις, καὶ ὠδίνες αὐτοὺς ἔξουσιν ὡς γυναικὸς τικτούσης· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἐκστήσονται καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλόξ μεταβαλοῦσιν.

8 kai tarachthēsontai hoi presbeis, kai ōdines autous hexousin hōs gynaikos tiktousēs; kai symphorasousin heteros pros ton heteron kai ekstēsontai kai to prosōpon autōn hōs phlox metabalousin.

אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף
טַהֲנָה יוֹם-יְהוָה בָּא אֲכַזְרִי וְעִבְרָה וְחָרוֹן אַף לְשׁוֹמְרֵי הַצִּדִּיקִין
לְשֹׁמֵה וְחַטָּאִיהָ יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃

9. hineh yom-Yahúwah ba' `ak'zari w`eb'rah wacharon `aph lasum ha'arets l'shamah w'chata'eyah yash'mid mimenah.

Isa13:9 Behold, the day of אָפָאֵף is coming, cruel, with fury and burning anger, to make the land a desolation; And He will exterminate its sinners from it.

<9> ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνιάτος ἐρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς.

9 idou gar hēmera kyriou aniatos erchetai thymou kai orgēs theinai tēn oikoumenēn holēn erēmon kai tous hamartōlous apolesai ex autēs.

אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף אָפָאֵף
יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה יִשְׁמִיד מִמֶּנָּה

יְכִי-כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם לֹא יִהְיוּ אֹרָם חֹשֶׁךְ
הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ וַיָּרָח לֹא-יִגִּיהַ אֹרֹו:

10. kiy-kok'bey hashamayim uk'sileyhem lo' yahelu 'oram chashak hashemesh b'tse'tho w'yarecha lo'-yagiha 'oro.

Isa13:10 For the stars of heaven and their constellations will not flash forth their light; The sun will be dark when it rises and the moon will not shed its light.

<10> οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὠρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν, καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς.
10 hoi gar asteres tou ouranou kai ho Ōriōn kai pas ho kosmos tou ouranou to phōs ou dōsousin, kai skotisthēsetai tou hēliou anatellontos, kai hē selēnē ou dōsei to phōs autēs.

כּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם לֹא יִהְיוּ אֹרָם חֹשֶׁךְ
:לְצֵאתוֹ וַיָּרָח לֹא יִגִּיהַ אֹרֹו

וְאֶפְקֹדְתִי עַל-תִּבְלַת רָעָה וְעַל-רְשָׁעִים עֲוֹנִים וְהַשִּׁפְתִּי
גְּאוֹן יְדָיִם וּגְאוֹת עָרִיצִים אֲשַׁפִּיל:

11. uphaqad'ti `al-tebel ra`ah w`al-r'sha`im `awonam w'hish'bati g'on zedim w'ga'awath `aritsim 'ash'pil.

Isa13:11 Thus I will punish the world for its evil and the wicked for their iniquity; I will also put an end to the arrogance of the proud and abase the haughtiness of the ruthless.

<11> καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένη ὅλη κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· καὶ ἀπολωῶ ὑβριν ἀνόμων καὶ ὑβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω.
11 kai enteloumai tē oikoumenē holē kaka kai tois asebesin tas hamartias autōn; kai apolō hybrin anomōn kai hybrin hyperēphanōn tapeinōsō.

וְאֶפְקֹדְתִי עַל-תִּבְלַת רָעָה וְעַל-רְשָׁעִים עֲוֹנִים
וְהַשִּׁפְתִּי גְּאוֹן יְדָיִם וּגְאוֹת עָרִיצִים אֲשַׁפִּיל:

12. 'oqir 'enosh mipaz w'adam mikethem 'ophir.

Isa13:12 I will make mortal man scarcer than pure gold and mankind than the gold of Ophir.

<12> καὶ ἔσονται οἱ καταλειμμένοι ἐντιμοὶ μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον, καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἐντιμὸς ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφίρ.
12 kai esontai hoi kataleimmenoi entimoi mallon ē to chrySION to apyron, kai ho anthrōpos mallon entimos estai ē ho lithos ho ek Souphir.

וְעָשִׂיתִי אֶת-אָדָם כְּאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הָאָדָם כְּאֶת-הַזָּהָב
:וְאֶת-הָאָדָם כְּאֶת-הַזָּהָב

וְיִגְעַל-כֵּן שָׁמַיִם אֲרָגִיז וְתַרְעֵשׂ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ בְּעִבְרַת
יְהוָה צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפָּי:

13. `al-ken shamayim 'ar'giz w'thir`ash ha'arets mim'qomah b`eb'rath Yahúwah ts'ba'oth ub'yom charon 'apo.

Isa13:13 Therefore I will make the heavens tremble, and the earth will be shaken from its place at the fury of אֲרָגִיז of hosts in the day of His burning anger.

יִזְהַנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת-מְדֵי

אֲשֶׁר-כֶּסֶף לֹא יִחְשְׁבוּ וְזָהָב לֹא יִחְפְּצוּ-בוֹ:

17. hin'ni me'ir `aleyhem 'eth-maday'asher-heseph lo' yach'shobu w'zahab lo' yach'p'tsu-bo.
Isa13:17 Behold, I am going to stir up the Medes against them, Who will not value silver or take pleasure in gold.

<17> ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μήδους, οἱ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσοῦ χρείαν ἔχουσιν.

17 idou epegeirō hymin tous Mēdous, hoi ou logizontai argyriou oude chrysiou chreian echousin.

יִזְהַנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת-מְדֵי 18
אֲשֶׁר-כֶּסֶף לֹא יִחְשְׁבוּ וְזָהָב לֹא יִחְפְּצוּ-בוֹ

יִחְוֹקְשׁוּתוֹת נְעָרִים תִּרְטַטְשְׁנָה וּפְרִי-בֶטֶן לֹא יִרְחַמוּ
עַל-בָּנִים לֹא-תַחֲוִים עֵינָם:

18. uq'shathoth n`arim t'ratash'nah uph'ri-beten lo' y'rachemu `al-banim lo'-thachus `eynam.

Isa13:18 And their bows will mow down the young men, They will not even have compassion on the fruit of the womb, Nor will their eye pity children.

<18> τοξεύματα νεανίσκων συντριψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.

18 toxemata neaniskōn syntripsousin kai ta tekna hymōn ou mē eleēsōsin, oude epi tois teknois ou pheisontai hoi ophthalmoi autōn.

יִטְוֹהִיתָה בְּבֶל צָבִי מִמְּלָכוֹת תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן כְּשָׂדִים
כְּמַהֲפֹכֶת אֱלֹהִים אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עֲמֹרָה:

19. w'hay'thah babel ts'bi mam'lakoth tiph'ereth g'on kas'dim k'mah'pekath 'Elohim 'eth- s'dom w'eth-`Amorah.

Isa13:19 And Babylon, the beauty of kingdoms, the glory of the Chaldeans pride, Will be as when **Elohim** overthrew Sodom and Gomorrah.

<19> καὶ ἔσται Βαβυλών, ἣ καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλέως Χαλδαίων, ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα.

19 kai estai Babylōn, hē kaleitai endoxos hypo basileōs Chaldaiōn, hon tropon katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra;

כְּלֹא-תִשָּׁב לְנֹצֶחַ וְלֹא תִשְׁכַּן עַד-דֹּר דָּר וְלֹא-יִהְיֶה
שָׁם עֲרָבִי וְרַעִים לֹא-יִרְבְּצוּ שָׁם:

כְּלֹא-תִשָּׁב לְנֹצֶחַ וְלֹא תִשְׁכַּן עַד-דֹּר דָּר וְלֹא-יִהְיֶה
שָׁם עֲרָבִי וְרַעִים לֹא-יִרְבְּצוּ שָׁם:

3 Kai estai en tē hēmerā ekeinē anapausei se ho theos ek tēs odynēs kai tou thymou sou kai tēs douleias sou tēs sklēras, hēs edouleusas autois.

וְגַם כִּי יִשְׁׁוּב אֱלֹהִים מִן הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁׁוּב מִן הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁׁוּב מִן הַשָּׁמַיִם
דְּוַנְשֹׁאתָ הַמְּשָׁל הַזֶּה עַל-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאָמַרְתָּ אֵיךְ נִשְׁבַּת נִגְשׁ
שְׁבַתָּה מִדְּהַבָּה:

4. w'nasa'tha hamashal hazeh `al-melek babel w'amar'ta 'eyak shabath noges shab'thah mad'hebah.

Isa14:4 that you will take up this taunt against the king of Babylon, and say, How the oppressor has ceased, And how fury has ceased!

<4> καὶ λήμψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
Πῶς ἀναπέπautai ὁ ἀπαιτῶν καὶ ἀναπέπautai ὁ ἐπισπουδαστής;

4 kai lēmpsē ton thrēnon touton epi ton basilea Babylōnos kai ereis en tē hēmerā ekeinē Pōs anapepautai ho apaitōn kai anapepautai ho epispoudastēs?

וְשֹׁבֵר יִהְיֶה מַטֵּה רִשְׁעִים וְשֹׁבֵט מִשְׁלִים
וְשֹׁבֵר יִהְיֶה מַטֵּה רִשְׁעִים וְשֹׁבֵט מִשְׁלִים:

5. shabar Yahúwah mateh r'sha'im shebet mosh'lim.

Isa14:5 has broken the staff of the wicked, The scepter of rulers

<5> συνέτριψεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἀμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων·

5 synetripsen ho theos ton zygon tōn hamartōlōn, ton zygon tōn archontōn;

וּמַכָּה עַמִּים בְּעֵבֶרָה מַכַּת בְּלִי חַשָּׂק
מַרְדָּף בְּלִי חַשָּׂק:
וּמַכָּה עַמִּים בְּעֵבֶרָה מַכַּת בְּלִי חַשָּׂק
מַרְדָּף בְּלִי חַשָּׂק:

6. makeh `amim b'`eb'rah makath bil'ti sarah rodeh ba'aph goyim mur'daph b'li chasak.

Isa14:6 Which used to strike the peoples in fury with unceasing strokes, Which subdued the nations in anger with unrestrained persecution.

<6> πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῆ ἀνιάτω, παίων ἔθνος πληγῆν θυμοῦ, ἢ οὐκ ἐφείσατο,

6 pataxas ethnos thymō plēgē aniatō, paiōn ethnos plēgēn thymou, hē ouk epheisato,

וְנַחַח שְׁקִטָּה כָּל-הָאָרֶץ פִּצְחוּ רִנָּה:
וְנַחַח שְׁקִטָּה כָּל-הָאָרֶץ פִּצְחוּ רִנָּה:

7. nachah shaq'tah kal-ha'arets pats'chu rinah.

Isa14:7 The whole earth is at rest and is quiet; They break forth into shouts of joy.

<7> ἀνεπαύσατο πεποιθώς. πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης,

7 anepausato pepoithōs. pasa hē gē boā met' euphrosynēs,

וְנַחַח שְׁקִטָּה כָּל-הָאָרֶץ פִּצְחוּ רִנָּה:
וְנַחַח שְׁקִטָּה כָּל-הָאָרֶץ פִּצְחוּ רִנָּה:

11. hurad sh'ol g'onek hem'yath n'baleyak tach'teyak yutsa` rimah um'kaseyak tole`ah.

Isa14:11 Your pomp and the music of your harps Have been brought down to Sheol; Maggots are spread out as your bed beneath you And worms are your covering.

<11> κατέβη δὲ εἰς ᾗδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλή σου εὐφροσύνη· ὑποκάτω σου στρώσουσιν σήψιν, καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ.

11 katebē de eis ḥadou hē doxa sou, hē pollē sou euphrosynē; hypokatō sou strōsousin sēpsin, kai katakalymma sou skōlēx.

וְלַחַד שְׁאוֹל גֹּנֵק חֵמֵי אֶתְחַתֵּי אֶתְיֹצֵא רִמָּה וּמִקַּסְיָהּ תּוֹלַעַת
12
:וְלַחַד שְׁאוֹל

יבִּיאִיךָ נִפְלֵתָ מִשָּׁמַיִם הַיְלֵל בֶּן־שַׁחַר נִגְדַעְתָּ לְאַרְצֵךְ חוֹלֵשׁ
עַל־גּוֹיִם:

12. 'eyak naphal'ta mishamayim heylel ben-shachar nig'da`ta la'arets cholesh `al-goyim.

Isa14:12 How you have fallen from heaven, O star of the morning, son of the dawn! You have been cut down to the earth, You who have weakened the nations!

<12> πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρῶι ἀνατέλλων; συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη.

12 pōs exepesen ek tou ouranou ho heōsphoros ho prōi anatellōn? synetribē eis tēn gēn ho apostellōn pros panta ta ethnē.

לֹא־שָׁרַפְתָּ אֶתְעַלְיָי אֶל־עַלְיוֹת הַשָּׁמַיִם וְשָׁרַפְתָּ אֶתְעַלְיָי אֶל־עַלְיוֹת הַשָּׁמַיִם
13
:וְשָׁרַפְתָּ אֶתְעַלְיָי

יגִּידְתָּהּ אֶתְאֶתָּהּ בְּלִבְבְּךָ הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמֶּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל
אֲרִיִם כִּסְאֵי וְאֲשִׁב בְּהַר־מוֹעֵד בְּיַרְכְּתַי צְפוֹן:

13. w'atah 'amar'ta bil'bab'k hashamayim 'e'eleh mima`al l'kok'bey-'El 'arim kis'i w'esheb b'har-mo`ed b'yar'k'they tsaphon.

Isa14:13 But you said in your heart, I will ascend to heaven; I will raise my throne above the stars of El, And I will sit on the mount of assembly In the recesses of the north.

<13> σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου Εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἀστρῶν τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου, καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῶ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν,

13 sy de eipas en tē dianoiā sou Eis ton ouranon anabēsomai, epanō tōn astrōn tou ouranou thēsō ton thronon mou, kathiō en orei huyēlō̄ epi ta orē ta huyēla ta pros borran,

אֶל־עַלְיוֹת הַשָּׁמַיִם אֶעֱלֶה מִמֶּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל
14
:וְאֲשִׁב בְּהַר־מוֹעֵד

יְרִיכְתֵי עַב אֶתְמָה לְעֵלְיוֹן:

14. 'e'eleh `al-bamathey `ab 'edameh l'El'yon.

Isa14:14 I will ascend above the heights of the clouds; I will make myself like the Most High.

<14> ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν, ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ.

14 anabēsomai epanō tōn nephelōn, esomai homoios tō huuištō.

וְאֶתְעַלְיָי אֶעֱלֶה מִמֶּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל
15
:וְאֶתְעַלְיָי

טוֹאֵךְ אֶל־שָׂאוֹל תּוֹרֵךְ אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר:

15. 'ak 'el-sh'ol turad 'el-yar'k'they-bor.

Isa14:15 Nevertheless you will be thrust down to Sheol, To the recesses of the pit.

<15> vûn δὲ εἰς ἄδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

15 nyn de eis hadou katabēsē kai eis ta themelia tēs gēs.

וְכַף אֶפְסָא יַנְיַץ אֶבְרָם יְכַלֵּף יַחַדְוָא יְכַלֵּף יְכַלֵּף 16
:אֶפְסָא יְכַלֵּף יְכַלֵּף יְכַלֵּף יְכַלֵּף

טַרְאֵיךְ אֵלֶיךָ יִשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבַּוְנְנוּ הַזֶּה הָאִישׁ
מִרְגִּיז הָאָרֶץ מִרְעִישׁ מִמְּלָכוֹת:

16. ro'eyak 'eleyak yash'gichu 'eleyak yith'bonanu hazeh ha'ish mar'giz ha'arets mar'ish mam'lakoth.

Isa14:16 Those who see you will gaze at you, They will ponder over you, saying, Is this the man who made the earth tremble, Who shook kingdoms,

<16> οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ καὶ ἐροῦσιν Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, σείων βασιλεῖς;

16 hoi idontes se thaumasousin epi soi kai erousin Houtos ho anthrōpos ho paroxynōn tēn gēn, seiōn basileis?

יִשְׁמַע תִּבֵּל כִּמְדַבֵּר וְעָרִיו הָרַס אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בְּיָתָהּ:
אֶפְסָא יְכַלֵּף יְכַלֵּף יְכַלֵּף יְכַלֵּף יְכַלֵּף 17

17. sam tebel kamid'bar w'arayu haras 'asirayu lo'-phathach bay'thah.

Isa14:17 Who made the world like a wilderness And overthrew its cities, Who did not allow his prisoners to go home?

<17> ὁ θεὸς τὴν οἰκουμένην ὄλην ἔρημον καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν.

17 ho theis tēn oikoumenēn holēn erēmon kai tas poleis katheilen, tous en epagōgē ouk elysen.

יַחַדְוָא יְכַלֵּף יְכַלֵּף יְכַלֵּף יְכַלֵּף יְכַלֵּף 18
יַחַדְוָא יְכַלֵּף יְכַלֵּף יְכַלֵּף יְכַלֵּף יְכַלֵּף

18. kal-mal'key goyim kulam shak'bu b'kabod 'ish b'beytho.

Isa14:18 All the kings of the nations lie in glory, Each in his own tomb.

<18> πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ, ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

18 pantes hoi basileis tōn ethnōn ekoimēthēsan en timē, anthrōpos en tō oikō autou;

יִטְוֹאֲתָהּ הַשְּׁלֶכֶת מִקְבְּרָהּ כִּנְצֵר נִתְעַב לְבוּשׁ הַרְגִים
מִטְעֲנֵי חָרָב יוֹרְדֵי אֶל־אֲבְנֵי־בוֹר כְּפָגַר מוֹיָבִס: 19

19. w'atah hash'lak'ta miqib'r'k k'netser nith'ab l'bush harugim m'to'aney chareb yor'dey 'el-'ab'ney-bor k'pheger mubas.

Isa14:19 But you have been cast out of your tomb Like a rejected branch, Clothed with the slain who are pierced with a sword, Who go down to the stones of the pit Like a trampled corpse.

<19> **σὺ δὲ ριφήση ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκентημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ἄδου. ὃν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρὸν,**

19 sy de hriphēsē en tois oresin hōs nekros ebdelygmenos meta pollōn tethnēkotōn ekkekentēmenōn machairais katabainontōn eis ḥadou. ḥon tropon himation en haimati pephyrmenon ouk estai katharon,

×199 570 48w 5194-25 392999 7x4 48x-46²⁰
 :72097 097 76206 4992-46

כֹּל-אֶתְחַד אִתָּם בְּקַבְרֵיהֶם כִּי-אַרְצָהְךָ שִׁחַתָּ עַמְּךָ הַרְגָתָּ
 לֹא-יִקְרָא לְעוֹלָם זֶרַע מְרַעִים:

20. lo'-thechad 'itam biq'burah kiy-'ar'ts'k shichata `am'k harag'ta lo'-yiqare' l'`olam zera` m're`im.

Isa14:20 You will not be united with them in burial, Because you have ruined your country, You have slain your people. May the offspring of evildoers not be mentioned forever.

<20> οὕτως οὐδὲ σὺ ἔση καθαρὸς, διότι τὴν γῆν μου ἀπόλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνης εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν.

20 houtōs oude sy esē katharos, dioti tēn gēn mou apōlesas kai ton laon mou apekteinas; ou mē meinēs eis ton aiōna chronon, sperma ponēron.

194 24922 2792-69 7x294 7209 8907 22796 22793²¹
 :7290 69x-277 24672

כֹּאֲהֵכִינוּ לְבָנָיו מִטְבַּח בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם בְּלֹ-יִקְמוּ וְיִרְשׁוּ אֶרֶץ
 וּמְלֹאוּ פְנֵי-תֵבֶל עָרִים:

21. hakinu l'banayu mat'becha ba`awon 'abotham bal-yaqumu w'yar'shu 'arets umal'u ph'ney-thebel `arim.

Isa14:21 Prepare for his sons a place of slaughter Because of the iniquity of their fathers. They must not arise and take possession of the earth And fill the face of the world with cities.

<21> ἐτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ πατρὸς σου, ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πόλεων.

21 hetoimason ta tekna sou sphagēnai tais hamartiais tou patros sou, hina mē anastōsin kai tēn gēn klēronomēsōsin kai emplēsōsi tēn gēn poleōn.

7w 696 2x9732 42491 3232 747 7326 2x792²²
 :3232-747 4722 7272 9472

כִּבְּוִקְמָתִי עָלֵיהֶם נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת יְהוָה לְבָבְלָיִם
 וְשָׂר וְנִין וְנָכַד נֹאֵם-יְהוָה:

22. w'qam'ti `aleyhem n'um Yahúwah ts'ba'oth w'hik'rati l'babel shem ush'ar w'nin waneked n'um-Yahúwah.

Isa14:22 I will rise up against them, declares 3232 of hosts, and will cut off from Babylon name and survivors, offspring and posterity, declares 3232.

<22> Καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος σαβαωθ, καὶ ἀπολω̄ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα--τάδε λέγει κύριος--

22 Kai epanastēsomai autois, legei kyrios sabaōth, kai apolō autōn onoma kai kataleimma kai sperma--tade legei kyrios--

כּוֹכָבִים וְצִבְיֹוֹן אֶבְרָתִים וְצִבְיֹוֹן אֶבְרָתִים וְצִבְיֹוֹן אֶבְרָתִים 23
:אֶבְרָתִים וְצִבְיֹוֹן אֶבְרָתִים וְצִבְיֹוֹן אֶבְרָתִים

כְּגִישְׁמַתִּיהָ לְמֹרֶשׁ קִפֹּד וְאֲגִמֵי-מַיִם וְטִאטִיאַתִּיהָ בְּמַטְאֵטָא
הַשְּׂמֵד נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת: פ

23. w'sam'tiha l'morash qipod w'ag'mey-mayim w'te'te'thiha b'mat'ate' hash'med n'um
Yahúwah ts'ba'oth.

Isa14:23 I will also make it a possession for the hedgehog and swamps of water, and I will sweep it with the broom of destruction, declares אֶבְרָתִים of hosts.

<23> καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους, καὶ ἔσται εἰς οὐδέν· καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν. --

23 kai thēsō tēn Babylōnian erēmon hōste katoikein echinous, kai estai eis ouden; kai thēsō autēn pēlou barathron eis apōleian. --

כָּד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם-לֹא כִּאֲשֶׁר דִּמַּיתִי כֵּן
הִיְתָה וְכִאֲשֶׁר יַעֲצִיתִי הִיא תִּקְוִים:

24. nish'ba` Yahúwah ts'ba'oth le'mor 'im-lo' ka'asher dimithi ken hayathah w'ka'asher
ya`ats'ti hi' thaqum.

Isa14:24 אֶבְרָתִים of hosts has sworn saying, Surely, just as I have intended so it has happened, and just as I have planned so it will stand,

<24> τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Ὁν τρόπον εἴρηκα, οὕτως ἔσται, καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι, οὕτως μενεῖ,

24 tade legei kyrios sabaōth Hon tropon eirēka, houtōs estai, kai hon tropon bebouleumai, houtōs menei,

כֹּחַ לְשִׁבּוֹר אֲשׁוּר בְּאַרְצֵי וְעַל-הַרֵי אֲבוֹסָנֵי וְסָר מֵעַלֵיהֶם
עָלוּ וְסִבְּלוּ מֵעַל שְׁכָמוֹ יְסוּר:

25. lish'bor 'ashur b'ar'tsi w`al-haray 'abusenu w'sar me`aleyhem `ulo w'subalo me`al
shik'mo yasur.

Isa14:25 to break Assyria in My land, and I will trample him on My mountains. Then his yoke will be removed from them and his burden removed from their shoulder.

<25> τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου, καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται.

25 tou apolesai tous Assyrious apo tēs gēs tēs emēs kai apo tōn oreōn mou, kai esontai eis katapatēma, kai aphairethēsetai ap' autōn ho zygos autōn, kai to kydos autōn apo tōn ōmōn aphairethēsetai.

אָפּוֹלֵסַי תּוֹס אַשּׁוּרִיּוֹס אֶפּוֹ תֵּס גַּם תֵּס עִמָּם כַּי אֶפּוֹ תּוֹן אֹרְעוֹן מוֹ, כַּי עִסוֹנְתַי אִיס כַּתּוּפַתְמָא,
כַּי אֶפּוֹ אִירֵתְהֶסֶתַי אֶפּ' אֹטוֹן הוֹ זְיֹגוֹס אֹטוֹן, כַּי תוֹ קִידוֹס אֹטוֹן אֶפּוֹ תּוֹן אֹמּוֹן אֶפּוֹ אִירֵתְהֶסֶתַי. 26

כּוֹזָאֵת הַעֲצָה הַיְעוּצָה עַל-כָּל-הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה
עַל-כָּל-הַגּוֹיִם:

26. zo'th ha`etsah hay'`utsah `al-kal-ha'arets w'zo'th hayad han'tuyah`al-kal-hagoyim.

Isa14:26 This is the plan devised against the whole earth; and this is the hand that is stretched out against all the nations.

<26> αὕτη ἡ βουλή, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην, καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης.

26 hautē hē boulē, hēn bebouleutai kyrios epi tēn oikoumenēn holēn, kai hautē hē cheir hē huyēlē epi panta ta ethnē tēs oikoumenēs.

כִּי־יִפְרֹץ אֶתְּיָדוֹ הַנְּטוּיָה וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וְיָפֵר וְיִדְרֹ הַנְּטוּיָה וְיָמִי
כִּי־יִפְרֹץ אֶתְּיָדוֹ הַנְּטוּיָה וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וְיָפֵר וְיִדְרֹ הַנְּטוּיָה וְיָמִי 27

כִּי־יִפְרֹץ אֶתְּיָדוֹ הַנְּטוּיָה וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וְיָפֵר וְיִדְרֹ הַנְּטוּיָה וְיָמִי
יִשְׁרִיבְנָה: פ

27. kiy-Yahúwah ts'ba'oth ya`ats umi yapher w'yado han'tuyah umi y'shibenah.

Isa14:27 For אֶתְּיָדוֹ of hosts has planned, and who can frustrate it? And as for His stretched-out hand, who can turn it back?

<27> ἄ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει; καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;

27 ha gar ho theos ho hagios bebouleutai, tis diaskedasei? kai tēn cheira tēn huyēlēn tis apostrepsei?

כַּחַבְדֵּי־מִוֹת הַמְּלָךְ אָחָז הָיָה הַמְּשָׂא הַזֶּה:
כַּחַבְדֵּי־מִוֹת הַמְּלָךְ אָחָז הָיָה הַמְּשָׂא הַזֶּה: 28

כַּחַבְדֵּי־מִוֹת הַמְּלָךְ אָחָז הָיָה הַמְּשָׂא הַזֶּה:
כַּחַבְדֵּי־מִוֹת הַמְּלָךְ אָחָז הָיָה הַמְּשָׂא הַזֶּה: 28

28. bish'nath-moth hamelek 'achaz hayah hamasa' hazeh.

Isa14:28 In the year that King Ahaz died this oracle came:

<14:28> Τοῦ ἔτους, οὗ ἀπέθανεν Αχαζ ὁ βασιλεύς, ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο.

28 Tou etous, hou apethanen Achaz ho basileus, egenēthē to hrēma touto.

כִּטְאֵל-הַתְּשֻׁמְחִי פְּלִשְׁתַּי כִּי־נִשְׁבַּר שִׁבְטֵי מִכְדָּ
כִּטְאֵל-הַתְּשֻׁמְחִי פְּלִשְׁתַּי כִּי־נִשְׁבַּר שִׁבְטֵי מִכְדָּ 29

כִּטְאֵל-הַתְּשֻׁמְחִי פְּלִשְׁתַּי כִּי־נִשְׁבַּר שִׁבְטֵי מִכְדָּ
כִּי־מִשְׁרָשׁ נִחַשׁ יִצְא צָפַע וּפְרִיו שָׁרַף מְעוֹפְרָי:

29. 'al-tis'm'chi ph'lesheth kulek kiy nish'bar shebet makek kiy-mishoresh nachash yetse' tsepha` uphir'yo saraph m`opheph.

Isa14:29 Do not rejoice, O Philistia, all of you, Because the rod that struck you is broken; For from the serpents root a viper will come out, And its fruit will be a flying serpent.

<14:29> Μη εὐφρανθείητε, πάντες οἱ ἀλλόφυλοι, συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς· ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφειων ἐξελεύσεται ἕκγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἕκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὄφεις πετόμενοι.

29 Mē euphrantheiēte, pantes hoi allophyloi, synetribē gar ho zygos tou paiontos hymas; ek gar spermatos opheōn exeleusetai ekgona aspidōn, kai ta ekgona autōn exeleusontai opheis petomenoi.

כחמאזז זר-גגזז ח⊗גל מכמזזזגזז מכלא זגזזגז זזגזז 30
:גגגז זכזגזזזז זכזזז

לְוַרְעוּ בְּכוֹרֵי דְלָיִם וְאֲבִיוֹנִים לְבָטַח יִרְבְּצוּ וְהַמַּתִּי
בְּרַעַב שָׂרִישׁוּ וְשִׂאֲרֵיתָן יִהְרָגוּ:

30. w'ra`u b'korey dalim w'eb'yonim labetach yir'batsu w'hemati bara`ab shar'shek ush'erithek yaharog.

Isa14:30 Those who are most helpless will eat, And the needy will lie down in security; I will destroy your root with famine, And it will kill off your survivors.

<30> καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ, πτωχοὶ δὲ ἄνδρες ἐπ' εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ λιμῶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμα σου ἀνελεῖ.

30 kai boskēthēsontai ptōchoi di' autou, ptōchoi de andres ep' eirēnēs anapausontai; anelei de limō to sperma sou kai to kataleimma sou anelei.

מזזמזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז 31
:זכזזזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז

לֹא הֵי לִילִי שִׁעָר זַעֲקֵי-עִיר נְמוֹג פְּלִשְׁתַּת כִּלְדָּךְ כִּי מִצָּפוֹן
עָשָׂן בָּא וְאֵין בּוֹהַד בְּמוֹעֲדָיו:

31. heylili sha`ar za`aqi-`ir namog p'lesheth kulek kiy mitsaphon `ashan ba' w'eyn boded b'mo`adayu.

Isa14:31 Wail, O gate; cry, O city; Melt away, O Philistia, all of you; For smoke comes from the north, And there is no straggler in his ranks.

<31> ὀλολύετε, πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι, οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι.

31 ololyzete, pylai poleōn, kekragetōsan poleis tetaragmenai, hoi allophyloi pantes, hoti kapnos apo borra erchetai, kai ouk estin tou einai.

זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז זכזזז 32
:זכזזז זכזזז

לִב וּמַה-יַעֲנֶה מִלְּאֲכֵי-גוֹי כִּי יִהְיֶה יִסֹּד צִיּוֹן וּבָהּ יִחְסוּ

32. umah-ya`aneh mal`akey-goy kiy **Yahúwah** yisad tsion ubah yechesu `aniey `amo.

Isa14:32 How then will one answer the messengers of the nation? That אַזְאָב has founded Zion, And the afflicted of His people will seek refuge in it.

<32> καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; ὅτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιών, καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

32 kai ti apokrithēsontai basileis ethnōn? hoti kyrios ethemeliōsen Siōn, kai di' autou sōthēsontai hoi tapeinoi tou laou.

Chapter 15

אֲמַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְלֵיל שְׂדַד עַר מוֹאָב נִדְמָה כִּי
בְלֵיל שְׂדַד קִיר-מוֹאָב נִדְמָה: Isa15:1

אֲמַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְלֵיל שְׂדַד עַר מוֹאָב נִדְמָה כִּי
בְלֵיל שְׂדַד קִיר-מוֹאָב נִדְמָה:

1. masa' mo'ab kiy b'leyl shudad `ar mo'ab nid'mah kiy b'leyl shudad qir-mo'ab nid'mah.

Isa15:1 The oracle concerning Moab. Surely in a night Ar of Moab is devastated and ruined; Surely in a night Kir of Moab is devastated and ruined.

<15:1> Τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος.

Νυκτὸς ἀπολείται ἡ Μωαβίτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολείται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος.

1 To hrēma to kata tēs Mōabitidos.

Nyktos apoleitai hē Mōabitis, nyktos gar apoleitai to teichos tēs Mōabitidos.

בְּעֶלְהָ חַבִּית וְדִיבֹן חַבְמוֹת לְבָכִי עַל-נְבוֹ וְעַל מִדְבָּא
מוֹאָב יִיָּלֵל בְּכָל-רְאִשָּׁיו קְרָחָה כָּל-זָקֵן גְּרוֹעָה:

בְּעֶלְהָ חַבִּית וְדִיבֹן חַבְמוֹת לְבָכִי עַל-נְבוֹ וְעַל מִדְבָּא
מוֹאָב יִיָּלֵל בְּכָל-רְאִשָּׁיו קְרָחָה כָּל-זָקֵן גְּרוֹעָה:

2. `alah habayith w'dibon habamoth l'beki `al-n'bo w'al meyd'ba' mo'ab y'yelil b'kal-ro'shayu qar'chah kal-zaqan g'ru`ah.

Isa15:2 They have gone up to the temple and to Dibon, even to the high places to weep. Moab wails over Nebo and Medeba; Everyones head is bald and every beard is cut off.

<2> λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀπολείται γὰρ καὶ Διβων· οὐ ὁ βωμὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν· ἐπὶ Ναβαυ τῆς Μωαβίτιδος ὀλολύζετε ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα, πάντες βραχίονες κατατετμημένοι·

2 lypeisthe eph' heautois, apoleitai gar kai Dēbōn; hou ho bōmos hymōn, ekei anabēsesthe klaiein; epi Nabau tēs Mōabitidos ololyzete epi pasēs kephalēs phalakrōma, pantes brachiones katatetmēmenoi;

בְּחֻצוֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל גְּבוֹתָיָהּ וּבְרַחֲבוֹתָיָהּ כָּלָה יִיָּלֵל

בְּחֻצוֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל גְּבוֹתָיָהּ וּבְרַחֲבוֹתָיָהּ כָּלָה יִיָּלֵל

3. b'chutsothayu chag'ru saq `al gagotheyah ubir'chobothayah kuloh y'yelil yored babeki.

Isa15:3 In their streets they have girded themselves with sackcloth; On their housetops and in their squares Everyone is wailing, dissolved in tears.

⟨3⟩ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε, ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ.

3 en tais plateiais autēs perizōsasthe sakkous kai koptesthe, epi tōn dōmatōn autēs kai en tais hrymais autēs pantēs ololyzete meta klauthmou.

יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי
:יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי

דַּוְחָזְעַק חֶשְׁבֹּן וְאֶלְעָלָה עַד-יַהֲזַץ נִשְׁמַע קוֹלָם עַל-כֵּן
חֲלָצִי מוֹאָב יִרְעֵנוּ בְּפִשׁוֹ יִרְעָה לּוֹ:

4. watiz`aq chesh'bon w'el`aleh `ad-yahats nish'ma` qolam `al-ken chaltsey mo'ab yari`u naph'sho yar`ah lo.

Isa15:4 Heshbon and Elealeh also cry out, Their voice is heard all the way to Jahaz; Therefore the armed men of Moab cry aloud; His soul trembles within him.

⟨4⟩ ὅτι κέκραγεν Ἐσεβων καὶ Ἐλεαλη, ἕως Ἰασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν· διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνῶσεται.

4 hoti kekragen Esebōn kai Elealē, heōs Iassa ēkousthē hē phōnē autōn; dia touto hē osphys tēs Mōabitidos boā, hē psychē autēs gnōsetai.

יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי
:יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי

הַלְבִּי לְמוֹאָב יִזְעַק בְּרִיחָה עַד-צִעֵר עֲגַלַּת שְׁלִישִׁיָה כִּי
מַעַלְלָה הַלּוּחִית בְּבִכּוּי יַעַלְהָ-בוֹ כִּי הִרְךָ חוֹר־נָיִם
זַעַקַת-שָׁבֵר יַעֲרֹוּ:

5. libi l'mo'ab yiz`aq b'richeha `ad-tso`ar `eg'lath sh'lishiah kiy ma`aleh haluchith bib'ki ya`aleh-bo kiy derek choronayim za`aqath-sheber y`o`eru.

Isa15:5 My heart cries out for Moab; His fugitives are as far as Zoar and Eglath-shelishiyah, For they go up the ascent of Luhith weeping; Surely on the road to Horonaim they raise a cry of distress over their ruin.

⟨5⟩ ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγωρ, δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής· ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουιθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται, τῇ ὁδῷ Ἀρωνιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός.

5 hē kardia tēs Mōabitidos boā en autē heōs Sēgōr, damalis gar estin trietēs; epi de tēs anabaseōs tēs Louith pros se klaiontes anabēsontai, tē hodō Arōniim boā syntrimma kai seismos.

יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי
:יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי יָרַד בְּבִכּוּי

וּכְי־מֵי נִמְרִים מְשֻׁמוֹת יִהְיוּ כִּי־יַבֵּשׁ חֲצִיר כִּלְהָ דְשָׂא
יִרְק לֹא הָיָה:

6. kiy-mey nim'rim m'shamoth yih'yu kiy-yabesh chatsir kalah deshe'yereq lo' hayah.

Isa15:6 For the waters of Nimrim are desolate. Surely the grass is withered, the tender grass died out, There is no green thing.

<6> τὸ ὕδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει· χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.

6 to hydōr tēs Nemrim erēmon estai, kai ho chortos autēs ekleipsei; chortos gar chlōros ouk estai.

זַעַל־כֵּן יִתְרָה עֲשָׂה וּפְקֻדָתָם עַל נַחַל הַעֲרָבִים יִשְׂאוּם:
זַעַל־כֵּן יִתְרָה עֲשָׂה וּפְקֻדָתָם עַל נַחַל הַעֲרָבִים יִשְׂאוּם:

7. `al-ken yith'rah `asah uph'qudatham `al nachal ha`arabim yisa'um.

Isa15:7 Therefore the abundance which they have acquired and stored up They carry off over the brook of Arabim.

<7> μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι; ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἄραβας, καὶ λήμψονται αὐτήν.

7 mē kai houtōs mellei sōthēnai? epaxō gar epi tēn pharagga Arabas, kai lēmpsontai autēn.

חֲכִי־הַקִּיפָה הִזְעָקָה אֶת־גְּבוּל מוֹאָב עַד־אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ
וּבְאֵר אַיְלִים יִלְלָתָהּ:
חֲכִי־הַקִּיפָה הִזְעָקָה אֶת־גְּבוּל מוֹאָב עַד־אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ
וּבְאֵר אַיְלִים יִלְלָתָהּ:

8. kiy-hiqiphah haz`aqah `eth-g'bul mo'ab `ad-'eg'layim yil'lathah ub'er `eylim yil'lathah.

Isa15:8 For the cry of distress has gone around the territory of Moab, Its wail goes as far as Eglaim and its wailing even to Beer-elim.

<8> συνῆψεν γὰρ ἡ βοή τὸ ὄριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Αγαλλιμ, καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αιλιμ.

8 synēpsen gar hē boē to horion tēs Mōabitidos tēs Agallim, kai ololygmos autēs heōs tou phreatos tou Ailim.

טְכִי־מֵי דִימוֹן מְלֹאוֹ דָם כִּי־אֲשִׁית עַל־דִּימוֹן נוֹסְפוֹת
לְפִלִיטַת מוֹאָב אַרְיָה וְלִשְׂאֲרֵית אַדְמָה:
טְכִי־מֵי דִימוֹן מְלֹאוֹ דָם כִּי־אֲשִׁית עַל־דִּימוֹן נוֹסְפוֹת
לְפִלִיטַת מוֹאָב אַרְיָה וְלִשְׂאֲרֵית אַדְמָה:

9. kiy mey dimon mal'u dam kiy-'ashith `al-dimon nosaphoth liph'leytath mo'ab 'ar'yeh w'lish'erith 'adamah.

Isa15:9 For the waters of Dimon are full of blood; Surely I will bring added woes upon Dimon, A lion upon the fugitives of Moab and upon the remnant of the land.

<9> τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Ρεμμων πλησθήσεται αἵματος· ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Ρεμμων Ἄραβας καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα Μωαβ καὶ Αριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἀδαμα.

9 to de hydōr to Remmōn plēsthēsetai haimatos; epaxō gar epi Remmōn Arabas kai arō to sperma Mōab kai Ariēl kai to kataloipon Adama.

Chapter 16

אֶל-חֹר-כַּר מִשְׁלַח-אֲרָץ מִסְלַע מִדְּבָרָה אֶל-הַר
בַּת-צִיּוֹן: Isa16:1

אֶל-חֹר-כַּר מִשְׁלַח-אֲרָץ מִסְלַע מִדְּבָרָה אֶל-הַר
בַּת-צִיּוֹן:

1. shil'chu-kar moshel-'erets misela` mid'barah 'el-har bath-tzion.

Isa16:1 Send the tribute lamb to the ruler of the land, From Sela by way of the wilderness to the mountain of the daughter of Zion.

<16:1> Ἀποστελῶ ὡς ἔρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν· μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος Σιών;

1 Apostelō hōs herpeta epi tēn gēn; mē petra erēmos estin to oros Siōn?

בְּוָדָהּ כְּעוֹף-נוֹדֵד קֵן מִשְׁלַח תְּהֵינָה בְּנוֹת מוֹאָב מֵעַבְרָת
לְאֶרְנוֹן: 2

בְּוָדָהּ כְּעוֹף-נוֹדֵד קֵן מִשְׁלַח תְּהֵינָה בְּנוֹת מוֹאָב מֵעַבְרָת
לְאֶרְנוֹן:

2. w'hayah k'`oph-noded qen m'shulach tih'yeynah b'noth mo'ab ma`baroth l'ar'non.

Isa16:2 Then, like fleeing birds or scattered nestlings, The daughters of Moab will be at the fords of the Arnon.

<2> ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφηρημένου, θυγάτηρ Μωαβ. ἔπειτα δέ, Ἀρνων,

2 esē gar hōs peteinou aniptamenou neossos aphērēmenos, thygater Mōab. epeita de, Arnōn,

גְּהִיאוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה שִׁיתִי כְּלִיל צִלְךָ
בְּתוֹךְ צְהָרִים סִתְּרִי נְדָחִים נֹדֵד אֶל-תְּגִלִּי: 3

גְּהִיאוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה שִׁיתִי כְּלִיל צִלְךָ
בְּתוֹךְ צְהָרִים סִתְּרִי נְדָחִים נֹדֵד אֶל-תְּגִלִּי:

3. habi'u `etsah `asu ph'lilah shithi kalayil tsilek b'thok tsaharayim sat'ri nidachim noded 'al-t'gali.

Isa16:3 Give us advice, make a decision; Cast your shadow like night at high noon; Hide the outcasts, do not betray the fugitive.

<3> πλείονα βουλευού, ποιείτε σκέπην πένθους αὐτῆ δια παντός· ἐν μεσημβρινῇ σκοτία φεύγουσιν, ἐξέστησαν, μὴ ἀπαχθῆς.

3 pleiona bouleuou, poieite skepēn penthous autē dia pantos; en mesēmbriṇē skotiā pheugousin, exestēsan, mē apachthēs.

אֶל-חֹר-כַּר מִשְׁלַח אֲרָץ מִסְלַע מִדְּבָרָה אֶל-הַר
בַּת-צִיּוֹן: 4

דִּגְּוּרוֹ בֶּן־נִדְּחֵי מוֹאָב הַיּוֹי־סִתֵּר לָמוּ מִפְּנֵי שׂוֹדֵד
כִּי־אָפֶס הַמֵּץ כָּלָה שׂוֹד תָּמוּ רִמְס מִן־הָאָרֶץ:

4. yaguru bak nidachay mo'ab hewi-sether lamo mip'ney shoded kiy-'aphes hamets kalah shod tamu romes min-ha'arets.

Isa16:4 Let the outcasts of Moab stay with you; Be a hiding place to them from the destroyer. For the extortioner has come to an end, destruction has ceased, Oppressors have completely disappeared from the land.

<4> παροικήσουσίν σοι οἱ φυγάδες Μωαβ, ἔσονται σκέπη ὑμῶν ἀπὸ προσώπου διώκοντος, ὅτι ἦρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

4 paroikēsousin soi hoi phygades Mōab, esontai skepē hymin apo prosōpou diōkontos, hoti ērthē hē symmachia sou, kai ho archōn apōleto ho katapatōn epi tēs gēs.

⊗ 7W ΔΥΔ 6349 X449 Y360 9W3Y 4FY ΔFH9 7Y23Y 5
:942 434Y ⊗ 7W4 494Y
הוֹדוּיִכֶן בַּחֹסֶד כִּסֵּא וַיֵּשֶׁב עָלָיו בְּאַמֶּת בְּאֵהֶל הַדָּוִד שֹׁפֵט
וְדָרֵשׁ מִשְׁפָּט וּמָהָר צֶדֶק:

5. w'hukan bacheded kise' w'yashab `alayu be'emeth b'ohel dawid shophet w'doresh mish'pat um'hir tsedeq.

Isa16:5 A throne will even be established in lovingkindness, And a judge will sit on it in faithfulness in the tent of David; Moreover, he will seek justice And be prompt in righteousness.

<5> καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος, καὶ καθίεται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυὶδ κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην.

5 kai diorthōthēsetai met' eleous thronos, kai kathietai ep' autou meta alētheias en skēnē Daudid krinōn kai ekzētōn krima kai speudōn dikaiosynēn.

ΥΧ90Υ Υ7Υ47Υ ΥΧΥ47 Δ44 47 94Υ4-7Υ47 Υ704W 6
:Υ4Δ9 7Υ-46
וְשִׁמְעֵנוּ גְּאוֹן־מוֹאָב גַּא מְאֹד גְּאוֹתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעִבְרָתוֹ
לֹא־כֵן בְּדָרוֹ: ס

6. shama`nu g'on-mo'ab ge' m'od ga'awatho ug'ono w`eb'ratho lo'-ken badayu.

Isa16:6 We have heard of the pride of Moab, an excessive pride; Even of his arrogance, pride, and fury; His idle boasts are false.

<6> Ἐκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωαβ, ὑβριστῆς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρας. οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου,

6 Ēkousamen tēn hybrin Mōab, hybristēs sphodra, tēn hyperēphanian exēras. ouch houtōs hē manteia sou,

3W3W46 6633 36Y 94Υ46 94Υ4 6663 7Y67
:444Y-4Y 763X XW9H-934
זָלְכֵן יִי־לִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כָּלָה יִי־לִיל לְאַשְׁשִׁיר

3 x9w7y2 9h9m 9w7a7 9y77y2 799747 9h9m 9w7y2
:x749h 9y97 747 y797 749w7-779 9y9y2
 גִּוְנִשְׁבַּת מִבְּצָר מֵאֲפָרַיִם וּמִמְלָכָה מִדַּמְשֶׁק וּשְׂאֵר אֲרָם
 כְּכֹבֹד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת: ס

3. w'nish'bath mib'tsar me'eph'rayim umam'lakah midameseq ush'ar 'aram kik'bod b'ney-Yis'ra'El yih'yu n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Isa17:3 The fortified city will disappear from Ephraim, And sovereignty from Damascus And the remnant of Aram; They will be like the glory of the sons of Yisrael, Declares 9y97 of hosts.

<3> καὶ οὐκέτι ἔσται ὄχυρά τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραὶμ, καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Δαμασκῶ, καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολείται· οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λέγει κύριος σαβαωθ.

3 kai ouketi estai ochyra tou kataphygein Ephraim, kai ouketi estai basileia en Damaskō, kai to loipon tōn Syrōn apoleitai; ou gar sy beltión ei tōn huiōn Israēl kai tēs doxēs autōn; tade legei kyrios sabaōth.

4 9797 99w9 9w7y2 9907 9y9y2 747 749w7 9y97 9797
 דְּהָיָה בַיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כְּבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יִרָזֶה:

4. w'hayah bayom hahu' yidal k'bod ya'aqob umish'man b'saro yerazeh.

Isa17:4 Now in that day the glory of Yaaqov will fade, And the fatness of his flesh will become lean.

<4> Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλειψις τῆς δόξης Ἰακωβ, καὶ τὰ πλίνα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται.

4 Estai en tē hēmera ekeinē ekleipsis tēs doxēs Iakōb, kai ta pionā tēs doxēs autou seisthēsetai.

5 9797 9y797 7979w 9097y2 979 9797 7974y 9797
:797479 9797 7979w 9797
 הַיְהוּדִיָּה כְּאֶסְף קִצִּיר קָמָה וְזָרְעוּ שְׂבָלִים יִקְצֹר וְהָיָה
 כְּמִלְקֵט שְׂבָלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים:

5. w'hayah ke'esoph qatsir qamah uz'ro`o shibolim yiq'tsor w'hayah kim'laqet shibolim b'emeq r'pha'im.

Isa17:5 It will be even like the reaper gathering the standing grain, As his arm harvests the ears, Or it will be like one gleaning ears of grain In the valley of Rephaim.

<5> καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἂν τις συναγάγη ἀμητὸν ἐστηκότα καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήση, καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἂν τις συναγάγη στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ

5 kai estai hon tropon ean tis synagagē amēton hestēkota kai sperma stachyōn en tō brachioni autou amēsē, kai estai hon tropon ean tis synagagē stachyn en pharaggi stereā

6 7979797 9w7w 797w x77 797y2 x77y2 99-97w7y2
9y97-747 9797 979797 9w7w 9797 9797 9797
:749w7 7974
 וּגְוִנִשְׂאֵר־בוֹ עוֹלֵלֹת כְּנִקְיָה זֵית שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גְרָגְרִים

בְּרֵאשִׁית אֲמִיר אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה בְּסַעֲפֵיהָ פְּרִיָּה נְאֻם־יְהוָה
 אֶל־הִי יִשְׂרָאֵל: ׀

6. w'nish'ar-bo `oleloth k'noqeph zayith sh'nayim sh'loshah gar'g'rim b'ro'sh 'amir 'ar'ba`ah chamishah bis`ipheyah poriah n'um-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa17:6 Yet gleanings will be left in it like the shaking of an olive tree, Two or three olives on the topmost bough, Four or five on the branches of a fruitful tree, Declares אַרְבָּע, the Elohey of Yisrael.

<6> καὶ καταλειφθῆ ἐν αὐτῇ καλάμη ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ' ἄκρου μετεώρου ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῆ. τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.
 6 kai kataleiphthē en autē kalamē ē hōs hrōges elaias duo ē treis ep' akrou meteōrou ē tessares ē pente epi tōn kladōn autōn kataleiphthē; tade legei kyrios ho theos Israēl.

וְיָדָפּ-לֵב יָבִיעַזֹּז יָצִיחַ-לֵּו יִשְׂרָאֵל אֲמִיר אַרְבָּע חֲמִשָּׁה בְּסַעֲפֵיהָ פְּרִיָּה נְאֻם־יְהוָה
 אֶל־הִי יִשְׂרָאֵל: ׀

זֶבִּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעָה הָאָדָם עַל־עֲשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ
 יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה:

7. bayom hahu' yish`eh ha'adam `al-`osehu w'`eynayyu 'el-q'dosh Yis'ra'El tir'eynah.

Isa17:7 In that day man will have regard for his Maker And his eyes will look to the Holy One of Yisrael.

<7> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὸς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται,

7 tē hēmerā ekeinē pepoithōs estai anthrōpos epi tō poiēsanti auton, hoi de ophthalmoi autou eis ton hagian tou Israēl emblepsontai,

יָוֹם הַהוּא יִשְׁעָה הָאָדָם עַל־עֲשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה
 אֶל־הִי יִשְׂרָאֵל: ׀

חֹלֹא יִשְׁעָה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו וְאֲשֵׁר עֲשָׂו
 אֲצַבְעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲמָנִים:

8. w'lo' yish`eh 'el-hamiz'b'choth ma`aseh yadayu wa'asher `asu'ets'b`othayu lo' yir'eh w'ha'asherim w'hachamanim.

Isa17:8 He will not have regard for the altars, the work of his hands, Nor will he look to that which his fingers have made, Even the Asherim and incense stands.

<8> καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν, καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν.

8 kai ou mē pepoithotes ōsin epi tois bōmois oude epi tois ergois tōn cheirōn autōn, ha epoiēsan hoi daktyloi autōn, kai ouk opsontai ta dendra autōn oude ta bdelygmata autōn.

אֶל־הִי יִשְׂרָאֵל: ׀ אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו וְאֲשֵׁר עֲשָׂו
 אֲצַבְעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחֲמָנִים:

טֶבִּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעָה הָאָדָם עַל־עֲשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה:

12. hoy hamon `amim rabim kahamoth yamim yehemayun ush'on l'umim kish'on mayim kabirim yisha'un.

Isa17:12 Alas, the uproar of many peoples Who roar like the roaring of the seas, And the rumbling of nations Who rush on like the rumbling of mighty waters!

<12> Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν· ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως παραχθήσεσθε, καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἤχῃσει.

12 Ouai plēthos ethnōn pollōn; hōs thalassa kymainousa houtōs tarachthēsesthe, kai nōtos ethnōn pollōn hōs hydōr ēchēsei.

פחאמש פנז זש 9072 חזכמז מז99 מזז חזכמז מזמזכ13
:א7זפ זג76 667זז חז9-זג76 מז9א חזז 799ז

יג לאמים כשאון מים רבים ישאון וגער בו ונס ממרחק
ורדף כמזן הרים לפני-רוח וכגלגל לפני סופה:

13. l'umim kish'on mayim rabim yisha'un w'ga`ar bo w'nas mimer'chaq w'rudaph k'mots harim liph'ney-rucha uk'gal'gal liph'ney suphah.

Isa17:13 The nations rumble on like the rumbling of many waters, But He will rebuke them and they will flee far away, And be chased like chaff in the mountains before the wind, Or like whirling dust before a gale.

<13> ὡς ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλὰ, ὡς ὕδατος πολλοῦ βία καταφερομένου· καὶ ἀποσκορακίει αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταγιγίς φέρουσα.

13 hōs hydōr poly ethnē polla, hōs hydatos pollou biā katapheromenou; kai aposkorakiei auton kai porrō auton diōxetai hōs chnoun achyrou likmōntōn apenanti anemou kai hōs koniorton trochou kataigis pherousa.

פח אפ זגזכז 999 מז909 אא69 אגאז 990 x0614
:זגזכככ6 6972 זגזכזז

יד לעת ערב והנה בלקה בטרם בקר איננו זה חלק
שוסינו וגורל לבזינו: ס

14. l'`eth `ereb w'hineh balahah b'terem boqer `eynenu zeh cheleq shoseynu w'goral l'boz'zeynu.

Isa17:14 At evening time, behold, there is terror! Before morning they are no more. Such will be the portion of those who plunder us And the lot of those who pillage us.

<14> πρὸς ἑσπέραν ἔσται πένθος, πρὶν ἢ πρωὶ καὶ οὐκ ἔσται. αὕτη ἡ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

14 pros hesperan estai penthos, prin ē prōi kai ouk estai. hautē hē meris tōn hymas pronomeusantōn kai klēronomia tois hymas klēronomēsasin.

Chapter 18

:מזז-זאגז 9909 מזכ מזזגז 666 חזכז זאז 723 Isa18:1

א הוי ארץ צלצל כנפים אשר מעבר לנהרי-כוש:

דְּכִי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי אֲשַׁקּוּטָה וְאַבִּיטָה
בְּמִכּוֹנֵי כְּחֹם צַח עַל־אֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר:

4. kiy koh 'amar Yahúwah 'elay 'esh'qotah w'abitah bim'koni k'chom tsach `aley-'or k'`ab tal b'chom qatsir.

Isa18:4 For thus אַיִן has told me, I will look from My dwelling place quietly Like dazzling heat in the sunshine, Like a cloud of dew in the heat of harvest.

<4> ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμῆτου ἔσται.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Asphaleia estai en tē emē polei hōs phōs kaumatōs mesēmbrias, kai hōs nephelē drosou hēmeras amētou estai.

אֵינִי אֲשַׁקּוּטָה וְאַבִּיטָה בְּמִכּוֹנֵי כְּחֹם צַח עַל־אֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר
וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר
וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר
וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר

5. kiy-liph'ney qatsir k'tham-perach uboser gomel yih'yeh nitsah w'karath hazal'zalim bamaz'meroth w'eth-han'tishoth hesir hethaz.

Isa18:5 For before the harvest, as soon as the bud blossoms And the flower becomes a ripening grape, Then He will cut off the sprigs with pruning knives And remove and cut away the spreading branches.

<5> πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα, καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ κατακόψει

5 pro tou therismou, hotan syntelesthē anthos kai omphax anthēsē anthos omphakizousa, kai aphelei ta botrydia ta mikra tois drepanois kai tas klēmatidas aphelei kai katakopsei

וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר
וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר
וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר
וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר

6. ye`az'bu yach'daw l'`eyt harim ul'behemath ha'arets w'qats `alayuha`ayit w'kal-behemath ha'arets `alayu techeraph.

Isa18:6 They will be left together for mountain birds of prey, And for the beasts of the earth; And the birds of prey will spend the summer feeding on them, And all the beasts of the earth will spend harvest time on them.

<6> καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτούς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἥξει.

6 kai kataleipsei hama tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs, kai synachthēsetai ep' autous ta peteina tou ouranou, kai panta ta thēria tēs gēs ep' auton hēxei.

וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר
וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר
וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר
וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר וְהָיָה יְהוָה לִּי כְּעָב טַל בְּחֹם קִצִּיר

זָבַעַת הַהֵיִא יוֹבֵל-שִׁי לַיהוָה צְבָאוֹת עִם מְמִשָּׁךְ וּמִוֶּרֶט
 וַיִּמְעַם נֹרָא מִן-הוּא וְהִלָּאָה גֹי קוֹ-קוֹ וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר בְּזֵאוֹ
 נְהָרִים אֲרָצוֹ אֶל-מְקוֹם שֵׁם-יְהוָה צְבָאוֹת הַר-צִיּוֹן: ס

7. ba`eth hahi' yubal-shay laYahúwah ts'ba'oth `am m'mushak umorat ume`am nora' min-hu' wahal'ah goy qaw-qaw um'busah 'asher baz'u n'harim 'ar'tso 'el-m'qom shem-Yahúwah ts'ba'oth har-tzion.

Isa18:7 At that time a gift of homage will be brought to אַזְבָּעַת of hosts From a people tall and smooth, Even from a people feared far and wide, A powerful and oppressive nation, Whose land the rivers divide To the place of the name of אַזְבָּעַת of hosts, even Mount Zion.

<7> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὃ ἐστὶν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον, οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη, ὄρος Σιών.

7 en tō kairō ekeinō anechthēsetai dōra kyriō sabaōth ek laou tethlimmenou kai tetilmenou kai apo laou megalou apo tou nyn kai eis ton aiōna chronon; ethnos elpizon kai katapepatēmenon, ho estin en merei potamou tēs chōras autou, eis ton topon, hou to onoma kyriou sabaōth epeklēthē, oros Siōn.

Chapter 19

אֲשֶׁר יִשָּׂא מִצְרַיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל-עָב קַל וְיָבֵא
 מִצְרַיִם וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפְּנֵי וּלְבַב מִצְרַיִם יִמָּס
 בְּקִרְבּוֹ: Isa19:1

אֲשֶׁר יִשָּׂא מִצְרַיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל-עָב קַל וְיָבֵא
 מִצְרַיִם וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפְּנֵי וּלְבַב מִצְרַיִם יִמָּס
 בְּקִרְבּוֹ:

1. masa' mits'rayim hineh Yahúwah rokeb `al-`ab qal uba' mits'rayim w'na`u 'eliley mits'rayim mipanayu ul'bab mits'rayim yimas b'qir'bo.

Isa19:1 The oracle concerning Egypt. Behold, אַזְבָּעַת is riding on a swift cloud and is about to come to Egypt; The idols of Egypt will tremble at His presence, And the heart of the Egyptians will melt within them.

<19:1> Ὅρασις Αἰγύπτου.

Ἴδου κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἤξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἠττηθήσεται ἐν αὐτοῖς.

1 Horasis Aigyptou.

Idou kyrios kathētai epi nephelēs kouphēs kai hēxei eis Aigypton, kai seisthēsetai ta cheiropoiēta Aigyptou apo prosōpou autou, kai hē kardia autōn hētthēsetai en autois.

וְכִלְיָו יִכְהַלְג-וְכִלְיָו יִשְׁחַלְנֵץ מִצְרַיִם מִצְרַיִם כִּלְיָו יִשְׁחַלְנֵץ
 אֲשֶׁר יִשָּׂא מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשָּׂא מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשָּׂא מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשָּׂא מִצְרַיִם

בְּוִסְכֹּסְתֵי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחָמוּ אִישׁ-בְּאָחִיו וְאִישׁ
בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מִמְלָכָה בְּמִמְלָכָה:

2. w'sik'sak'ti mits'rayim b'mits'rayim w'nil'chamu 'ish-b'achiu w'ish b're`ehu `ir b'ir
mam'lakah b'mam'lakah.

Isa19:2 So I will incite Egyptians against Egyptians; And they will each fight against his brother and each against his neighbor, City against city and kingdom against kingdom.

⟨2⟩ καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν.

2 kai epegerthēsontai Aigyptioi ep' Aigyptious, kai polemēsei anthrōpos ton adelphon autou kai anthrōpos ton plēsion autou, polis epi polin kai nomos epi nomon.

וְנִבְּקָה רֵיחַ-מִצְרַיִם בְּקָרְבוֹ וְעֵצָתוֹ אֲבֵלֶעַ וְהָרָשׁוּ
אֶל-הָאֱלִילִים וְאֶל-הָאֲטִים וְאֶל-הַיְדֹעִנִים:

3. w'nab'qah ruha-mits'rayim b'qir'bo wa`atsatho 'abale`a w'dar'shu 'el-ha'elilim w'el-
ha'itim w'el-ha'oboth w'el-hayid'onim.

Isa19:3 Then the spirit of the Egyptians will be demoralized within them; And I will confound their strategy, So that they will resort to idols and ghosts of the dead And to mediums and spiritists.

⟨3⟩ καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους.

3 kai tarachthēsetai to pneuma tōn Aigyptiōn en autois, kai tēn boulēn autōn diaskedasō, kai eperōtēsousin tous theous autōn kai ta agalmata autōn kai tous ek tēs gēs phōnountas kai tous eggastrimythous.

דְּוִסְכֹּסְתֵי אֶת-מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנָיִם קָשֶׁה וּמֶלֶךְ עַז
יְמַשְׁלֵם-בָּם נְאֻם הָאֲדֹנָן יְהוָה צְבָאוֹת:

4. w'sikar'ti 'eth-mits'rayim b'yad 'adonim qasheh umelek `az yim'shal-bam n'um **ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth.**

Isa19:4 Moreover, I will deliver the Egyptians into the hand of a cruel master, And a mighty king will rule over them, declares **the Master** אֲדֹנָי of hosts.

⟨4⟩ καὶ παραδώσω Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν· τὰδε λέγει κύριος σαβαωθ.

4 kai paradōsō Aigypton eis cheiras anthrōpōn kyriōn sklērōn, kai basileis sklēroi kyrieusousin autōn; tade legei kyrios sabaōth.

וְאֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת יְמַשְׁלֵם-בָּם נְאֻם הָאֲדֹנָן יְהוָה צְבָאוֹת:

הַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ:

5. w'nish'thu-mayim mehayam w'nahar yecherab w'yabesh.

Isa19:5 The waters from the sea will dry up, And the river will be parched and dry.

<5> καὶ πίνονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται.

5 kai piontai hoi Aigyptioi hydōr to para thalassan, ho de potamos ekleipsei kai xēranthēsetai;

אֵיךְ אֲרִיבֶנּוּ אֶת-הַיָּם וְהַיַּבְשָׁתוֹ וְהַיַּרְדֵּן יִבְשֶׁת׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃

וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃

6. w'he'ez'nichu n'haroth dalalu w'char'bu y'orey matsor qaneh wasuph qamelu.

Isa19:6 The canals will emit a stench, The streams of Egypt will thin out and dry up; The reeds and rushes will rot away.

<6> καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ, καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἔλει καλάμου καὶ παπύρου.

6 kai ekleipsousin hoi potamoi kai hai diōryges tou potamou, kai xēranthēsetai pasa synagōgē hydatos kai en panti helei kalamou kai papyrou;

וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃

וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃

7. `aroth `al-y'or `al-pi y'or w'kol miz'ra` y'or yibash nidaph w'eynenu.

Isa19:7 The bulrushes by the Nile, by the edge of the Nile And all the sown fields by the Nile Will become dry, be driven away, and be no more.

<7> καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλω τοῦ ποταμοῦ καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.

7 kai to achi to chlōron pan to kyklō tou potamou kai pan to speiromenon dia tou potamou xēranthēsetai anemophthoron.

וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃

וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃
וְהַיַּבְשָׁתוֹ-מִיַּם מֵהַיָּם וְנָהָר יִחְרַב וְיִבֶּשׂ׃

8. w'anu hadayagim w'ab'lu kal-mash'likey bay'or chakah uphor'sey mik'moreth `al-p'ney-mayim 'um'lalu.

Isa19:8 And the fishermen will lament, And all those who cast a line into the Nile will mourn, And those who spread nets on the waters will pine away.

<8> καὶ στενάξουσιν οἱ ἄλεεῖς, καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν, καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν.

8 kai stenaxousin hoi haleeis, kai stenaxousin pantes hoi ballontes agkistron eis ton potamon, kai hoi ballontes sagēnas kai hoi amphiboleis penthēsousin.

כִּי־יִשְׁחַזְקוּ מִן־הַיָּם וְיִשְׁחַזְקוּ מִן־הַיָּם וְיִשְׁחַזְקוּ מִן־הַיָּם וְיִשְׁחַזְקוּ מִן־הַיָּם
טוֹב־שׁוֹן עַבְדֵי פְּשָׁתִים וְאַרְגָּיִם חוֹרֵי:

9. uboshu `ob'dey phish'tim s'riqoth w'or'gim choray.

Isa19:9 Moreover, the manufacturers of linen made from combed flax And the weavers of white cloth will be utterly dejected.

<9> καὶ αἰσχύνῃ λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον,

9 kai aischnē lēmpsetai tous ergazomenous to linon to schiston kai tous ergazomenous tēn bysson,

וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ
יִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ

10. w'hayu shathotheyah m'duka'im kal-`osey seker 'ag'mey-naphesh.

Isa19:10 And the pillars of Egypt will be crushed; All the hired laborers will be grieved in soul.

<10> καὶ ἔσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ, καὶ πάντες οἱ τὸν ζυθὸν ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν.

10 kai esontai hoi diazomenoi auta en odynē, kai pantes hoi ton zython poiountes lypēthēsontai kai tas psychas ponesousin.

יִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ
יִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ

יִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ
יִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ

11. 'ak-'ewilim sarey tso`an chak'mey yo`atsey phar`oh `etsahnib`'arah 'eyak to`m'ru 'el-par`oh ben-chakamim 'ani ben-mal'key-qedem.

Isa19:11 The princes of Zoan are mere fools; The advice of Pharaohs wisest advisers has become stupid. How can you men say to Pharaoh, I am a son of the wise, a son of ancient kings?

<11> καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως· οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται. πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ Υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς;

11 kai mōroi esontai hoi archontes Taneōs; hoi sophoi symbouloi tou basileōs, hē boulē autōn mōranthēsetai. pōs ereite tō basilei Huiοi synetōn hēmeis, huiοi basileōn tōn ex archēs?

יִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ
יִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ

יִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ וְיִהְיוּ

12. 'ayam 'epho' chakameyak w'yagidu na' lak w'yed'`u mah-ya`ats **Yahúwah** ts'ba'oth `al-mits'rayim.

Isa19:12 Well then, where are your wise men? Please let them tell you, And let them understand what אַיָּאֵפּוֹ of hosts Has purposed against Egypt.

<12> ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου; καὶ ἀναγγειλᾶτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ' Αἴγυπτον.

12 pou eisin nyn hoi sophoi sou? kai anageilatōsan soi kai eipatōsan ti bebouleutai kyrios sabaōth ep' Aigypton.

יג נואלו שרי צען נשאו שרי נף התעו את-מצרים פנת
שבטיה: 13

13. no'alu sarey tso`an nish'u sarey noph hith`u 'eth-mits'rayim pinath sh'bateyah.

Isa19:13 The princes of Zoan have acted foolishly, The princes of Memphis are deluded; Those who are the cornerstone of her tribes Have led Egypt astray.

13 exelipon hoi archontes Taneōs, kai huyōthēsan hoi archontes Mempheōs, kai planēsousin Aigypton kata phylas.

<13> ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς.

יד יהנה מסך בקרבך רוח עועים והתעו את-מצרים
בכל-מעשהו כהתעו שכור בקיאו: 14

14. **Yahúwah** masak b'qir'bah rucha `iw'`im w'hith`u 'eth-mits'rayim b'kal-ma`asehu k'hita`oth shikor b'qi'o.

Isa19:14 אַיָּאֵפּוֹ has mixed within her a spirit of distortion; They have led Egypt astray in all that it does, As a drunken man staggers in his vomit.

14 kyrios gar ekerasen autois pneuma planēseōs, kai eplanēsan Aigypton en pasi tois ergois autōn, hōs planatai ho methyōn kai ho emōn hama.

<14> κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν, ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα.

טו ולא-יהיה למצרים מעשה אשר יעשה ראש וזנב כפה
ואגמון: 15

15. w'lo'-yih'yeh l'mits'rayim ma`aseh 'asher ya`aseh ro'sh w'zanab kipah w'ag'mon.

Isa19:15 There will be no work for Egypt Which its head or tail, its palm branch or bulrush, may do.

<15> καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον, ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν, ἀρχὴν καὶ τέλος.

15 kai ouk estai tois Aigyptiois ergon, ho poiēsei kephalēn kai ouran, archēn kai telos.

זכרתי אהרן אהרן ששמשו ששמשו אהרן אהרן אהרן אהרן 16
:זכרתי אהרן אהרן אהרן אהרן אהרן אהרן אהרן אהרן

טז בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם כְּנָשִׁים וְחָרָד וּפְחָד מִפְּנֵי
תְּנוּפֹת יַד־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא מִנִּירָף עָלֵיהֶן:

16. bayom hahu' yih'yeh mits'rayim kanashim w'charad uphachad mip'ney t'nuphath yad-Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' meniph `alayu.

Isa19:16 In that day the Egyptians will become like women, and they will tremble and be in dread because of the waving of the hand of אַחַד of hosts, which He is going to wave over them.

<16> Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ, ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς.

16 Tē de hēmera ekeinē esontai hoi Aigyptioi hōs gynaikeis en phobō kai en tromō apo prosōpou tēs cheiros kyriou sabaōth, hēn autos epibalei autois.

אשר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר 17
אשר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר
:אשר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר

יִזְכָּרְתָּהּ אֲדַמַּת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָגָא כֹּל אֲשֶׁר יִזְכִּיר
אֶת־הָאָרֶץ אֲלֵיוּ וּפְחָד מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא
יוֹעֵץ עָלֵיהֶן: ׀

17. w'hay'thah 'ad'math Yahudah l'mits'rayim l'chaga' kol 'asher yaz'kir 'othah 'elayu yiph'chad mip'ney `atsath Yahúwah ts'ba'oth 'asher-hu' yo`ets `alayu.

Isa19:17 The land of Yahudah will become a terror to Egypt; everyone to whom it is mentioned will be in dread of it, because of the purpose of אַחַד of hosts which He is purposing against them.

<17> καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς, ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτήν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλήν, ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν. --

17 kai estai hē chōra tōn Ioudaiōn tois Aigyptiois eis phobētron; pas, hos ean onomasē autēn autois, phobēthēsontai dia tēn boulēn, hēn bebouleutai kyrios ep' autēn. --

אשר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר 18
אשר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר
:אשר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר יזכיר

יח בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חֲמֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת
שֹׁפֵת כְּנַעַן וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת עִיר הַחֵרֶם יֹאמַר
לְאַחַת: ׀

הָהוּא וְעָבְדוּ זָבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ-נֶדֶר לַיהוָה וְשָׁלְמוּ:

21. w'noda` **Yahúwah** l'mits'rayim w'yad`u mits'rayim 'eth-**Yahúwah** bayomhahu' w`ab`du zebach umin'chah w'nad'ru-neder la**Yahúwah** w'shilemu.

Isa19:21 Thus אַיָּא will make Himself known to Egypt, and the Egyptians will know אַיָּא in that day. They will even worship with sacrifice and offering, and will make a vow to אַיָּא and perform it.

<21> καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὐχῶν ἐὺχᾶς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν.

21 kai gnōstos estai kyrios tois Aigyptiois, kai gnōsontai hoi Aigyptioi ton kyriōn en tē hēmerā ekeinē kai poiēsousin thysias kai euxontai euchas tō kyriō kai apodōsousin.

אַיָּא-אֵם יְשׁוּבָה אֶת-יְהוָה וְעָבְדוּ זָבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ-נֶדֶר לַיהוָה וְשָׁלְמוּ: 22

כִּבְיָוִם הָהוּא יְהוָה אֶת-מִצְרַיִם נֶגַף וְרָפוּא וְשָׁבוּ עַד-יְהוָה וְנִעְתַּר לָהֶם וְרָפְאוּ:

22. w'nagaph **Yahúwah** 'eth-mits'rayim nagoph w'rapho' w'shabu `ad-**Yahúwah** w'ne`tar lahem ur'pha'am.

Isa19:22 אַיָּא will strike Egypt, striking but healing; so they will return to אַיָּא, and He will respond to them and will heal them.

<22> καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει, καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον, καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς. --

22 kai pataxei kyrios tous Aigyptious plēgē megalē kai iasetai autous iasei, kai epistraphēsontai pros kyriōn, kai eisakousetai autōn kai iasetai autous. --

אֶת-יְהוָה יְשׁוּבָה אֶת-יְהוָה וְעָבְדוּ זָבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ-נֶדֶר לַיהוָה וְשָׁלְמוּ: 23

כִּבְיָוִם הָהוּא יְהוָה מִסְלָה מִמִּצְרַיִם אֶת-אֲשׁוּר וּבָא-אֲשׁוּר בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם בְּאֲשׁוּר וְעָבְדוּ מִצְרַיִם אֶת-אֲשׁוּר: ס

23. bayom hahu' tih'yeh m'silah mimits'rayim 'ashurah uba`-'ashur b'mits'rayim umits'rayim b'ashur w`ab`du mits'rayim 'eth-'ashur.

Isa19:23 In that day there will be a highway from Egypt to Assyria, and the Assyrians will come into Egypt and the Egyptians into Assyria, and the Egyptians will worship with the Assyrians.

<23> τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον, καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ δουλεύσουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. --

23 tē hēmerā ekeinē estai hodos Aigyptou pros Assyrious, kai eiseleusontai Assyrioi eis Aigypton, kai Aigyptioi poreusontai pros Assyrious, kai douleusousin hoi Aigyptioi tois Assyriois. --

אֶת-יְהוָה יְשׁוּבָה אֶת-יְהוָה וְעָבְדוּ זָבַח וּמִנְחָה וְנָדְרוּ-נֶדֶר לַיהוָה וְשָׁלְמוּ: 24

כִּבְיָוִם הָהוּא יְהוָה יְשָׁלְמוּ לְמִצְרַיִם וְלְאֲשׁוּר

24. bayom hahu' yih'yeh **Yis'ra'El** sh'lishiah l'mits'rayim ul'ashur b'rabah b'qereb ha'arets.

Isa19:24 In that day Yisrael will be the third party with Egypt and Assyria, a blessing in the midst of the earth,

<24> τῆ ἡμέρα ἐκείνη ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις καὶ ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῆ,

24 tē hēmerā ekeinē estai Israēl tritos en tois Assyriois kai en tois Aigyptiois eulogēmenos en tē gē,

יְהוָה אֱמַר בְּרֹוךְ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר בְּרֹוךְ עַמִּי מִצְרַיִם
וּמִצְבָּיִת יְדֵי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל: 25

כַּה אֲשֶׁר בֵּרַכְוּ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר בְּרֹוךְ עַמִּי מִצְרַיִם
וּמִצְבָּיִת יְדֵי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל: 25

25. 'asher berako **Yahúwah** ts'ba'oth le'mor baruk `ami mits'rayim uma`aseh yaday 'ashur w'nachalathi **Yis'ra'El**.

Isa19:25 whom אֱמַר of hosts has blessed, saying, Blessed is Egypt My people, and Assyria the work of My hands, and Yisrael My inheritance.

<25> ἦν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραὴλ.

25 hēn eulogēsēn kyrios sabaōth legōn Eulogēmenos ho laos mou ho en Aigyptō kai ho en Assyriois kai hē klēronomia mou Israēl.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Isa 20 - 24

יְהוָה אֱמַר בְּרֹוךְ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר בְּרֹוךְ עַמִּי מִצְרַיִם
וּמִצְבָּיִת יְדֵי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל: 25

אֲבִשְׁנֶת בֵּא תַרְתָּן אֲשֶׁדִּדָּה בְּשִׁלַּח אֶתֹו סַרְגֹּן מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיִּקְחֵם בְּאַשְׁדּוֹד וַיִּלְכְּדֵהָ:

1. bish'nath bo' thar'tan 'ash'dodah bish'loch 'otho sar'gon melek 'ashur wayilachem b'ash'dod wayil'k'dah.

Isa20:1 In the year that the commander came to Ashdod, when Sargon the king of Assyria sent him and he fought against Ashdod and captured it,

<20:1> Τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν Ταναθαν εἰς Ἀζωτον, ἠνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Ἀρνα βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἀζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν,

1 Tou etous hou eisēlthen Tanathan eis Azōton, hēnika apetalē hypo Arna basileōs Assyriōn kai epolemēsen tēn Azōton kai katelabeto autēn,

יְהוָה אֱמַר בְּרֹוךְ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר בְּרֹוךְ עַמִּי מִצְרַיִם
וּמִצְבָּיִת יְדֵי אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל: 25

בְּפֶעַת הַהִיא הִבֵּר יְהוָה בְּיַד יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אֲמוּן לֵאמֹר לֵךְ

5. `arok hashul'chan tsaphoh hatsaphith 'akol shathoh qumu hasarim mish'chu magen.

Isa21:5 They set the table, they spread out the cloth, they eat, they drink; Rise up, captains, oil the shields,

<5> ἐτοίμασον τὴν τράπεζαν· πίετε, φάγετε· ἀναστάντες, οἱ ἄρχοντες, ἐτοιμάσατε θυρεούς.

5 hetoimason tēn trapezan; piete, phagete; anastantes, hoi archontes, hetoimasate thyreous.

אָרֹכְ הַשּׁוּלְחָן צַפְּחוּ אֶת־הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ־מִגֵּן׃ פִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַעֲמִד הַמַּצְפָּה אֲשֶׁר יְרָאָה׃

וְכִי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַעֲמִד הַמַּצְפָּה אֲשֶׁר יְרָאָה׃

6. kiy koh 'amar 'elay 'Adonay lek ha`amed ham'tsapah 'asher yir'eh yagid.

Isa21:6 For thus my Master says to me, Go, station the lookout, let him report what he sees.

<6> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος πρὸς με Βαδίσας σεαυτῷ στήσον σκοπὸν καὶ ὃ ἂν ἴδῃς ἀνάγγειλον·

6 hoti houtōs eipen kyrios pros me Badisas seautō stēson skopon kai ho an idēs anageilon;

זְרָאָה רֶכֶב צֹמֵד פְּרָשִׁים רֶכֶב חֲמֹר רֶכֶב גָּמַל וְהַקָּשִׁיב׃

קָשֶׁב רַב־קָשֶׁב׃

7. w'ra'ah rekeb tsemed parashim rekeb chamor rekeb gamal w'hiq'shib qesheb rab-qasheb.

Isa21:7 When he sees riders, horsemen in pairs, A train of donkeys, a train of camels, Let him pay close attention, very close attention.

<7> καὶ εἶδον ἀναβάτας ἵππεις δύο, ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην καμήλου. ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλήν

7 kai eidon anabatas hippeis duo, anabatēn onou kai anabatēn kamēlou. akroasai akroasin pollēn

חַוִּיקָרָא אֲרִיָּה עַל־מַצְפָּה אֲדֹנָי אָנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם

וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אָנֹכִי נֹצֵב כָּל־הַלַּיְלוֹת׃

8. wayiq'ra' 'ar'yeh `al-mits'peh 'Adonay 'anoki `omed tamid yomam w'al-mish'mar'ti 'anoki nitsab kal-haleyloth.

Isa21:8 Then the lookout called, O my Master, I stand continually by day on the watchtower, And I am stationed every night at my guard post.

<8> καὶ κάλεσον Ουριαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου. καὶ εἶπεν Ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα,

8 kai kaleson Ourian eis tēn skopian kyriou. kai eipen Estēn dia pantos hēmeras kai epi tēs parembolēs

יבֹאֲמַר שׁוֹמֵר אֶתָּה בְּקֶרֶךְ וְגַם-לַיְלָה אִם-תִּבְעָיוֹן בְּעָיוֹן שׁוּבוּ
אֶתְיוֹ: ׀

12. 'amar shomer 'athah boqer w'gam-lay'lah 'im-tib`ayun b'ayu shubu 'ethayu.

Isa21:12 The watchman says, Morning comes but also night. If you would inquire, inquire; Come back again.

<12> φυλάσσω τὸ πρῶτὸν καὶ τὴν νύκτα· ἐὰν ζητήσῃς, ζήτητε καὶ παρ' ἐμοὶ οἴκει·

12 phylassō to prōi kai tēn nykta; ean zētēs, zētei kai par' emoi oikei;

13
יגִּמְשֵׂא בַּעֲרָב בַּיַּעַר תִּלְיָנוּ אֲרֻחֹת הַדְּנִים:

13. masa' ba`rab baya`ar ba`rab talinu 'or'choth d'danim.

Isa21:13 The oracle about Arabia. In the thickets of Arabia you must spend the night, O caravans of Dedanites.

<13> ἐν τῷ δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδαν.

13 en tō drymō hesperas koimēthēsē en tē hodō Daidan.

14
יֵד לְקִרְאָת צֹמֵא הַתְּיוֹ מַיִם יִשְׁבִּי אֶרֶץ תִּימָא בְּלַחְמוֹ
קֹדְמוֹ נִדְדוּ:

14. liq'ra'th tsame' hethayu mayim yosh'bey 'erets teyma' b'lach'mo qid'mu noded.

Isa21:14 Bring water for the thirsty, O inhabitants of the land of Tema, Meet the fugitive with bread.

<14> εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαιμαν, ἄρτους συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν

14 eis synantēsīn dipsōnti hydōr pherete, hoi enoikountes en chōrā Thaiman, artois synantate tois pheugousin

15
טוֹכֵי-מִפְּנֵי חַרְבֹת נִדְדוּ מִפְּנֵי חֶרֶב נְטוּשָׁה וּמִפְּנֵי קִשְׁתַּת
דְּרוּכָה וּמִפְּנֵי כֹבֵד מְלָחָמָה: ׀

15. kiy-mip'ney charaboth nadadu mip'ney chereb n'tushah umip'ney qeshethd'rukah umip'ney kobed mil'chamah.

Isa21:15 For they have fled from the swords, From the drawn sword, and from the bent bow And from the press of battle.

<15> διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ.

חֲלָלִים-חֲרָב וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃

בַּתְּשׂאוֹת מְלָאָה עִיר הוֹמְיָה קַרְיָה עֲלִיזָה חֲלָלִים לֹא
חֲלָלִים-חֲרָב וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃

2. t'shu'oth m'le'ah `ir homiah qir'yah `alizah chalayayik lo' chal'ley-chereb w'lo' methey mil'chamah.

Isa22:2 You who were full of noise, You boisterous town, you exultant city; Your slain were not slain with the sword, Nor did they die in battle.

<2> μάταια; ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων· οἱ τραυματίαι σου οὐ τραυματίαι μαχαίρας, οὐδὲ οἱ νεκροί σου νεκροὶ πολέμου.

2 mataia? eneplēsthē hē polis boōntōn; hoi traumatiai sou ou traumatiai machairas, oude hoi nekroi sou nekroi polemou.

יָצְאוּ יָצְאוּ מִן-הַיָּדָיִם לֹא-חֲרָב וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃
יָצְאוּ יָצְאוּ מִן-הַיָּדָיִם לֹא-חֲרָב וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃

גַּבְלֵי-קִצְיֵינֶיךָ נִדְדוּ-יַחַד מִקְשֶׁת אֲסָרוּ כָּל-נִמְצְאֶיךָ אֲסָרוּ
יַחַדוּ מִרְחוֹק בְּרָחוּ׃

3. kal-q'tsinayik nad'du-yachad miqesheth 'usaru kal-nim'tsa'ayik 'us'ru yach'daw merachoaq barachu.

Isa22:3 All your rulers have fled together, And have been captured without the bow; All of you who were found were taken captive together, Though they had fled far away.

<3> πάντες οἱ ἄρχοντές σου πεφεύγασιν, καὶ οἱ ἀλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν, καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν.

3 pantēs hoi archontēs sou pepheugasin, kai hoi halontēs sklērōs dedemenoi eisin, kai hoi ischuontēs en soi porrō pepheugasin.

דַּעַל-כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמַרְר בְּבָכִי אֶל-תְּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי
דַּעַל-כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמַרְר בְּבָכִי אֶל-תְּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי

דַּעַל-כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמַרְר בְּבָכִי אֶל-תְּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי
דַּעַל-כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמַרְר בְּבָכִי אֶל-תְּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי

4. `al-ken 'amar'ti sh`u mini 'amarer babeki 'al-ta'itsu l'nachameni `al-shod bath-`ami.

Isa22:4 Therefore I say, Turn your eyes away from me, Let me weep bitterly, Do not try to comfort me concerning the destruction of the daughter of my people.

<4> διὰ τοῦτο εἶπα Ἄφετέ με πικρῶς κλαύσομαι, μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου.

4 dia touto eipa Aphete me pikrōs klausomai, mē katischysēte parakalein me epi to syntrimma tēs thygatros tou genous mou.

כִּי יוֹם מְהוֹמָה וּמְבוֹסָה וּמְבוֹסָה לְאֲדָנִי יִהְיֶה צְבָאוֹת
כִּי יוֹם מְהוֹמָה וּמְבוֹסָה וּמְבוֹסָה לְאֲדָנִי יִהְיֶה צְבָאוֹת

כִּי יוֹם מְהוֹמָה וּמְבוֹסָה וּמְבוֹסָה לְאֲדָנִי יִהְיֶה צְבָאוֹת
כִּי יוֹם מְהוֹמָה וּמְבוֹסָה וּמְבוֹסָה לְאֲדָנִי יִהְיֶה צְבָאוֹת

בְּיַד חֲזִיוֹן מְקַרְקַר קָר וְשׁוֹעַ אֶל-הַהָר:

5. **kiy yom m'humah um'busah um'bukah l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'gey' chizayon m'qar'qar qir w'sho`a 'el-hahar.**

Isa22:5 For my Master אַדֹנָי of hosts has a day of panic, subjugation and confusion In the valley of vision, A breaking down of walls And a crying to the mountain.

<5> ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι Σιών· πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη.

5 hoti hēmera tarachēs kai apōleias kai katapatēmatos kai planēsis para kyriou sabaōth en pharaggi Siōn; planōntai apo mikrou heōs megalou, planōntai epi ta orē.

וְעֵילָם נָשָׂא אֶשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פְּרָשִׁים וְקִיר עֲרָה מִגֵּן:
וְעֵילָם נָשָׂא אֶשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פְּרָשִׁים וְקִיר עֲרָה מִגֵּן:

6. **w'`eylam nasa' 'ash'pah b'rekeb 'adam parashim w'qir `erah magen.**

Isa22:6 Elam took up the quiver With the chariots, infantry and horsemen; And Kir uncovered the shield.

<6> οἱ δὲ Αἰλαμίται ἔλαβον φαρέτρας, ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵππους καὶ συναγωγῆ παρατάξεως.

6 hoi de Ailamitai elabon pharetras, anabatai anthrōpoi eph' hippois kai synagōgē parataxeōs.

זַוְיָהִי מִבְּחַר-עֲמֻקֵּיךָ מִלְּאוֹ רֶכֶב וְהַפְּרָשִׁים שֵׁת שֵׁתוֹ
זַוְיָהִי מִבְּחַר-עֲמֻקֵּיךָ מִלְּאוֹ רֶכֶב וְהַפְּרָשִׁים שֵׁת שֵׁתוֹ

הַשְּׁעָרָה:
הַשְּׁעָרָה:

7. **way'hi mib'char-`amaqayik mal'u rakeb w'haparashim shoth shathu hashah`rah.**

Isa22:7 Then your choicest valleys were full of chariots, And the horsemen took up fixed positions at the gate.

<7> καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἀρμάτων, οἱ δὲ ἵππεις ἐμφράξουσιν τὰς πύλας σου·

7 kai esontai hai eklektai pharagges sou plēsthēsontai harmatōn, hoi de hippeis emphraxousi tas pylas sou;

חַוִּיגַל אֵת מִסְךְ יְהוּדָה וְתַבַּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל-נֶשֶׁק בַּיִת
חַוִּיגַל אֵת מִסְךְ יְהוּדָה וְתַבַּט בַּיּוֹם הַהוּא אֶל-נֶשֶׁק בַּיִת

הַיַּעַר:
הַיַּעַר:

8. **way'gal 'eth masak Yahudah watabet bayom hahu' 'el-nesheq beyth haya`ar.**

Isa22:8 And He removed the defense of Yahudah. In that day you depended on the weapons of the house of the forest,

<8> καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ἰουδα καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως

8 kai anakaluuousin tas pylas Iouda kai emblepsontai tē hēmera ekeinē eis tous eklektous oikous tēs

כַּמְּ-אֶבְיָדוּן יְצַבֵּר מִיַּד הַיָּם וְיִקְבְּצוּ אֶת-מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה׃

טוֹאת בְּקִיעֵי עִיר-דָּוִד רְאִיתֶם כִּי-רָבוּ וְהִקְבְּצוּ אֶת-מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה׃

9. w'eth b'qi`ey `ir-dawid r'ithem kiy-rabu wat'qab'tsu 'eth-mey hab'rekah hatach'tonah.

Isa22:9 And you saw that the breaches In the wall of the city of David were many; And you collected the waters of the lower pool.

<9> καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτά τῶν οἰκῶν τῆς ἄκρας Δαυίδ. καὶ εἶδοσαν ὅτι πλείους εἰσὶν καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν

9 kai anakaluuousin ta krypta tōn oikōn tēs akras Daudid. kai eidosan hoti pleious eisin kai hoti apestrepstan to hydōr tēs archaias kolymbēthras eis tēn polin

יְצַבֵּר מִיַּד הַיָּם וְיִקְבְּצוּ אֶת-מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה׃

יְצַבֵּר מִיַּד הַיָּם וְיִקְבְּצוּ אֶת-מֵי הַבְּרֵכָה הַתַּחְתּוֹנָה׃

10. w'eth-batey Y'rushalam s'phar'tem watith'tsu habatim l'batser hachomah.

Isa22:10 Then you counted the houses of Yerushalayim And tore down houses to fortify the wall.

<10> καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ἱερουσαλὴμ εἰς ὄχυρῶμα τοῦ τείχους τῆ πόλει.

10 kai hoti katheilosan tous oikous Ierousalēm eis ochyrōma tou teichous tē poliei.

יָא וּמְקַנָּה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֲמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל-עֲשִׂיָּהּ וַיִּצְרָהּ מִכָּחֹק לֹא רְאִיתֶם׃

יָא וּמְקַנָּה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֲמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל-עֲשִׂיָּהּ וַיִּצְרָהּ מִכָּחֹק לֹא רְאִיתֶם׃

11. umiq'wah `asithem beyn hachomothayim l'mey hab'rekah hay'shanah w'lo'hibat'tem 'el-`oseyah w'yots'rah merachoaq lo' r'ithem.

Isa22:11 And you made a reservoir between the two walls For the waters of the old pool. But you did not depend on Him who made it, Nor did you take into consideration Him who planned it long ago.

<11> καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχεῶν ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἶδετε.

11 kai epoiēsate heautois hydōr ana meson tōn duo teicheōn esōteron tēs kolymbēthras tēs archaias kai ouk eneblepsate eis ton ap' archēs poiēsanta autēn kai ton ktisanta autēn ouk eidete.

יְבֹוִיקְרָא אֶדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לְבָכִי וּלְמִסְפָּד

יְבֹוִיקְרָא אֶדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לְבָכִי וּלְמִסְפָּד

15. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ts'ba'oth lek-bo' 'el-hasoken hazeh `al-sheb'na' 'asher `al-habayith.

Isa22:15 Thus says my Master אֲדֹנָי of hosts, Come, go to this steward, To Shebna, who is in charge of the royal household,

<15> Τάδε λέγει κύριος σαβαωθ Πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ

15 Tade legei kyrios sabaōth Poreuou eis to pastophorion pros Somnan ton tamian kai eipon autō

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת לֵךְ-בְּעַבְדְּךָ שֶׁבְנָא אֲשֶׁר עַל-בַּיִת
טַח-מֵהָ-לְךָ בַּיָּמִי לְךָ בַּיָּמִי כִּי-חָצַבְתָּ לְךָ בַּיָּמִי קֶבֶר חֲצֹבִי
מְרוֹם קֶבֶר וְחֲקִי בַּסֵּלַע מְשֻׁכָּן לוֹ׃

16. mah-l'k phoh umi l'k phoh kiy-chatsab'ta l'k poh qaber chots'bi marom qib'ro choq'qi basela` mish'kan lo.

Isa22:16 What right do you have here, And whom do you have here, That you have hewn a tomb for yourself here, You who hew a tomb on the height, You who carve a resting place for yourself in the rock?

<16> τί σὺ ᾧδε καὶ τί σοὶ ἐστὶν ᾧδε, ὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ᾧδε μνημεῖον καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον καὶ ἔγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνήν;

16 Ti sy hōde kai ti soi estin hōde, hoti elatomēsas seautō hōde mnēmeion kai epoiēsas seautō en huyēlō mnēmeion kai egrapsas seautō en petrā skēnēn?

הִנֵּה יְהוָה יִצְנֵף וְעִטְּךָ יַעֲטֶה׃
יִצְנֵף וְעִטְּךָ יַעֲטֶה׃ יִצְנֵף וְעִטְּךָ יַעֲטֶה׃ יִצְנֵף וְעִטְּךָ יַעֲטֶה׃

17. hineh Yahúwah m'tal'tel'k tal'telah gaber w'`ot'k `atoh.

Isa22:17 Behold, אֲדֹנָי is about to hurl you headlong, O man. And He is about to grasp you firmly

<17> ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτριψεῖ ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου

17 idou dē kyrios sabaōth ekbalei kai ektripsei andra kai aphelei tēn stolēn sou

יִחַצְנֹף יִצְנֵף וְעִטְּךָ יַעֲטֶה׃ יִחַצְנֹף יִצְנֵף וְעִטְּךָ יַעֲטֶה׃ יִחַצְנֹף יִצְנֵף וְעִטְּךָ יַעֲטֶה׃
תָּמוֹת וְשָׂמָה מִרְכָּבוֹת כְּבוֹדְךָ קְלוֹן בֵּית אֲדֹנָי׃

18. tsanoph yits'naph'k ts'nephah kadur 'el-'erets rachabath yadayim shamah thamuth w'shamah mar'k'both k'bodek q'lon beyth 'adoneyk.

Isa22:18 And roll you tightly like a ball, To be cast into a vast country; There you will die And there your splendid chariots will be, You shame of your masters house.

<18> καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον, καὶ ἐκεῖ ἀποθανῆ· καὶ θήσει τὸ ἄρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα,

18 kai ton stephanon sou ton endoxon kai hripsei se eis chōran megalēn kai ametrēton, kai ekei

apothanē; kai thēsei to harma sou to kalon eis atimian kai ton oikon tou archontos sou eis katapatēma,

יִטְוֶה־פְּתִיךָ מִמַּצְבֶּךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ יְהִרְסֶךָ: 19

יִטְוֶה־פְּתִיךָ מִמַּצְבֶּךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ יְהִרְסֶךָ:

19. wahadaph'tik mimatsabek umima`amad'k yeher'sek.

Isa22:19 I will depose you from your office, And I will pull you down from your station.

<19> καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου.

19 kai aphairethēsē ek tēs oikonomias sou kai ek tēs staseōs sou.

שָׁבַע אֱלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ 20

שָׁבַע אֱלֹהִים אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ

כִּי הָיְתָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאַלְיָקִים

בֶּן־חֵלְקִיָּהוּ:

20. w'hayah bayom hahu' w'qara'thi l'`ab'di l'El'yaqim ben-Chil'qiYahu.

Isa22:20 Then it will come about in that day, That I will summon My servant Eliakim the son of Hilkiah,

<20> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Ἐλιακίμ τὸν τοῦ Χελκίου

20 kai estai en tē hēmerā ekeinē kalesō ton paida mou Eliakim ton tou Chelkiou

כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵךְ 21

כִּי יִשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלֵךְ

כֹּא וְהִלְבַּשְׁתִּיו בְּתַנְתָּךְ וְאַבְנִטְךָ אֶחָזְקֶנּוּ וּמִמְשַׁלְתֶּךָ אֶתֶּן

בְּיָדוֹ וְהָיָה לְאָב לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וּלְבֵית יְהוּדָה:

21. w'hil'bash'tiu kutan'tek w'ab'net'k 'achaz'qenu umem'shel't'k 'eten b'yado w'hayah l'ab l'yosheb Y'rushalam ul'beyth Yahudah.

Isa22:21 And I will clothe him with your tunic And tie your sash securely about him. I will entrust him with your authority, And he will become a father to the inhabitants of Yerushalayim and to the house of Yahudah.

<21> καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολὴν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰουδα.

21 kai endysō auton tēn stolēn sou kai ton stephanon sou dōsō autō kai to kratos kai tēn oikonomian sou dōsō eis tas cheiras autou, kai estai hōs patēr tois enoikousin en Ierousalēm kai tois enoikousin en Iouda.

כִּבְּיָמַי מִפְּתַח בֵּית־הַדָּוָד עַל־שִׁכְמוֹ וּפְתַח וְאֵין סֵגֶר וְסֵגֶר 22

כִּבְּיָמַי מִפְּתַח בֵּית־הַדָּוָד עַל־שִׁכְמוֹ וּפְתַח וְאֵין סֵגֶר וְסֵגֶר

כִּבְּיָמַי מִפְּתַח בֵּית־הַדָּוָד עַל־שִׁכְמוֹ וּפְתַח וְאֵין סֵגֶר וְסֵגֶר

וְאֵין פְּתַח:

22. w'nathati maph'techa beyth-dawid `al-shik'mo uphathach w'eyn soger w'sagar w'eyn potheach.

Isa22:22 Then I will set the key of the house of David on his shoulder, When he opens no one will shut, When he shuts no one will open.

<22> καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων.

22 kai dōsō tēn doxan Daud autō, kai arxei, kai ouk estai ho antilegōn.

אָרְכֵי אֶת־מַעְבְּדֵי הַבַּיִת וְיָשִׁיב אֶת־מַעְבְּדֵי הַבַּיִת כִּי־יִפְתֹּחַ אֵי־אֶת־הַבַּיִת וְאֵי־יִשְׁמַר אֶת־הַבַּיִת כִּי־יִסְגֹר אֵי־אֶת־הַבַּיִת וְאֵי־יִפְתֹּחַ אֶת־הַבַּיִת וְאֵי־יִסְגֹר אֶת־הַבַּיִת

כַּגִּידְתִּי וְתִקְעֵתִי וְיָתֵד בְּמַקְוֹם נְאֻמָּן וְהָיָה לְכֶסֶף כְּבוֹד לְבַיִת אָבִיו:

23. uth'qa`tiu yathed b'maqom ne'eman w'hayah l'kise' kabod l'beyth 'abiu.

Isa22:23 I will drive him like a peg in a firm place, And he will become a throne of glory to his fathers house.

<23> καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

23 kai stēsō auton archonta en topō pistō, kai estai eis thronon doxēs tou oikou tou patros autou.

כָּדֹרְתִי עָלָיו כָּל־כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו הַצֵּאֲצָאִים וְהַצִּפְעוֹת כָּל־כְּלֵי הַקִּטָּן מִכְּלֵי הָאֲגָנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבִלִים:

כָּדֹרְתִי עָלָיו כָּל־כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו הַצֵּאֲצָאִים וְהַצִּפְעוֹת כָּל־כְּלֵי הַקִּטָּן מִכְּלֵי הָאֲגָנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבִלִים:

24. w'thalu `alayu kol k'bod beyth-'abiu hatse'etsa'im w'hats'phi`othkol k'ley haqatan mik'ley ha'aganoth w`ad kal-k'ley han'balim.

Isa22:24 So they will hang on him all the glory of his fathers house, offspring and issue, all the least of vessels, from bowls to all the jars.

<24> καὶ ἔσται πεποιθῶς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ.

24 kai estai pepoithōs ep' auton pas endoxos en tō oikō tou patros autou apo mikrou heōs megalou kai esontai epikremamenoι autō.

כִּי־יִפְתֹּחַ אֵי־אֶת־הַבַּיִת וְאֵי־יִסְגֹר אֶת־הַבַּיִת וְאֵי־יִפְתֹּחַ אֶת־הַבַּיִת וְאֵי־יִסְגֹר אֶת־הַבַּיִת וְאֵי־יִפְתֹּחַ אֶת־הַבַּיִת וְאֵי־יִסְגֹר אֶת־הַבַּיִת

כִּי־יִפְתֹּחַ אֵי־אֶת־הַבַּיִת וְאֵי־יִסְגֹר אֶת־הַבַּיִת וְאֵי־יִפְתֹּחַ אֶת־הַבַּיִת וְאֵי־יִסְגֹר אֶת־הַבַּיִת וְאֵי־יִפְתֹּחַ אֶת־הַבַּיִת וְאֵי־יִסְגֹר אֶת־הַבַּיִת

25. bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth tamush hayathed hat'qu`ah b'maqom ne'eman w'nig'd`ah w'naph'lah w'nik'rath hamasa' 'asher-`aleyah kiy Yahúwah diber.

Isa22:25 In that day, declares אֲשֶׁר־אֵלֶיךָ of hosts, the peg driven in a firm place will give way; it will even break off and fall, and the load hanging on it will be cut off, for אֲשֶׁר־אֵלֶיךָ has spoken.

<25> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ-- τάδε λέγει κύριος σαβαωθ--κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἣ ἐπ’ αὐτόν, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

25 en tē hēmera ekeinē-- tade legei kyrios sabaōth--kinēthēsetai ho anthrōpos ho estērigmenos en topō pistō kai peseitai, kai aphairethēsetai hē doxa hē ep’ auton, hoti kyrios elalēsen.

Chapter 23

xqz gyy ΔΔω-εγ wεwqx xYzγδ εζεζεε ηρ κωyy Isa23:1
 :yyz-εεγ γεxy ηγδyy κyzg
 אמשא צר הילילו אניות תרשיש כי-שודד מבית
 מבוא מארץ כתים נגלה-למו:

1. masa' tsor heyliku 'anioth tar'shish kiy-shudad mibayith mibo' me'erets kitim nig'lah-lamo.
Isa23:1 The oracle concerning Tyre. Wail, O ships of Tarshish, For Tyre is destroyed, without house or harbor; It is reported to them from the land of Cyprus.

<23:1> Τὸ ὄραμα Τύρου.

Ὀλολύζετε, πλοία Καρχηδόνος, ὅτι ἀπόλετο, καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κιτιαίων ἡκται αἰχμάλωτος.

1 To horama Tyrou.

Ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto, kai ouketi erchontai ek gēs Kitiaion; ēktai aichmalōtos.

yzkyz γε 120 γυΔεη ηεף κδ κγωε 2yyΔ
 ב ה'מו י'שבי אי ס'חר צידון ע'בר ים מ'לאון:

2. domu yosh'bey 'i socher tsidon `ober yam mil'uk.

Isa23:2 Be silent, you inhabitants of the coastland, You merchants of Sidon; Your messengers crossed the sea

<2> τίνι ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι Φοινίκης διαπερῶντες τὴν θάλασσαν

2 tini homioi gegonasin hoi enoikountes en tē nēsō metaboloi Phoinikēs diaperōntes tēn thalassan

ηεף κεxy εxkyx 1yzε ηεηφ ηεω 012 γεγ 2yyg
 2yyz
 גובמים רבים זרע שחר קציר יאור תבואתה ותהי סחר
 גורים:

3. ub'mayim rabim zera` shichor q'tsir y'or t'bu'athah wat'hi s'char goyim.

Isa23:3 And were on many waters. The grain of the Nile, the harvest of the River was her revenue; And she was the market of nations.

<3> ἐν ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων; ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν.

3 en hydati pollō, sperma metabolōn? hōs amētou eispheromenou hoi metaboloi tōn ethnōn.

κxεη-κε 1yyκε γεε εγ0yy γε 1yyκ-εγ γυΔεη κωγδ 4

ד בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי-אָמַר יָם מְעוֹז הָיִם לְאֹמֵר לֹא-חָלָתִי
וְלֹא-יָלַדְתִּי וְלֹא גִבַּלְתִּי בְּחֹרֵיִם רוֹמְמֹתַי בְּתוֹלוֹת:

4. boshi tsidon kiy-'amar yam ma`oz hayam le'mor lo'-chal'ti w'lo'-yalad'ti w'lo' gidal'ti bachurim romam'ti b'thuloth.

Isa23:4 Be ashamed, O Sidon; For the sea speaks, the stronghold of the sea, saying, I have neither travailed nor given birth, I have neither brought up young men nor reared virgins.

<4> αἰσχύνθητι, Σιδῶν, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν Οὐκ ᾠδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὑψωσα παρθένους.

4 aischynthēti, Sidōn, eipen hē thalassa; hē de ischys tēs thalassēs eipen Ouk ōdinon oude etekon oude exethrepsa neaniskous oude huyōsa parthenous.

ה כִּי-אָשֶׁר-שֵׁמַע לְמַצְרָיִם יַחִילוּ כְּשִׁמַּע צָר:
5

5. ka'asher-shema`l'mits'rayim yachilu k'shema`tsor.

Isa23:5 When the report reaches Egypt, They will be in anguish at the report of Tyre.

<5> ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου.

5 hotan de akouston genētai Aigyptō, lēmpsetai autous odynē peri Tyrou.

ו עֲבָרוּ וַתִּרְשִׁינָה הַיְלִילוּ יִשְׁבִּי אֲי:
6

6. `ib'ru tar'shishah heylilu yosh'bey `i.

Isa23:6 Pass over to Tarshish; Wail, O inhabitants of the coastland.

<6> ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα, ὀλολύξατε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ.

6 apelthate eis Karchēdona, ololyxate, hoi enoikountes en tē nēsō tautē.

זֶה-זֹאת לָכֶם עֲלִיזָה מִימֵי-קֶדֶם קִדְמָתָהּ יִבְלוּהָ רַגְלֶיהָ
מִרְחוֹק לְגוֹר:
7

7. hazo'th lakem `alifah mimey-qedem qad'mathah yobiluha rag'leyah merachoaq lagur.

Isa23:7 Is this your jubilant city, Whose origin is from antiquity, Whose feet used to carry her to colonize distant places?

<7> οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὑβρις ἡ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν;

7 ouch hautē ēn hymōn hē hybris hē ap' archēs prin ē paradothēnai autēn?

ח מִי יַעֲזֵן זֹאת עַל-צָר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר סִחַרְיָה שָׂרִים
כְּנַעֲנִיָּה נְכַבְּדִי-אֶרֶץ:
8

8. mi ya`ats zo'th `al-tsor hama`atirah `asher sochareyh sarim kin`aneyah nik'badey-'arets.

Isa23:8 Who has planned this against Tyre, the bestower of crowns, Whose merchants were princes, whose traders were the honored of the earth?

<8> τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἦσσαν ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει; οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς γῆς.

8 tis tauta ebouleusen epi Tyron? mē hēssōn estin ē ouk ischuei? hoi emporoi autēs endoxoi, archontes tēs gēs.

לְפָאֵל כְּגֹר־לַי יַזְכֵּר לְחַל אֲנֹכַח יַזְכֵּר אֲזַכֵּר 9
:חֲזַק-כְּאַגְוָי-לַי
טִיהֵנָה צְבָאוֹת יַעֲצֶה לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל-צְבִי לְהַקְלֵל
כָּל-נִכְבְּהֵי-אֶרֶץ:

9. Yahúwah ts'ba'oth y`atsah l'chalel g'on kal-ts'bi l'haqel kal-nik'badey-'arets.

Isa23:9 אֲזַכֵּר of hosts has planned it, to defile the pride of all beauty, To despise all the honored of the earth.

<9> κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς.

9 kyrios sabaōth ebouleusato paralysai pasan tēn hybrin tōn endoxōn kai atimasai pan endoxon epi tēs gēs.

:אַיִן מִזַּח עוֹד 10
יַעֲבִיר אֶרְצֶךָ כִּי־אֵר בַּת-תַּרְשִׁישׁ אֵין מִזַּח עוֹד:

10. `ib'ri `ar'tsek kay'or bath-tar'shish `eyn mezach `od.

Isa23:10 Overflow your land like the Nile, O daughter of Tarshish, There is no more restraint.

<10> ἐργάζου τὴν γῆν σου, καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνας.

10 ergazou tēn gēn sou, kai gar ploia ouketi erchetai ek Karchēdonos.

אֲזַכֵּר אֲזַכֵּר יַזְכֵּר אֲזַכֵּר אֲזַכֵּר 11
:אֲזַכֵּר אֲזַכֵּר אֲזַכֵּר אֲזַכֵּר
יֵאֲדָו נְטָה עַל-הַיָּם הַרְגִּיז מִמְלָכוֹת יַהֲנֶה צְנָה אֶל-כִּנְעַן
לְשִׁמֹּד מְעִזָּנֶיהָ:

11. yado natah `al-hayam hir'giz mam'lakoth Yahúwah tsiuah `el-k'na`an lash'mid ma`uz'neyah.

Isa23:11 He has stretched His hand out over the sea, He has made the kingdoms tremble; אֲזַכֵּר has given a command concerning Canaan to demolish its strongholds.

<11> ἡ δὲ χεὶρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν, ἢ παροξύνουσα βασιλεῖς· κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο περὶ Χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύον.

11 hē de cheir sou ouketi ischuei kata thalassan, hē paroxynousa basileis; kyrios sabaōth eneteilato peri Chanaan apolesai autēs tēn ischyn.

אֲזַכֵּר אֲזַכֵּר אֲזַכֵּר אֲזַכֵּר אֲזַכֵּר 12
:אֲזַכֵּר אֲזַכֵּר אֲזַכֵּר אֲזַכֵּר אֲזַכֵּר

יבֹי־אָמַר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד לְעֵלוֹז הַמְעֻשָּׁקָה בְּתוֹלַת
 בַּת־צִידוֹן כִּתְיִים קוֹמִי עֲבֹרִי גַם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ
 לָךְ׃

12. wayo'mer lo'-thosiphi `od la'loz ham'`ushaqah b'thulathbath-tsidon kitiim qumi `abori gam-sham lo'-yanucha lak.

Isa23:12 He has said, You shall exult no more, O crushed virgin daughter of Sidon. Arise, pass over to Cyprus; even there you will find no rest.

<12> καὶ ἐρουσιν Οὐκέτι μὴ προσθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα Σιδῶνος· καὶ εἰάν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται·

12 kai erousin Ouketi mē prosthēte tou hybrizein kai adikein tēn thygatera Sidōnos; kai ean apelhthes eis Kitiéis, oude ekei soi anapausis estai;

יגִהֶן אֶרְעֶן כְּשִׁדָּיִם זֶה הָעָם לֹא הָיָה אֲשׁוּר יְסֻדָּהּ לְצִיִּים
 הַקִּימוּ בְּחֵינָיו עֲרֹרוּ אֶרְמְנוֹתֶיהָ שָׁמָּה לְמַפְלָה׃

13. hen 'erets kas'dim zeh ha'am lo' hayah 'ashur y'sadah l'tsiim heqimu b'chinayu `or'ru 'ar'm'notheyah samah l'mapelah.

Isa23:13 Behold, the land of the Chaldeansthis is the people which was not; Assyria appointed it for desert creatures they erected their siege towers, they stripped its palaces, they made it a ruin.

<13> καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται, ὅτι ὁ τοίχος αὐτῆς πέπτωκεν.

13 kai eis gēn Chaldaïōn, kai hautē ērēmōtai apo tōn Assyriōn, oude ekei soi anapausis estai, hoti ho toichos autēs peptōken.

יד הַיְלִילוּ אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שִׁדָּד מְעֻזְכֶּן׃ ס
 יד הַיְלִילוּ אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שִׁדָּד מְעֻזְכֶּן׃ ס

14. heyililu 'anioth tar'shish kiy shudad ma`uz'ken.

Isa23:14 Wail, O ships of Tarshish, For your stronghold is destroyed.

<14> ὀλολύζετε, πλοῖα Καρχηδόνας, ὅτι ἀπόλετο τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν.

14 ololyzete, ploia Karchēdonos, hoti apōleto to ochyrōma hymōn.

טו וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר שְׁבַע־עִים שָׁנָה כִּימִי מִקֶּלֶךְ
 אֶחָד מִקֶּץ שְׁבַע־עִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזֹּנָה׃

15. w'hayah bayom hahu' w'nish'kachath tsor shib'im shanah kimey melek 'echad miqets shib'im shanah yih'yeh l'tsor k'shirath hazonah.

Isa23:15 Now in that day Tyre will be forgotten for seventy years like the days of one king. At the end of seventy years it will happen to Tyre as in the song of the harlot:

<15> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἕτη ἑβδομήκοντα ὡς χρόνος βασιλείως, ὡς χρόνος ἀνθρώπου· καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ἄσμα πόρνης

15 kai estai en tē hēmera ekeinē kataleiphthēsetai Tyros etē hebdomēkonta hōs chronos basileōs, hōs chronos anthrōpou; kai estai meta hebdomēkonta etē estai Tyros hōs ἄσμα pornēs

יָגֵן עֲנִי כִנּוֹר סוֹבִי עִיר זֹנָה נִשְׁכַּחַח הַיְטִיבִי בְגָן
16 יָגֵן עֲנִי כִנּוֹר סוֹבִי עִיר זֹנָה נִשְׁכַּחַח הַיְטִיבִי בְגָן

טז קַחִי כִנּוֹר סוֹבִי עִיר זֹנָה נִשְׁכַּחַח הַיְטִיבִי בְגָן
הַרְבֵּי-שִׁיר לְמַעַן תִּזְכְּרֵנִי

16. q'chi kinor sobi `ir zonah nish'kachah heytibi nagen har'bi-shir l'ma`an tizakeri.

Isa23:16 Take your harp, walk about the city, O forgotten harlot; Pluck the strings skillfully, sing many songs, That you may be remembered.

<16> Λαβὲ κιθάραν, ῥέμβευσον πόλεις, πόρνη ἐπιλελησμένη· καλῶς κιθάρισον, πολλὰ ἄσον, ἵνα σου μνεία γένηται.

16 Labe kitharan, hrembeuson poleis, pornē epilelēsmenē; kalōs kitharison, polla ἄσον, hina sou mneia genētai.

יְזַוְהֶיָה מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת-צֹר וְשָׁבָה
17 יְזַוְהֶיָה מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת-צֹר וְשָׁבָה

לְאַתְנַנְּהָ וְזָנְתָה אֶת-כָּל-מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה׃
לְאַתְנַנְּהָ וְזָנְתָה אֶת-כָּל-מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה׃

17. w'hayah miqets shib'im shanah yiph'qod **Yahúwah** 'eth-tsor w'shabah l'eth'nanah w'zan'thah 'eth-kal-mam'l'koth ha'arets `al-p'ney ha'adamah.

Isa23:17 It will come about at the end of seventy years that יְזַוְהֶיָה will visit Tyre. Then she will go back to her harlots wages and will play the harlot with all the kingdoms on the face of the earth.

<17> καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου, καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης.

17 kai estai meta hebdomēkonta etē episkopēn poiēsei ho theos Tyrou, kai palin apokatastathēsetai eis to archaion kai estai emporion pasais tais basileiais tēs oikoumenēs.

יְהוָה יִזְכֹּר וְיִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח
18 יְהוָה יִזְכֹּר וְיִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח

יְהוָה יִזְכֹּר וְיִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח
כִּי לִישָׁבִים לְפָנַי יְהוָה יְהוָה יִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח
וְלִמְכֹסָה עֲתִיק׃ כ

18. w'hayah sach'rah w'eth'nanah qodesh la**Yahúwah** lo' ye'atser w'lo' yechasen kiylayosh'bim liph'ney **Yahúwah** yih'yeh sach'rah le'ekol l'sab`ah w'lim'kaseh `athiq.

3. hiboq tiboq ha'arets w'hiboz tiboz kiy Yahúwah diber 'eth-hadabar hazeh.

Isa24:3 The earth will be completely laid waste and completely despoiled, for אַיָּאָה has spoken this word.

⊲ φθορᾶ φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῆ προνομευθήσεται ἡ γῆ· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

3 phthorā phtharēsetai hē gē, kai pronomē pronomeuthēsetai hē gē; to gar stoma kyriou elalēsen tauta.

אֵיָּאָה אָמַר וְהָיָה חֲרוֹב וְהָיָה מְשׁוּבָה וְהָיָה מְשׁוּבָה וְהָיָה מְשׁוּבָה וְהָיָה מְשׁוּבָה
:אֵיָּאָה-אָמַר

דְּאֵבְלָה נְבִלָה הָאָרֶץ אֲמַלְלָה נְבִלָה תְּבִל אֲמַלְלוּ מְרוֹם
עַם-הָאָרֶץ:

4. 'ab'lah nab'lah ha'arets 'um'l'lah nab'lah tebel 'um'lalu m'rom `am-ha'arets.

Isa24:4 The earth mourns and withers, the world fades and withers, the exalted of the people of the earth fade away.

⊲ ἐπένθησεν ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς.

4 epenthēsen hē gē, kai ephtharē hē oikoumenē, epenthēsan hoi huyēloi tēs gēs.

פָּה יַגְלַח אֶרֶץ וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה
:פָּה-יַגְלַח

הַיְהוּאָרֶץ חֲנֻפָה תַחַת יְשֻׁבֵיהָ כִּי-עָבְרוּ תוֹרַת הַלְּבוּ חֵן
הַיְפָרוּ בְרִית עוֹלָם:

5. w'ha'arets chan'phah tachath yosh'beyah kiy-'ab'ru thorothe chal'phu choq hepheru b'rith `olam.

Isa24:5 The earth is also polluted by its inhabitants, for they transgressed laws, violated statutes, broke the everlasting covenant.

⊲ ἡ δὲ γῆ ἡνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν, διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἥλλαξαν τὰ προστάγματα, διαθήκην αἰώνιον.

5 hē de gē ēnomēsen dia tous katoikountas autēn, dioti parebēsan ton nomon kai ēllaxan ta prostagmata, diathēkēn aiōnion.

יָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה וְיָדָה
:יָדָה-יָדָה

וְעַל-כֵּן אָלָה אֲכַלָּה אֶרֶץ וַיֵּאֱשָׁמוּ יְשֻׁבֵי בָהּ עַל-כֵּן חָרוּ
יְשֻׁבֵי אֶרֶץ וַנְשָׂא אֲנֹשׁ מִזְעָר:

6. `al-ken 'alah 'ak'lah 'erets waye'sh'mu yosh'bey bah `al-ken charuyosh'bey 'erets w'nish'ar 'enosh miz'`ar.

Isa24:6 Therefore, a curse devours the earth, and those who live in it are held guilty. Therefore, the inhabitants of the earth are burned, and few men are left.

⊲ διὰ τοῦτο ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι.

6 dia touto ara edetai tēn gēn, hoti hēmartosan hoi katoikountes autēn; dia touto ptōchoi esontai hoi

enoikountes en tē gē, kai kataleiphthēsontai anthrōpoi oligoi.

זאבל תירוש אמללה גפן נאנחו כל שמחי לב:
7 94 x w y z - a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

7. 'abal tirosh 'um'l'lah-gaphen ne'en'chu kal-sim'chey-leb.

Isa24:7 The new wine mourns, The vine decays, All the merry-hearted sigh.

<7> πενθήσει οἶνος, πενθήσει ἄμπελος, στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχὴν.

7 penthēsei oinos, penthēsei ampelos, stenaxousin pantes hoi euphrainomenoi tēn psychēn.

8 94 x w y z - a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z
:94y

ח שבת משוש תפלים חדל שאון עליזים שבת משוש כנור:

8. shabath m'sos tupim chadal sh'on `alizim shabath m'sos kinor.

Isa24:8 The gaiety of tambourines ceases, The noise of revelers stops, The gaiety of the harp ceases.

<8> πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων, πέπαυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν, πέπαυται φωνὴ κιθάρας.

8 pepautai euphrosynē tympanōn, pepautai authadeia kai ploutos asebon, pepautai phōnē kitharas.

9 94 x w y z - a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z
ט בשיר לא ישתו יין ימר שכר לשתיו:

9. bashir lo' yish'tu-yayin yemar shekar l'shothayu.

Isa24:9 They do not drink wine with song; Strong drink is bitter to those who drink it.

<9> ἤσχυνθησαν, οὐκ ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς πίνουσιν.

9 ēschynthēsan, ouk epion oinon, pikron egeneto to sikera tois pinousin.

10 94 x w y z - a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z
י נשברה קרית תהו סגר כל בית מבוא:

10. nish'b'rah qir'yath-tohu sugar kal-bayith mibo'.

Isa24:10 The city of chaos is broken down; Every house is shut up so that none may enter.

<10> ἡρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν.

10 ērēmōthē pasa polis, kleisei oikian tou mē eiselthein.

11 94 x w y z - a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z
:94y

יא צוחה על תינין בחוצות ערבה כל שמחה גלה משוש הארץ:

11. ts'wachah `al-hayayin bachutsoth `ar'bah kal-sim'chah galah m'sos ha'arets.

Isa24:11 There is an outcry in the streets concerning the wine; All joy turns to gloom. The gaiety of the earth is banished.

<11> ὀλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῆ· πέπαιται πάσα εὐφροσύνη τῆς γῆς.

11 ololyzete peri tou oinou pantachē; pepautai pasa euphrosynē tēs gēs.

:qow-xyz 324wz 3yw 9209 94wy 12

יב נשאר בעיר שמה ושאר יבת-שער:

12. nish'ar ba'ir shamah ush'iah yukath-sha`ar.

Isa24:12 Desolation is left in the city And the gate is battered to ruins.

<12> καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἴκοι ἐγκαταλειμμένοι ἀπολούνται.

12 kai kataleiphthēsontai poleis erēmoi, kai oikoi egkataleimmenoi apolountai.

xzε 7φγψ μζμοα ψγξθ ρ9κ3 99φθ 3232 3γ ζγ 13
:92ρθ 36γ-μκ x66zom

יג כי כה יהיה בקרב הארץ בתוך העמים כנקף זית
בעוללת אם-כלה בציר:

13. kiy koh yih'yeh b'qereb ha'arets b'thok ha'amim k'noqeph zayith k'oleloth 'im-kalah batsir.

Isa24:13 For thus it will be in the midst of the earth among the peoples, As the shaking of an olive tree, As the gleanings when the grape harvest is over.

<13> ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῆ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, ὃν τρόπον εἶαν τις καλαμῆσθαι ἐλαίαν, οὕτως καλαμῆσονται αὐτούς, καὶ εἶαν παύσθαι ὁ τρύγητος.

13 tauta panta estai en tē gē en mesō tōn ethnōn, hon tropon ean tis kalamēsētai elaian, houtōs kalamēsontai autous, kai ean pausētai ho trygētos.

:μζμ γ63ρ 3γ32 γγ47θ γγ92 μ6γφ γ4wz 3μ3 14

יד המה ישאו קולם ירנו בגאון יהנה צהלו מים:

14. hemah yis'u qolam yaronu big'on Yahúwah tsahalu miam.

Isa24:14 They raise their voices, they shout for joy; They cry out from the west concerning the majesty of 3γ32.

<14> οὗτοι φωνῆ βοήσονται, οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου. παραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης·

14 houtoi phōnē boēsontai, hoi de kataleiphthentes epi tēs gēs euphranthēsontai hama tē doxē kyriou. tarachthēsetai to hydōr tēs thalassēs;

3364 3γ32 μw μ33 224θ 3γ32 γ59γ μ294θ γγ-60 15
:649wz

טו על-כן בארים כבדו יהנה באי הים שם יהנה אל הי
ישראל: ם

15. `al-ken ba'urim kab'du Yahúwah b'iey hayam shem Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El.

Isa24:15 Therefore glorify 3γ32 in the east, The name of 3γ32, the El of Yisrael, In the coastlands of the sea.

<15> διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης, τὸ ὄνομα κυρίου ἐνδοξον ἔσται Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραηλ.

15 dia touto hē doxa kyriou en tais nēsois estai tēs thalassēs, to onoma kyriou endoxon estai Kyrie ho theos Israēl.

כַּלְכַּלְתֶּם אֶת־עַמֵּי הָאָרֶץ וְשָׂמַעְתֶּם אֶת־שִׁירֵיהֶם מִכָּל־עֵקֶב הָאָרֶץ וְאָמַרְתִּי לִי
:יָאֵלֹהִים אֲלֹהֵי הָאָרֶץ וְאָמַרְתִּי לִי אֲלֹהֵי הָאָרֶץ וְאָמַרְתִּי לִי אֲלֹהֵי הָאָרֶץ
טז מִכָּל־עֵקֶב הָאָרֶץ וְשָׂמַעְתֶּם אֶת־שִׁירֵיהֶם מִכָּל־עֵקֶב הָאָרֶץ וְאָמַרְתִּי לִי
רָזִי־לִי רָזִי־לִי אֲוִי לִי בַגְדִים בַּגְדִים בַּגְדִים בַּגְדִים

16. mik'naph ha'arets z'miroth shama`nu ts'bi latsadiq wa'omar razi-li razi-li 'oy li bog'dim bagadu ubeged bog'dim bagadu.

Isa24:16 From the ends of the earth we hear songs, Glory to the Righteous One, But I say, Woe to me! Woe to me! Alas for me! The treacherous deal treacherously, And the treacherous deal very treacherously.

<16> ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν Ἐλπίς τῷ εὐσεβεῖ. καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν, οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον.

16 apo tōn pterygōn tēs gēs terata ēkousamen Elpis tō eusebei. kai erousin Ouai tois athetousin, hoi athetountes ton nomon.

יִזְכָּר וְיִפָּחַד וְיִפְחַח עֲלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ 17
אֲהַיָּךְ אֲהַיָּךְ אֲהַיָּךְ אֲהַיָּךְ אֲהַיָּךְ אֲהַיָּךְ אֲהַיָּךְ אֲהַיָּךְ אֲהַיָּךְ אֲהַיָּךְ אֲהַיָּךְ

17. pachad waphachath waphach `aleyak yosheb ha'arets.

Isa24:17 Terror and pit and snare Confront you, O inhabitant of the earth.

<17> φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

17 phobos kai bothynos kai pagis eph' hymas tous enoikountas epi tēs gēs;

יִחַי וְיִהְיֶה הַנֶּס מִקּוֹל הַפָּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעוֹלָה מִתּוֹךְ
הַפַּחַת יִלְכָד בַּפֶּחַח כִּי־אֲרַבּוֹת מִמָּרוֹם נִבְתָּחוּ וַיִּרְעַשׂוּ
מוֹסְדֵי אֲרֶץ

18. w'hayah hanas miqol hapachad yipol 'el-hapachath w'ha`oleh mitok hapachath yilaked bapach kiy-'aruboth mimarom niph'tachu wayir`ashu mos'dey 'arets.

Isa24:18 Then it will be that he who flees the report of disaster will fall into the pit, And he who climbs out of the pit will be caught in the snare; For the windows above are opened, and the foundations of the earth shake.

<18> καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον, ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἀλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος, ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνεώχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

18 kai estai ho pheugōn ton phobon empeseitai eis ton bothynon, ho de ekbainōn ek tou bothynou halōsetai hypo tēs pagidos, hoti thyrides ek tou ouranou ēneōchthēsan, kai seisthēsetai ta themelia tēs gēs.

⊗יז ׀-גכ םגגזגכ םזג ׀-גכ םגגגכ םגג 19
׀-גכ ם⊗⊗יזכ

יטרעָה התרעָה האָרץ פֿור התפורָה אָרץ מוט
התמוטָה אָרץ:

19. ro`ah hith`ro`a`ah ha`arets por hith`por`rah `erets mot hith`mot`tah `arets.

Isa24:19 The earth is broken asunder, The earth is split through, The earth is shaken violently.

<19> παραχῆ παραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορία ἀπορηθήσεται ἡ γῆ·

19 tarachē tarachthēsetai hē gē, kai aporiā aporēthēsetai hē gē;

םכ׀ םגזז םגזז םגזז םגזז םגזז םגזז םגזז םגזז 20
םזז םגזז-כ׀ םגזז םגזז

כנוע תנוע אָרץ פֿשכֿור ׀התנודָה פֿמלונָה ׀כבֿד עָלֶיהָ
פֿשעָה ׀נפֿלָה ׀לא־תִסִּיף קוּם: ם

20. no`a tanu`a `erets kashikor w`hith`nod`dah kam`lunah w`kabad `aleyah pish`ah w`naph`lah w`lo`-thosiph qum.

Isa24:20 The earth reels to and fro like a drunkard And it totters like a shack, For its transgression is heavy upon it, And it will fall, never to rise again.

<20> ἔκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι, κατίσχυσεν γὰρ ἐπ’ αὐτῆς ἡ ἀνομία.

20 eklinen kai seisthēsetai hōs opōrophylakion hē gē hōs ho methyōn kai kraipalōn kai peseitai kai ou mē dynētai anastēnai, katischysen gar ep’ autēs hē anomia.

םזזםז םגזז םגזז-כ׀ םגזז םגזז םגזז םגזז םגזז 21
םזזםז-כ׀ םגזז םגזז-כ׀םז

כא ׀היָה בַיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל-צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם
וְעַל-מַלְכֵי הָאָדָמָה עַל-הָאָדָמָה:

21. w`hayah bayom hahu` yiph`qod **Yahúwah** `al-ts`ba` hamarom bamaromw`al-mal`key ha`adamah `al-ha`adamah.

Isa24:21 So it will happen in that day, That םגזזםז will punish the host of heaven on high, And the kings of the earth on earth.

<21> καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς·

21 kai epaxei ho theos epi ton kosmon tou ouranou tēn cheira kai epi tous basileis tēs gēs;

גגזז גגזז-כ׀ זגגזז גגזז-כ׀ גגזז םגזז זגזז 22
םזגזז םגזז

כב ׀אָסְפוּ אָסְפָה אָסִיר עַל-בוֹר ׀סְגְרוּ עַל-מְסֻגֵר וּמְרֹב
יָמִים יִפְקְדוּ:

22. w`us`phu `asephah `asir `al-bor w`sug`ru `al-mas`ger umerob yamim yipaqedu.

Isa24:22 They will be gathered together Like prisoners in the dungeon, And will be confined in prison; And after many days they will be punished.

<22> καὶ συναΐουσιν καὶ ἀποκλείουσιν εἰς ὄχυρωμα καὶ εἰς δεσμοτήριον, διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπή ἔσται αὐτῶν.

22 kai synaxousin kai apokleisousin eis ochyrōma kai eis desmōtērion, dia pollōn geneōn episkopē estai autōn.

×Υ₴₵₶₷₸₹ ₳Υ₳₴ ₵₶₷-₸₹ ₳₴₵₶ ₳₴₵₶₷ ₳₴₵₶₷₸ ₳₴₵₶₷₸₹²³
:₳₴₵₶ ₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶ ₵₶₷₸₹₳₴₵₶₷₸ ₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶
כגוֹחֲפָרָה הַלְבָנָה וּבִישָׁה הַחֲמָה כִּי-מַלְךְ יְהוָה צָבָאוֹת
בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם וְנָגַד זְקֵנָיו כְּבוֹד: פ

23. w'chaph'rah hal'banah uboshah hachamah kiy-malak Yahúwah ts'ba'oth b'har tsion ubiY'rushalam w'neged z'qenayu kabod.

Isa24:23 Then the moon will be abashed and the sun ashamed, For ₳₴₵₶ of hosts will reign on Mount Zion and in Yerushalayim, And His glory will be before His elders.

<23> καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος, ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν Σιων καὶ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται.

23 kai takēsetai hē plinthos, kai peseitai to teichos, hoti basileusei kyrios en Siōn kai en Ierousalēm kai enōpion tōn presbyterōn doxasthēsetai.

Chapter 25

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Isa 25 - 27

×₷₸₹ ₵₶₷ ₳₴₵₶ ₳₴₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶ ₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶₷₸₹^{Isa25:1}
:₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶₷₸₹
אִיהוָה אֱלֹהֵי אֲתָה אֲרוֹמְמֶךָ אֹדְהָ נְשַׁמְךָ כִּי עָשִׂיתָ
פְּלֵא עֲצוֹת מִרְחוֹק אֲמוֹנָה אֶמֶן:

1. Yahúwah 'Elohay 'atah 'aromim'k 'odeh shim'k kiy `asitha pele' `etsoth merachoaq 'emunah 'omen.

Isa25:1 O ₳₴₵₶, You are my El; I will exalt You, I will give thanks to Your name; For You have worked wonders, Plans formed long ago, with perfect faithfulness.

<25:1> Κύριε ὁ θεός μου, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινὴν· γένοιτο, κύριε.

1 Kyrie ho theos mou, doxasō se, hymnēsō to onoma sou, hoti epoiēsas thaumasta pragmata, boulēn archaian alēthinēn; genoito, kyrie.

₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶₷₸₹²
:₳₴₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶₷₸₹ ₳₴₵₶₷₸₹
בְּכִי שִׁמְתָּ מַעִיר לְגַל קִרְיָה בְּצוּרָה לְמַפְלָה אֲרָמוֹן זָרִים
מַעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה:

2. kiy sam'ta me`ir lagal qir'yah b'tsurah l'mapelah 'ar'mon zarim me`ir l'olam lo' yibaneh.

וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים בְּהָר הַזֶּה מִשְׁתָּה
 שְׂמָנִים מִשְׁתָּה שְׂמָרִים שְׂמָנִים מְמַחִים שְׂמָרִים מְזַקְּקִים:

6. w'`asah **Yahúwah** ts'ba'oth l'kal-ha`amim bahar hazeh mish'teh sh'manim mish'teh sh'marim sh'manim m'muchayim sh'marim m'zuqaqim.

Isa25:6 אַיָּאֵב of hosts will prepare a lavish banquet for all peoples on this mountain; A banquet of aged wine, choice pieces with marrow, And refined, aged wine.

<6> καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πάσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο. πίνονται εὐφροσύνην, πίνονται οἶνον, κρίσσονται μύρον.

6 kai poiēsei kyrios sabaōth pasi tois ethnesin epi to oros touto. piontai euphrosynēn, piontai oinon, chrisontai myron.

וְיִבֹלַע בְּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלֹּט הַלֹּט עַל־כָּל־הָעַמִּים
 וְהַמַּסְכָּה הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:

7. ubila` bahar hazeh p'ney-halot halot `al-kal-ha`amim w'hamasekah han'sukah `al-kal-hagoyim.

Isa25:7 And on this mountain He will swallow up the covering which is over all peoples, Even the veil which is stretched over all nations.

<7> ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ γὰρ βουλή αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

7 en tō orei toutō parados tauta panta tois ethnesin; hē gar boulē hautē epi panta ta ethnē.

כַּבִּלְע הַמָּוֹת לְנֹצֵחַ וּמַחָה אֶדְנִי יְהוָה הַמְעָה מֵעַל
 כָּל־פָּנִים וְחָרַפַּת עַמּוֹ יִסִּיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ כִּי יַהְוֶה
 הַבָּר: פ

8. bila` hamaweth lanetsach umachah '**Adonay Yahúwah** dim'`ah me`al kal-panim w'cher'path `amo yasir me`al kal-ha'arets kiy **Yahúwah** diber.

Isa25:8 He will swallow up death for all time, And אַיָּאֵב my Master will wipe tears away from all faces, And He will remove the reproach of His people from all the earth; For אַיָּאֵב has spoken.

<8> κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφεῖλεν ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν.

8 katepien ho thanatos ischysas, kai palin apheilen ho theos pan dakruon apo pantos prosōpou; to oneidos tou laou apheilen apo pasēs tēs gēs, to gar stoma kyriou elalēsen.

יְלַחֲצֵנוּ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְיִשְׁעֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

9. w'amar bayom hahu' hineh 'Eloheynu zeh qiuiu lo w'yoshi`enu zeh Yahúwah qiuiu lo nagilah w'nis'm'chah bishu`atho.

Isa25:9 And it will be said in that day, Behold, this is our El for whom we have waited that He might save us. This is אֱלֹהֵינוּ for whom we have waited; Let us rejoice and be glad in His salvation.

<9> καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἴδου ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν καὶ ἠγαλλιώμεθα, καὶ εὐφρανθήσομεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν.

9 kai erousin tē hēmera ekeinē Idou ho theos hēmōn, eph' hō ēlpizomen kai ēgalliōmetha, kai euphranthēsometha epi tē sōtēriā hēmōn.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

10. kiy-ghanucha yad-Yahúwah bahar hazeh w'nadosh mo'ab tach'tayuk'hidush math'ben b'mey mad'menah.

Isa25:10 For the hand of אֱלֹהֵינוּ will rest on this mountain, And Moab will be trodden down in his place As straw is trodden down in the water of a manure pile.

<10> ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβίτις, ὄν τρόπον πατοῦσιν ἄλωνα ἐν ἀμάξαις.

10 hoti anapausin dōsei ho theos epi to oros touto, kai katapatēthēsetai hē Mōabitis, hon tropon patousin halōna en hamaxais;

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

11. upheras yadayu b'qir'bo ka'asher y'phares hasocheh lis'choth w'hish'pil ga'awatho `im 'ar'both yadayu.

Isa25:11 And he will spread out his hands in the middle of it As a swimmer spreads out his hands to swim, But the master will lay low his pride together with the trickery of his hands.

<11> καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὄν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι, καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἧ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν.

11 kai anēsei tas cheiras autou, hon tropon kai autos etapeinōsen tou apolesai, kai tapeinōsei tēn hybrin autou eph' ha tas cheiras epebalen;

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יבּוּמְבַצֵּר מְשֹׁנֵב חוֹמֹתֶיךָ הַשַּׁח הַשְּׁפִיל הַגִּיעַ לְאַרְץ

עַד-עָפָר: ס

12. umib'tsar mis'gab chomotheyak heshach hish'pil higi`a la'arets `ad-`aphar.

Isa25:12 The unassailable fortifications of your walls He will bring down, Lay low and cast to the ground, even to the dust.

<12> καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.

12 kai to huuos tēs kataphygēs tou toichou sou tapeinōsei, kai katabēsetai heōs tou edaphous.

Chapter 26

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
Isa26:1

אֲבִיוֹם הַהוּא יוֹשֵׁר הַשִּׁיר-הַזֶּה בְּאַרְץ יְהוּדָה עִיר
עַז-לָנוּ יְשׁוּעָה יְשִׁית חוֹמוֹת וְחַל:

1. bayom hahu' yushar hashir-hazeh b'erets Yahudah `ir `az-lanu y'shu`ah yashith chomoth wachel.

Isa26:1 In that day this song will be sung in the land of **Yahudah**: We have a strong city; He sets up walls and ramparts for security.

<26:1> Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄσονται τὸ ᾄσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς Ἰουδα λέγοντες Ἴδου πόλις ὀχυρά, καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος.

1 Tē hēmerā ekeinē ἄsontai to ἄsma touto epi gēs Iouda legontes Idou polis ochyra, kai sōtēriōn hēmōn thēsei teichos kai periteichos.

בַּפֶּתַח וְשַׁעֲרֵים וַיְבֵא גוֹי-צַדִּיק שֹׁמֵר אֲמָנִים:
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
2

2. pith'chu sh`arim w'yabo' goy-tsadiq shomer `emunim.

Isa26:2 Open the gates, that the righteous nation may enter, The one that remains faithful.

<2> ἀνοίξατε πύλας, εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν,

2 anoixate pylas, eiselthatō laos phylassōn dikaiosynēn kai phylassōn alētheian,

גִּיצָר סָמוּךְ תִּצֹר שְׁלוֹם שְׁלוֹם כִּי בָךְ בְּטוּחַ:
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
3

3. yetser samuk titsor shalom shalom kiy b'k batuach.

Isa26:3 The steadfast of mind You will keep in perfect peace, Because he trusts in You.

<3> ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην. ὅτι ἐπὶ σοὶ

3 antilambanomenos alētheias kai phylassōn eirēnēn. hoti epi soi

דַּבְּטַחוּ בַּיהוָה עֲדֵי-עַד כִּי בֵּיהָ יְהוּדָה צוּר עוֹלָמִים:
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
4

4. bit'chu baYahúwah `adey-`ad kiy b'Yah Yahúwah tsur `olamim.

טַנְפְּשִׁי אֲוִיתִיךָ בְּלִילָה אֶף-רוּחִי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָ כִּי
כִּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאָרֶץ צֶדֶק לְמִדּוֹ יִשְׁבִּי תִּבֶּל:

9. naph'shi 'iuithik balay'lah 'aph-ruchi b'qir'bi 'ashachareka kika'asher mish'pateyak la'arets tsedeq lam'du yosh'bey thebel.

Isa26:9 At night my soul longs for You, Indeed, my spirit within me seeks You diligently; For when the earth experiences Your judgments The inhabitants of the world learn righteousness.

<9> ἢ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν. ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς. δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

9 hē epithymeī hē psychē hēmōn. ek nyktos orthrizei to pneuma mou pros se, ho theos, dioti phōs ta prostagmata sou epi tēs gēs. dikaiosynēn mathete, hoi enoikountes epi tēs gēs.

יִחַן רָשָׁע בַּל-לָמַד צֶדֶק בְּאָרֶץ נִכְחוֹת יַעֲוִל וּבַל-יִרְאֶה
גִּיאֹת יְהוָה: ׀

10. yuchan rasha` bal-lamad tsedeq b'erets n'kochoth y`auel ubal-yir'eh ge'uth Yahúwah.

Isa26:10 Though the wicked is shown favor, He does not learn righteousness; He deals unjustly in the land of uprightness, And does not perceive the majesty of אַיָּאָאָ.

<10> πέπαιται γὰρ ὁ ἀσεβής, οὐ μὴ μάθη δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου.

10 pepautai gar ho asebēs, ou mē mathē dikaiosynēn epi tēs gēs, alētheian ou mē poiēsē; arthētō ho asebēs, hina mē idē tēn doxan kyriou.

יִאֲיָהוָה רָמָה יְרָךְ בַּל-יִחְזִיזוּן יַחְזִי וַיִּבְשׂוּ קִנְאֹת-עַם
אֶף-אֲשֶׁר צָרִיךָ תֹאכְלִים: ׀

11. Yahúwah ramach yad'k bal-yechezayun yechezu w'yeboshu qin'ath-`am 'aph-'esh tsareyak tho'k'lem.

Isa26:11 O אַיָּאָאָ, Your hand is lifted up yet they do not see it. They see Your zeal for the people and are put to shame; Indeed, fire will devour Your enemies.

<11> κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων, καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται· ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. --

11 kyrie, huyēlos sou ho brachiōn, kai ouk ēdeisan, gnontes de aischyntēsontai; zēlos lēmpsetai laon apaideuton, kai nyn pyr tous hypenantious edetai. –

יְבַיָּהוָה תִּשְׁפֹּת שְׁלוֹם לָנוּ כִּי גַם כָּל-מַעֲשֵׂינוּ פָּעֵלָתָ לָנוּ:
12. Yahúwah tish'poth shalom lanu kiy gam kal-ma`aseynu pa`al'ta lanu.

12. Yahúwah tish'poth shalom lanu kiy gam kal-ma`aseynu pa`al'ta lanu.

טז יהנה בצר פקדוה צקון לחש מוסרה למו:

16. **Yahúwah batsar p'qaduk tsaqun lachash musar'k lamo.**

Isa26:16 O אַזאַז, they sought You in distress; They could only whisper a prayer, Your chastening was upon them.

<16> κύριε, ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾶ ἡ παιδεία σου ἡμῖν.

16 kyrie, en thlipsei emnēsthēn sou, en thlipsei mikrā hē paideia sou hēmin.

יז כמו הררה תקריב לקדת תחיל תזעק בתבליה בן
היינו מפניך יהנה:

17. **k'mo harah taq'rib laledeth tachil tiz'`aq bachabaleyah ken hayinu mipaneyak Yahúwah.**

Isa26:17 As the pregnant woman approaches the time to give birth, She writhes and cries out in her labor pains, Thus were we before You, O אַזאַז.

<17> καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίξει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδίνι αὐτῆς ἐκέκραξεν, οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου, κύριε.

17 kai hōs hē ōdinousa eggizei tou tekein kai epi tē ōdini autēs ekekraxen, houtōs egenēthēmen tō agapētō sou dia ton phobon sou, kyrie.

יח הקרינו חלנו כמו ילדנו רוח ישועת בל-נעשה ארץ
ובל-יפלו ישבי תבל:

18. **harinu chal'nu k'mo yalad'nu rucha y'shu`oth bal-na`aseh 'erets ubal-yip'lu yosh'bey thebel.**

Isa26:18 We were pregnant, we writhed in labor, We gave birth, as it seems, only to wind. We could not accomplish deliverance for the earth, Nor were inhabitants of the world born.

<18> ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν· πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

18 en gastri elabomen kai ōdinēsamen kai etekomen; pneuma sōtērias sou epoiēsamen epi tēs gēs, alla pesountai hoi enoikountes epi tēs gēs.

יט יחיו מתיה נבלתי יקומון הקיצו ורננו שכני עפר כי
טל אורת טלך וארץ הפאים תפיל: ם

19. **yich'yu metheyak n'belathi y'qumun haqitsu w'ran'nu shok'ney `aphar kiy tal 'oroth talek wa'arets r'pha'im tapil.**

Isa26:19 Your dead will live; Their corpses will rise. You who lie in the dust, awake and shout for joy, For your dew is as the dew of the dawn, And the earth will give birth to the departed spirits.

11. bibosh q'tsirah tishabar'nah nashim ba'oth m'iroth 'othah kiy lo' `am-binoth hu' `al-ben lo'-y'rachamenu `osehu w'yots'ro lo' y'chunenu.

Isa27:11 When its limbs are dry, they are broken off; Women come and make a fire with them, For they are not a people of discernment, Therefore their Maker will not have compassion on them. And their Creator will not be gracious to them.

<11> καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρόν διὰ τὸ ξηρανθῆναι. γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θεάς, δεῦτε· οὐ γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν, διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτούς, οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτούς οὐ μὴ ἐλεήσῃ.

11 kai meta chronon ouk estai en autē pan chlōron dia to xēranthēnai. gynaikes erchomenai apo theas, deute; ou gar laos estin echōn synesin, dia touto ou mē oiktirēsē ho poiēsas autous, oude ho plasas autous ou mē eleēsē.

12-40 9393 x69w7 3y37 89h7 4y33 7y79 373y 12
 :649w7 7y9 4h4 4h46 y896x 7x4y 779127

יבֹהֶיָה בַיּוֹם הַהוּא יִחַבֹּט יְהוָה מִשְׁבֹּלֶת הַנְּהָר עַד-נַחַל
 מִצְרַיִם וְאַתֶּם תִּלְקְטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ס

12. w'hayah bayom hahu' yach'bot Yahúwah mishibolet hanahar `ad-nachal mits'rayim w'atem t'luq'tu l'achad 'echad b'ney Yis'ra'El.

Isa27:12 In that day 9393 will start His threshing from the flowing stream of the Euphrates to the brook of Egypt, and you will be gathered up one by one, O sons of Yisrael.

<12> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ ἕως Ῥινοκοροῦρων, ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ κατὰ ἓνα ἓνα.

12 kai estai en tē hēmerā ekeinē symphraxei kyrios apo tēs diōrygos tou potamou heōs Hrinokorourōn, hymeis de synagagete tous huious Israēl kata hena hena.

779127 4y33 6y79 6y79 97y79 89h7 4y33 7y79 373y 13
 3y376 y7h4w3y 779127 12949 77h4y3y 9y74 12949
 :76w7979 7493 939

יגֹהֶיָה בַיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבְאֵז הָאֲבָרִים
 בְּאַרְץ אַשּׁוּר וְהַנְּבָחִים בְּאַרְץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה
 בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

13. w'hayah bayom hahu' yitaqa `b'shophar gadol uba'u ha'ob'dim b'erets 'ashur w'hanidachim b'erets mits'rayim w'hish'tachawu laYahúwah b'har haqodesh biY'rushalam.

Isa27:13 It will come about also in that day that a great trumpet will be blown, and those who were perishing in the land of Assyria and who were scattered in the land of Egypt will come and worship 9393 in the holy mountain at Yerushalam.

<13> καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ, καὶ ἤξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλήμ.

7 *qyw s yrw kbsy y ay yox qyw sy yrw ykbs s klk-lyrw*
:sklkl yqy kbqs yrw qyws-ly yox ykbs-ly yolsy
 זוגם-אלה בפיין שגו ובשכר תעו כהן ונביא שגו בשכר
 נבלעו מן-היין תעו מן-השכר שגו בר'אה פקו פלי'יה:

7. w'gam-'eleh bayayin shagu ubashekar ta`u kohen w'nabi' shagu bashekar nib'l`u min-hayayin ta`u min-hashekar shagu baro'eh paqu p'lillah.

Isa28:7 And these also reel with wine and stagger from strong drink: The priest and the prophet reel with strong drink, They are confused by wine, they stagger from strong drink; They reel while having visions, They totter when rendering judgment.

<7> οὗτοι γὰρ οἴνω πεπλανημένοι εἰσίν, ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα· ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸν οἶνον, ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σικερα, ἐπλανήθησαν· τοῦτ' ἔστι φάσμα.

7 houtoi gar oinō peplanēmenoi eisin, eplanēthēsan dia to sikera; hierēus kai prophētēs exestēsan dia ton oinon, esēisthēsan apo tēs methēs tou sikera, eplanēthēsan; tout' esti phasma.

8 *lyy qy s klk kbq yklly xlyhkw-ly kly*
 חכי כל-שלחנות מלאו קיא צ'אה בלי מקום: ס

8. kiy kal-shul'chanoth mal'u qi' tso'ah b'li maqom.

Isa28:8 For all the tables are full of filthy vomit, without a single clean place.

<8> ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλὴν· αὕτη γὰρ ἡ βουλὴ ἔνεκεν πλεονεξίας.

8 ara edetai tautēn tēn boulēn; hautē gar hē boulē heneken pleonexias.

9 *skly kllyy qylyw ykbs klly-xky qos qyly klly-xky*
:lykswy klylxo

טאת-מי יורה דעה ואת-מי יבין שמועה גמולי מחלב
 עתיקי משד'ים:

9. 'eth-mi yoreh de`ah w'eth-mi yabin sh'mu`ah g'muley mechalab `atiqey mishadayim.

Isa28:9 To whom would He teach knowledge, And to whom would He interpret the message?

Those just weaned from milk? Those just taken from the breast?

<9> τίνοι ἀνηγγείλαμεν κακὰ καὶ τίνοι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν, οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπеспασμένοι ἀπὸ μαστοῦ;

9 tini anēggeilamen kaka kai tini anēggeilamen aggelian, hoi apogegalaktismenoi apo galaktos, hoi apespasmenoi apo mastou?

10 *qkso sy qkso yql yq yql yq yrl yrl yrl yrl kly*
:lyw

יכי צו לצו צו לצו קו לקו קו לקו זעיר שם זעיר שם:

10. kiy tsaw latsaw tsaw latsaw qaw laqaw qaw laqaw z`eyr sham z`eyr sham.

Isa28:10 For He says, Order on order, order on order, Line on line, line on line, A little here, a little there.

אֶפְהַיֵּךְ אֶת־הַצְּדִיקָה לְמִשְׁקָלָהּ וְיַעֲרָה בְרַד מִחֶסֶה
:וְיַגְוֶה מַיִם מִן־הַיַּם וְיִשְׁטַפוּן
17

17. w'sam'ti mish'pat l'qaw uts'daqah l'mish'qa leth w'ya`ah barad mach'seh kazab w'sether mayim yish'tophu.

Isa28:17 I will make justice the measuring line And righteousness the level; Then hail will sweep away the refuge of lies And the waters will overflow the secret place.

<17> καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς, καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταγίς,

17 kai thēsō krisin eis elpida, hē de eleēmosynē mou eis stathmous, kai hoi pepoithotes matēn pseudei; hoti ou mē parelthē hymas kataigis,

יְחַכְּכֶם בְּרִיתְכֶם אֶת־מֹות וְחַזֹּותְכֶם אֶת־שְׂאוֹל לֹא תִקוּם
:שׁוֹט שׁוֹטֵף כִּי יַעֲבֹר וְהָיִיתֶם לוֹ לְמַרְמָס׃
18

18. w'kupar b'rith'kem 'eth-maweth w'chazuth'kem 'eth-sh'ol lo' thaqum shot shoteph kiy ya`abor wih'yithem lo l'mir'mas.

Isa28:18 Your covenant with death will be canceled, And your pact with Sheol will not stand; When the overwhelming scourge passes through, Then you become its trampling place.

<18> μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπίς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾄδην οὐ μὴ ἐμμείνῃ· καταγίς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα.

18 mē kai aphelē hymōn tēn diathēkēn tou thanatou, kai hē elpis hymōn hē pros ton ḥadēn ou mē emmeinē; kataigis pheromenē ean epelthē, esesthe autē eis katapatēma.

וְיָבֹא בְּיָמֶיךָ וְיָבֹא בְּיָמֶיךָ וְיָבֹא בְּיָמֶיךָ וְיָבֹא בְּיָמֶיךָ וְיָבֹא בְּיָמֶיךָ
:וְיָבֹא בְּיָמֶיךָ וְיָבֹא בְּיָמֶיךָ וְיָבֹא בְּיָמֶיךָ וְיָבֹא בְּיָמֶיךָ
19

19. midey `ab'ro yiqach 'eth'kem kiy-baboqer baboqer ya`abor bayomubalay'lah w'hayah raq-z'wa`ah habin sh'mu`ah.

Isa28:19 As often as it passes through, it will seize you; For morning after morning it will pass through, anytime during the day or night, And it will be sheer terror to understand what it means.

<19> ὅταν παρέλθῃ, λήμψεται ὑμᾶς· πρῶτι πρῶτι παρελεύσεται ἡμέρας, καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπίς πονηρά· μάθετε ἀκούειν.

19 hotan parelthē, lēmpsetai hymas; prōi prōi parelusetai hēmeras, kai en nykti estai elpis ponēra; mathete akouein.

כֹּחַ אֲנִי אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא אֶבְרָא
:כֹּחַ אֲנִי

בְּהִצְיָקוֹתַי לְאַרְיֵל וְהִיְתָה תֹאנֵיָה וְאֲנִיָּה וְהִיְתָה לִי
כְּאַרְיֵל:

2. wahatsiqothi la'ari'el w'hay'thah tha'aniah wa'aniah w'hay'thah li ka'ari'el.

Isa29:2 I will bring distress to Ariel, And she will be a city of lamenting and mourning; And she will be like an Ariel to me.

<2> ἐκθλίψω γὰρ Ἀριηλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί.

2 ekthlipsō gar Ariēl, kai estai autēs hē ischys kai to ploutos emoi.

עָלַי כְּאֲרִיֵּל וְהִיְתָה תֹאנֵיָה וְאֲנִיָּה וְהִיְתָה לִי
:כְּאֲרִיֵּל

גְּוַחְנִיתִי כְּדוֹר עָלַי וְצַרְתִּי עָלַי מִצָּב וְהִקִּימְתִי עָלַי
מִצָּרַת:

3. w'chanithi kadur `alayik w'tsar'ti `alayik mutsab wahaqimothi `alayik m'tsuroth.

Isa29:3 I will camp against you encircling you, And I will set siegeworks against you, And I will raise up battle towers against you.

<3> καὶ κυκλώσω ὡς Δαυιδ ἐπὶ σέ καὶ βαλῶ περὶ σέ χάρακα καὶ θήσω περὶ σέ πύργους,

3 kai kyklōsō hōs Daudid epi se kai balō peri se charaka kai thēsō peri se pyrgous,

גָּדַדְתִּי כַּדֻּר אֲלַי וְהִיְתָה תֹאנֵיָה וְאֲנִיָּה וְהִיְתָה לִי
:כְּאֲרִיֵּל

דְּוַשְׁפַּלְתִּי מֵאַרְצְךָ הַתְּבַרִי וּמֵעֶפְרַת תִּשַׁח אִמְרַתְךָ וְהָיָה כְּאוֹב
מֵאַרְצְךָ קוֹלְךָ וּמֵעֶפְרַת אִמְרַתְךָ תִּצְכַּעַף:

4. w'shaphal't' me'erets t'daberi ume`aphar tishach 'im'rathek w'hayah k'ob me'erets qolek ume`aphar 'im'rathek t'tsaph'tseph.

Isa29:4 Then you will be brought low; From the earth you will speak, And from the dust where you are prostrate Your words will come. Your voice will also be like that of a spirit from the ground, And your speech will whisper from the dust.

<4> καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν, καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου, καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει.

4 kai tapeinōthēsontai hoi logoi sou eis tēn gēn, kai eis tēn gēn hoi logoi sou dysontai; kai estai hōs hoi phōnountes ek tēs gēs hē phōnē sou, kai pros to edaphos hē phōnē sou asthenēsei.

וְהָיָה כְּאוֹב מֵאַרְצְךָ הַתְּבַרִי וּמֵעֶפְרַת תִּשַׁח אִמְרַתְךָ וְהָיָה כְּאוֹב
מֵאַרְצְךָ קוֹלְךָ וּמֵעֶפְרַת אִמְרַתְךָ תִּצְכַּעַף

הַוַּחְיָה כְּאוֹב מֵאַרְצְךָ הַתְּבַרִי וּמֵעֶפְרַת תִּשַׁח אִמְרַתְךָ וְהָיָה כְּאוֹב
מֵאַרְצְךָ קוֹלְךָ וּמֵעֶפְרַת אִמְרַתְךָ תִּצְכַּעַף

נִפְשׁוּ וְכֹאשֶׁר יַחֲלֹם הַצָּמֵא וְהִנֵּה שׁוֹתָה וְהִקְיִץ וְהִנֵּה עֵינָי
וְנִפְשׁוּ שׁוֹקֵקָה כִּן יִהְיֶה הַמּוֹן כָּל-הַגּוֹיִם הַצְּבֹאִים עַל-הַר
צִיּוֹן: 8

8. w'hayah ka'asher yachalom hara`eb w'hineh `okel w'heqits w'reyqah naph'sho w'ka'asher yachalom hatsame' w'hineh shotheh w'heqits w'hineh `ayeph w'naph'sho shoqeqah ken yih'yeh hamon kal-hagoyim hatsob'im `al-har tsion.

Isa29:8 It will be as when a hungry man dreams And behold, he is eating; But when he awakens, his hunger is not satisfied, Or as when a thirsty man dreams And behold, he is drinking, But when he awakens, behold, he is faint And his thirst is not quenched. Thus the multitude of all the nations will be Who wage war against Mount Zion.

«8» καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὑπνῷ πίνοντες καὶ ἔσθοντες, καὶ ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον, καὶ ὄν τρόπον ἐνυπνιαῖται ὁ διψῶν ὡς πίνων καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψῶ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ἤλπισεν, οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών.

8 kai esontai hōs hoi en hypnō pinontes kai esthontes, kai exanastantōn mataion autōn to enypnion, kai hon tropon enypniazetai ho dipsōn hōs pinōn kai exanastas eti dipsō, hē de psychē autou eis kenon ēlpisen, houtōs estai ho ploutos pantōn tōn ethnōn, hosoi epestrateusan epi to oros Siōn.

צִיּוֹן יִקְרָא-כְּלִי זֶמְרָה וְשָׁמַע יִשְׁמָע וְשָׁמַע יִשְׁמָע וְשָׁמַע יִשְׁמָע וְשָׁמַע יִשְׁמָע
:צִיּוֹן כְּלִי זֶמְרָה

ט הַתְּמַהְמָהּ וְהַתְּמָהּ הַשְׁתַּעֲשְׁעוּ וְשָׁעוּ שְׁכָרוּ וְלֹא-יִין נָעוּ
וְלֹא שְׁכָר:

9. hith'mah'm'hu uth'mahu hish'ta`ash`u washo`u shak'ru w'lo'-yayin na`u w'lo' shekar.

Isa29:9 Be delayed and wait, Blind yourselves and be blind; They become drunk, but not with wine, They stagger, but not with strong drink.

«9» ἐκλύθητε καὶ ἐκστήτε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου·

9 eklythēte kai ekstēte kai kraipalēsate ouk apo sikera oude apo oinou;

יִכְיֶה-נְסִיךְ עַלְיֶיכֶם יְהוָה רוּחַ תְּרַדְמָה וַיַּעֲצֶם אֶת-עֵינֵיכֶם
אֶת-הַנְּבִיאִים וְאֶת-רְאֲשֵׁיכֶם הַחַיִּים כְּסָה:

10. kiy-nasak `aleykem Yahúwah rucha tar'demah way`atsem `eth-`eyneykem `eth-han'bi'im w'eth-ra'sheykem hachozim kisah.

Isa29:10 For אִיִּי has poured over you a spirit of deep sleep, He has shut your eyes, the prophets; And He has covered your heads, the seers.

«10» ὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως καὶ καμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὀρώντες τὰ κρυπτά.

10 hoti pepotiken hymas kyrios pneumatī katanyxeōs kai kammysei tous ophthalmous autōn kai tōn prophētōn autōn kai tōn archontōn autōn, hoi horōntes ta krypta.

16. haph'k'kem 'im-k'chomer hayotser yechasheb kiy-yo'mar ma`aseh l'`osehu lo' `asani w'yetser 'amar l'yots'ro lo' hebin.

Isa29:16 You turn things around! Shall the potter be considered as equal with the clay, That what is made would say to its maker, He did not make me; Or what is formed say to him who formed it, He has no understanding?

<16> οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι Οὐ σύ με ἐπλασας; ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι Οὐ συνेतῶς με ἐποίησας;

16 ouch hōs ho pēlos tou kerameōs logisthēsethe? mē erei to plasma tō plasanti Ou sy me eplasas? ē to poiēma tō poiēsanti Ou synetōs me epoiēsas?

לְמַעַן יָשִׁיב מַעַט מְזַעַר וְשָׁב לְבָנוֹן לַפְּרָמָל וְהַפְּרָמָל לִיַּעַר יִחְשָׁב
17
:שׁוּחַשׁ 9076

יִזְהַלְאוּ-עוֹד מְעַט מְזַעַר וְשָׁב לְבָנוֹן לַפְּרָמָל וְהַפְּרָמָל לִיַּעַר יִחְשָׁב:

17. halo'-'od m`at miz'`ar w'shab l'banon lakar'mel w'hakar'mel laya`ar yechasheb.

Isa29:17 Is it not yet just a little while Before Lebanon will be turned into a fertile field, And the fertile field will be considered as a forest?

<17> οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμελ καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται;

17 ouketi mikron kai metatethēsetai ho Libanos hōs to oros to Chermel kai to oros to Chermel eis drymon logisthēsetai?

יְחַלְמוּ-עוֹד בְּיוֹם-הַהוּא הַחַרְשִׁים הַבְּרִי-סֵפֶר וּמֵאֲפֵל וּמִחֹשֶׁךְ
18
:אֲנִי-בְּיָמַי 9076

יְחַלְמוּ-עוֹד בְּיוֹם-הַהוּא הַחַרְשִׁים הַבְּרִי-סֵפֶר וּמֵאֲפֵל וּמִחֹשֶׁךְ
עֵינַי עוֹרִים תִּרְאֶינָה:

18. w'sham'`u bayom-hahu' hacher'shim dib'rey-sepher ume'ophel umechoshek `eyney `iw'rim tir'eynah.

Isa29:18 On that day the deaf will hear words of a book, And out of their gloom and darkness the eyes of the blind will see.

<18> καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου, καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὀμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται·

18 kai akousontai en tē hēmera ekeinē kōphoi logous bibliou, kai hoi en tō skotei kai hoi en tē homichlē ophthalmoi typhlōn blepsontai;

יִטְוִי־סִפּוֹ עֲנָוִים בְּיַהֲוָה שְׂמִחָה וְאַבְיוֹנֵי אָדָם בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
19
:יְצַדִּיק 9076

יִטְוִי־סִפּוֹ עֲנָוִים בְּיַהֲוָה שְׂמִחָה וְאַבְיוֹנֵי אָדָם בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
רְגִילוֹ:

19. w'yas'phu `anawim baYahúwah sim'chah w'eb'yoney 'adam biq'dosh Yis'ra'El yagilu.

Isa29:19 The afflicted also will increase their gladness in אֱלֹהֵינוּ, And the needy of mankind will rejoice in the Holy One of Yisrael.

כג כִּי בְרָאתוֹ יְלָדָיו מֵעֲשֵׂה יָדָי בְּקִרְבּוֹ יִקְדִּישׁוּ שְׁמִי
וְהִקְדִּישׁוּ אֶת-קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ:

23. **kiy bir'otho y'ladayu ma`aseh yaday b'qir'bo yaq'dishu sh'miu'hiq'dishu 'eth-q'dosh Ya`aqob w'eth-'Elohey Yis'ra'El ya`aritsu.**

Isa29:23 But when he sees his children, the work of My hands, in his midst, They will sanctify My name; Indeed, they will sanctify the Holy One of Jacob And will stand in awe of **the El of Yisrael.**

⟨23⟩ ἄλλ' ὅταν ἴδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἀγιάσουσιν τὸ ὄνομά μου καὶ ἀγιάσουσιν τὸν ἅγιον Ἰακωβ καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραηλ φοβηθήσονται.

23 all' hotan idōsin ta tekna autōn ta erga mou, di' eme hagiāsousin to onoma mou kai hagiāsousin ton hagon Iakōb kai ton theon tou Israēl phobēthēsontai.

כד וַיְדַעוּ תַעֲרִיצוּ אֶת-רֹחַ בִּינָה וְרוֹגְגִים יִלְמְדוּ-לְקַח:

24. **w'yad'u tho`ey-ruach binah w'rog'nim yil'm'du-leqach.**

Isa29:24 Those who err in mind will know the truth, And those who criticize will accept instruction.

⟨24⟩ καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν, οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

24 kai gnōsontai hoi tō pneumati planōmenoi synesin, hoi de goggyzontes mathēsontai hypakouein, kai hai glōssai hai psellizousai mathēsontai lalein eirēnēn.

Chapter 30

כָּלֹץ אֲרֹם חַטָּאת אֲזַקֵּם-מִיָּדָי מִשְׁפַּחַת יְדָי מִשְׁפַּחַת יְדָי מִשְׁפַּחַת יְדָי
כָּלֹץ אֲרֹם חַטָּאת אֲזַקֵּם-מִיָּדָי מִשְׁפַּחַת יְדָי מִשְׁפַּחַת יְדָי מִשְׁפַּחַת יְדָי
:כָּלֹץ אֲרֹם חַטָּאת

א הוֹי בְּנִים סוֹרְרִים נְאֻם-יְהוָה לַעֲשׂוֹת עֲצָה וְלֹא
מִנִּי וְלִנְסֹךְ מִסֶּכֶה וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת
עַל-חַטָּאת:

1. **hoy banim sor'rim n'um-'Yahúwah la`asoth `etsah w'lo' mini w'lin'sok masekah w'lo' ruchi l'ma`an s'photh chata'th `al-chata'th.**

Isa30:1 Woe to the rebellious children, declares אֲזַקֵּם, Who execute a plan, but not Mine, And make an alliance, but not of My Spirit, In order to add sin to sin;

⟨30:1⟩ Οὐαὶ τέκνα ἀποστάται, τάδε λέγει κύριος, ἐποιήσατε βουλήν οὐ δι' ἐμοῦ καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίαις,

1 Ouai tekna apostatai, tade legei kyrios, epoiēsate boulēn ou di' emou kai synthēkas ou dia tou pneumatos mou prostheinai hamartias eph' hamartiais,

כ הִהָלְכִים לְרֵדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא שָׁאֵלוּ לְעוֹז בְּמַעוֹז
כ הִהָלְכִים לְרֵדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא שָׁאֵלוּ לְעוֹז בְּמַעוֹז

מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר
מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר

וּמִשָּׂא בְּהֵמוֹת נִגְבַּב בְּאַרְצֵי צָרָה וְצוּקָה לְבִיא וְלִישׁ מִהֶם
אֲבָעָה וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל-כַּתְּף עֵרִים חִילָהֶם
וְעַל-הַבְּשֵׁת גַּמְלִים אוֹצְרֹתָם עַל-עַם לֹא יוֹעִילוּ:

6. masa' bahamoth negeb b'erets tsarah w'tsuqah labi' walayish mehem'eph'eh w'saraph m'opheph yis'u al-ketheph ayarim cheylehem w'al-dabesheth g'malim 'ots'rotham al-am lo' yo'ilu.

Isa30:6 The oracle concerning the beasts of the Negev. Through a land of distress and anguish, From where come lioness and lion, viper and flying serpent, They carry their riches on the backs of young donkeys And their treasures on camels humps, To a people who cannot profit them;

<6> Ἡ ὄρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

Ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ, λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκείθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων πετομένων, οἱ ἔφερον ἐπ' ὄνων καὶ καμηλῶν τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς εἰς βοήθειαν, ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος.

6 Hē horasis tōn tetrapodōn tōn en tē erēmō.

En tē thlipsei kai tē stenochōriā, leōn kai skymnos leontos ekeithen kai aspides kai ekgonas aspidōn petomenōn, hoi epheron ep' onōn kai kamēlōn ton plouton autōn pros ethnos ho ouk ophelēsei autous eis boētheian, alla eis aischynēn kai oneidos.

וּמִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר
מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר מִצִּיבֵי הַמַּדְבָּר

וּמִצְרִים הֶבֶל וְרִיק יַעֲזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי לָזֹאת רַהַב הֵם
שִׁבְתָּ:

7. umits'rayim hebel wariq ya'zoru laken qara'thi lazo'th rahab hem shabeth.

Isa30:7 Even Egypt, whose help is vain and empty. Therefore, I have called her Rahab who has been exterminated.

<7> Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς· ἀπάγγελον αὐτοῖς ὅτι Ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη.

7 Aigyptioi mataia kai kena ophelēsousin hymas; apageilon autois hoti Mataia hē paraklēsis hymōn hautē.

כִּי אֵלֶיךָ אֶפְתָּה וְעַל-לִיבֵי אֶתְּךָ וְעַל-לִיבֵי אֶתְּךָ וְעַל-לִיבֵי אֶתְּךָ
וְעַל-לִיבֵי אֶתְּךָ וְעַל-לִיבֵי אֶתְּךָ וְעַל-לִיבֵי אֶתְּךָ

חַעֲתָה בּוֹא כְּתָבָה עַל-לִיבֵי אֶתְּךָ וְעַל-סֵפֶר חֻקָּה וּתְהִי
לְיוֹם אַחֲרוֹן לְעַד עַד-עוֹלָם:

8. `atah bo' kath'bah al-lucha 'itam w'al-sepher chuqah uth'hi l'yom 'acharon la`ad `ad-`olam.

Isa30:8 Now go, write it on a tablet before them And inscribe it on a scroll, That it may serve in the time to come As a witness forever.

יב לכן כה אמר קדוש ישראל יען מאסכם בדבר הזה ותבטחו בעשק ונלוז ותשענו עלינו:

יב לכן כה אמר קדוש ישראל יען מאסכם בדבר הזה ותבטחו בעשק ונלוז ותשענו עלינו:

12. laken koh 'amar q'dosh Yis'ra'El ya`an ma'as'kem badabar hazeh watib't'chu b'osheq w'naloz watisha`anu `alayu.

Isa30:12 Therefore thus says the Holy One of Yisrael, Since you have rejected this word And have put your trust in oppression and guile, and have relied on them,

<12> διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραηλ Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ,

12 dia touto houtōs legei kyrios ho hagios tou Israēl Hoti ēpeithēsate tois logois toutois kai ēlπισate epi pseudei kai hoti egoggysas kai pepoithōs egenou epi tō logō toutō,

יג לכן יהיה לכם העון הזה כפפרץ נפל נבעה בחומה נשגבה אשר-פתאם לפתע יבוא שברה:

יג לכן יהיה לכם העון הזה כפפרץ נפל נבעה בחומה נשגבה אשר-פתאם לפתע יבוא שברה:

13. laken yih'yeh lakem he`awon hazeh k'pherets nophel nib`eh b'chomah nis'gabah 'asher-pith'om l'phetha` yabo' shib'rah.

Isa30:13 Therefore this iniquity will be to you Like a breach about to fall, A bulge in a high wall, Whose collapse comes suddenly in an instant,

<13> διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πίπτον παραχρήμα πόλεως ὀχυρᾶς ἑαλωκυίας, ἧς παραχρήμα πάρεστιν τὸ πτώμα,

13 dia touto estai hymin hē hamartia hautē hōs teichos pipton parachrēma poleōs ochyras healōkuias, hēs parachrēma parestin to ptōma,

יד ושברה כשבר נפל יוצרים כתות לא יחמל ולא ימצא במכתתו חרש לחתות אש מיקוד ולחשף מים מגבא:

יד ושברה כשבר נפל יוצרים כתות לא יחמל ולא ימצא במכתתו חרש לחתות אש מיקוד ולחשף מים מגבא:

14. ush'barah k'sheber nebel yots'rim kathuth lo' yach'mol w'lo'-yimatse' bim'kitatho cheres lach'toth 'esh miaqud w'lach'soph mayim migebe'.

Isa30:14 Whose collapse is like the smashing of a potters jar, So ruthlessly shattered That a sherd will not be found among its pieces To take fire from a hearth Or to scoop water from a cistern.

<14> καὶ τὸ πτώμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὄστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὔρειν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν.

14 kai to ptōma autēs estai hōs syntrimma agegeiou ostrakinou, ek keramiou lepta hōste mē heurein en autois ostrakon en hō pyr areis kai en hō aposyrieis hydōr mikron.

טו כי כה אמר אדני יהוה קדוש ישראל בשויבה ונחת

טו כי כה אמר אדני יהוה קדוש ישראל בשויבה ונחת

21. w'az'neyak tish'ma`nah dabar me'achareyak le'mor zeh haderek l'ku bo kiy tha'aminu w'ki thas'm'ilu.

Isa30:21 Your ears will hear a word behind you, This is the way, walk in it, whenever you turn to the right or to the left.

<21> καὶ τὰ ὠτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων, οἱ λέγοντες Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά.

21 kai ta ōta sou akousontai tous logous tōn opisō se planēsantōn, hoi legontes Hautē hē hodos, poreuthōmen en autē eite dexia eite aristera.

××××× ×××××-××××× ××××× ×××××-××××× ×××××××××× 22
:××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××

כב וטמאתם את צפוי פסילי כספך ואת אפדת מסכת
זקבך תזרם כמו דה צא תאמר לו:

22. w'time'them 'eth-tsipuy p'siley kas'pek w'eth-'aphudath masekathz'habek tiz'rem k'mo dawah tse' to'mar lo.

Isa30:22 And you will defile your graven images overlaid with silver, and your molten images plated with gold. You will scatter them as an impure thing, and say to them, Be gone!

<22> καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἰδῶλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περιεχρυσωμένα, λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὡσεὶς αὐτά.

22 kai exareis ta eidōla ta periērgyrōmena kai ta perikechrysōmena, lepta poiēseis kai likmēseis hōs hydōr apokathēmenēs kai hōs kopron ōseis auta.

××××× ××××× ×××××-××××× ×××××-××××× ××××× ××××× 23
××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ××××× ×××××
:×××××

כג ונתן מטר זרעך אשר-תזרע את האדמה ולחם תבואת
האדמה והיה דשן ושמן זרעה מקנניך ביום ההוא פר
נרחב:

23. w'nathan m'tar zar`ak 'asher-tiz'ra` 'eth-ha'adamah w'lechem t'bu'ath ha'adamah w'hayah dashen w'shamen yir`eh miq'neyak bayom hahu' kar nir'chab.

Isa30:23 Then He will give you rain for the seed which you will sow in the ground, and bread from the yield of the ground, and it will be rich and plenteous; on that day your livestock will graze in a roomy pasture.

<23> τότε ἔσται ὁ ὕετος τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονή καὶ λιπαρός· καὶ βοσκηθήσεται σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον,

23 tote estai ho huetos tō spermati tēs gēs sou, kai ho artos tou genēmatos tēs gēs sou estai plēsmonē kai liparos; kai boskēthēsetai sou ta ktēnē tē hēmerā ekeinē topon pionā kai eurychōron,

××××× ××××× ××××× ×××××-××××× ××××× ×××××-××××× ××××× ××××× 24
:××××× ××××× ×××××-×××××

כד וְהָאֱלֹפִים וְהָעֵרִים עֲבָדֵי הָאָדָמָה בְּלֵיל חַמִּיץ יֹאכְלוּ
אֲשֶׁר-זֶרֶה בְּרַחַת וּבַמְזֶרֶה:

24. w'ha'alaphim w'ha`ayarim `ob'dey ha'adamah b'lil chamits yo'kelu 'asher-zoreh barachath ubamiz'reh.

Isa30:24 Also the oxen and the donkeys which work the ground will eat salted fodder, which has been winnowed with shovel and fork.

<24> οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένα.

24 hoi tauroi hymōn kai hoi boes hoi ergazomenoi tēn gēn phagontai achyra anapepoiēmena en krithē lelikmēmena.

אֲשֶׁר-זֶרֶה בְּרַחַת וּבַמְזֶרֶה כְּדֹא
וְהָאֱלֹפִים וְהָעֵרִים עֲבָדֵי הָאָדָמָה בְּלֵיל חַמִּיץ יֹאכְלוּ

כֹּה וְהָיָה עַל-כָּל-הָרַגְבָּה וְעַל-כָּל-גְּבֻעָה נִשְׁאָה פְּלָגִים
וּבְלֵי-מַיִם בְּיוֹם הַרְג רַב בְּנִפְל מְגֻדָּלִים:

25. w'hayah `al-kal-har gaboha w'al kal-gib`ah nisa'ah p'lagim yib'ley-mayim b'yom hereg rab bin'phol mig'dalim.

Isa30:25 On every lofty mountain and on every high hill there will be streams running with water on the day of the great slaughter, when the towers fall.

<25> καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι.

25 kai estai epi pantos orous huyēlou kai epi pantos bounou meteōrou hydōr diaporeuomenon en tē hēmera ekeinē, hotan apolōntai polloi kai hotan pesōsin pyrgoi.

כֹּה וְהָיָה אֶת-כָּל-הָרַגְבָּה וְאֶת-כָּל-גְּבֻעָה
נִשְׁאָה פְּלָגִים וּבְלֵי-מַיִם בְּיוֹם הַרְג רַב בְּנִפְל מְגֻדָּלִים

כֹּה וְהָיָה אֶת-כָּל-הָרַגְבָּה וְאֶת-כָּל-גְּבֻעָה
נִשְׁאָה פְּלָגִים וּבְלֵי-מַיִם בְּיוֹם הַרְג רַב בְּנִפְל מְגֻדָּלִים
עֲמוּ וּמַחֲזִק מִכָּתוּב יִרְפָּא: ס

26. w'hayah 'or-hal'banah k'or hachamah w'or hachamah yih'yeh shib`athayim k'or shib`ath hayamim b'yom chabosh Yahúwah 'eth-sheber `amo umachats makatho yir'pa'.

Isa30:26 The light of the moon will be as the light of the sun, and the light of the sun will be seven times brighter, like the light of seven days, on the day אֲרַבְּבֵה binds up the fracture of His people and heals the bruise He has inflicted.

<26> καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ὅταν ἰάσῃται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται.

26 kai estai to phōs tēs selēnēs hōs to phōs tou hēliou kai to phōs tou hēliou estai heptaplasion en tē hēmera, hotan iasētai kyrios to syntrimma tou laou autou, kai tēn odynēn tēs plēgēs sou iasetai.

אָפּוּ וְכִבֵּד מַסָּאָה 27
אָפּוּ וְכִבֵּד מַסָּאָה 27
אָפּוּ וְכִבֵּד מַסָּאָה 27

כִּזְהִינָה שֵׁם-יְהוָה בָּא מִמֶּרְחֵק בְּעֵר אָפּוּ וְכִבֵּד מַסָּאָה
שְׂפָתָיו מְלֵאוּ זַעַם וּלְשׁוֹנוֹ כִּי אֵשׁ אֵכָלֶת:

27. hineh shem-Yahúwah ba' mimer'chaq bo`er 'apo w'kobed masa'ah s'phathayu mal'u za`am ul'shono k'esh 'okalet.

Isa30:27 Behold, the name of אָפּוּ וְכִבֵּד comes from a remote place; Burning is His anger and dense is His smoke; His lips are filled with indignation And His tongue is like a consuming fire;
<27> Ἴδου τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ, καιόμενος ὁ θυμός, μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, τὸ λόγιον ὀργῆς πλήρες, καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται.
27 Idou to onoma kyriou dia chronou erchetai pollou, kaiomenos ho thymos, meta doxēs to logion tōn cheileōn autou, to logion orgēs plēres, kai hē orgē tou thymou hōs pyr edetai.

כַּחַ וְרוּחוֹ כִּנְחָל שׁוֹטֵף עַד-צִנְאָר יִחַץ לַהֲנַפֵּה גוֹיִם בְּנֶפֶת
שׁוֹא וְרָסַן מִתְעָה עַל לְחַיֵּי עַמִּים:

28. w'rucho k'nachal shoteph `ad-tsaua'r yechetseh lahanaphah goyim b'naphath shaw' w'resen math'`eh `al l'chayey `amim.

Isa30:28 His breath is like an overflowing torrent, Which reaches to the neck, To shake the nations back and forth in a sieve, And to put in the jaws of the peoples the bridle which leads to ruin.

<28> καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ἤξει ἕως τοῦ τραχήλου καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταράξαι ἐπὶ πλανήσει ματαία, καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

28 kai to pneuma autou hōs hydōr en pharaggi syron hēxei heōs tou trachēlou kai diairethēsetai tou ethnē taraxai epi planēsei mataia, kai diōxetai autous planēsis kai lēmpsetai autous kata prosōpon autōn.

שִׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלִיל הַתְּקוּדָה-שְׂחָג וְשִׂמְחַת לֵבָב
כַּחַ וְרוּחוֹ כִּנְחָל שׁוֹטֵף עַד-צִנְאָר יִחַץ לַהֲנַפֵּה גוֹיִם בְּנֶפֶת
שׁוֹא וְרָסַן מִתְעָה עַל לְחַיֵּי עַמִּים:

29. hashir yih'yeh lakem k'leyl hith'qadesh-chag w'sim'chath lebab kaholek bechalil labo' b'har-Yahúwah 'el-tsur Yis'ra'El.

Isa30:29 You will have songs as in the night when you keep the festival, And gladness of heart as when one marches to the sound of the flute, To go to the mountain of אָפּוּ וְכִבֵּד, to the Rock of Yisrael.

<29> μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἅγια μου διὰ παντὸς ὡσεὶ ἐορτάζοντας καὶ ὡσεὶ εὐφραινόμενους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ;

29 mē dia pantos dei hymas euphrainesthai kai eisporuesthai eis ta hagia mou dia pantos hōsei

heortazontas kai hōsei euphrainomenous eiselthein meta aulou eis to oros tou kyriou pros ton theon tou Israēl?

גִּוֹמְרֵי אֲבָקָה יִסְרְפוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה וְיִשְׁפְּטוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה 30
:אֶת־יְדֵי אֲבָקָה יִסְרְפוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה וְיִשְׁפְּטוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה
לְהַשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוּעוֹ יִרְאֶה בְּזַעַף
אֵף וְלַהֲבֵא אֵשׁ אֹכְלָה נִפְיָן וְזָרָם וְאֶבֶן בָּרָד:

30. w'hish'mi`a Yahúwah 'eth-hod qolo w'nachath z'ro`o yar'eh b'za`aph 'aph w'lahab 'esh 'okelah nephets wazerem w'eben barad.

Isa30:30 And אֲבָקָה will cause His voice of authority to be heard, And the descending of His arm to be seen in fierce anger, And in the flame of a consuming fire In cloudburst, downpour and hailstones.

<30> καὶ ἀκουστὴν ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δεῖξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης· κεραυνώσει βιαίως καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαιζα συγκαταφερομένη βία.

30 kai akoustēn poiēsei ho theos tēn doxan tēs phōnēs autou kai ton thymon tou brachionos autou deixei meta thymou kai orgēs kai phlogos katesthiousēs; keraunōsei biaiōs kai hōs hydōr kai chalaza sygkatapheromenē biā.

אֲבָקָה יִסְרְפוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה וְיִשְׁפְּטוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה 31
:לֹא כִי־מִקּוֹל יְהוָה יַחַת אֲשׁוּר בְּשִׁבְט יִכֶּה:

31. kiy-miqol Yahúwah yechath 'ashur bashebet yakeh.

Isa30:31 For at the voice of אֲבָקָה Assyria will be terrified, When He strikes with the rod.

<31> διὰ γὰρ φωνὴν κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ, ἣ ἂν πατάξῃ αὐτούς.

31 dia gar phōnēn kyriou hēttēthēsontai Assyrioi tē plēgē, hē an pataxē autous.

יְכַלֵּם אֲבָקָה מִכָּל־מַעֲבָר מִטָּה מוֹסְדָה אֲשֶׁר יִגִּיחַ יְהוָה
:עָלָיו בְּתַפִּים וּבְכַנְרֹת וּבְמִלְחָמוֹת תִּנְּוֹפָה נִלְחָם־בָּהּ:
יְכַלֵּם אֲבָקָה מִכָּל־מַעֲבָר מִטָּה מוֹסְדָה אֲשֶׁר יִגִּיחַ יְהוָה
:עָלָיו בְּתַפִּים וּבְכַנְרֹת וּבְמִלְחָמוֹת תִּנְּוֹפָה נִלְחָם־בָּהּ:
אֲבָקָה יִסְרְפוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה וְיִשְׁפְּטוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה 32
:אֲבָקָה יִסְרְפוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה וְיִשְׁפְּטוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה וְיִשְׁפְּטוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה

32. w'hayah kol ma`abar mateh musadah 'asher yanicha Yahúwah`alayu b'thupim ub'kinoroth ub'mil'chamoth t'nuphah nil'cham-bah.

Isa30:32 And every blow of the rod of punishment, Which אֲבָקָה will lay on him, Will be with the music of tambourines and lyres; And in battles, brandishing weapons, He will fight them.

<32> καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῷ ἡ ἐλπίς τῆς βοηθείας, ἐφ' ἣ αὐτὸς ἐπεποίθει· αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς.

32 kai estai autō kyklothen, hothen ēn autō hē elpis tēs boētheias, eph' hē autos epepoithei; autoi meta aulōn kai kitharas polemēsousin auton ek metabolēs.

אֲבָקָה יִסְרְפוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה וְיִשְׁפְּטוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה 33
:אֲבָקָה יִסְרְפוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה וְיִשְׁפְּטוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה וְיִשְׁפְּטוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה
אֲבָקָה יִסְרְפוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה וְיִשְׁפְּטוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה וְיִשְׁפְּטוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה
:אֲבָקָה יִסְרְפוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה וְיִשְׁפְּטוּ אֶת־יְדֵי אֲבָקָה

Isa31:2 Yet He also is wise and will bring disaster And does not retract His words, But will arise against the house of evildoers And against the help of the workers of iniquity.

2 > καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ’ αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῆ, καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ’ οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν, 2 kai autos sophos egen ep’ autous kaka, kai ho logos autou ou me athetethē, kai epanastēsetai ep’ oikous anthrōpōn ponērōn kai epi tēn elpida autōn tēn mataian,

אֵלֹהִים חָכָם וְיָגֵן עַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ וְעַל־עֲשָׂוִים וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ 3
יְהוָה יִשְׁעוּ וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ 3
גּוֹמְזֵי־רֵימָוֶה וְלֹא־אֵל וְסוֹסִיָּהֶם בְּשָׁר וְלֹא־רוּחַ וַיִּהְיֶה
יְטָה יָדוֹ וְכִנְשָׁל עֹזֶר וְנִפְּל עֶזֶר וַיִּחְדָּו כְּלָם יְכַלְיוּן: ס

3. umits'rayim 'adam w'lo'-'El w'suseyhem basar w'lo'-ruach waYahúwah yateh yado w'kashal `ozar w'naphal `azur w'yach'daw kulam yik'layun.

Isa31:3 Now the Egyptians are men and **not El**, And their horses are flesh and not spirit; So will stretch out His hand, And he who helps will stumble And he who is helped will fall, And all of them will come to an end together.

3 > Αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν, ἵππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια· ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ’ αὐτούς, καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες, καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται.

3 Aigyption anthrōpon kai ou theon, hippōn sarkas kai ouk estin boētheia; ho de kyrios epaxei tēn cheira autou ep’ autous, kai kopiasousin hoi boēthountes, kai hama pantes apolountai.

אֵלֹהִים יִשְׁעוּ וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ 4
אֵלֹהִים יִשְׁעוּ וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ 4
אֵלֹהִים יִשְׁעוּ וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ 4
אֵלֹהִים יִשְׁעוּ וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ 4
אֵלֹהִים יִשְׁעוּ וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ וְעַל־אֲשֵׁר יִשְׁעוּ 4

דַּבַּי כֹּה אָמַר־יְהוָה אֵלַי כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאָרֶץ וְהַכְּפִיר
עַל־טְרַפּוֹ אֲשֶׁר יִקְרָא עָלָיו מְלֵא רְעִים מְקוֹלָם לֹא יִחַת
וּמִהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כֵּן יִרַד יְהוָה צְבָאוֹת לְצַבָּא
עַל־הַר־צִיּוֹן וְעַל־גְּבַעְתָּהּ:

4. kiy koh 'amar-Yahúwah 'elay ka'asher yeh'geh ha'ar'yeh w'hak'phir `al-tar'po 'asher yiqare' `alayu m'lo' ro`im miqolam lo' yechath umehamonam lo' ya`aneh ken yered Yahúwah ts'ba'oth lits'bo' `al-har-tzion w`al-gib`athah.

Isa31:4 For thus says אֵלֹהִים to me, As the lion or the young lion growls over his prey, Against which a band of shepherds is called out, And he will not be terrified at their voice nor disturbed at their noise, So will אֵלֹהִים of hosts come down to wage war on Mount Zion and on its hill.

4 > ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ὁν τρόπον ἐὰν βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ, ἢ ἔλαβεν, καὶ κεκράξῃ ἐπ’ αὐτῇ, ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἠττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν, οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεύσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιων ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Hon tropon ean boēsē ho leōn ē ho skymnos epi tē thērā, hē elaben, kai

kekraḵē ep' autē, heōs an emplēsthē ta orē tēs phōnēs autou, kai hēttēthēsan kai to plēthos tou thymou eptoēthēsan, houtōs katabēsetai kyrios sabaōth epistrateusai epi to oros to Siōn epi ta orē autēs.

יְיָ כַּכְּצִפְרִים עָפוֹת כֵּן יִגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל-יְרוּשָׁלַם גָּנוֹן
וְהִצִּיל פָּסַח וְהִמְלִיט׃
5 יְיָ כַּכְּצִפְרִים עָפוֹת כֵּן יִגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל-יְרוּשָׁלַם גָּנוֹן
וְהִצִּיל פָּסַח וְהִמְלִיט׃

5. k'tsiparim `aphoth ken yagen **Yahúwah** ts'ba'oth `al-Y'rushalam ganonw'hitsil pasocha w'him'lit.

Isa31:5 Like flying birds so צְבָאוֹת of hosts will protect Yerushalayim. He will protect and deliver it; He will pass over and rescue it.

<5> ὡς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ Ἱερουσαλημ καὶ ἐξελεῖται καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει.

5 hōs ornea petomena, houtōs hyperaspiei kyrios hyper Ierousalēm kai exeleitai kai peripoiēsetai kai sōsei.

וְשׁוּבוּ לְאֲשֶׁר הָעַמִּיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
6 וְשׁוּבוּ לְאֲשֶׁר הָעַמִּיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. shubu la'asher he`'miqu sarah b'ney **Yis'ra'El**.

Isa31:6 Return to Him from whom you have deeply defected, O sons of **Yisrael**.

<6> ἐπιστράφητε, οἱ τὴν βαθειᾶν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον.

6 epistraphēte, hoi tēn batheian boulēn bouleuomenoi kai anomon.

זָכִי בַיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אֲנִי אֲלִילֵי כֶסֶף וְאֲלִילֵי זָהָב׃
אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חַטָּא׃
7 זָכִי בַיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אֲנִי אֲלִילֵי כֶסֶף וְאֲלִילֵי זָהָב׃
אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חַטָּא׃

7. **kiy bayom hahu' yim'asun 'ish 'eliley kas'po we'eliley z'habo 'asher 'asu lakem y'deykem chet'.**

Isa31:7 For in that day every man will cast away his silver idols and his gold idols, which your sinful hands have made for you as a sin.

<7> ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν.

7 hoti tē hēmerā ekeinē aparnēsontai hoi anthrōpoi ta cheiropoiēta autōn ta argyra kai ta chrysa, ha epoiēsan hai cheires autōn.

חֹנְפֵל אֲשׁוּר בְּחָרֵב לֹא-אִישׁ וְחָרֵב לֹא-אָדָם תֵּאֲכָלְנוּ
וְנָס לוֹ מִפְּנֵי-חָרֵב וּבַחֲוָרָיו לָמַס יְהוּי׃
8 חֹנְפֵל אֲשׁוּר בְּחָרֵב לֹא-אִישׁ וְחָרֵב לֹא-אָדָם תֵּאֲכָלְנוּ
וְנָס לוֹ מִפְּנֵי-חָרֵב וּבַחֲוָרָיו לָמַס יְהוּי׃

8. w'naphal 'ashur b'chereb lo'-'ish w'chereb lo'-'adam to'kalenu w'nas lo mip'ney-chereb ubachurayu lamas yih'yu.

Isa31:8 And the Assyrian will fall by a sword not of man, And a sword not of man will devour him. So he will not escape the sword, And his young men will become forced laborers.

<8> καὶ πεσεῖται Ἀσσοῦρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας· οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἥττημα,

8 kai peseitai Assour; ou machaira andros oude machaira anthrōpou kataphagetai auton, kai pheuxetai ouk apo prosōpou machairas; hoi de neaniskoi esontai eis hēttēma,

אָשׁוּר-אֵוֹר לֹו בְּצִיּוֹן וְתַנּוּר לֹו בִּירוּשָׁלַם׃ ס
ט וְסִלְעוֹ מִמַּגּוֹר יַעֲבֹר וְחַתּוֹ מִיָּד שְׂרָיו נְאֻם-יְהוָה
אָשׁוּר-אֵוֹר לֹו בְּצִיּוֹן וְתַנּוּר לֹו בִּירוּשָׁלַם׃ ס

9. w'sal'o mimagor ya`abor w'chatu mines sarayu n'um-Yahúwah 'asher-'ur lo b'Tsion w'thanur lo biY'rushalam.

Isa31:9 His rock will pass away because of panic, And his princes will be terrified at the standard, Declares אָשׁוּר, whose fire is in Zion and whose furnace is in Yerushalam.

<9> πέτρα γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἥττηθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἀλώσεται.

Τάδε λέγει κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιων σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν Ἱερουσαλημ.

9 petrā gar perilēmphthēsontai hōs charaki kai hēttēthēsontai, ho de pheugōn halōsetai.

Tade legei kyrios Makarios hos echei en Siōn sperma kai oikeious en Ierusalēm.

Chapter 32

אֵהָן לְצַדִּיק יִמְלֹךְ-מֶלֶךְ וְלְשָׂרִים לְמִשְׁפַּט רְשָׁרוּ׃
Isa32:1 אֵהָן לְצַדִּיק יִמְלֹךְ-מֶלֶךְ וְלְשָׂרִים לְמִשְׁפַּט רְשָׁרוּ׃

1. hen l'tsedeq yim'lak-melek ul'sarim l'mish'pat yasoru.

Isa32:1 Behold, a king will reign righteously And princes will rule justly.

<32:1> ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν.

1 idou gar basileus dikaios basileusei, kai archontes meta kriseōs arxousin.

בְּהָיָה-אִישׁ כְּמַחְבֵּא-רוּחַ וְסִתָּר זָרָם כְּפַלְגֵי-מַיִם
בְּצִיּוֹן כְּצִלְ סֵלַע-כְּבֹד בְּאֶרֶץ עֵיפָה׃
אֵהָן לְצַדִּיק יִמְלֹךְ-מֶלֶךְ וְלְשָׂרִים לְמִשְׁפַּט רְשָׁרוּ׃
אֵהָן לְצַדִּיק יִמְלֹךְ-מֶלֶךְ וְלְשָׂרִים לְמִשְׁפַּט רְשָׁרוּ׃

2. w'hayah-'ish k'machabe'-ruach w'sether zarem k'phal'gey-mayim b'tsayon k'tsel sela`-kabad b'erets `ayephah.

Isa32:2 Each will be like a refuge from the wind And a shelter from the storm, Like streams of water in a dry country, Like the shade of a huge rock in a parched land.

<2> καὶ ἔσται ὁ ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου· καὶ φανήσεται ἐν Σιων ὡς ποταμὸς φερόμενος ἐνδοξος ἐν γῆ διψώσῃ.

2 kai estai ho anthrōpos kryptōn tous logous autou kai krybēsetai hōs aph' hydatos pheromenou; kai

phanēsetai en Siōn hōs potamos pheromenos endoxos en gē dipsōsē.

אֵינָם יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְאֵינָם יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ 4
גּוֹלָא תְּשַׁעֲיִנָּה עֵינֵי רְאִים וְאֲזִי שְׁמַעִים תִּקְשְׁבִנָּה:

3. w'lo' thish`eynah `eyney ro'im w'az'ney shom`im tiq'shab'nah.

Isa32:3 Then the eyes of those who see will not be blinded, And the ears of those who hear will listen.

<3> καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν.

3 kai ouketi esontai pepoithotes ep' anthrōpois, alla ta ōta dōsousin akouein.

אֵינָם יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְאֵינָם יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ 4
:אֲזִי שְׁמַעִים
דּוֹלְבָב נִמְהָרִים יִבִּין לְדַעַת וּלְשׁוֹן עֲלֻגִים תִּמְהָר לְדַבֵּר
צְחֹת:

4. ul'bab nim'harim yabin lada`ath ul'shon `il'gim t'maher l'daber tsachoth.

Isa32:4 The mind of the hasty will discern the truth, And the tongue of the stammerers will hasten to speak clearly.

<4> καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν, καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήην.

4 kai hē kardia tōn asthenountōn prosexei tou akouein, kai hai glōssai hai psellizousai tachy mathēsontai lalein eirēnēn.

הַלֹּא-יִקְרָא עוֹד לְנָבֵל נְדִיב וְלְכִילִי לֹא יֵאמָר שׁוֹעַ 5
אֵינָם יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְאֵינָם יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ 5
אֵינָם יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ וְאֵינָם יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ 5

5. lo'-yiqare' `od l'nabal nadib ul'kilay lo' ye'amer sho`a.

Isa32:5 No longer will the fool be called noble, Or the rogue be spoken of as generous.

<5> καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου Σίγα.

5 kai ouketi mē eipōsin tō mōrō archein, kai ouketi mē eipōsin hoi hypēretai sou Siga.

וְכִי נָבֵל נְבִלָה יִדְבֵר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה-אֲוֹן לַעֲשׂוֹת חָנָף
וְלִדְבַר אֵל-יִהְיֶה תוֹעָה לְהַרְיֵק נֶפֶשׁ רָעִב וּמִשְׁקָה צָמֵא
יַחֲסִיר:

6. kiy nabal n'balah y'daber w'libo ya`aseh-'awen la`asoth choneph ul'daber 'el-Yahúwah to`ah l'hariq nephesh ra`eb umash'qeh tsame' yach'sir.

Isa32:6 For a fool speaks nonsense, And his heart inclines toward wickedness: To practice unholiness and to speak error against אֲזִי אֲכַל, To keep the hungry person unsatisfied And to withhold drink from the thirsty.

10. yamim `al-shanah tir'gaz'nah bot'choth kiy kalah batsir 'oseph b'li yabo'.

Isa32:10 Within a year and a few days You will be troubled, O complacent daughters; For the vintage is ended, And the fruit gathering will not come.

<10> ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνεΐαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετ' ἐλπίδος· ἀνήλωται ὁ τρύγητος, πέπανται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ.

10 hēmeras eniautou mneian poiēsasthe en odynē met' elpidos; anēlōtai ho trygētos, pepautai ho sporos kai ouketi mē elthē.

אָפּוֹסֵף בְּלִי יָבוֹא וְיִשְׁמַח
בְּשָׂנְאֵי רְגָזָהּ בְּחֹתְמֵי
בָּטָח וְיִשְׁמַח בְּשָׂנְאֵי רְגָזָהּ
בְּחֹתְמֵי בָּטָח וְיִשְׁמַח

יִשְׁמַח בְּשָׂנְאֵי רְגָזָהּ בְּחֹתְמֵי
בָּטָח וְיִשְׁמַח בְּשָׂנְאֵי רְגָזָהּ
בְּחֹתְמֵי בָּטָח וְיִשְׁמַח

11. chir'du sha'ananoth r'gazah bot'choth p'shotah w`orah wachagorah `al-chalatsayim.

Isa32:11 Tremble, you women who are at ease; Be troubled, you complacent daughters; Strip, undress and put sackcloth on your waist,

<11> ἔκστῃτε, λυπήθητε, αἱ πεποιθυῖαι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ γένεσθε, περιζώσασθε σάκκους τὰς ὀσφύας

11 ekstēte, lypēthēte, hai pepoithuiai, ekdysasthe, gymnai genesthe, perizōsasthe sakkous tas osphuas

אֲפֹסֵף בְּלִי יָבוֹא וְיִשְׁמַח
בְּשָׂנְאֵי רְגָזָהּ בְּחֹתְמֵי
בָּטָח וְיִשְׁמַח בְּשָׂנְאֵי רְגָזָהּ
בְּחֹתְמֵי בָּטָח וְיִשְׁמַח

יִשְׁמַח בְּשָׂנְאֵי רְגָזָהּ בְּחֹתְמֵי
בָּטָח וְיִשְׁמַח בְּשָׂנְאֵי רְגָזָהּ
בְּחֹתְמֵי בָּטָח וְיִשְׁמַח

12. `al-shadayim soph'dim `al-s'dey-chemed `al-gephen poriah.

Isa32:12 Beat your breasts for the pleasant fields, for the fruitful vine,

<12> καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος.

12 kai epi tōn mastōn koptesthe apo agrou epithymēmatos kai ampelou genēmatos.

אֲפֹסֵף בְּלִי יָבוֹא וְיִשְׁמַח
בְּשָׂנְאֵי רְגָזָהּ בְּחֹתְמֵי
בָּטָח וְיִשְׁמַח בְּשָׂנְאֵי רְגָזָהּ
בְּחֹתְמֵי בָּטָח וְיִשְׁמַח

יִשְׁמַח בְּשָׂנְאֵי רְגָזָהּ בְּחֹתְמֵי
בָּטָח וְיִשְׁמַח בְּשָׂנְאֵי רְגָזָהּ
בְּחֹתְמֵי בָּטָח וְיִשְׁמַח

13. `al 'ad'math `ami qots shamir ta`aleh kiy `al-kal-batey masos qir'yah `alazah.

Isa32:13 For the land of my people in which thorns and briars shall come up; Yea, for all the joyful houses and for the jubilant city.

<13> ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται, καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις πλουσία,

13 hē gē tou laou mou akantha kai chortos anabēsetai, kai ek pasēs oikias euphrosynē arthēsetai; polis plousia,

אֲפֹסֵף בְּלִי יָבוֹא וְיִשְׁמַח
בְּשָׂנְאֵי רְגָזָהּ בְּחֹתְמֵי
בָּטָח וְיִשְׁמַח בְּשָׂנְאֵי רְגָזָהּ
בְּחֹתְמֵי בָּטָח וְיִשְׁמַח

יֵד כִּי-אַרְמוֹן גִּטָּשׁ הַמּוֹן עִיר עֲזָב עֲפָל וְבַחַן הָיָה בְּעַד
מְעָרוֹת עַד-עוֹלָם מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים מְרַעָה עֲדָרִים:

14. **kiy-'ar'mon nutash hamon `ir `uzab `ophel wabachan hayah b`ad m`aroth `ad-`olam m'sos p'ra'im mir`eh `adarim.**

Isa32:14 Because the palace has been abandoned, the populated city forsaken. Hill and watch-tower have become caves forever, A delight for wild donkeys, a pasture for flocks;

<14> οἴκοι ἐγκαταλειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν· καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος, εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων,
14 oikoi egkataleimmenoi plouton poleōs kai oikous epithymētous aphēsousin; kai esontai hai kōmai spēlaia heōs tou aiōnos, euphrosynē onōn agriōn, boskēmata poimenōn,

לְשָׂאֵל אֶת-אֲרָמוֹן גִּטָּשׁ הַמּוֹן עִיר עֲזָב עֲפָל וְבַחַן הָיָה בְּעַד
מְעָרוֹת עַד-עוֹלָם מְשׁוֹשׁ פְּרָאִים מְרַעָה עֲדָרִים:

טו עַד-יַעֲרָה עָלֵינוּ רוּחַ מִמְרוֹם וְהָיָה מִדְּבָר לְכַרְמֶל
וְכַרְמֶל לַיַּעַר יִחַשֵׁב:

15. **`ad-ye`areh `aleynu rucha mimarom w'hayah mid'bar lakar'mel w'kar'mel laya`ar yechasheb.**

Isa32:15 Until the Spirit is poured out upon us from on high, And the wilderness becomes a fertile field, And the fertile field is considered as a forest.

<15> ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ. καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χερμελ, καὶ ὁ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται.

15 heōs an epelthē eph' hymas pneuma aph' huyēlou. kai estai erēmos ho Chermel, kai ho Chermel eis drymon logisthēsetai.

טז וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מְשָׁפֵט וַיְצַדֵּק בְּכַרְמֶל תִּשָּׁב:

טז וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מְשָׁפֵט וַיְצַדֵּק בְּכַרְמֶל תִּשָּׁב:

16. **w'shakan bamid'bar mish'pat uts'daqah bakar'mel tesheb.**

Isa32:16 Then justice will dwell in the wilderness And righteousness will abide in the fertile field.

<16> καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει·

16 kai anapausetai en tē erēmō krima, kai dikaiosynē en tō Karmēlō katoikēsei;

יז וְהָיָה מְעִשָּׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְרַת הַצְדָּקָה הַשְּׁקֵט
וְבֵטַח עַד-עוֹלָם:

יז וְהָיָה מְעִשָּׂה הַצְדָּקָה שְׁלוֹם וְעִבְרַת הַצְדָּקָה הַשְּׁקֵט
וְבֵטַח עַד-עוֹלָם:

17. **w'hayah ma`aseh hats'daqah shalom wa`abodath hats'daqah hash'get wabetach `ad-`olam.**

Isa32:17 And the work of righteousness will be peace, And the service of righteousness, quietness and confidence forever.

הַנְּשָׂבַב יְהוָה כִּי שָׁכַן מָרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וַיְצַדֵּקָהּ:

5. nis'gab Yahúwah kiy shoken marom mile' tsion mish'pat uts'daqah.

Isa33:5 אַיִן אֵלִים יִשְׁבָּב יְהוָה כִּי שָׁכַן מָרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וַיְצַדֵּקָהּ:

<5> ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς, ἐνεπλήσθη Σιών κρίσεως καὶ δικαιοσύνης.

5 hagios ho theos ho katoikōn en huyēlois, eneplēsthē Siōn kriseōs kai dikaiosynēs.

אֵיךְ אֵלִים יִשְׁבָּב יְהוָה כִּי שָׁכַן מָרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וַיְצַדֵּקָהּ
וְיִהְיֶה אֱמוּנַת עַתִּידָךְ חֶסֶן יְשׁוּעוֹת חַכְמַת וְדַעַת יְרֵאָת

וְיִהְיֶה אֱמוּנַת עַתִּידָךְ חֶסֶן יְשׁוּעוֹת חַכְמַת וְדַעַת יְרֵאָת
יְהוָה הִיא אֲוִצָרוֹ: ס

6. w'hayah 'emunath `iteyak chosen y'shu`oth chak'math wada`ath yir'ath Yahúwah hi' 'otsaro.

Isa33:6 And He will be the stability of your times, A wealth of salvation, wisdom and knowledge; The fear of אֵלִים is his treasure.

<6> ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον· οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης.

6 en nomō paradothēsontai, en thēsaurois hē sōtēria hēmōn, ekei sophia kai epistēmē kai eusebeia pros ton kyrion; houtoi eisin thēsauroi dikaiosynēs.

יְהוָה הִיא אֲוִצָרוֹ
זֶהְן אֲרֵאָלָם צַעֲקוֹי חֲצָה מִלְּאָכֵי שְׁלוֹם מַר יְבִכְיוֹן:

7. hen 'er'elam tsa`aqu chutsah mal'akey shalom mar yib'kayun.

Isa33:7 Behold, their brave men cry in the streets, The ambassadors of peace weep bitterly.

<7> ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται· οὓς ἐφοβεῖσθε, φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν· ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιούντες εἰρήνην πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην.

7 idou dē en tō phobō hymōn autoi phobēthēsontai; hous ephobeisthe, phobēthēsontai aph' hymōn; aggeloi gar apostalēsontai axiountes eirēnēn pikrōs klaiontes parakalountes eirēnēn.

יְהוָה הִיא אֲוִצָרוֹ
זֶהְן אֲרֵאָלָם צַעֲקוֹי חֲצָה מִלְּאָכֵי שְׁלוֹם מַר יְבִכְיוֹן:

הַנְּשָׂמוּ מִסְּלוֹת שְׁבַת עִבֵּר אֲרַח הַפֶּר בְּרִית מָאָס עָרִים
לֹא חָשַׁב אֲנוּשׁ:

8. nashamu m'siloth shabath `ober 'orach hepher b'rith ma'as `arim lo' chashab 'enosh.

Isa33:8 The highways are desolate, the traveler has ceased, He has broken the covenant, he has despised the cities, He has no regard for man.

<8> ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαιται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσῃσθε αὐτοὺς ἀνθρώπους.

8 erēmōthēsontai gar hai toutōn hodoi; pepautai ho phobos tōn ethnōn, kai hē pros toutous diathēkē airetai, kai ou mē logisēsthe autous anthrōpous.

יְהוָה הִיא אֲוִצָרוֹ
זֶהְן אֲרֵאָלָם צַעֲקוֹי חֲצָה מִלְּאָכֵי שְׁלוֹם מַר יְבִכְיוֹן:

לְמַעַן יִשְׁמַח אֱלֹהֵינוּ בְּיָמֵינוּ

ט אָבֵל אֲמַלְלָה אֶרֶץ הַחֲפִיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׂרוֹן
כְּעֶרְבָה וְנֵעַר בְּשָׁן וְכַרְמֶל:

9. 'abal 'um'p'lah 'arets hech'pir l'banon qamal hayah hasharon ka`arabah w'no`er bashan w'kar'mel.

Isa33:9 The land mourns and pines away, Lebanon is shamed and withers; Sharon is like a desert plain, And Bashan and Carmel lose their foliage.

⟨9⟩ ἐπέπνησεν ἡ γῆ, ἥσχύνθη ὁ Λίβανος, ἔλη ἐγένετο ὁ Σαρων· φανερά ἐσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος.

9 epenthēsen hē gē, ḥschynthē ho Libanos, helē egeneto ho Sarōn; phanera estai hē Galilaia kai ho Karmēlos.

יַעֲתָה אֶקוּם יֹאמַר יְהוָה עֲתָה אֲרוּמָם עֲתָה אֲנַשִּׂיא
10 כְּפָתַח אֲנִי אֲפָתַח אֲנִי אֲפָתַח אֲנִי אֲפָתַח אֲנִי אֲפָתַח אֲנִי אֲפָתַח

10. `atah 'aqum yo'mar Yahúwah `atah 'eromam `atah 'enase'.

Isa33:10 Now I will arise, says אֲפָתַח, Now I will be exalted, now I will be lifted up.

⟨10⟩ νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος, νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι·

10 nyn anastēsomai, legei kyrios, nyn doxasthēsomai, nyn huyōthēsomai;

יִאֲתָהְרוּ חַשְׁשֵׁי תֵלְדוֹ קֵשׁ רוּחְכֶם אֲשׁ תֹּאכְלֶכֶם
11 מִיָּדְךָ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

11. taharu chashash tel'du qash ruchakem 'esh to'kal'kem.

Isa33:11 You have conceived chaff, you will give birth to stubble; My breath will consume you like a fire.

⟨11⟩ νῦν ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε· ματαία ἐσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ ὑμᾶς κατέδεται.

11 nyn opsesthe, nyn aisthēthēsesthe; mataia estai hē ischys tou pneumatatos hymōn, pyr hymas katedetai.

יְבֹהֵיוּ עַמִּים מְשֻׁרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בְּאֵשׁ
12 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

יְצִתוּ: ׀

12. w'hayu `amim mis'r'photh sid qotsim k'suchim ba'esh yitsatu.

Isa33:12 The peoples will be burned to lime, Like cut thorns which are burned in the fire.

⟨12⟩ καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη καὶ κατακεκαυμένη.

12 kai esontai ethnē katakekaumena hōs akantha en agrō erimmenē kai katakekaumenē.

יְגַשְׁמְעוּ רְחוּקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וּדְעוּ קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי
13 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

13. shim`u r'choqim 'asher `asithi ud`u q'robim g'burathi.

Isa33:13 You who are far away, hear what I have done; And you who are near, acknowledge My might.

<13> ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου.

13 akousontai hoi porrōthen ha epoiēsa, gnōsontai hoi eggizontes tēn ischyn mou.

יְגַדְּלוּ לְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ 14
יְגַדְּלוּ לְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ

יֵד פְּחָדוֹ בְּצִיּוֹן חֲטָאִים אֶחָזָה רְעָדָה חֲנַפִּים מִי יְגוּר לָנוּ
אִשׁ אוֹכְלָה מִי־יְגוּר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם:

14. pachadu b'tsion chata'im 'achazah r'adah chanephim mi yagur lanu 'esh 'okelah mi-yagur lanu moq'dey `olam.

Isa33:14 Sinners in Zion are terrified; Trembling has seized the unholy. Who among us can live with the consuming fire? Who among us can live with continual burning?

<14> ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιών ἄνομοι, λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς· τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον;

14 apēstēsan hoi en Siōn anomoi, lēmpsetai tromos tous asebeis; tis anagegelei hymin hoti pyr kaietai? tis anagegelei hymin ton topon ton aiōnion?

אֵלֹהֵינוּ יְגַדְּלוּ לָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ 15
יְגַדְּלוּ לְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ
:וְגַדְּלוּ לְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ

טו הֲלֵךְ צְדָקוֹת וְדַבֵּר מִיִּשְׁרָיִם מֵאֵס בְּבָצַע מַעֲשֵׂקוֹת נֵעַר
כִּפְּיוֹ מִתְמַךְ בַּשַּׁחַד אֵטֵם אֶזְנוֹ מִשְׁמַע דְּמַיִם וְעֵצִים עֵינָיו
מִרְאוֹת בְּרָע:

15. holek ts'daqoth w'dober meysarim mo'es b'betsa` ma`ashaqoth no`er kapayu mit'mok bashochad 'otem 'az'no mish'mo`a damim w'otsem `eynayu mer'oth b'ra`.

Isa33:15 He who walks righteously and speaks with sincerity, He who rejects unjust gain And shakes his hands so that they hold no bribe; He who stops his ears from hearing about bloodshed And shuts his eyes from looking upon evil;

<15> πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν αἵματος, καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν,

15 poreuomenos en dikaiosynē, lalōn eutheian hodon, misōn anomian kai adikian kai tas cheiras aposeiomenos apo dōrōn, barynōn ta ōta hina mē akousē krisin haimatos, kammyōn tous ophthalmous hina mē idē adikian,

וְגַדְּלוּ לְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ 16
יְגַדְּלוּ לְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ מִיּוֹדְיָנוּ

טז הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֵּן מִצְדוֹת סְלָעִים מִשְׁגִּבּוֹ לְחָמוֹ נִתָּן
מִמִּיּוֹ נֶאֱמָנִים:

16. hu' m'romim yish'kon m'tsadoth s'la'im mis'gabo lach'mo nitan meymayu ne'emanim.

שִׂאֲנָן אֶהָל בַּל-יִצְעָן בַּל-יִסַּע יְתִדֹתָיו לְנֹצַח וְכָל-חַבְלָיו
בַּל-יִנְתָּקוּ:

20. chazeh tsion qir'yath mo`adenu `eyneyak thir'eynah Y'rushalam naweh sha'anana 'ohel bal-yits`an bal-yisa`y`thedohtayu lanetsach w`kal-chabalayu bal-yinathequ.

Isa33:20 Look upon Zion, the city of our appointed feasts; Your eyes will see Yerushalayim, an undisturbed habitation, A tent which will not be folded; Its stakes will never be pulled up, Nor any of its cords be torn apart.

<20> ἰδοὺ Σιών ἡ πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν· οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὄψονται Ἱερουσαλημ, πόλις πλουσία, σκηναὶ αἱ οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνηῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν.

20 idou Siōn hē polis to sōtērion hēmōn; hoi ophthalmoi sou opsontai Ierousalēm, polis plousia, skēnai hai ou mē seisthōsin, oude mē kinēthōsin hoi passaloi tēs skēnēs autēs eis ton aiōna chronon, oude ta schoinia autēs ou mē diarragōsin.

כַּזְחָא שְׂאֲנָן אֶהָל בַּל-יִצְעָן בַּל-יִסַּע יְתִדֹתָיו לְנֹצַח וְכָל-חַבְלָיו 21
:יְגַאָסוּכַּ לְ אֶהָל בַּל-יִצְעָן בַּל-יִסַּע יְתִדֹתָיו לְנֹצַח וְכָל-חַבְלָיו

כַּזְחָא שְׂאֲנָן אֶהָל בַּל-יִצְעָן בַּל-יִסַּע יְתִדֹתָיו לְנֹצַח וְכָל-חַבְלָיו 21
:יְגַאָסוּכַּ לְ אֶהָל בַּל-יִצְעָן בַּל-יִסַּע יְתִדֹתָיו לְנֹצַח וְכָל-חַבְלָיו

21. kiy 'im-sham 'adir Yahúwah lanu m'qom-n'harim y'orim rachabey yadayim bal-telek bo 'ani-shayit w'tsi 'adir lo' ya`ab'renu.

Isa33:21 But there the majestic One, אֵלֶּיךָ, will be for us A place of rivers and wide canals On which no boat with oars will go, And on which no mighty ship will pass

<21> ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν· τόπος ὑμῖν ἔσται, ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι· οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον.

21 hoti to onoma kyriou mega hymin; topos hymin estai, potamoi kai diōryges plateis kai eurychōroi; ou poreusē tautēn tēn hodon, oude poreusetai ploion elaunon.

כַּזְחָא שְׂאֲנָן אֶהָל בַּל-יִצְעָן בַּל-יִסַּע יְתִדֹתָיו לְנֹצַח וְכָל-חַבְלָיו 22
:יְגַאָסוּכַּ לְ אֶהָל בַּל-יִצְעָן בַּל-יִסַּע יְתִדֹתָיו לְנֹצַח וְכָל-חַבְלָיו

כַּזְחָא שְׂאֲנָן אֶהָל בַּל-יִצְעָן בַּל-יִסַּע יְתִדֹתָיו לְנֹצַח וְכָל-חַבְלָיו 22
:יְגַאָסוּכַּ לְ אֶהָל בַּל-יִצְעָן בַּל-יִסַּע יְתִדֹתָיו לְנֹצַח וְכָל-חַבְלָיו

22. kiy Yahúwah shoph'tenu Yahúwah m'choq'qenu Yahúwah mal'kenu hu'yoshi`enu.

Isa33:22 For אֵלֶּיךָ is our judge, אֵלֶּיךָ is our lawgiver, אֵלֶּיךָ is our king; He will save us

<22> ὁ γὰρ θεὸς μου μέγας ἐστίν, οὐ παρελεύσεται με κύριος· κριτῆς ἡμῶν κύριος, ἄρχων ἡμῶν κύριος, βασιλεὺς ἡμῶν κύριος, οὗτος ἡμᾶς σώσει.

22 ho gar theos mou megas estin, ou parelusetai me kyrios; kritēs hēmōn kyrios, archōn hēmōn kyrios, basileus hēmōn kyrios, houtos hēmas sōsei.

כַּזְחָא שְׂאֲנָן אֶהָל בַּל-יִצְעָן בַּל-יִסַּע יְתִדֹתָיו לְנֹצַח וְכָל-חַבְלָיו 23
:יְגַאָסוּכַּ לְ אֶהָל בַּל-יִצְעָן בַּל-יִסַּע יְתִדֹתָיו לְנֹצַח וְכָל-חַבְלָיו

כג נִטְשׁוּ חַבְלָיִךְ בַּל-יִחְזְקוּ כִּן-תִּרְנָם בַּל-פָּרְשׁוּ נִס אֶז
 חֲלַק עַד-שָׁלַל מְרֻבָּה פְּסָחִים בְּזוּזוּ בֹז:

23. nit'shu chabalayik bal-y'chaz'qu ken-tar'nam bal-par'su nes 'az chulaq `ad-shalal mar'beh pis'chim baz'zu baz.

Isa33:23 Your tackle hangs slack; It cannot hold the base of its mast firmly, Nor spread out the sail. Then the prey of an abundant spoil will be divided; The lame will take the plunder.

<23> ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν· ὁ ἱστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ ἱστία· οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὗ παραδοθῆ εἰς προνομῆν· τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομῆν ποιήσουσιν.

23 erragēsan ta schoinia sou, hoti ouk enischysen; ho histos sou eklinen, ou chalasei ta histia; ouk arei sēmeion, heōs hou paradothē eis pronomēn; toinyn polloi chōloi pronomēn poiēsousin.

24 כד ובל-יאמר שָׁכֵן חֲלִיתִי הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ נִשְׂא עוֹן:
 24 כד ובל-יאמר שָׁכֵן חֲלִיתִי הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ נִשְׂא עוֹן:

24. ubal-yo'mar shaken chalithi ha`am hayosheb bah n'su' `awon.

Isa33:24 And no resident will say, I am sick; The people who dwell there will be forgiven their iniquity.

<24> καὶ οὐ μὴ εἴπη Κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς· ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἀμαρτία.

24 kai ou mē eipē Kopiō ho laos ho enoikōn en autois; aphethē gar autois hē hamartia.

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Isa 34 - 39

Isa34:1
 אֶקְרְבוּ גוֹיִם לְשִׁמְעַ וְלְאֲמִים הַקְּשִׁיבוּ תִשְׁמַע הָאָרֶץ
 וּמְלֵאָהּ תִּבֵּל וְכָל-צִיָּאֵצְאָיָהּ:

אֶקְרְבוּ גוֹיִם לְשִׁמְעַ וְלְאֲמִים הַקְּשִׁיבוּ תִשְׁמַע הָאָרֶץ
 וּמְלֵאָהּ תִּבֵּל וְכָל-צִיָּאֵצְאָיָהּ:

1. qir'bu goyim lish'mo`a ul'umim haq'shibu tish'ma` ha'arets um'lo'ah tebel w'kal-tse'etsa'eyah.

Isa34:1 Draw near, O nations, to hear; and listen, O peoples! Let the earth and all it contains hear, and the world and all that springs from it.

<34:1> Προσαγάγετε, ἔθνη, καὶ ἀκούσατε, ἄρχοντες· ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ.

1 Prosagagete, ethnē, kai akousate, archontes; akousatō hē gē kai hoi en autē, hē oikoumenē kai ho laos ho en autē.

2 בְּכִי קִצְפָּה לַיְהוָה עַל-כָּל-הַגּוֹיִם וְחַמָּה עַל-כָּל-צִבְאָם
 הַחֲרִימָם נִתָּנָם לְטַבַּח:

2. kiy qetseph laYahúwah `al-kal-hagoyim w'chemah `al-kal-ts'ba'am hecherimam n'thanam latabach.

Isa34:2 For אַזְּאָרָה's indignation is against all the nations, And His wrath against all their armies; He has utterly destroyed them, He has given them over to slaughter.

<2> διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὄργῃ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν τοῦ ἀπολέσαι αὐτούς καὶ παραδοῦναι αὐτούς εἰς σφαγὴν.

2 dioti thymos kyriou epi panta ta ethnē kai orgē epi ton arithmon autōn tou apolesai autous kai paradounai autous eis sphagēn.

אֲזָאֲרָה יִפְּתָחַ לְיָהוָה וְיִשְׁלַח יְעֲלֶה בְּאֲשָׁם וְנִמְסוּ הָרִים
מִדָּמָם

3. w'chal'leyhem yush'laku uphig'reyhem ya`aleh ba'sham w'namasu harim midamam.

Isa34:3 So their slain will be thrown out, And their corpses will give off their stench, And the mountains will be drenched with their blood.

<3> οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμὴ, καὶ βραχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν.

3 hoi de traumatiai autōn hriphēsontai kai hoi nekroi, kai anabēsetai autōn hē osmē, kai brachēsetai ta orē apo tou haimatos autōn.

וְנִמְקוּ כָּל-צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִגְלוּ כַסְפֵּי הַשָּׁמַיִם וְכָל-צְבָאָם
יָבוּל כְּנָבֹל עָלָה מִגִּפְןָּ וְכִנְבֹּלֶת מִתְאַנְנָה:

4. w'namaqu kal-ts'ba' hashamayim w'nagolu kasepher hashamayim w'kal-ts'ba'am yibol kin'bol `aleh migephen uk'nobelet mit'enah.

Isa34:4 And all the host of heaven will wear away, And the sky will be rolled up like a scroll; All their hosts will also wither away As a leaf withers from the vine, Or as one withers from the fig tree.

<4> καὶ ἐλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον, καὶ πάντα τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς.

4 kai heligēsetai ho ouranos hōs biblion, kai panta ta astra peseitai hōs phylla ex ampelou kai hōs piptei phylla apo sykēs.

הַכִּי-רִי'תָהּ בַּשָּׁמַיִם חֲרָבִי הִנֵּה עַל-אֲדוֹם תִּרְדַּד וְעַל-עַם
חֲרָמִי לְמִשְׁפָּט:

5. kiy-riu'thah bashamayim char'bi hineh `al-'edom tered w`al-`am cher'mi l'mish'pat.

Isa34:5 For My sword is satiated in heaven, Behold it shall descend for judgment upon Edom And upon the people whom I have devoted to destruction.

<35:1> Εὐφράνθητι, ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον,

1 Euphranthēti, erēmos dipsōsa, agalliassthō erēmos kai antheitō hōs krinon,

יְזַיֵּן עֲרָבִים וְשָׁרֹן וְצִיִּי וְעַרְבֵי יִשְׂרָאֵל וְעַרְבֵי יִשְׂרָאֵל
וְעַרְבֵי יִשְׂרָאֵל וְעַרְבֵי יִשְׂרָאֵל וְעַרְבֵי יִשְׂרָאֵל
וְעַרְבֵי יִשְׂרָאֵל וְעַרְבֵי יִשְׂרָאֵל וְעַרְבֵי יִשְׂרָאֵל

בְּפֶרֶחַ תִּפְרַח וּתְגַל אֶף גִּילַת וְרֵנָן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן
נִתֵּן-לָהּ הַדָּר הַכְּרָמַל וְהַשָּׁרוֹן הַמָּה יִרְאוּ כְבוֹד-יְהוָה
הַדָּר אֶל-הֵינוּ: ׀

2. parocha tiph'rach w'thagel 'aph gilath w'ranen k'bod hal'banon nitan-lah hadar hakar'mel w'hasharon hemah yir'u k'bod-Yahúwah hadar 'Eloheynu.

Isa35:2 It will blossom profusely And rejoice with rejoicing and shout of joy. The glory of Lebanon will be given to it, The majesty of Carmel and Sharon. They will see the glory of אַיִן אֵל, The majesty of our El.

<2> καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου, καὶ ὁ λαὸς μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ.

2 kai exanthēsei kai agalliasetai ta erēma tou Iordanou; kai hē doxa tou Libanou edothē autē kai hē timē tou Karmēlou, kai ho laos mou opsetai tēn doxan kyriou kai to huos tou theou.

יְחַזְקוּ יְדֵי־יְרֵבֵים רַפּוֹת וּבְרָכִים כְּשִׁלּוֹת אַמְצוֹ:
אֵל-יִשְׂרָאֵל וְעַרְבֵי יִשְׂרָאֵל וְעַרְבֵי יִשְׂרָאֵל

3. chaz'qu yadayim raphoth ubir'kayim kosh'loth 'ametsu.

Isa35:3 Encourage the exhausted, and strengthen the feeble.

<3> ἰσχύσατε, χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα·

3 ischysate, cheires aneimenai kai gonata paralelymena;

דַּאֲמְרוּ לְנַמְהָרֵי-לֵב חֲזִקוּ אֶל-תִּירְאוֹ הִנֵּה אֵל-הַיְיָ כִּם נִקָּם
יְבוֹא גָמוּל אֶל-הַיִּם הוּא יְבוֹא וַיִּשְׁעֶכֶם:

4. 'im'ru l'nim'harey-leb chiz'qu 'al-tira'u hineh 'Eloheykem naqam yabo' g'mul 'Elohim hu' yabo' w'yosha`akem.

Isa35:4 Say to those with anxious heart, Take courage, fear not. Behold, your El will come with vengeance; The recompense of Elohim will come, But He will save you.

<4> παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ· ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἤξει καὶ σώσει ἡμᾶς.

4 parakalesate, hoi oligopsychoi tē dianoia; ischysate, mē phobeisthe; idou ho theos hēmōn krisin antapodidōsin kai antapodōsei, autos hēxei kai sōsei hēmas.

אֵל-יִשְׂרָאֵל וְעַרְבֵי יִשְׂרָאֵל וְעַרְבֵי יִשְׂרָאֵל וְעַרְבֵי יִשְׂרָאֵל

הָאֵז תִּפְקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפְתַּחְנָה:

5. 'az tipaqach'nah `eyney `iw'rim w'az'ney cher'shim tipathach'nah.

Isa35:5 Then the eyes of the blind will be opened And the ears of the deaf will be unstopped.

<5> τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται.

5 tote anoichthēsontai ophthalmoi typhlōn, kai ōta kōphōn akousontai.

יֵשׁוּעַ בְּעֵרְבָהּ מִיָּם וּנְחָלִים בְּעֵרְבָהּ:
וְאֵז יִדְבֹּק בְּאֵזֵי פִּסְחַ וְתָרַן לְשׁוֹן אֱלִים כִּי-נִבְקָעוּ
בַּמַּדְבָּר מִיָּם וּנְחָלִים בְּעֵרְבָהּ:

6. 'az y'daleg ka'ayal pisecha w'tharon l'shon 'ilem kiy-nib'q`u bamid'bar mayim un'chalim ba`arabah.

Isa35:6 Then the lame will leap like a deer, And the tongue of the mute will shout for joy. For waters will break forth in the wilderness And streams in the Arabah.

<6> τότε ἀλείπεται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων, ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῆ διψώσῃ,

6 tote haleitai hōs elaphos ho chōlos, kai tranē estai glōssa mogilalōn, hoti erragē en tē erēmō hydōr kai pharagx en gē dipsōsē,

וְהָיָה הַשָּׂרָב לְאֵגַם וְצִמְאֹן לְמַבּוּעֵי מַיִם בְּנֹהַ תַּנִּים
רִבְצָה חֲצִיר לְקִנְיָהּ וְגַמָּא:

7. w'hayah hasharab la'agam w'tsima'on l'mabu`ey mayim bin'weh thanim rib'tsah chatsir l'qaneh wagome'.

Isa35:7 The scorched land will become a pool And the thirsty ground springs of water; In the haunt of jackals, its resting place, Grass becomes reeds and rushes.

<7> καὶ ἡ ἀνυδρὸς ἔσται εἰς ἑλῆ, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται. ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων, ἔπαυλις καλάμου καὶ ἑλῆ.

7 kai hē anydros estai eis helē, kai eis tēn dipsōsan gēn pēgē hydatos estai; ekei euphrosynē orneōn, epaulis kalamou kai helē.

וְהָיָה-שָׂם מִסְלוֹל וְהָיָה הַקִּדְשׁ יִקְרָא לָהּ
לְאֵ-יַעֲבֹרְנָהּ טָמֵא וְהוּא-לָמוֹ הַלֵּךְ הָרֶךְ וְאֵוִילִים לֹא
יִתְעוּ:

8. w'hayah-sham mas'lul waderek w'derek haqodesh yiqare' lah lo'-ya`ab'renu tame' w'hu'-lamo holek derek we'ewilim lo' yith'`u.

Isa35:8 A highway will be there, a roadway, And it will be called the Highway of Holiness. The unclean will not travel on it, But it will be for him who walks that way, And fools will not wander on it.

<8> ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ’ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν.

8 ekei estai hodos kathara kai hodos hagia klēthēsetai, kai ou mē parelthē ekei akathartos, oude estai ekei hodos akathartos; hoi de diesparmenoi poreusontai ep’ autēs kai ou mē planēthōsin.

כַּחֲמַלְכֵי אֲרָצוֹת עֲלֵי-יְעֻלָּנָה לֹא תִמְצָא
 ט לֹא-יִהְיֶה שָׁם אֲרֵיָהּ וּפְרִיָן בַּל-יַעֲלֵנָה לֹא תִמְצָא
 שָׁם יִהְיֶה גְּאֻלִּים:

9. lo’-yih’yeh sham ‘ar’yeh uph’rits chayoth bal-ya`alengah lo’ thimatse’sham w’hal’ku g’ulim.
Isa35:9 No lion will be there, Nor will any vicious beast go up on it; These will not be found there. But the redeemed will walk there,

<9> καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῆ ἔπ’ αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι.

9 kai ouk estai ekei leōn, oude tōn thērion tōn ponērōn ou mē anabē ep’ autēn oude mē heurethē ekei, alla poreusontai en autē lelytrōmenoi.

וּפְדוּיֵי יְהוָה יִשְׁבּוּן וּבְאֵן צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם
 עַל-רִאשֵׁי שָׁשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁיִגּוּ וְנָסוּ יְגוֹן וְאֲנָחָה: פ

10. uph’duyey Yahúwah y’shubun uba’u tsion b’rinah w’sim’chath `olam`al-ro’sham sason w’sim’chah yasigu w’nasu yagon wa’anachah.

Isa35:10 And the ransomed of אַזְּבָב will return And come with joyful shouting to Zion, With everlasting joy upon their heads. They will find gladness and joy, And sorrow and sighing will flee away.

<10> καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ’ εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός.

10 kai synēgmenoi dia kyrion apostraphēsontai kai hēxousin eis Siōn met’ euphrosynēs, kai euphrosynē aiōnios hyper kephalēs autōn; epi gar kephalēs autōn ainesis kai agalliama, kai euphrosynē katalēmpsetai autous, apedra odyne kai lypē kai stenagmos.

Chapter 36

אֶלֹּהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁבָּחוּ וְיִשְׁמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ
 וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ
 וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ
 וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ

אוֹיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמֶלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה
 סִנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר עַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת
 וַיִּתְּפְשֵׁם:

1. way'hi b'ar'ba`es'reh shanah lamelek Chiz'qiYahu `alah San'cherib melek-'ashur `al kal-`arey Yahudah hab'tsuroth wayith'p'sem.

Isa36:1 Now in the fourteenth year of King Hezekiah, Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Yahudah and seized them.

<36:1> Καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Ἐζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς ὄχυράς καὶ ἔλαβεν αὐτάς.

1 Kai egeneto tou tessareskaidekatou etous basileuontos Ezekiou anebē Sennachērim basileus Assyriōn epi tas poleis tēs Ioudaias tas ochyras kai elaben autas.

אֲשֶׁר עָלָה מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֶת-רַב-שָׁקָה מֶלְכִישׁ יְרוּשָׁלַיִם
 אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֵד בְּתֵעֶלֶת הַבְּרֶכָה
 הַעֲלִיּוֹנָה בְּמִסְלַת שְׂדֵה כֹּבֵס:

2. wayish'lach melek-'ashur 'eth-rabushaqeh milakish y'rushala'mah 'el-hamelek chiz'qiYahu b'cheyl kabed waya`amod bith'`alath hab'rekah ha'el'yonah bim'silath s'deh kobes.

Isa36:2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Yerushalayim to King Hezekiah with a large army. And he stood by the conduit of the upper pool on the highway of the fullers field.

<2> καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ραψακην ἐκ Λαχίς εἰς Ἱερουσαλήμ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

2 kai apesteilēn basileus Assyriōn Rapsakēn ek Lachis eis Ierousalēm pros ton basilea Ezekian meta dynamēōs pollēs, kai estē en tō hydragōgō tēs kolymbēthras tēs anō en tē hodō tou agrou tou gnaphēōs.

וַיֵּצֵא אֵלָיו אֱלִיָּקִים בֶּן-חֶלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא
 הַסֹּפֵר וַיּוֹאֵחַ בֶּן-אָסָף הַמְזַכֵּיר:

3. wayetse' `elayu 'el'yaqim ben-chil'qiYahu 'asher `al-habayith w'sheb'na' hasopher w'yo'ach ben-'asaph hamaz'kir.

Isa36:3 Then Eliakim the son of Hilkiyah, who was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph, the recorder, came out to him.

<3> καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακιμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ἰωαχ ὁ τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος.

3 kai exēlthen pros auton Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus kai Iōach

4
 4
 דַּוִּיאָמַר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקָה אָמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹה־אָמַר
 הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבְּטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בְּטָחֶתָּ:

4. wayo'mer 'aleyhem rabushaqeh 'im'ru-na' 'el-chiz'qiYahu koh-'amar hamelek hagadol melek 'ashur mah habitachon hazeh 'asher batach'ta.
Isa36:4 Then Rabshakeh said to them, Say now to Hezekiah, Thus says the great king, the king of Assyria, What is this confidence that you have?

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ραψακῆς Εἰπάτε Ἐζεκία Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τί πεποιθὸς εἶ;

4 kai eipen autois Rapsakēs Eipate Ezekia Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn Ti pepoithōs ei?

5
 5
 הָאָמְרֹתַי אֲך־דְּבַר־שְׁפָתַיִם עֲצָה וְגִבּוֹרָה לְמַלְחָמָה עֲתָה
 עַל־מִי בְטַחֶתָּ כִּי מַרְהַתָּ בִּי:

5. 'amar'ti 'ak-d'bar-s'phathayim `etsah ug'burah lamil'chamah `atah `al-mi batach'ta kiy marad'ta bi.
Isa36:5 I say, Your counsel and strength for the war are only empty words. Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

<5> μὴ ἐν βουλῇ ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται; καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι;

5 mē en boulē ē logois cheileōn parataxis ginetai? kai nyn epi tini pepoithas hoti apeitheis moi?

6
 6
 וְהִנֵּה בְטַחֶתָּ עַל־מִשְׁעָנֹת הַקֶּנֶה הָרְצוּיָן הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם
 אֲשֶׁר יִסְמְךָ אִישׁ עֲלָיו וּבֹא בְכַפּוֹ וּנְקַבָּה כִּן פַּרְעֹה
 מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבְּטָחִים עֲלָיו:

6. hineh batach'ta `al-mish`eneth haqaneh haratsuts hazeh `al-mits'rayim 'asher yisamek 'ish `alayu uba' b'kapo un'qabah ken par`oh melek-mits'rayim l'kal-habot'chim `alayu.
Isa36:6 Behold, you rely on the staff of this crushed reed, even on Egypt, on which if a man leans, it will go into his hand and pierce it. So is Pharaoh king of Egypt to all who rely on him.

<6> ἰδοὺ πεποιθὸς εἶ ἐπὶ τὴν ράβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὅς ἂν ἐπ' αὐτὴν ἐπιστηριωθῇ, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ· οὕτως ἐστὶν Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

6 idou pepoithōs ei epi tēn hrabdon tēn kalamīnēn tēn tethlasmenēn tautēn, ep' Aigypton; hos an ep'

autēn epistēristhē, eiseleusetai eis tēn cheira autou; houtōs estin Pharaō basileus Aigyptou kai pantes hoi pepoithotes ep' autō.

כַּיֵּא-כַּיֵּלֵא יְיָחֹפֵי יְיָכֹלֵא אֵיכֹל-לֵא כֹלֵא אֵיכֹל-כַּיֵּלֵא
אֵיכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא
:יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא

זְכוּי-תֵאמֵר אֵלַי אֶל-יְהוָה אֵלֵינוּ בְּטָחֵנוּ הַלֹּא-הוּא
אֲשֶׁר הִסִּיר הַזְקָיָהוּ אֶת-בְּמֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֵּאמֶר
לְיְהוָה וְלִירֹשָׁלַם לְפָנַי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲוּוּ:

7. w'ki-tho'mar 'elay 'el-Yahúwah 'Eloheynu batlach'nu halo'-hu' 'asher hesir chiz'qiYahu 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah w'liY'rushalam liph'ney hamiz'becha hazeh tish'tachawu.

Isa36:7 But if you say to me, We trust in אֵלֵינוּ our El, is it not He whose high places and whose altars Hezekiah has taken away and has said to Yahudah and to Yerushalayim, You shall worship before this altar?

<7> εἰ δὲ λέγετε Ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποιθήμεν,

7 ei de legete Epi kyrion ton theon hēmōn pepoithamen,

יְיָכֹלֵא אֵיכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא
:יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא

חִוּעַתָּה הַתְּעַרְבֵנָּה אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר וְאֶתְנָה לְךָ
אֲלֵפִים סוּסִים אִם-תּוֹכֵל לָתֵת לְךָ רֶכֶבִים עֲלֵיהֶם:

8. w'`atah hith'`areb na' 'eth-'adonay hamelek 'ashur w'et'nah l'k 'al'payim susim 'im-tukal latheth l'k rok'bim `aleyhem.

Isa36:8 Now therefore, come make a bargain with my master the king of Assyria, and I will give you two thousand horses, if you are able on your part to set riders on them.

<8> νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον, εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ' αὐτούς.

8 nyn meichthēte tō kyriō mou tō basilei Assyriōn, kai dōsō hymin dischilian hippon, ei dynēsesthe dounai anabatas ep' autous.

יְיָכֹלֵא אֵיכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא
:יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא יְיָכֹלֵא

טוֹאִיךָ תִּשְׁיֵב אֶת פְּנֵי פַחַת אַחַד עֲבָדַי אֲדֹנָי הַקְּטַנִּים
וּתְבַטַּח לְךָ עַל-מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים:

9. w'eyak tashib 'eth p'ney phachath 'achad `ab'dey 'adoni haq'tanim watib'tach l'k `al-mits'rayim l'rekeb ul'pharashim.

Isa36:9 How then can you repulse one official of the least of my master's servants and rely on Egypt for chariots and for horsemen?

<9> καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἐνός; οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ' Αἰγυπτίους εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην.

9 kai pōs dynasthe apostrepsai eis prosōpon toparchou henos? oiketai eisin hoi pepoithotes ep' Aigyptiois eis hippon kai anabatēn.

×₄₵₩ ₱₹₴₩-₵₰ ₴×₴₵ ₴₵₴₴ ₴₵₰₵₴₴ ₴×₰₵ 10
×₄₵₩ ₱₹₴₩-₵₴ ₴₵₰ ₴₵₴ ₴₴₴ ₴₵₴₴ ₴×₴₴₴₴₵
:₴×₴₴₴₴₵

יְוַעֲתָהּ הַמַּבְלָעֵדֵי יְהוָה עָלֵיתִי עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְהַשְׁחִיתָהּ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהַשְׁחִיתָהּ:

10. w'`atah hamibal'`adey **Yahúwah** `alithi `al-ha'arets hazo'th'hash'chithah **Yahúwah** `amar `elay `aleh `el-ha'arets hazo'th w'hash'chithah.

Isa36:10 Have I now come up without ₴₵₴₴'s approval against this land to destroy it? ₴₵₴₴ said to me, Go up against this land and destroy it.

<10> καὶ νῦν μὴ ἀνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν;

10 kai nyn mē aneu kyriou anebēmen epi tēn chōran tautēn polemēsai autēn?

₴₴-₴₴₵ ₴₴₴-₴₴-₵₴ ₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₵₵₴ ₴₴₴₴₴₴ 11
₴₴₴₵₵₴ ₴₴₴₴-₵₴₴ ₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴-₵₴₴
:₴₴₴₴₴₴-₵₴₴ ₴₴₴₴ ₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴

יְבִיאָמְרָא אֶלְיָקִים וְשִׁבְנָא וְיֹאחַ אֶל-רַב-שָׁקָה הַבֶּר-נָא
אֶל-עַבְדֵיךָ אֲרָמִית כִּי שְׁמַעִים אֲנַחְנוּ וְאֶל-הַדְּבַר אֲלֵינוּ
יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל-הַחוֹמָה:

11. wayo'mer `el'yaqim w'sheb'na' w'yo'ach `el-rabushaqeh daber-na' `el-`abadeyak `aramith biy shom'im `anach'nu w'al-t'daber `eleynu y'hudith b'az'ney ha'am `asher `al-hachomah.

Isa36:11 Then Eliakim and Shebna and Joah said to Rabshakeh, Speak now to your servants in Aramaic, for we understand it; and do not speak with us in Judean in the hearing of the people who are on the wall.

<11> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἐλιακιμ καὶ Σομνας καὶ Ἰωαχ Λάλησον πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαῖτί· καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῷ τείχει;

11 kai eipen pros auton Eliakim kai Somnas kai Iōach Lalēson pros tous paidas sou Syristi, akouomen gar hēmeis, kai mē lalei pros hēmas Ioudaiti; kai hina ti laleis eis ta ōta tōn anthrōpōn tōn epi tō teichei?

₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴ ₵₴₴ ₴₴₴₴-₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴ 12
₴₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴-₵₴₴ ₵₴₴ ₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴-×₴₴ ₴₴₴₴
₴₴₴₴₴₴₴-×₴₴ ×₴₴₴₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴-×₴₴ ₵₴₴₴ ₴₴₴₴₴₴₴-₵₴₴
:₴₴₴₴₴₴

יְבִיאָמְרָא רַב-שָׁקָה הָאֵל אֲדָנִיךָ וְאֲלֵיךָ שְׁלַחְנִי אֲדָנִי
לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל-הָאֲנָשִׁים הֵי שְׁבִים

עַל-הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת-חֲרָאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת

אֶת-שִׁינֵיהֶם עִמָּכֶם:

12. wayo'mer rabushaqeh ha'el 'adoneyak w'eleyak sh'lachani 'adoni l'daber 'eth-had'barim ha'eleh halo' `al-ha'anashim hayosh'bim `al-hachomah le'ekol 'eth-char'eyhem w'lish'toth 'eth-sheyneyhem `imakem.

Isa36:12 But Rabshakeh said, Has my master sent me only to your master and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall, doomed to eat their own dung and drink their own urine with you?

<12> καὶ εἶπεν Ραψακῆς πρὸς αὐτούς Μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει, ἵνα φάγωσιν κόπρον καὶ πίωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα;

12 kai eipen Rapsakēs pros autous Mē pros ton kyrion hymōn ē pros hymas apestalken me ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi pros tous anthrōpous tous kathēmenous epi tō teichei, hina phagōsin kopron kai piōsin ouron meth' hymōn hama?

יג וַיַּעֲמֵד רַב-שָׁקָה וַיִּקְרָא בְּקוֹל-גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר
שָׁמְעוּ אֶת-דְּבָרַי הַמְּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

13. waya`amod rabushaqeh wayiq'ra' b'qol-gadol y'hudith wayo'mer shim`u 'eth-dib'rey hamelek hagadol melek 'ashur.

Isa36:13 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in Judean and said, Hear the words of the great king, the king of Assyria.

<13> καὶ ἔστη Ραψακῆς καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλη Ἰουδαῖτι καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

13 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti kai eipen Akousate tous logous tou basileōs tou megalou basileōs Assyriōn

יְדֹכָה אָמַר הַמְּלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל לָכֶם חֲזַקְיָהוּ כִּי לֹא-יִוָּכַל
לְהַצִּיל אֶתְכֶם:

14. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem chiz'qiYahu kiy lo'-yukal l'hatsil 'eth'kem.

Isa36:14 Thus says the king, Do not let Hezekiah deceive you, for he will not be able to deliver you;

<14> Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκιᾶς λόγους, οἷ οὐ δυνήσονται ῥύσασθαι ὑμᾶς·

14 Tade legei ho basileus Mē apatatō hymas Ezekias logois, hoi ou dynēsontai hrysasthai hymas;

יְיָ אֱמַר הַמֶּלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל לָכֶם חֲזַקְיָהוּ כִּי לֹא-יִוָּכַל
לְהַצִּיל אֶתְכֶם:

יחַפֵּן-יִסִּית אֶתְכֶם חֲזַקְיָהוּ לֵאמֹר יְהוָה יִצְיִלְנוּ הַהֲצִילֹנוּ
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת-אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

18. pen-yasith 'eth'kem chiz'qiYahu le'mor **Yahúwah** yatsilenu hahitsilu '**Elohey** hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miad melek 'ashur.

Isa36:18 Beware that Hezekiah does not mislead you, saying, אַיִךְ will deliver us. Has any one of the El of the nations delivered his land from the hand of the king of Assyria?

<18> μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Ἐζεκιᾶς λέγων Ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς. μὴ ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

18 mē hymas apatatō Ezekias legōn Ho theos hymōn hrysetai hymas. mē errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran ek cheiros basileōs Assyriōn?

יִטְאַיֶה אֱלֹהֵי חַמַּת וְאַרְפָּד אֵינָה אֱלֹהֵי סַפְרַיִם וְכִי-הֲצִילֹנוּ
אֶת-נְשִׁמְרוֹן מִיַּדִּי׃

19. 'ayeh '**Elohey** chamath w'ar'pad 'ayeh '**Elohey** s'phar'wayim w'ki-hitsilu 'eth-shom'ron miadi.

Isa36:19 Where are the El of Hamath and Arpad? Where are the El of Sepharvaim? And when have they delivered Samaria from my hand?

<19> ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς Αἰμαθ καὶ Ἀρφαθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Σεπφარიμ; μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρὸς μου;

19 pou estin ho theos Aimath kai Arphath? kai pou ho theos tēs poleōs Seppharim? mē edynanto hrysasthai Samareian ek cheiros mou?

כִּמִּי בְּכָל-אֱלֹהֵי הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר-הֲצִילֹנוּ אֶת-אַרְצָם
מִיַּדִּי כִּי-יִצְיִל יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלַם מִיַּדִּי׃

20. mi b'kal-'**Elohey** ha'aratsoth ha'eleh 'asher-hitsilu 'eth-'ar'tsammiadi kiy-yatsil **Yahúwah** 'eth-Y'rushalam miadi.

Isa36:20 Who among all the El of these lands have delivered their land from my hand, that אַיִךְ would deliver Yerushalam from my hand?

<20> τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς μου, ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς Ἱερουσαλημ ἐκ χειρὸς μου;

20 tis tōn theōn pantōn tōn ethnōn toutōn errysato tēn gēn autou ek tēs cheiros mou, hoti hrysetai ho theos Ierousalēm ek cheiros mou?

כֹּא וַיִּחְרִישׁוּ וְלֹא-עָנּוּ אֹתוֹ דָּבָר כִּי-מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ הִיא

21. wayacharishu w'lo'-`anu 'otho dabar kiy-mits'wath hamelek hi' le'mor lo' tha`anuhu.

Isa36:21 But they were silent and answered him not a word; for the kings commandment was, Do not answer him.

<21> καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον διὰ τὸ προστάξει τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι.

21 kai esiōpēsan, kai oudeis apekrithē autō logon dia to prostaxai ton basilea mēdena apokrithēnai.

כָּל־יָמָיו חָשַׁבְתִּי אֶת־עַלְמֵי־הָאָרֶץ כִּי־יִשְׁבְּנוּ
 וְיִזְכְּרוּ אֶת־הַמִּצְדָּקִים אֲשֶׁר־עָלְתָהּ הַבַּיִת וְשִׁבְנָא
 הַסּוֹפֵר וְיֹאחַח בֶּן־אַסָּף הַמְזַכֵּיר אֶל־חַזְקִיָּהוּ קְרוֹעֵי בְגָדֵיהֶם
 וַיָּגִידוּ לוֹ אֵת דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה: ס

Isa36:22 Then Eliakim the son of Hilkiah, who was over the household, and Shebna the scribe and Joah the son of Asaph, the recorder, came to Hezekiah with their clothes torn and told him the words of Rabshakeh.

22. wayabo' 'el'yaqim ben-Chil'qiYahu 'asher-`al-habayith w'sheb'na' hasopher w'yo'ach ben-'asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim wayagidu lo 'eth dib'rey rabushaqeh.

<22> Καὶ εἰσήλθεν Ἐλιακίμ ὁ τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωαχ ὁ τοῦ Ἀσαφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς Ἐζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακίου.

22 Kai eisēlthen Eliakim ho tou Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus tēs dynamēōs kai Iōach ho tou Asaph ho hypomnēmatographos pros Ezekian eschismenoi tous chitōnas kai apēggeilan autō tous logous Rapsakou.

Chapter 37

וַיִּזְכְּרוּ אֶת־דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה: ס
 וַיִּזְכְּרוּ אֶת־דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה: ס
 וַיִּזְכְּרוּ אֶת־דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה: ס

וַיִּזְכְּרוּ אֶת־דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה: ס
 וַיִּזְכְּרוּ אֶת־דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה: ס
 וַיִּזְכְּרוּ אֶת־דְּבָרֵי רַב־שָׁקָה: ס

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

Isa37:1 And when King Hezekiah heard it, he tore his clothes, covered himself with sackcloth and entered the house of יְהוָה.

<37:1> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Ἐζεκιαν ἐσχισεν τὰ ἱμάτια καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

1 kai egeneto en tō akousai ton basilea Ezekian eschisen ta himatia kai sakkon periebaletō kai anebē eis ton oikon kyriou.

17273 479w x4y x293-60-9w4 729264-x4 H6w2y2
y320w2-64 729w9 729yx7 729y3y3 2792 x4y
42973 2y74-9

בַּיְשׁוּלַח אֶת-אֱלִיָּקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֵת שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר
וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְּכַפְּרִים בְּשִׁקְיָם אֶל-יִשְׁעַיְהוּ בֶן-אָמוֹץ
הַנְּבִיא:

2. wayish'lach 'eth-'el'yaqim 'asher-`al-habayith w'eth sheb'na' hasopher w'eth ziq'ney
hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha `Yahu ben-'amots hanabi'.

Isa37:2 Then he sent Eliakim who was over the household with Shebna the scribe and the elders
of the priests, covered with sackcloth, to Yeshayahu the prophet, the son of Amoz.

<2> καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακίμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς
πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ἡσαιαν υἱὸν Ἀμωσ τὸν προφήτην,
2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea kai tous presbyterous tōn hierēōn
peribeblēmenous sakkous pros Ēsaian huion Amōs ton prophētēn,

3H7YXY 392-7Y2 Y3292H 974 3Y Y264 Y9742Y3
:366 724 H7Y 99w7-40 7299 Y49 2Y 323 7Y23 3247Y

גַּיִיאָמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חֲזַקְיָהוּ יוֹם-צָרָה וְתוֹכַחַה וְנֶאֱצָה
הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד-מִשְׁבֵּר וְכַח אֵין לְיָדָה:

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah un'atsah hayom hazeh
kiy ba'u banim `ad-mash'ber w'kocha 'ayin l'ledah.

Isa37:3 They said to him, Thus says Hezekiah, This day is a day of distress, rebuke and rejection;
for children have come to birth, and there is no strength to deliver.

<3> καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Ἐζεκιῆς Ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ
ὀργῆς ἢ σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἤκει ἡ ὥδιν τῇ τικτούσῃ, ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν.

3 kai eipan autō Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai oneidismou kai elegmou kai orgēs hē sēmeron
hēmera, hoti hēkei hē ōdin tē tiktousē, ischyn de ouk echei tou tekein.

9w4 39w-99 299x x4 y2964 3y32 07w2 26y4 4
H2Y73Y 2H 72964 79H6 Y2744 9Yw4-y67 YH6w
409 367x x4w7Y y2964 3y32 07w 9w4 729999
:34273 x294w3

ד אֹלֵי יִשְׁמַע יְהוָה אֵלֵהֶיךָ אֵת דְּבָרֵי רַב-שָׁקָה אֲשֶׁר
שָׁלַחוּ מִלְּךְ-אֲשׁוּר אֲדָנָיו לְחַרְף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ
בְּדְבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֵלֵהֶיךָ וְנִשְׂאתָ תְּפִלָּה בְּעַד
הַשָּׂרִית הַנְּמַצָּה:

4. 'ulay yish'ma `Yahúwah 'Eloheyak 'eth dib'rey rabushaqeh 'asher sh'lacho melek-'ashur
'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokicha bad'barim 'asher shama `Yahúwah 'Eloheyak
w'nasa'tha th'philah b`ad hash'erith hanim'tsa'ah.

Isa37:4 Perhaps **אֲדָבָר** your **El** will hear the words of Rabshakeh, whom his master the king of Assyria has sent to reproach the living **Elohim**, and will rebuke the words which **אֲדָבָר** your **El** has heard. Therefore, offer a prayer for the remnant that is left.

«4» εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ραψακου, οὓς ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ὀνειδίζειν λόγους, οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου· καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων.

4 eisakousai kyrios ho theos sou tous logous Rapsakou, hous apesteilen basileus Assyriōn oneidizein theon zōnta kai oneidizein logous, hous ēkousen kyrios ho theos sou; kai deēthēsē pros kyrion ton theon sou peri tōn kataleimmenōn toutōn.

אֲדָבָר-לְךָ אֲדָבָר פִּשְׁתִּי יִשְׁמָעַל כִּי אֲדָבָר יִשְׁמָעַל
 הַיְיָ אֱלֹהֵי עַבְדֶּי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל-יְשַׁעְיָהוּ:

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`Yahu.

Isa37:5 So the servants of King Hezekiah came to Yeshayahu.

«5» καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς Ἡσαιαν,

5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs pros Ēsaiān,

אֲדָבָר-לְךָ אֲדָבָר פִּשְׁתִּי יִשְׁמָעַל כִּי אֲדָבָר יִשְׁמָעַל
 אֲדָבָר פִּשְׁתִּי יִשְׁמָעַל כִּי אֲדָבָר יִשְׁמָעַל אֲדָבָר פִּשְׁתִּי יִשְׁמָעַל
 אֲדָבָר פִּשְׁתִּי יִשְׁמָעַל אֲדָבָר פִּשְׁתִּי יִשְׁמָעַל אֲדָבָר פִּשְׁתִּי יִשְׁמָעַל

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל-אֲדָבָר נִיכֶם כֹּה
 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר
 גִּדְּפוּ בְעַרְי מֶלֶךְ-אַשּׁוּר אֹתִי:

6. wayo'mer 'aleyhem y'sha`Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`ta 'asher gid'phu na`arey melek-'ashur 'othi.

Isa37:6 Yeshayahu said to them, Thus you shall say to your master, Thus says **אֲדָבָר**, Do not be afraid because of the words that you have heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed Me.

«6» καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαιας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῆς ἀπὸ τῶν λόγων, ἧν ἤκουσας, οὓς ὠνειδίσάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaiās Houtōs ereite pros ton kyrion hymōn Tade legei kyrios Mē phobēthēs apo tōn logōn, hōn ēkousas, hous ōneidisan me hoi presbeis basileōs Assyriōn;

אֲדָבָר-לְךָ אֲדָבָר פִּשְׁתִּי יִשְׁמָעַל כִּי אֲדָבָר יִשְׁמָעַל
 אֲדָבָר פִּשְׁתִּי יִשְׁמָעַל אֲדָבָר פִּשְׁתִּי יִשְׁמָעַל אֲדָבָר פִּשְׁתִּי יִשְׁמָעַל

זֶהְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל-אַרְצוֹ וְהִפֹּלְתִיו
 בְּחָרֵב בְּאַרְצוֹ:

7. hin'ni nothen bo rucha w'shama`sh'mu`ah w'shab 'el-'ar'tso w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

Isa37:7 Behold, I will put a spirit in him so that he will hear a rumor and return to his own land. And I will make him fall by the sword in his own land.

<7> ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσεῖται μαχαίρα ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ.

7 idou egō embalō eis auton pneuma, kai akousas aggelian apostraphēsetai eis tēn chōran autou kai peseitai machairā en tē gē autou.

אָנשׁב רַב־שָׁקָה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלְכֵי־שׁוּשׁ
אָנשׁב רַב־שָׁקָה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלְכֵי־שׁוּשׁ

8. wayashab rabushaqeh wayim'tsa' 'eth-melek 'ashur nil'cham `al-lib'nahki shama`kiy nasa`milakish.

Isa37:8 Then Rabshakeh returned and found the king of Assyria fighting against Libnah, for he had heard that the king had left Lachish.

<8> Καὶ ἀπέστρεψεν Ραψακῆς καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα Λομναν. καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι

8 Kai apestrepsen Rapsakēs kai katelaben poliorkounta ton basilea Lomnan. kai ēkousen basileus Assyriōn hoti

ט וַיִּשְׁמַע עַל־תְּרַחֲקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יֵצֵא לְהִלָּחֵם אִתְּךָ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חֲזַקְיָהוּ לֵאמֹר:
ט וַיִּשְׁמַע עַל־תְּרַחֲקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר יֵצֵא לְהִלָּחֵם אִתְּךָ
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חֲזַקְיָהוּ לֵאמֹר:

9. wayish'ma`al-tir'haqah melek-kush le'mor yatsa' l'hillachem 'itak wayish'ma` wayish'lach mal'akim 'el-chiz'qiYahu le'mor.

Isa37:9 When he heard them say concerning Tirhakah king of Cush, He has come out to fight against you, and when he heard it he sent messengers to Hezekiah, saying,

<9> ἐξῆλθεν Θαρακα βασιλεὺς Αἰθιοπῶν πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν λέγων

9 exēlthen Tharaka basileus Aithiopōn poliorkēsai auton; kai akousas apestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn

י כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חֲזַקְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אֵל־יִשְׂרָאֵל
אֵל־הֵיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִּנָּתֵן יְרוּשָׁלַם
בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:
י כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חֲזַקְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אֵל־יִשְׂרָאֵל
אֵל־הֵיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִּנָּתֵן יְרוּשָׁלַם
בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

10. koh tho'm'run 'el-chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak 'asher 'atah botecha bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'ashur.

Isa37:10 Thus you shall say to Hezekiah king of **Yahudah**, Do not let **your El** in whom you trust deceive you, saying, Yerushalayim will not be given into the hand of the king of Assyria.

21 יְשַׁחֲרֵב אֶת־אֲשׁוּר וְיִשְׁלַח יְשָׁחֵיָהוּ בֶן־אֲמוֹץ אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֶרִיב
 מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

21. wayish'lach y'sha`Yahu ben-'amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher hith'palal'ta 'elay 'el-san'cherib melek 'ashur.

Isa37:21 Then Yeshayahu the son of Amoz sent word to Hezekiah, saying, Thus says אֱלֹהֵי, the **El of Yisrael**, Because you have prayed to Me about Sennacherib king of Assyria,

<21> Καὶ ἀπεστάλη Ησαίας υἱὸς Ἀμώς πρὸς Ἐζεκίαν καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἦκουσα ἃ προσήύξω πρὸς με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων.

21 Kai apestalē Ēsaias huios Amōs pros Ezekian kai eipen autō Tade legei kyrios ho theos Israēl Ēkousa ha prosēuxō pros me peri Sennachērim basileōs Assyriōn.

22 כַּבֹּזָה הִדְבָּר אֲשֶׁר־הִבָּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לָּךְ לַעֲגָה לָּךְ
 בַּת־צִיּוֹן בַּת־יְרוּשָׁלַם:

22. zeh hadabar 'asher-diber Yahúwah `alayu bazah l'k la`agah l'k b'thulath bath-tsiyon 'achareyak ro'sh heni'ah bath Y'rushalam.

Isa37:22 this is the word that אֱלֹהֵי has spoken against him: She has despised you and mocked you, The virgin daughter of Zion; She has shaken her head behind you, The daughter of Yerushalam!

<22> οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεὸς Ἐφάυλισέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ Ἰερουσαλημ.

22 houtos ho logos, hon elalēsen peri autou ho theos Ephaulisen se kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn, epi soi kephalēn ekinēsen thygatēr Ierousalēm.

23 כַּגְּאוֹן מִי חֲרַפְתָּ וְגִבְפָתָּ וְעַל־מִי הָרִימוּתָּה קוֹל וַהֲשִׂיאָ
 מְרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

23. 'eth-mi cheraph'ta w'gidaph'at w`al-mi harimothah qol watisa' marom `eyneyak 'el-q'dosh Yis'ra'El.

Isa37:23 Whom have you reproached and blasphemed? And against whom have you raised your voice And haughtily lifted up your eyes? Against the Holy One of **Yisrael!**

<23> τίνα ὠνειδίσας καὶ παρώξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου; καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ.

23 tina ōneidisas kai parōxynas? ē pros tina huyōsas tēn phōnēn sou? kai ouk ēras eis huuos tous

כַּיָּד כְּפָאָה אֲנִי וְתֹאמַר בְּרֹב רִיבֵי אֲנִי
יָבִיאוּ אֲנִי אֶל־הַרְרֵי לְבָנוֹן וְאֶל־הַיָּבֵשׁ
וְאֶל־הַיָּבֵשׁ וְאֶל־הַיָּבֵשׁ וְאֶל־הַיָּבֵשׁ
:יָבִיאוּ אֲנִי אֶל־הַרְרֵי לְבָנוֹן וְאֶל־הַיָּבֵשׁ

כַּיָּד כְּפָאָה אֲנִי וְתֹאמַר בְּרֹב רִיבֵי אֲנִי
עָלִיתִי מִרוֹם הָרִים יִרְכָּתִי לְבָנוֹן וְאֶל־הַיָּבֵשׁ
מִבְּחַר בְּרֹשֶׁתוֹ וְאֶבֹּא מִרוֹם קִצּוֹ יַעַר פְּרִמְלוֹ:

24. b'yad `abadeyak cheraph'ta 'Adonay wato'mer b'rob rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they l'banon w'ek'roth qomath 'arazayu mib'char b'roshayu w'abo' m'rom qitso ya`ar kar'milo.

Isa37:24 Through your servants you have reproached my Master, And you have said, With my many chariots I came up to the heights of the mountains, To the remotest parts of Lebanon; And I cut down its tall cedars and its choice cypresses. And I will go to its highest peak, its thickest forest.

<24> ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνειδίσας κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν ἀρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου καὶ εἰσηλθὼν εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ

24 hoti di' aggelōn ōneidisas kyrion; sy gar eipas Tō plēthei tōn harmatōn egō anebēn eis huuos oreōn kai eis ta eschata tou Libanou kai ekopsa to huuos tēs kedrou autou kai to kallos tēs kyparissou kai eisēlthon eis huuos merous tou drymou

כַּיָּד כְּפָאָה אֲנִי וְתֹאמַר בְּרֹב רִיבֵי אֲנִי
:יָבִיאוּ אֲנִי אֶל־הַרְרֵי לְבָנוֹן וְאֶל־הַיָּבֵשׁ

כַּיָּד כְּפָאָה אֲנִי וְתֹאמַר בְּרֹב רִיבֵי אֲנִי
כַּיָּד כְּפָאָה אֲנִי וְתֹאמַר בְּרֹב רִיבֵי אֲנִי
:יָבִיאוּ אֲנִי אֶל־הַרְרֵי לְבָנוֹן וְאֶל־הַיָּבֵשׁ
מִבְּחַר בְּרֹשֶׁתוֹ וְאֶבֹּא מִרוֹם קִצּוֹ יַעַר פְּרִמְלוֹ:

25. 'ani qar'ti w'shathithi mayim w'ach'rib b'kaph-p`amay kol y'orey matsor.

Isa37:25 I dug wells and drank waters, And with the sole of my feet I dried up All the rivers of Egypt.

<25> καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος.

25 kai ethēka gephyran kai ērēmōsa hydata kai pasan synagōgēn hydatos.

כַּיָּד כְּפָאָה אֲנִי וְתֹאמַר בְּרֹב רִיבֵי אֲנִי
:יָבִיאוּ אֲנִי אֶל־הַרְרֵי לְבָנוֹן וְאֶל־הַיָּבֵשׁ

כַּיָּד כְּפָאָה אֲנִי וְתֹאמַר בְּרֹב רִיבֵי אֲנִי
כַּיָּד כְּפָאָה אֲנִי וְתֹאמַר בְּרֹב רִיבֵי אֲנִי
:יָבִיאוּ אֲנִי אֶל־הַרְרֵי לְבָנוֹן וְאֶל־הַיָּבֵשׁ
מִבְּחַר בְּרֹשֶׁתוֹ וְאֶבֹּא מִרוֹם קִצּוֹ יַעַר פְּרִמְלוֹ:

26. halo'-shama`ta l'merachoaq 'othah `asithi mimey qedem witsar'tiha `atah habe'thiha uth'hi l'hash'oth galim nitsim `arim b'tsuroth.

Isa37:26 Have you not heard? Long ago I did it, From ancient times I planned it. Now I have brought it to pass, That you should turn fortified cities into ruinous heaps.

אָל-אַמַר יְהוָה אֶל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא
אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא-יִזְרֶה שָׁם חָץ וְלֹא-יִקְדֶּמֶנָּה מִגֵּן
וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סִלְלָה:

33. laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'ashur lo' yabo' 'el-ha`ir hazo'th w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

Isa37:33 Therefore, thus says אַלְמַלְכֵי concerning the king of Assyria, He will not come to this city or shoot an arrow there; and he will not come before it with a shield, or throw up a siege ramp against it.

33 διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα,

33 dia touto houtōs legei kyrios epi basilea Assyriōn Ou mē eiselhē eis tēn polin tautēn oude mē balē ep' autēn belos oude mē epibalē ep' autēn thyreon oude mē kyklōsē ep' autēn charaka,

אֶל-אַמַר יְהוָה אֶל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבוֹא
אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא-יִזְרֶה שָׁם חָץ וְלֹא-יִקְדֶּמֶנָּה מִגֵּן
וְלֹא-יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סִלְלָה:

לֹד בְּהִרְדֵּךְ אֲשֶׁר-בָּא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא
נְאֻם-יְהוָה:

34. baderek 'asher-ba' bah yashub w'el-ha`ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

Isa37:34 By the way that he came, by the same he will return, and he will not come to this city, declares אַלְמַלְכֵי.

34 ἀλλὰ τῆ ὁδῷ, ἣ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται· τάδε λέγει κύριος.

34 alla tē hodō, hē ēlthen, en autē apostrophēsetai; tade legei kyrios.

לֹד בְּהִרְדֵּךְ אֲשֶׁר-בָּא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא
נְאֻם-יְהוָה:

לֹד בְּהִרְדֵּךְ אֲשֶׁר-בָּא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא
נְאֻם-יְהוָה:

35. w'ganothi `al-ha`ir hazo'th l'hoshi`ah l'ma`ani ul'ma`an dawid `ab'di.

Isa37:35 For I will defend this city to save it for My own sake and for My servant Davids sake.

35 ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμέ και διὰ Δαυιδ τὸν παῖδά μου.

35 hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs tou sōsai autēn di' eme kai dia David ton paida mou.

לֹד בְּהִרְדֵּךְ אֲשֶׁר-בָּא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא
נְאֻם-יְהוָה:

לֹד בְּהִרְדֵּךְ אֲשֶׁר-בָּא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא
נְאֻם-יְהוָה:

36. wayetse' mal'ak Yahúwah wayakeh b'machaneh 'ashur me'ah ush'monim wachamishah 'aleph wayash'kimu baboqer w'hineh kulam p'garim methim.

Isa37:36 Then the angel of אַיָּאָךְ went out and struck 185,000 in the camp of the Assyrians; and when men arose early in the morning, behold, all of these were dead.

36 Kai exēlthen aggelos kyriou kai aneilen ek tēs parembolēs tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas, kai exanastantes to prōi heuron panta ta sōmata nekra.

36 Kai exēlthen aggelos kyriou kai aneilen ek tēs parembolēs tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas, kai exanastantes to prōi heuron panta ta sōmata nekra.

אֵיָאָךְ יָצָא וַיִּכּוּת 185000 בַּמַּחֲנֵה אֲשׁוּר בַּבֹּקֶר וַיִּהְיֶה כּוּלָם פְּגָרִים מֵתִים
לְזַיְטֵסַע וַיִּקְלָךְ וַיִּשָּׁב סְנַחֲרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיִּשָּׁב בְּנִינְיָה:

37. wayisa` wayelek wayashab san'cherib melek-'ashur wayesheb b'nin'weh.

Isa37:37 So Sennacherib king of Assyria departed and returned home and lived at Nineveh.

37 kai apostrapheis apēlthen basileus Assyriōn kai ōkēsen en Nineuē.

37 kai apostrapheis apēlthen basileus Assyriōn kai ōkēsen en Nineuē.

וַיֵּצֵא אֱלֹהֵינוּ אֶת-מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁבּוּ אֲשֶׁר-בְּנִינְיָה
וַיֵּצֵא אֱלֹהֵינוּ אֶת-מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁבּוּ אֲשֶׁר-בְּנִינְיָה
וַיֵּצֵא אֱלֹהֵינוּ אֶת-מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁבּוּ אֲשֶׁר-בְּנִינְיָה

לְחַיֵּי וַיִּהְיֶה הוּא מְשֻׁתָּחָה בֵּית נְסֻךְ אֱלֹהֵינוּ וְאֲדָרְמֶלֶךְ
וְשָׂרְאֶצֶר בְּנָיו הִכּוּהוּ בַחֶרֶב וְהָמָה נִמְלִטוּ אֶרֶץ אַרְרָט
וַיִּמְלֹךְ אֶסְרַחְדֹּן בְּנוֹ תַחְתָּיו: ס

38. way'hi hu' mish'tachaweh beyth nis'rok 'Elohayu w'ad'ramelek w'sar'etser banayu hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'ararat wayim'lok 'esar-chadon b'no tach'tayu.

Isa37:38 It came about as he was worshiping in the house of Nisroch his El, that Adrammelech and Sharezer his sons killed him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son became king in his place.

38 kai en tō auton proskynein en tō oikō Nasarach ton patachron autou, Adramelech kai Sarasar hoi huiοi autou epataxan auton machairais, autoi de diesōthēsan eis Armenian; kai ebasileusen Asordan ho huioi autou ant' autou.

38 kai en tō auton proskynein en tō oikō Nasarach ton patachron autou, Adramelech kai Sarasar hoi huiοi autou epataxan auton machairais, autoi de diesōthēsan eis Armenian; kai ebasileusen Asordan ho huioi autou ant' autou.

Chapter 38

וַיִּכּוּת 185000 בַּמַּחֲנֵה אֲשׁוּר בַּבֹּקֶר וַיִּהְיֶה כּוּלָם פְּגָרִים מֵתִים
לְזַיְטֵסַע וַיִּקְלָךְ וַיִּשָּׁב סְנַחֲרִיב מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיִּשָּׁב בְּנִינְיָה
וַיֵּצֵא אֱלֹהֵינוּ אֶת-מֶלֶךְ-אַשּׁוּר וַיִּשָּׁב וַיִּשְׁבּוּ אֲשֶׁר-בְּנִינְיָה

אֲבִימִים הָהֵם חָלָה חֲזַקְיָהוּ לְמוֹת וַיָּבֹא אֵלָיו
יִשְׁעִיָהוּ בֶן-אֲמוּן הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צְוֹ

אֲשֶׁר יָרְדָה בַּמַּעְלֹת אֶחָד
בַּשָּׁמַשׁ אַחֲרֵינִית עָשָׂר מַעְלֹת וַהֲשִׁיב הַשָּׁמַשׁ עָשָׂר מַעְלֹת
בַּמַּעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה: 8

ח הַהֲנִי מְשִׁיב אֶת-צֶל הַמַּעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בַּמַּעְלֹת אֶחָד
בַּשָּׁמַשׁ אַחֲרֵינִית עָשָׂר מַעְלֹת וַהֲשִׁיב הַשָּׁמַשׁ עָשָׂר מַעְלֹת
בַּמַּעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה: 8

8. hin'ni meshib 'eth-tsel hama`aloth 'asher yar'dah b'ma`aloth 'achaz bashemesh 'achoranith `eser ma`aloth watashab hashemesh `eser ma`aloth bama`aloth 'asher yaradah.

Isa38:8 Behold, I will cause the shadow on the stairway, which has gone down with the sun on the stairway of Ahaz, to go back ten steps. So the sun's shadow went back ten steps on the stairway on which it had gone down.

8 > τὴν σκιάν τῶν ἀναβαθμῶν, οὓς κατέβη ὁ ἥλιος, τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς. καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς, οὓς κατέβη ἡ σκιά.

8 tēn skian tōn anabathmōn, hous katebē ho hēlios, tous deka anabathmous tou oikou tou patros sou, apostrepsō ton hēlion tous deka anabathmous. kai anebē ho hēlios tous deka anabathmous, hous katebē hē skia.

ט מִכְּתָב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּחֻלָּתוֹ וַיְחִי מִחֻלָּיו:
9 אֲשֶׁר יָרְדָה בַּמַּעְלֹת אֶחָד בַּשָּׁמַשׁ אַחֲרֵינִית עָשָׂר מַעְלֹת וַהֲשִׁיב הַשָּׁמַשׁ עָשָׂר מַעְלֹת
בַּמַּעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה: 8

9. mik'tab l'Chiz'qiYahu melek-Yahudah bachalotho way'chi mechal'yo.

Isa38:9 A writing of Hezekiah king of Yahudah after his illness and recovery:

9 > Προσευχὴ Ἐζεκιου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἠνίκα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ.

9 Proseuchē Ezekiou basileōs tēs Ioudaias, hēnika emalakisthē kai anestē ek tēs malakias autou.

יֶאֱנִי אֶמְרָתִי בְדָמִי יָמִי אֵלֶכָה בְּשַׁעְרֵי שְׁאוֹל פְּקֻדָּתִי
יָתֵר שְׁנוֹתַי:
10 אֲשֶׁר יָרְדָה בַּמַּעְלֹת אֶחָד בַּשָּׁמַשׁ אַחֲרֵינִית עָשָׂר מַעְלֹת
בַּמַּעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה: 8

10. 'ani 'amar'ti bid'mi yamay 'elekah b'sha`arey sh'ol puqad'ti yether sh'nothay.

Isa38:10 I said, In the middle of my life I am to enter the gates of Sheol; I am to be deprived of the rest of my years.

10 > Ἐγὼ εἶπα Ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου ἐν πύλαις ᾗδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα.

10 Egō eipa En tō huuei tōn hēmerōn mou en pylais hādou kataleipsō ta etē ta epiloipa.

יֵאֱמַרְתִּי לֹא-אֶרְאֶה יְהוָה יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים לֹא-אֶבִּיט אָדָם
עוֹד עִם-יוֹשְׁבֵי חָדָל:
11 אֲשֶׁר יָרְדָה בַּמַּעְלֹת אֶחָד בַּשָּׁמַשׁ אַחֲרֵינִית עָשָׂר מַעְלֹת
בַּמַּעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה: 8

יֵאֱמַרְתִּי לֹא-אֶרְאֶה יְהוָה יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים לֹא-אֶבִּיט אָדָם
עוֹד עִם-יוֹשְׁבֵי חָדָל:
11 אֲשֶׁר יָרְדָה בַּמַּעְלֹת אֶחָד בַּשָּׁמַשׁ אַחֲרֵינִית עָשָׂר מַעְלֹת
בַּמַּעְלֹת אֲשֶׁר יָרְדָה: 8

11. 'amar'ti lo'-'er'eh Yah Yah b'erets hachayim lo'-'abit 'adam `od `im-yosh'bey chadel.
Isa38:11 I said, I will not see Yah, Yah in the land of the living; I will look on man no more among the inhabitants of the world.

<11> εἶπα Οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον
 11 eipa Ouketi mē idō to sōtērion tou theou epi tēs gēs, ouketi mē idō anthrōpon

כָּכֵן יִקָּח עִמִּי אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁבֹּט עִמִּי וְיִשְׁמַר אֶת־עַמִּי וְיִשְׁמַר אֶת־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
 כִּי־אָמַרְתִּי לֹא־יִרְאֶה יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְלֹא־יִשְׁמַר אֶת־נַפְשִׁי וְלֹא־יִשְׁמַר אֶת־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
 :כִּי־אָמַרְתִּי לֹא־יִרְאֶה יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְלֹא־יִשְׁמַר אֶת־נַפְשִׁי וְלֹא־יִשְׁמַר אֶת־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

יב־דֹרֵי נִסְעַ וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל רְעִי קִפְדָּתִי כְּאֹרֶג חַיִּי
 מִדִּלְחָה יִבְצָעֵנִי מִיּוֹם עַד־לַיְלָה תִּשְׁלִימֵנִי:

12. dori nisa` w'nig'lah mini k'ohel ro`i qipad'ti ka'oreg chayay midalah y'bats`eni miom `ad-lay'lah tash'limeni.

Isa38:12 Like a shepherds tent my dwelling is pulled up and removed from me; As a weaver I rolled up my life. He cuts me off from the loom; From day until night You make an end of me.

<12> ἐκ τῆς συγγενείας μου. κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου. ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὡς περὶ ὁ καταλύων σκηνὴν πήξας, τὸ πνεῦμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἱστὸς ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν. ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην

12 ek tēs syggeneias mou. katelipon to loipon tēs zōēs mou; exēlthen kai apēlthen ap' emou hōsper ho katalyōn skēnēn pēxas, to pneuma mou par' emoi egeneto hōs histos erithou eggizousēs ektemein. en tē hēmerā ekeinē paredothēn

כִּי־אָמַרְתִּי לֹא־יִרְאֶה יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְלֹא־יִשְׁמַר אֶת־נַפְשִׁי וְלֹא־יִשְׁמַר אֶת־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
 כִּי־אָמַרְתִּי לֹא־יִרְאֶה יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְלֹא־יִשְׁמַר אֶת־נַפְשִׁי וְלֹא־יִשְׁמַר אֶת־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

יג־שְׁוִיתִי עַד־בֹּקֶר כְּאָרִי כֵן יִשְׁבֵר כָּל־עֲצָמוֹתַי מִיּוֹם
 עַד־לַיְלָה תִּשְׁלִימֵנִי:

13. shiuthi `ad-boqer ka'ari ken y'shaber kal-`ats'mothay miom `ad-lay'lah tash'limeni.

Isa38:13 I composed my soul until morning. Like a lionso He breaks all my bones, From day until night You make an end of me.

<13> ἕως πρωὶ ὡς λέοντι. οὕτως τὰ ὀστά μου συνέτριψεν, ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην.

13 heōs prōi hōs leonti; houtōs ta osta mou synetripsen, apo gar tēs hēmeras heōs tēs nyktos paredothēn.

כִּי־אָמַרְתִּי לֹא־יִרְאֶה יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְלֹא־יִשְׁמַר אֶת־נַפְשִׁי וְלֹא־יִשְׁמַר אֶת־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
 כִּי־אָמַרְתִּי לֹא־יִרְאֶה יְהוָה וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְלֹא־יִשְׁמַר אֶת־נַפְשִׁי וְלֹא־יִשְׁמַר אֶת־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

יד־כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף אֶת־הַגָּה כִּי־נָהַל הַלֹּו עֵינַי לַמָּרוֹם
 אֲדַנִּי עֲשֵׂה־לִּי עֲרִבְנִי:

14. k'sus `agur ken 'atsaph'tseph 'eh'geh kayonah dalu `eynay lamarom 'Adonay `ash'qah-li `ar'beni.

Isa38:14 Like a swallow, like a crane, so I twitter; I moan like a dove; My eyes look wistfully to the heights; O my Master, I am oppressed, be my security.

<14> ὡς χελιδὼν, οὕτως φωνήσω, καὶ ὡς περιστερά, οὕτως μελετήσω. ἐξέλιπον γὰρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὃς ἐξείλατό με

14 hōs chelidōn, houtōs phōnēsō, kai hōs peristera, houtōs meletēsō; exelipon gar mou hoi ophthalmoi tou blepein eis to huos tou ouranou pros ton kyriōn, hos exeilato me

כַּחַדְוּ-לְיָ אֲדַבֵּר אֲמַר לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדְדַּח כָּל-שָׁנֹתַי 15
:כַּחַדְוּ לְיָ-לְוֵ

טו מַה-אֲדַבֵּר וְאֲמַר-לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדְדַּח כָּל-שָׁנֹתַי
עַל-מַר בְּפִשִׁי:

15. mah-'adaber w'amar-li w'hu' `asah 'edadeh kal-sh'nothay `al-mar naph'shi.

Isa38:15 What shall I say? For He has spoken to me, and He Himself has done it; I will wander about all my years because of the bitterness of my soul.

<15> καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς.

15 kai apheilato mou tēn odynēn tēs psychēs.

כַּחַדְוּ-לְיָ אֲדַבֵּר אֲמַר לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדְדַּח כָּל-שָׁנֹתַי 16
:כַּחַדְוּ לְיָ-לְוֵ

טז אֲדַבֵּר עַל־יָהּ יְחִיו וְלְכָל-בָּהֶן חַיֵּי רֹחִי וְתַחֲלִימֵנִי
וְהַחֲיֵנִי:

16. 'Adonay `aleyhem yich'yu ul'kal-bahen chayey ruchy w'thachalimenu'hachayeni.

Isa38:16 O my Master, by these things men live, And in all these is the life of my spirit; O restore me to health and let me live!

<16> κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθεὶς ἔζησα.

16 kyrie, peri autēs gar anēggelē soi, kai exēgeiras mou tēn pnoēn, kai paraklētheis ezēsa.

כַּחַדְוּ-לְיָ אֲדַבֵּר אֲמַר לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדְדַּח כָּל-שָׁנֹתַי 17
:כַּחַדְוּ לְיָ-לְוֵ

יז הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר-לִי מָר וְאַתָּה חָשַׁקְתָּ בְּפִשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי
כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גִּדְךָ כָּל-חַטָּאִי:

17. hineh l'shalom mar-li mar w'atah chashaq'ta naph'shi mishachath b'li kiy hish'lak'ta 'acharey gew'k kal-chata'ay.

Isa38:17 Lo, for my own welfare I had great bitterness; It is You who has kept my soul from the pit of nothingness, For You have cast all my sins behind Your back.

<17> εἴλου γάρ μου τὴν ψυχὴν, ἵνα μὴ ἀπόληται, καὶ ἀπέριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

17 heilou gar mou tēn psychēn, hina mē apolētai, kai aperripsas opisō mou pasas tas hamartias mou.

יח כִּי לֹא נִשְׂאוֹל תוֹדֶךָ מוֹת יְהִלְלֶךָ לֹא-יִשְׁבְּרוּ יוֹרְדֵי-בוֹר
אֶל-אַמְתֶּךָ:

nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar 'asher lo'-her'am chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

Isa39:2 Hezekiah was pleased, and showed them all his treasure house, the silver and the gold and the spices and the precious oil and his whole armory and all that was found in his treasuries. There was nothing in his house nor in all his dominion that Hezekiah did not show them.

<2> καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκιᾶς χαρὰν μεγάλην καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ καὶ πάντα τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάλξης καὶ πάντα, ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν οὐθέν, ὃ οὐκ ἔδειξεν Ἐζεκιᾶς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

2 kai echarē ep' autois Ezekias charan megalēn kai edeixen autois ton oikon tou nechōtha kai tēs staktēs kai tōn thymiamatōn kai tou myrou kai tou argyriou kai tou chrysiou kai pantas tous oikous tōn skeuōn tēs gazēs kai panta, hosa ēn en tois thēsaurois autou; kai ouk ēn outhen, ho ouk edeixen Ezekias en tō oikō autou.

יָשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיאַ אֶל-הַמֶּלֶךְ חֶזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חֶזְקִיָּהוּ מֵאַרְצֵי רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל׃

3. wayabo' y'sha`Yahu hanabi' 'el-hamelek chiz'qiYahu wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak wayo'mer chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u 'elay mibabel.

Isa39:3 Then Yeshayahu the prophet came to King Hezekiah and said to him, What did these men say, and from where have they come to you? And Hezekiah said, They have come to me from a far country, from Babylon.

<3> καὶ ἦλθεν Ἡσαίας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκιᾶν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ; καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρὸς με, ἐκ Βαβυλῶνος.

3 kai ēlthen Ēsaias ho prophētēs pros ton basilea Ezekian kai eipen pros auton Ti legousin hoi anthrōpoi houtoi kai pothen hēkasin pros se? kai eipen Ezekias Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.

דַּוִּיאָמַר מָה רָאוּ בְּבֵיתְךָ וַיֹּאמֶר חֶזְקִיָּהוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא-הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא-הָרְאִיתִים בְּאוֹצְרוֹתַי׃

4. wayo'mer mah ra'u b'beythek wayo'mer chiz'qiYahu 'eth kal-'asherb'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

Isa39:4 He said, What have they seen in your house? So Hezekiah answered, They have seen all that is in my house; there is nothing among my treasuries that I have not shown them.

<4> καὶ εἶπεν Ἡσαίας τί εἶδσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Ἐζεκιᾶς Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδσαν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδσαν, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς

וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שְׁלוֹם וְאִמֶת בְּיָמַי: פ

8. wayo'mer chiz'qiYahu 'el-y'sha`Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'ta wayo'mer kiy yih'yeh shalom we'emeth b'yamay.

Isa39:8 Then Hezekiah said to Yeshayahu, The word of אַיִן which you have spoken is good. For he thought, For there will be peace and truth in my days.

<8> καὶ εἶπεν Εἰζεκιῆς πρὸς Ηἰσαιαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν· γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

8 kai eipen Ezekias pros E̅saian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen; genesthō dē eirēnē kai dikaiosynē en tais hēmerais mou.

Chapter 40

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Isa 40 - 44

אֲנַחְמוּ נַחְמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם: Isa40:1

1. nachamu nachamu `ami yo'mar 'Eloheykem.

Isa40:1 Comfort, O comfort My people, says your El.

<40:1> Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου, λέγει ὁ θεός.

1 Parakaleite parakaleite ton laon mou, legei ho theos.

אֲנַחְמוּ נַחְמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם: Isa40:1

בְּדַבְּרוֹ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקָרְאוּ אֵלָיָהּ כִּי מְלֹאָה
צָבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כַּפְּלַיִם
בְּכָל-חַטֹּאתֶיהָ: ס

2. dab'ru `al-leb Y'rushalam w'qir'u 'eleyah kiy mal'ah ts'ba'ah kiy nir'tsah `awonah kiy laq'chah miad Yahúwah kiph'layim b'kal-chato'theyah.

Isa40:2 Speak kindly to Yerushalam; And call out to her, that her warfare has ended, That her iniquity has been removed, That she has received of אַיִן's hand Double for all her sins.

<2> ἱερεῖς, λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλημ, παρακαλέσατε αὐτήν· ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς, λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία· ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.

2 hiereis, lalēsate eis tēn kardian Ierusalēm, parakalesate autēn; hoti eplēsthē hē tapeinōsis autēs, lelytai autēs hē hamartia; hoti edexato ek cheiros kyriou dipla ta hamartēmata autēs.

אֲנַחְמוּ נַחְמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם: Isa40:1

גְּקוּל קוּרְא בְּמִדְבָּר פָּנּוּ הַרְדּוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבָה מְסֻלָּה
לְאֵלֵהֵינוּ:

שְׁכָרוּ אֶתוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:

10. hineh 'Adonay Yahúwah b'chazaq yabo' uz'ro`o mosh'lah lo hineh s'karo 'ito uph'`ulatho l'phanayu.

Isa40:10 Behold, אָדוֹנָי my Master will come with might, With His arm ruling for Him. Behold, His reward is with Him And His recompense before Him.

<10> ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυριείας, ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ.

10 idou kyrios meta ischuos erchetai kai ho brachiōn meta kyrieias, idou ho misthos autou met' autou kai to ergon enantion autou.

כָּוָעַ יִפְעַל עִזּוֹ וְיָבֹא בְּכֹחַ אִמּוֹ 11
וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ
וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ

יִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ
וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ
וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ

11. k'ro`eh `ed'ro yir`eh biz'ro`o y'qabets t'la'im ub'cheyqo yisa' `aloth y'nahel.

Isa40:11 Like a shepherd He will tend His flock, In His arm He will gather the lambs And carry them in His bosom; He will gently lead the nursing ewes.

<11> ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συναΐξει ἄρνas καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει.

11 hōs poimēn poimanei to poimnion autou kai tō brachioni autou synaxei arnas kai en gastri echousas parakalesei.

וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ 12
וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ
וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ

וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ
וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ
וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ

12. mi-madad b'sha`alo mayim w'shamayim bazereth tiken w'kal bashalish `aphar ha'arets w'shaqal bapeles harim ug'ba`oth b'mo'z'nayim.

Isa40:12 Who has measured the waters in the hollow of His hand, And marked off the heavens by the span, And calculated the dust of the earth by the measure, And weighed the mountains in a balance And the hills in a pair of scales?

<12> Τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί; τίς ἔστησεν τὰ ὄρη σταθμῶ καὶ τὰςνάπας ζυγῶ;

12 Tis emetrēsen tē cheiri to hydōr kai ton ouranon spithamē kai pasan tēn gēn draki? tis estēsen ta orē stathmō kai tas napas zygō?

וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ 13
וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ

וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ
וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ
וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ וְיִשְׁכַּר אִתּוֹ

13. mi-thiken 'eth-rucha Yahúwah w'ish `atsatho yodi`enu.

Isa40:13 Who has directed the Spirit of אָדוֹנָי, Or as His counselor has informed Him?

<13> τίς ἔγνω νοῦν κυρίου, καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾶ αὐτόν;

13 tis egnō noun kyriou, kai tis autou symboulos egeneto, hos symbibā auton?

יָאֵלֶּנָה לְבָרְכֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָאֵלֶּנָה לְבָרְכֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָאֵלֶּנָה לְבָרְכֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 14
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָאֵלֶּנָה לְבָרְכֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָאֵלֶּנָה לְבָרְכֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

יָד אֶת־מִי נֹעֵץ וַיְבִינְהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֵרַח מִשְׁפָּט וַיְלַמְּדֵהוּ
דַּעַת וְדַרְךָ תְּבוּנוֹת יוֹדֵיעָנּוּ:

14. 'eth-mi no`ats way'binehu way'lam'dehu b'orach mish'pat way'lam'dehu da`ath w'derek t'bunoth yodi`enu.

Isa40:14 With whom did He consult and who gave Him understanding? And who taught Him in the path of justice and taught Him knowledge And informed Him of the way of understanding?

<14> ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν; ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ;

14 ē pros tina synebouleusato kai synebibasen auton? ē tis edeixen autō krisin? ē hodon syneseōs tis edeixen autō?

יָאֵלֶּנָה לְבָרְכֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָאֵלֶּנָה לְבָרְכֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָאֵלֶּנָה לְבָרְכֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 15
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָאֵלֶּנָה לְבָרְכֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָאֵלֶּנָה לְבָרְכֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

טוּ הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מְאִזְנִים נְחֻשְׁבוּ הֵן אֲיִים
כְּדָבָר יְטוּל:

15. hen goyim k'mar mid'li uk'shachaq mo'z'nayim nech'shabu hen 'iim kadaq yitol.

Isa40:15 Behold, the nations are like a drop from a bucket, And are regarded as a speck of dust on the scales; Behold, He lifts up the islands like fine dust.

<15> εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπή ζυγοῦ ἐλογίσθησαν, καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται.

15 ei panta ta ethnē hōs stagōn apo kadou kai hōs hropē zygoi elogisthēsan, kai hōs sielos logisthēsontai;

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָאֵלֶּנָה לְבָרְכֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָאֵלֶּנָה לְבָרְכֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 16
טז וַיִּלְבַּנּוּן אֵינן הֵי בְּעֵר וַחֲתָתוֹ אֵינן הֵי עוֹלָה: ס

16. ul'banon 'eyn dey ba`er w'chayatho 'eyn dey `olah.

Isa40:16 Even Lebanon is not enough to burn, Nor its beasts enough for a burnt offering.

<16> ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς καῦσιν, καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὀλοκάρπωσιν,

16 ho de Libanos ouch hikanos eis kausin, kai panta ta tetrapoda ouch hikana eis holokarpōsin,

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָאֵלֶּנָה לְבָרְכֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יָאֵלֶּנָה לְבָרְכֵךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 17
יז כָּל־הַגּוֹיִם כְּאֵינן נְגִידוֹ מֵאֶפְס וְתִהְיֶה נְחֻשְׁבוּ לִי:

17. kal-hagoyim k'ayin neg'do me'ephes wathohu nech'sh'bu-lo.

Isa40:17 All the nations are as nothing before Him, They are regarded by Him as less than nothing and meaningless.

Isa40:21 Do you not know? Have you not heard? Has it not been declared to you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?

<21> οὐ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλῃ ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν; οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς;

21 ou gnōsesthe? ouk akousesthe? ouk anēggelē ex archēs hymin? ouk egnōte ta themelia tēs gēs?

פֶּאֶר אֲנִי אֵלֹהִים וְאֵינִי אֲנִי אֵלֹהִים וְאֵינִי אֵלֹהִים וְאֵינִי אֵלֹהִים וְאֵינִי אֵלֹהִים 22
:אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים

כַּבְּהִיטֵב עַל-חֹג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבֵּיהָ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֵה כְּדֹק
שָׁמַיִם וַיִּמְתְּחֵם כְּאֹהֶל לְשָׁבֶת:

22. hayosheb `al-chug ha'arets w'yosh'beyah kachagabim hanoteh kadoqshamayim wayim'tachem ka'ohel lashabeth.

Isa40:22 It is He who sits above the circle of the earth, And its inhabitants are like grasshoppers, Who stretches out the heavens like a curtain And spreads them out like a tent to dwell in.

<22> ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικούντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες, ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνην κατοικεῖν,

22 ho katechōn ton gyron tēs gēs, kai hoi enoikountes en autē hōs akrides, ho stēsas hōs kamaran ton ouranon kai diateinas hōs skēnēn katoikein,

אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים 23

כַּגְּהוֹתֵן רוֹזְנִים לְאֵין שְׁפִטִי אֶרֶץ כַּתְּהוֹ עֲשָׂה:

23. hanothern roz'nim l'ayin shoph'tey `ereets katohu `asah.

Isa40:23 He it is who reduces rulers to nothing, Who makes the judges of the earth meaningless.

<23> ὁ διδούς ἄρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν.

23 ho didous archontas eis ouden archein, tēn de gēn hōs ouden epoiēsen.

אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים 24
:אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים

כִּדְאֵף בְּלִ-נִטְעֵי אֵף בְּלִ-זֶרְעוֹ אֵף בְּלִ-שֹׁרֵשׁ בְּאֶרֶץ

גִּזְעָם וְגַם-נִשְׁף בָּהֶם וַיִּבָּשׂוּ וַיִּסְעָרָהּ כַּקֶּשׁ תִּשְׂאֵם: ס

24. `aph bal-nita`u `aph bal-zora`u `aph bal-shoresh ba'arets giz`am w'gam-nashaph bahem wayibashu us`arah kaqash tisa'em.

Isa40:24 Scarcely have they been planted, Scarcely have they been sown, Scarcely has their stock taken root in the earth, But He merely blows on them, and they wither, And the storm carries them away like stubble.

<24> οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῆ εἰς τὴν γῆν ἢ ῥίζα αὐτῶν· ἔπνευσεν ἐπ' αὐτούς καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταγιγίς ὡς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς.

24 ou gar mē speirōsin oude mē phyteusōsin, oude mē hrizōthē eis tēn gēn hē hriza autōn; epneusen ep' autous kai exēranthēsan, kai kataigis hōs phrygana analēmpsetai autous.

אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים אֵלֹהִים 25

כַּהוֹאֵל-מִי תַבְּמִיּוֹנִי וְאֶשְׂוָה יֹאמַר קְדוֹשׁ:

25. w'el-mi th'dam'yuni w'esh'weh yo'mar qadosh.

Isa40:25 To whom then will you liken Me That I would be his equal? says the Holy One.

<25> νῦν οὖν τίνι με ὁμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.

25 nyn oun tini me hōmoiōsate kai huyōthēsomai? eipen ho hagios.

כַּלְכַּלְתִּי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי יְהוָה וְלֹא־יָצָא מִן־יָדַי מְצִיטָה 26
חַי הַיְהוּדִים מְצִיטָה מְצִיטָה מְצִיטָה מְצִיטָה מְצִיטָה מְצִיטָה מְצִיטָה מְצִיטָה
:אָמֵן אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי

כּוֹשְׂאֵי־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֶת־הַמּוֹצִיא
בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹל־בְּשֵׁם יְקַרְא מֶרֶב אוֹנִים וְאֲמִיץ כַּח־
אִישׁ לֹא נֶעְדָר: ׀

26. s'u-marom `eyneykem ur'u mi-bara' `eleh hamotsi' b'mis'par ts'ba'am l'kulam b'shem yiq'ra' merob `onim w'amits kocha 'ish lo' ne`dar.

Isa40:26 Lift up your eyes on high And see who has created these stars, The One who leads forth their host by number, He calls them all by name; Because of the greatness of His might and the strength of His power, Not one of them is missing.

<26> ἀναβλέψατε εἰς ὑψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε· τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα; ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας ἐπ' ὀνόματι καλέσει· ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε ἔλαθεν.

26 anablepsate eis huuos tous ophthalmous hymōn kai idete; tis katedeixen panta tauta? ho ekpherōn kata arithmon ton kosmon autou pantas ep' onomati kalesei; apo pollēs doxēs kai en kratei ischuos ouden se elathen.

אָמֵן אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי יְהוָה וְלֹא־יָצָא מִן־יָדַי מְצִיטָה 27
:אָמֵן אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי יְהוָה וְלֹא־יָצָא מִן־יָדַי מְצִיטָה

כּוֹשְׂאֵי־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֶת־הַמּוֹצִיא
בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹל־בְּשֵׁם יְקַרְא מֶרֶב אוֹנִים וְאֲמִיץ כַּח־
אִישׁ לֹא נֶעְדָר: ׀

27. lamah tho'mar ya`aqob uth'daber Yis'ra'El nis't'rah dar'ki meYahúwah ume'Elohay mish'pati ya`abor.

Isa40:27 Why do you say, O Yaaqov, and assert, O Yisrael, My way is hidden from אָמֵן, And the justice due me escapes the notice of my El?

<27> Μὴ γὰρ εἶπης, Ιακωβ, καὶ τί ἐλάλησας, Ἰσραὴλ Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφείλεν καὶ ἀπέστη;

27 Mē gar eipēs, Iakōb, kai ti elalēsas, Israēl Apekrybē hē hodos mou apo tou theou, kai ho theos mou tēn krisin apheilen kai apestē?

כַּלְכַּלְתִּי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי יְהוָה וְלֹא־יָצָא מִן־יָדַי מְצִיטָה 28
:אָמֵן אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי יְהוָה וְלֹא־יָצָא מִן־יָדַי מְצִיטָה

כּוֹשְׂאֵי־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֶת־הַמּוֹצִיא
בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹל־בְּשֵׁם יְקַרְא מֶרֶב אוֹנִים וְאֲמִיץ כַּח־
אִישׁ לֹא נֶעְדָר: ׀

1. hacharishu 'elay 'iim ul'umim yachaliphu kocha yig'shu 'az y'daberu yach'daw lamish'pat niq'rabah.

Isa41:1 Coastlands, listen to Me in silence, And let the peoples gain new strength; Let them come forward, then let them speak; Let us come together for judgment.

<41:1> Ἐγκαινίζεσθε πρὸς με, νῆσοι, οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν· ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν.

1 Egkainizesthe pros me, nēsoi, hoi gar archontes allaxousin ischyn; eggisatōsan kai lalēsātōsan hama, tote krisin anageilatōsan.

יְבַרְכֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:יְבַרְכֶם יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּמִי הָעִיר מִמִּזְרַח צָדֵק יִקְרָאֵהוּ לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמַלְכִים יַרְדֵּי יִתֵּן כְּעָפָר חֲרָבוֹ כְּקֶשֶׁת נִדְפָה קִשְׁתּוֹ:

2. mi he`ir mimiz'rach tsedeq yiq'ra'ehu l'rag'lo yiten l'phanayu goyim um'lakim yar'd' yiten ke`aphar char'bo k'qash nidaph qash'to.

Isa41:2 Who has aroused one from the east Whom He calls in righteousness to His feet? He delivers up nations before him And subdues kings. He makes them like dust with his sword, As the wind-driven chaff with his bow.

<2> τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην, ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύσεται; δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν·

2 tis exēgeiren apo anatolōn dikaiosynēn, ekalesen autēn kata podas autou, kai poreusetai? dōsei enantion ethnōn kai basileis ekstēsei kai dōsei eis gēn tas machairas autōn kai hōs phrygana exōsmena ta toxa autōn;

גִּירְדָּפִם יַעֲבוֹר שְׁלוֹם אֶרֶח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא:
:גִּירְדָּפִם יַעֲבוֹר שְׁלוֹם אֶרֶח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא:
3

3. yir'd'phem ya`abor shalom 'orach b'rag'layu lo' yabo'.

Isa41:3 He pursues them, passing on in safety, By a way he had not been traversing with his feet.

<3> καὶ διώξεται αὐτοὺς καὶ διελύσεται ἐν εἰρήνῃ ἢ ὁδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

3 kai diōxetai autous kai dieleusetai en eirēnē hē hodos tōn podōn autou.

דְּמִי-פַעַל וְעָשָׂה קִרְא הַדְּרוֹת מִרְאֵשׁ אֲנִי יְהִיָּה רֵאשִׁוֹן
וְאֶת-אַחֲרָיִם אֲנִי-הוּא:
4

4. mi-pha`al w`asah qore' hadoroth mero'sh 'ani Yahúwah ri'shon w'eth-'acharonim 'ani-hu'.

Isa41:4 Who has performed and accomplished it, Calling forth the generations from the beginning? I, אָנֹכִי, am the first, and with the last. I am He.

<4> τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς, ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι.

4 tis enērgēsēn kai epoiēsēn tauta? ekalesen autēn ho kalōn autēn apo geneōn archēs, egō theos prōtos,

על אֲשֶׁר הִחַזְקִיתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאַצִּי לְיָהּ קִרְאתִיךָ וְאָמַר

לְךָ עַבְדִּי-אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאַסְתִּיךָ:

9. 'asher hechezaq'tik miq'tsoth ha'arets ume'atsileyah q'ra'thik wa'omar l'k`ab'di-'atah b'char'tik w'lo' m'as'tik.

Isa41:9 You whom I have taken from the ends of the earth, And called from its remotest parts And said to you, You are My servant, I have chosen you and not rejected you.

<9> οὐ ἀντελαβόμεν ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε καὶ εἶπά σοι Παῖς μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε,

9 hou antelabomēn ap' akrōn tēs gēs kai ek tōn skopiōn autēs ekalesa se kai eipa soi Pais mou ei, exelexamēn se kai ouk egkatelipon se,

יֹאמַר לְךָ עַבְדִּי-אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאַסְתִּיךָ

וְאָמַר לְךָ עַבְדִּי-אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאַסְתִּיךָ

יֹאמַר לְךָ עַבְדִּי-אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאַסְתִּיךָ

וְאָמַר לְךָ עַבְדִּי-אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאַסְתִּיךָ

10. 'al-tira' kiy `im'k-'ani 'al-tish'ta` kiy-'ani 'Eloheyak `imats'tik 'aph-'azar'tik 'aph-t'mak'tik bimin tsid'qi.

Isa41:10 Do not fear, for I am with you; Do not anxiously look about you, for I am your El. I will strengthen you, surely I will help you, Surely I will uphold you with My righteous right hand.

<10> μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι· μὴ πλανῶ, ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.

10 mē phobou, meta sou gar eimi; mē planō, egō gar eimi ho theos sou ho enischysas se kai eboēthēsa soi kai ēsphalisamēn se tē dexiā tē dikaiā mou.

יִבְשׁוּ וְיִכְלְמוּ כֹל הַנִּחְרָדִים בְּךָ יִהְיוּ כְאֵין וְיִאבְדוּ

אֲנֹשִׁי רִיבְךָ:

יִבְשׁוּ וְיִכְלְמוּ כֹל הַנִּחְרָדִים בְּךָ יִהְיוּ כְאֵין וְיִאבְדוּ

אֲנֹשִׁי רִיבְךָ:

11. hen yeboshu w'yikal'mu kol hanecherim bak yih'yu k'ayin w'yo'b'du 'an'shey ribek.

Isa41:11 Behold, all those who are angered at you will be shamed and dishonored; Those who contend with you will be as nothing and will perish.

<11> ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι· ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.

11 idou aischyntēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi soi; esontai gar hōs ouk ontes kai apolountai pantes hoi antidikoi sou.

יִבְשׁוּ וְיִכְלְמוּ כֹל הַנִּחְרָדִים בְּךָ יִהְיוּ כְאֵין וְיִאבְדוּ

אֲנֹשִׁי רִיבְךָ:

יִבְשׁוּ וְיִכְלְמוּ כֹל הַנִּחְרָדִים בְּךָ יִהְיוּ כְאֵין וְיִאבְדוּ

12. t'baq'shem w'lo' thim'tsa'em 'an'shey matsuthek yih'yu k'ayin uk'ephes 'an'shey mil'cham'tek.

Isa41:12 You will seek those who quarrel with you, but will not find them, Those who war with you will be as nothing and non-existent.

<12> ζητήσεις αὐτούς καὶ οὐ μὴ εὔρησ τούς ἀνθρώπους, οἱ παροινήσουσιν εἰς σέ· ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε.

12 zētēseis autous kai ou mē heurēs tous anthrōpous, hoi paroinēsousin eis se; esontai gar hōs ouk ontes kai ouk esontai hoi antipolemountes se.

יג כִּי אֲנִי יְהוָה אֲלֹהֶיךָ מַחְזִיק יְמִינְךָ הָאֵמֶר לְךָ
 אַל-תִּירָא אֲנִי עֹזְרֶיךָ: ס

13. kiy 'ani Yahúwah 'Eloheyak machaziq y'minek ha'omer l'k 'al-tira' 'ani `azar'tik.

Isa41:13 For I am your El, who upholds your right hand, Who says to you, Do not fear, I will help you.

<13> ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι Μὴ φοβοῦ,

13 hoti egō ho theos sou ho kratōn tēs dexias sou, ho legōn soi Mē phobou,

יְד-אַל-תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתִי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֹזְרֶיךָ
 נְאֻם-יְהוָה וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

14. 'al-tir'i tola`ath ya`aqob m'they Yis'ra'El 'ani `azar'tik n'um-Yahúwah w'go'alek q'dosh Yis'ra'El.

Isa41:14 Do not fear, you worm Yaaqov, you men of Yisrael; I will help you, declares, and your Redeemer is the Holy One of Yisrael.

<14> Ἰακωβ, ὀλιγοστός Ἰσραηλ· ἐγὼ ἐβοήθησά σοι, λέγει ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενός σε, Ἰσραηλ.

14 Iakōb, oligostos Israēl; egō eboēthēsa soi, legei ho theos ho lytroumenos se, Israēl.

טו הִנֵּה שְׂמֹתֶיךָ לְמוֹרֵג חֲרוֹץ חָדָשׁ בְּעַל פִּיפְיוֹת תְּדוֹשׁ
 הָרִים וְתִדְק וְגִבְעוֹת כַּמִּץ תִּשִּׁים:

15. hineh sam'tik l'morag charuts chadash ba'al piphioth tadush harim w'thadoq ug'ba'oth kamots tasim.

Isa41:15 Behold, I have made you a new, sharp threshing sledge with double edges; You will thresh the mountains and pulverize them, And will make the hills like chaff.

<15> ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχὸς ἀμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς, καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνούς καὶ ὡς χνοῦν θήσεις·

15 idou epoiēsa se hōs trochous hamaxēs aloōntas kainous pristēroeideis, kai aloēseis orē kai leptyneis bounous kai hōs chnoun thēseis;

לַעֲרֹךְ אֶתְכֶם מִיָּדְכֶם וְהַיָּדְכֶם אֶתְכֶם וְהַיָּדְכֶם אֶתְכֶם וְהַיָּדְכֶם אֶתְכֶם 16
:לְאַחַד לְאַחַד וְאַחַד וְאַחַד וְאַחַד

טַזְתִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשְׁאֶם וּסְעָרָה תִּפְיֵן אוֹתָם וְאַתָּה תִּגְלַל
בְּיַהֲנֶה בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל: ב

16. tiz'rem w'rucha tisa'em us'`arah taphits 'otham w'atah tagil baYahúwah biq'dosh Yis'ra'El tith'halal.

Isa41:16 You will winnow them, and the wind will carry them away, And the storm will scatter them; But you will rejoice in אַתָּה, You will glory in the Holy One of Yisrael.

<16> καὶ λικμήσεις, καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς, καὶ καταγίς διασπερεί αὐτούς, σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ἰσραηλ. καὶ ἀγαλλιάσονται

16 kai likmēseis, kai anemos lēmpsetai autous, kai kataigis diasperei autous, sy de euphranthēsē en tois hagiois Israēl. kai agalliasontai

כְּשֶׁמֶט מִיָּדְכֶם וְהַיָּדְכֶם אֶתְכֶם וְהַיָּדְכֶם אֶתְכֶם וְהַיָּדְכֶם אֶתְכֶם 17
:מִיָּדְכֶם אֶתְכֶם לְאַחַד לְאַחַד וְאַחַד וְאַחַד וְאַחַד

יִזְהַעֲנִיִּים וְהֶאֱבִיּוֹנִים מִבְּקִשִׁים מִים וְאִין לְשׁוֹנִם בְּצָמָא
בְּשִׁתָּה אֲנִי יַהֲנֶה אֲעֵנֶם אֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל לֹא אֲעֲזָבֶם:

17. ha`aniim w'ha'eb'yonim m'baq'shim mayim wa'ayin l'shonam batsama' nashatah 'ani Yahúwah 'e`enem 'Elohey Yis'ra'El lo' 'e`ez'bem.

Isa41:17 The afflicted and needy are seeking water, but there is none, And their tongue is parched with thirst; I, אַתָּה, will answer them Myself, As the El of Yisrael I will not forsake them.

<17> οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς· ζητήσουσιν γὰρ ὕδωρ, καὶ οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη· ἐγὼ κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι, ὁ θεὸς Ἰσραηλ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς,

17 hoi ptōchoi kai hoi endees; zētēsousin gar hydōr, kai ouk estai, hē glōssa autōn apo tēs dipsēs exēranthē; egō kyrios ho theos, egō epakousomai, ho theos Israēl, kai ouk egkataleipsō autous,

מִיָּדְכֶם אֶתְכֶם וְהַיָּדְכֶם אֶתְכֶם וְהַיָּדְכֶם אֶתְכֶם 18
:מִיָּדְכֶם אֶתְכֶם לְאַחַד לְאַחַד וְאַחַד וְאַחַד וְאַחַד

יַחֲפֹתַח עַל־שִׁפְיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקַעֲוֹת מַעְיָנוֹת אֲשִׁים
מִדְּבַר לְאַגְמֵי־מִים וְאֶרֶץ צְיָה לְמוֹצָאֵי מָיִם:

18. 'eph'tach `al-sh'phayim n'haroth ub'thok b'qa`oth ma`yanoth 'asimmid'bar la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.

Isa41:18 I will open rivers on the bare heights And springs in the midst of the valleys; I will make the wilderness a pool of water And the dry land fountains of water.

<18> ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὄρεων ποταμούς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς, ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἑλὴ καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς,

18 alla anoixō epi tōn oreōn potamous kai en mesō pediōn pēgas, poiēsō tēn erēmon eis helē kai tēn

אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא 19
 יִטְאָתֶן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה וַהֲדַס וְעֵץ שֶׁמֶן אֲשֵׁרִים בְּעֶרְבָה
 בְּרוֹשׁ תְּדַהֵר וּתְאַשִּׁיר יַחְדָּו:

19. 'eten bamid'bar 'erez shitah wahadas w'ets shamen 'asim ba`arabah b'rosh tid'har uth'ashur yach'daw.

Isa41:19 I will put the cedar in the wilderness, The acacia and the myrtle and the olive tree; I will place the juniper in the desert Together with the box tree and the cypress,

<19> θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκη, 19 thēsō eis tēn anydron gēn kedron kai pyxon kai myrsinēn kai kyparisson kai leukēn,

כְּלִמְעַן יֵרְאוּ וַיִּדְעוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂכִּילוּ יַחְדָּו כִּי יַד-יְהוָה
 עָשְׂתָה זֹאת וַקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ: פ

20. l'ma`an yir'u w'yed'u w'yasimu w'yas'kilu yach'daw kiy yad-Yahúwah `as'thah zo'th uq'dosh Yis'ra'El b'ra'ah.

Isa41:20 That they may see and recognize, And consider and gain insight as well, That the hand of אֲשַׁרְיָא has done this, And the Holy One of Yisrael has created it.

<20> ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα πάντα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν.

20 hina idōsin kai gnōsin kai ennoēthōsin kai epistōntai hama hoti cheir kyriou epoiēsen tauta panta kai ho hagios tou Israēl katedeixen.

כֹּא קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמֶר יְהוָה הַגִּישׁוּ עֲצָמוֹתֵיכֶם יֹאמֶר מֶלֶךְ
 יַעֲקֹב:

21. qar'bu rib'kem yo'mar Yahúwah hagishu `atsumotheykem yo'mar meleq ya`aqob.

Isa41:21 Present your case, אֲשַׁרְיָא says. Bring forward your strong arguments, The King of Yaaqov says.

<21> Ἐγγίξει ἡ κρίσις ὑμῶν, λέγει κύριος ὁ θεός· ἤγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακωβ.

21 Eggizei hē krisis hymōn, legei kyrios ho theos; ēggisan hai boulai hymōn, legei ho basileus Iakōb.

כִּבְיִגִּישׁוּ וַיִּגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרִינָה הַרְאֵשְׁנוֹת מָה הַנָּה
 אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא 22

הַגִּידוּ וְנִשְׂמָחָה לְבַנּוֹ וְנִדְבַעַה אַחֲרֵיהֶן אוֹ הַבְּאוֹת הַשְּׂמִיעֵנוּ:

22. yagishu w'yagidu lanu 'eth 'asher tiq'reynah hari'shonoth mah henah hagidu w'nasimah libenu w'ned`ah 'acharithan 'o haba'oth hash'mi`unu.

Isa41:22 Let them bring forth and declare to us what is going to take place; As for the former events, declare what they were, That we may consider them and know their outcome. Or announce to us what is coming;

<22> ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται, ἢ τὰ πρότερα τίνα ἦν εἶπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἶπατε ἡμῖν.

22 eggisatōsan kai anaggeilatōsan hymin ha symbēsetai, ē ta protera tina ēn eipate, kai epistēsomen ton noun kai gnōsometha ti ta eschata, kai ta eperchomena eipate hēmin.

כַּג־הַגִּידוּ הָאֵתִיּוֹת לְאַחֲזֹר וְנִדְבַעַה כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם
אֶף־תִּיטִיבוּ וְתַרְעוּ וְנִשְׂמָחָה וְנִרְאָ יַחְדָּו:

23. hagidu ha'othioth l'achor w'ned`ah kiy 'elohim 'atem 'aph-teytibu w'thare`u w'nish'ta`ah w'nira' yach'daw.

Isa41:23 Declare the things that are going to come afterward, That we may know that you are elohim; Indeed, do good or evil, that we may anxiously look about us and fear together.

<23> ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἔσχατου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοί ἐστε· εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα·

23 anageilate hēmin ta eperchomena ep' eschatou, kai gnōsometha hoti theoi este; eu poiēsate kai kakōsate, kai thaumasometha kai opsometha hama;

כִּד־הֵן־אַתֶּם מֵאֵין וּפְעֻלָּתְכֶם מֵאֲפַע תּוֹעֵבָה יִבְחַר בְּכֶם:

24. hen-'atem me'ayin upha`al'kem me'apha` to`ebah yib'char bakem.

Isa41:24 Behold, you are of no account, And your work amounts to nothing; He who chooses you is an abomination.

<24> ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν; ἐκ γῆς· βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς.

24 hoti pothen este hymeis kai pothen hē ergasia hymōn? ek gēs; bdelygma exelexanto hymas.

כִּה־הַעִירוֹתַי מִצְפוֹן וַיָּאֵת מִמְּזֶרֶחַ־שָׁמֶשׁ יִקְרָא בְּשֵׁמי וַיָּבֵא
סִגְנִים כְּמוֹ־חֹמֶר וַיִּכְמוּ יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט:

25. ha`irothi mitsaphon waya'th mimiz'rach-shemesh yiq'ra' bish'mi w'yabo' s'ganim k'mo-chomer uk'mo yotser yir'mas-tit.

Isa41:25 I have aroused one from the north, and he has come; From the rising of the sun he will call on My name; And he will come upon rulers as upon mortar, Even as the potter treads clay.

<25> ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, κληθήσονται τῷ ὀνόματι μου· ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν,

οὕτως καταπατήθησθε.

25 egō de ēgeira ton apo borra kai ton aph' hēliou anatonōn, klēthēsontai tō onomati mou; erchesthōsan archontes, kai hōs pēlos kerameōs kai hōs kerameus katapatōn ton pēlon, houtōs katapatēthēseste.

כּוּ מִי־הַגִּיד מֵרֵאשִׁית וְנִדְבָעָה וּמִלְפָּנִים וְנֹאמַר צְדִיק אֵף
אֵין־מִגִּיד אֵף אֵין מְשֻׁמֵּעַ אֵף אֵין־שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם:

26. mi-higid mero'sh w'neda`ah umil'phanim w'no'mar tsadiq 'aph 'eyn-magid 'aph 'eyn mash'mi`a 'aph 'eyn-shome`a 'im'reykem.

Isa41:26 Who has declared this from the beginning, that we might know? Or from former times, that we may say, He is right!? Surely there was no one who declared, Surely there was no one who proclaimed, Surely there was no one who heard your words.

<26> τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν, καὶ τὰ ἐμπροσθεν, καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθῆ ἔστιν; οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους.

26 tis gar anaggelei ta ex archēs, hina gnōmen, kai ta emprosthen, kai eroumen hoti alēthē estin? ouk estin ho prolegōn oude ho akouōn hymōn tous logous.

כּוּ רֵאשִׁיִּון לְצִיּוֹן הִנֵּה הֵנָּה וְלִירוּשָׁלַם מְבַשֵּׂר אֶתֶן:

27. ri'shon l'tsion hineh hinam w'liY'rushalam m'baser 'eten.

Isa41:27 Formerly I said to Zion, Behold, here they are. And to Yerushalayim, I will give a messenger of good news.

<27> ἀρχὴν Σίων δώσω καὶ Ἱερουσαλημ παρακαλέσω εἰς ὁδόν.

27 archēn Siōn dōsō kai Ierousalēm parakalesō eis hodon.

כַּח וְאָרָא וְאֵין אִישׁ וּמַאֲלָה וְאֵין יוֹעֵץ וְאֶשְׁאֵלָם וְיָשִׁיבוּ
דְּבָר:

28. w'ere' w'eyn 'ish ume'eleh w'eyn yo`ets w'esh'alem w'yashibudabar.

Isa41:28 But when I look, there is no one, And there is no counselor among them Who, if I ask, can give an answer.

<28> ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδεὶς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτοὺς Πόθεν ἐστέ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσίν μοι.

28 apo gar tōn ethnōn idou oudeis, kai apo tōn eidōlōn autōn ouk ēn ho anaggeillon; kai ean erotēsō autous Pothen este, ou mē apokrithōsin moi.

כַּט הֵן כְּלָם אֶון אֶפְס מְעֻשִׂיהֶם רוּחַ וְתַהוּ נְסֻכֵיהֶם: פ

29. hen kulam 'awen 'ephes ma`aseyhem rucha wathohu nis'keyhem.

Isa41:29 Behold, all of them are false; Their works are worthless, Their molten images are wind and emptiness.

<29> εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

29 eisin gar hoi poiountes hymas, kai matēn hoi planōntes hymas.

Chapter 42

כַּחֲמֵי כַּחֲמֵי אֲחֵיךָ כַּחֲמֵיךָ יְשׁוּבֵי-יָדְךָ כַּחֲמֵי יָדְךָ Is42:1
:כַּחֲמֵיךָ מִכַּחֲמֵיךָ אֲחֵיךָ כַּחֲמֵיךָ

אֵין עֲבָדִי אֶתְמַךְ-בוֹ בְּחִירִי רִצְתָּהּ נִפְשִׁי נִתְתִּי
רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לְגוֹיִם יוֹצִיא:

1. hen `ab'di 'eth'mak-bo b'chiri rats'thah naph'shi nathati ruchi `alayu mish'pat lagoyim yotsi'.

Isa42:1 Behold, My Servant, whom I uphold; My chosen one in whom My soul delights. I have put My Spirit upon Him; He will bring forth justice to the nations.

<42:1> Ἰακωβ ὁ παῖς μου, ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ· Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχὴ μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει.

1 Iakōb ho pais mou, antilēmpsomai autou; Israēl ho eklektos mou, prosedexato auton hē psychē mou; edōka to pneuma mou ep' auton, krisin tois ethnesin exoisei.

יְצַעֵק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּחִוּץ קוֹלוֹ
בְּלֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּחִוּץ קוֹלוֹ 2

2. lo' yits'`aq w'lo' yisa' w'lo'-yash'mi`a bachuts qolo.

Isa42:2 He will not cry out or raise His voice, Nor make His voice heard in the street.

<2> οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἢ φωνὴ αὐτοῦ.

2 ou kekraxetai oude anēsei, oude akousthēsetai exō hē phōnē autou.

גַּקְנָה רִצְוִין לֹא יִשְׁבֹּר וּפְשִׁתָּהּ כִּהָה לֹא יִכְבֶּנֶה
לְאַמֵּת יוֹצִיא מִשְׁפָּט: 3
:אֲחֵיךָ מִכַּחֲמֵיךָ אֲחֵיךָ כַּחֲמֵיךָ

3. qaneh ratsuts lo' yish'bor uphish'tah kehah lo' y'kabenahle'emeth yotsi' mish'pat.

Isa42:3 A bruised reed He will not break And a dimly burning wick He will not extinguish; He will faithfully bring forth justice.

<3> κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν.

3 kalamon tethlasmenon ou syntripsei kai linon kapnizomenon ou sbesei, alla eis alētheian exoisei krisin.

יְצַעֵק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּחִוּץ קוֹלוֹ 4
:יְצַעֵק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּחִוּץ קוֹלוֹ

ד לא יכהה ולא ירוץ עד-ישים בארץ משפט ולתורתו
איים ייחילו: פ

4. lo' yik'heh w'lo' yaruts `ad-yasim ba'arets mish'pat ul'thoratho 'iim y'yacheylu.

Isa42:4 He will not be disheartened or crushed Until He has established justice in the earth; And the coastlands will wait expectantly for His law.

<4> ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἑλπιούσιν.

4 analampsei kai ou thrausthēsetai, heōs an thē epi tēs gēs krisin; kai epi tō onomati autou ethnē elpiousin.

הכֹּה־אָמַר הָאֵל יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטִיחֵם רַקַּע הָאָרֶץ
וְצִיָּאֵיָהּ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עֲלֵיָהּ וְרוּחַ לַהַלְכִים בָּהּ:

5. koh-'amar ha'El Yahúwah bore' hashamayim w'noteyhem roqa` ha'arets w'tse'etsa'eyah nothen n'shamah la'am `aleyah w'rucha lahol'kim bah.

Isa42:5 Thus says the El, Who created the heavens and stretched them out, Who spread out the earth and its offspring, Who gives breath to the people on it And spirit to those who walk in it,

<5> οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν, ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδούς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν·

5 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas ton ouranon kai pēxas auton, ho stereōsas tēn gēn kai ta en autē kai didous pnoēn tō laō tō ep' autēs kai pneuma tois patousin autēn;

וְאֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ בְצִדְקָה וְאַחֲזִיק בְּיָדְךָ וְאֶתְנֶנְךָ
לְבְרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם:

6. 'ani Yahúwah q'ra'thik b'tsedeq w'ach'zeq b'yadek w'etsar'k w'eten'k lib'rith `am l'or goyim.

Isa42:6 I am the El, I have called you in righteousness, I will also hold you by the hand and watch over you, And I will appoint you as a covenant to the people, As a light to the nations,

<6> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν

6 egō kyrios ho theos ekalesa se en dikaiosynē kai kratēsō tēs cheiros sou kai enischysō se kai edōka se eis diathēkēn genous, eis phōs ethnōn

ז לְפָקֶחַ עֵינַיִם עוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמִּסְגָּר אֶסִּיר מִבֵּית כְּלָא

<10> Ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινόν, ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ· δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ’ ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς.

10 Hymnēsate tō kyriō hymnon kainon, hē archē autou; doxazete to onoma autou ap’ akrou tēs gēs, hoi katabainontes eis tēn thalassan kai pleontes autēn, hai nēsoi kai hoi katoikountes autas.

וְשִׁבְי יִשְׂרָאֵל מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצֵרֵי־מִדְּבָר יִרְנְנוּ יִשְׂבִי סֵלַע
 יִשְׂרָאֵל מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצֵרֵי־מִדְּבָר יִרְנְנוּ יִשְׂבִי סֵלַע

יִשְׂרָאֵל מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצֵרֵי־מִדְּבָר יִרְנְנוּ יִשְׂבִי סֵלַע
 מִרְאֵשׁ הַרִים יִצְוּחוּ:

11. yis’u mid’bar w’`arayu chatserim tesheb qedar yaronu yosh’bey sela` mero’sh harim yits’wachu.

Isa42:11 Let the wilderness and its cities lift up their voices, The settlements where Kedar inhabits. Let the inhabitants of Sela sing aloud, Let them shout for joy from the tops of the mountains.

<11> εὐφράνθητι, ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδαρ· εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες Πέτραν, ἀπ’ ἄκρων τῶν ὀρέων βοήσουσιν·

11 euphranthēti, erēmos kai hai kōmai autēs, epauleis kai hoi katoikountes Kēdar; euphranthēsontai hoi katoikountes Petran, ap’ akrōn tōn oreōn boēsousin;

יְבִישִׁמוּ לַיהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּתוֹ בְּאֵיִם יַגִּידוּ:
 יְבִישִׁמוּ לַיהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּתוֹ בְּאֵיִם יַגִּידוּ:

יְבִישִׁמוּ לַיהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּתוֹ בְּאֵיִם יַגִּידוּ:
 יְבִישִׁמוּ לַיהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּתוֹ בְּאֵיִם יַגִּידוּ:

12. yasimu laYahúwah kabod uth’hilatho ba’iim yagidu.

Isa42:12 Let them give glory to Yahúwah And declare His praise in the coastlands.

<12> δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν.

12 dōsousin tō theō doxan, tas aretas autou en tais nēsois anaggelousin.

וְיַגִּידוּ יְהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּתוֹ בְּאֵיִם יַגִּידוּ:
 וְיַגִּידוּ יְהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּתוֹ בְּאֵיִם יַגִּידוּ:

וְיַגִּידוּ יְהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּתוֹ בְּאֵיִם יַגִּידוּ:
 וְיַגִּידוּ יְהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּתוֹ בְּאֵיִם יַגִּידוּ:

וְיַגִּידוּ יְהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּתוֹ בְּאֵיִם יַגִּידוּ:
 וְיַגִּידוּ יְהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּתוֹ בְּאֵיִם יַגִּידוּ:

13. Yahúwah kagibor yetse’ k’ish mil’chamoth ya`ir qin’ah yari`a’aph-yats’richa `al-’oy’bayu yith’gabar.

Isa42:13 יָגִידוּ יְהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּתוֹ בְּאֵיִם יַגִּידוּ: will go forth like a warrior, He will arouse His zeal like a man of war. He will utter a shout, yes, He will raise a war cry. He will prevail against His enemies.

<13> κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.

13 kyrios ho theos tōn dynamēōn exeleusetai kai syntripsei polemon, epegerei zēlon kai boēsetai epi tous echthrouς autou meta ischuos.

וְיַגִּידוּ יְהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּתוֹ בְּאֵיִם יַגִּידוּ:
 וְיַגִּידוּ יְהוָה כְּבוֹד וּתְהַלְלוּתוֹ בְּאֵיִם יַגִּידוּ:

יד החשייתי מעולם אחריש אתאפק כיולדה אפעה אשם
 ואשאף יחד:

14. hechesheythi me`olam `acharish `eth`apaq kayoledah `eph`eh `eshom w`esh`aph yachad.
Isa42:14 I have kept silent for a long time, I have kept still and restrained Myself. Now like a woman in labor I will groan, I will both gasp and pant.

<14> ἐσιώπησα, μὴ καὶ αἰὲν σιωπήσομαι καὶ ἀνέξομαι; ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα, ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἄμα.

14 esiōpēsa, mē kai aei siōpēsomai kai anexomai? ekarterēsa hōs hē tiktousa, ekstēsō kai xēranō hama.

אָפֶּעָה אֶשְׁמֵט אֶת־אֶפְקֵי יְדֵי מִלְּמַדְתִּי מֵעוֹלָם כִּי־וָלְדָה אֶפְעָה אִשָּׁה
 וְאֶשְׂאָף יַחַד:

טו אַחֲרֵיב הָרִים וְגִבְעוֹת וְכָל־עֵשְׂבִים אוֹבֵישׁ וְשִׁמְתִי נְהָרוֹת
 לְאֵיִם וְאֲגַמִּים אוֹבֵישׁ:

15. `acharib harim ug`ba`oth w`kal-`es`bam `obish w`sam`ti n`haroth la`iim wa`agamim `obish.
Isa42:15 I will lay waste the mountains and hills And wither all their vegetation; I will make the rivers into coastlands And dry up the ponds.

<15> καὶ θήσω ποταμούς εἰς νήσους καὶ ἔλη ξηρανῶ.

15 kai thēsō potamous eis nēsous kai helē xēranō.

יְדַעְתִּי עוֹרֵים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדְעוּ בְּנִתְיָבוֹת לֹא־יָדְעוּ
 אֲדַרְיֵכֶם אֲשֵׁים מִחֶשֶׁף לְפָנֵיהֶם לְאֹר וּמַעַקְנָשִׁים לְמִישׁוֹר
 אֲלֶה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתֶם וְלֹא עֲזַבְתִּים:

16. w`holak`ti `iw`rim b`derek lo` yada`u bin`thiboth lo`-yad`u`ad`rikem `asim mach`shak liph`neyhem la`or uma`aqashim l`mishor `eleh had`barim `asithim w`lo` `azab`tim.

Isa42:16 I will lead the blind by a way they do not know, In paths they do not know I will guide them. I will make darkness into light before them And rugged places into plains. These are the things I will do, And I will not leave them undone.

<16> καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ, ἣ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους, οὓς οὐκ ἤδεισαν, πατήσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν· ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς.

16 kai axō typhlous en hodō, hē ouk egnōsan, kai tribous, hous ouk ēdeisan, patēsai poiēsō autous; poiēsō autois to skotos eis phōs kai ta skolia eis eutheian; tauta ta hrēmata poiēsō kai ouk egkataleipsō autous.

יִזְנֶסְגִּי אַחֲזֹר יִבְשׁוּ בְשֵׁת הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל הָאִמָּרִים
 וְאֶשְׂאָף יַחַד:

<24> τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακωβ καὶ Ἰσραὴλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν; οὐχὶ ὁ θεός, ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ;

24 tis edōken eis diarpagēn Iakōb kai Israēl tois pronomeuousin auton? ouchi ho theos, hō hēmartosan autō kai ouk eboulonto en tais hodois autou poreuesthai oude akouein tou nomou autou?

ⲉⲃⲟⲕⲉⲛ ⲉⲓⲥ ⲉⲓⲁⲣⲡⲁⲓⲛ Ⲓⲁⲕⲟⲃ ⲕⲁⲓ Ⲓⲥⲗⲁⲓⲗ ⲧⲟⲓⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓⲟⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ? ⲟⲩⲭⲓ ⲛⲟ ⲧⲛⲉⲟⲥ, ⲛⲟ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲟⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲃⲟⲩⲟⲛⲧⲟ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲥⲧⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲛ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ

כַּה וַיִּשְׂפַךְ עָלָיו חֶמָה אֲפוּ וַעֲזוּז מִלְחָמָה וַתִּלְהַטְהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדַע וַתִּבְעַר-בּוֹ וְלֹא-יָשִׁים עַל-לֵב: פ

25. wayish'pok `alayu chemah 'apo we`ezuz mil'chamah wat'lahatehu misabib w'lo' yada` watib`ar-bo w'lo'-yasim `al-leb.

Isa42:25 So He poured out on him the heat of His anger And the fierceness of battle; And it set him aflame all around, Yet he did not recognize it; And it burned him, but he paid no attention.

<25> καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχῆν.

25 kai epēgagen ep' autous orgēn thymou autou, kai katischysen autous polemos kai hoi symphlegontes autous kyklō, kai ouk egnōsan hekastos autōn oude ethento epi psychēn.

Chapter 43

ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲁⲕⲟⲃ ⲕⲁⲓ Ⲓⲥⲗⲁⲓⲗ ⲧⲟⲓⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓⲟⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ? ⲟⲩⲭⲓ ⲛⲟ ⲧⲛⲉⲟⲥ, ⲛⲟ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲟⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲃⲟⲩⲟⲛⲧⲟ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲥⲧⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲛ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ

א ועתה כה-אמר יהוה בראך יעקב ויצרך וישאל אל-תירא כי גאלתיך קראתי בשמך לי-אתה:

1. w`atah koh-'amar **Yahúwah** bora'ak ya`aqob w'yotser'k **Yis'ra'El** 'al-tira' kiy g'al'tik qara'thi b'shim'k li-'atah.

Isa43:1 But now, thus says **Yahúwah**, your Creator, O Yaaqov, And He who formed you, O **Yisrael**, Do not fear, for I have redeemed you; I have called you by name; you are Mine!

<43:1> Καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε, Ἰακωβ, ὁ πλάσας σε, Ἰσραὴλ Μὴ φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρώσαμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου, ἐμὸς εἶ σύ.

1 Kai nyn houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se, Iakōb, ho plasas se, Israēl Mē phobou, hoti elytrōsamēn se; ekalesa se to onoma sou, emos ei sy.

ⲕⲁⲓ ⲛⲟⲩⲟⲥ ⲉⲓⲁⲕⲟⲃ ⲕⲁⲓ Ⲓⲥⲗⲁⲓⲗ ⲧⲟⲓⲥ ⲡⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓⲟⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ? ⲟⲩⲭⲓ ⲛⲟ ⲧⲛⲉⲟⲥ, ⲛⲟ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲟⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ ⲉⲃⲟⲩⲟⲛⲧⲟ ⲉⲛ ⲧⲁⲓⲥ ⲟⲩⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲟⲣⲉⲩⲟⲥⲧⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲛ ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ

ב כִּי-תֵעָבֵר בַּמַּיִם אֶתְךָ-אֲנִי וּבְנִהְרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּךָ כִּי-תֵלֵךְ בְּמוֹ-אֵשׁ לֹא תִכְוֶה וְלֹהָבָה לֹא תִבְעַר-בְּךָ:

2. kiy-tha`abor bamayim 'it'k-'ani uban'haroth lo' yish't'phuk kiy-thelek b'mo-'esh lo' thikaweh w'lehabah lo' thib`ar-bak.

Isa43:2 When you pass through the waters, I will be with you; And through the rivers, they will not overflow you. When you walk through the fire, you will not be scorched, Nor will the flame burn you.

<2> καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι' ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμι, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε· καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ κατακαυθῆς, φλόξ οὐ κατακαύσει σε.

2 kai ean diabainēs di' hydatos, meta sou eimi, kai potamoi ou sygklysousin se; kai ean dielthēs dia pyros, ou mē katakauthēs, phlox ou katakausei se.

כַּחֲמַל מִיַּם וְעִלְמַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:כִּי אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְעִלְמַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

גְּכִי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נְתַתִּי
כַּפְּרָה מִצָּרִים כּוֹשׁ וְסָבֵא תַחֲתֶיךָ:

3. kiy 'ani Yahúwah 'Eloheyak q'dosh Yis'ra'El moshi`ek nathatikaph'r'k mits'rayim kush us'ba' tach'teyk.

Isa43:3 For I am your El, The Holy One of Yisrael, your Savior; I have given Egypt as your ransom, Cush and Seba in your place.

<3> ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραηλ ὁ σῶζων σε· ἐποίησά σου ἄλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοῦνην ὑπὲρ σοῦ.

3 hoti egō kyrios ho theos sou ho hagios Israēl ho sōzōn se; epoiēsa sou allagma Aigypton kai Aithiopian kai Soēnēn hyper sou.

מִצָּרִים וְעִלְמַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:כִּי אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְעִלְמַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

דַּמְאִשָּׁר יְקַרְתָּ בְּעֵינַי נְכַבְּדְתָּ וְאֲנִי אֶהְבַּתִּיךָ וְאַתָּן אֲדָם
תַּחֲתֶיךָ וְלְאַמִּים תַּחַת נְכַשְׁתָּ:

4. me'asher yaqar'ta b`eynay nik'bad'ta wa'ani 'ahab'tik w'eten 'adam tach'teyak ul'umim tachath naph'shek.

Isa43:4 Since you are precious in My sight, Since you are honored and I love you, I will give other men in your place and other peoples in exchange for your life.

<4> ἀφ' οὗ ἔντιμος ἐγένου ἐναντίον μου, ἐδοξάσθης, κἀγὼ σε ἠγάπησα· καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου.

4 aph' hou entimos egenou enantion mou, edoxasthēs, kagō se ēgapēsa; kai dōsō anthrōpous pollous hyper sou kai archontas hyper tēs kephalēs sou.

אֲנִי אֶהְבַּתִּיךָ וְאַתָּן אֲדָם
:כִּי אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְעִלְמַי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

הֲאֵל-תִּירָא כִּי אֶתְּךָ-אֲנִי מְמַזְרֵחַ אֲבִיא זְרַעְךָ וּמִמְעַרְב
אֶקְבְּצֶיךָ:

5. 'al-tira' kiy 'it'k-'ani mimiz'rach 'abi' zar`ek umima`arab 'aqab'tseak.

Isa43:5 Do not fear, for I am with you; I will bring your offspring from the east, And gather you from the west.

טַכְּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וַיֵּאָסְפוּ לְאֲמִים מִי בָהֶם יִגִּיד
זֹאת וְרֵאשֹׁנוֹת יִשְׁמִיעֵנוּ יִתְּנוּ עֲדֵיהֶם וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ
וַיֵּאמְרוּ אָמֵת:

9. kal-hagoyim niq'b'tsu yach'daw w'ye'as'phu l'umim mi bahem yagid zo'th w'ri'shonoth yash'mi`unu yit'nu `edeyhem w'yits'daqu w'yish'm`u w'yo'm'ru 'emeth.

Isa43:9 All the nations have gathered together So that the peoples may be assembled. Who among them can declare this And proclaim to us the former things? Let them present their witnesses that they may be justified, Or let them hear and say, It is true.

<9> πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν· τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν; ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιοθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ.

9 panta ta ethnē synēchthēsan hama, kai synachthēsontai archontes ex autōn; tis anaggelei tauta? ē ta ex archēs tis anaggelei hymin? agagetōsan tous martyras autōn kai dikaiōthētōsan kai eipatōsan alēthē.

יֵשׁוּעַ מִיָּמֵינוּ יִשְׁמַע וְיִצְדַּק וְיִשְׁמְעוּ
לָנוּ וְיִתְּנוּ עֲדֵיהֶם וְיִצְדְּקוּ וְיִשְׁמְעוּ
וְיֵאמְרוּ אָמֵת:

יֵשׁוּעַ מִיָּמֵינוּ יִשְׁמַע וְיִצְדַּק וְיִשְׁמְעוּ
לָנוּ וְיִתְּנוּ עֲדֵיהֶם וְיִצְדְּקוּ וְיִשְׁמְעוּ
וְיֵאמְרוּ אָמֵת:

10. 'atem `eday n'um-Yahúwah w`ab'di 'asher bachar'ti l'ma`an ted`u w'tha'aminu li w'thabinu kiy-'ani hu' l'phanay lo'-notsar 'el w'acharay lo' yih'yeh.

Isa43:10 You are My witnesses, declares אֲנִי־אֵל, And My servant whom I have chosen, So that you may know and believe Me And understand that I am He. Before Me there was no **Elohim** formed, And there will be none after Me.

<10> γένεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ γὼ μάρτυς, λέγει κύριος ὁ θεός, καὶ ὁ παῖς, ὃν ἐξελεξάμην, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται.

10 genesthe moi martyres, kagō martys, legei kyrios ho theos, kai ho pais, hon exelexamēn, hina gnōte kai pisteusēte kai synēte hoti egō eimi, emprosthen mou ouk egeneto allos theos kai met' eme ouk estai;

אֲנִי־אֵל וְאֵין מִבְּלַעַד־יְהוָה וְאֵין מוֹשִׁיעַ:
אֲנִי־אֵל וְאֵין מִבְּלַעַד־יְהוָה וְאֵין מוֹשִׁיעַ:

11. 'anoki 'anoki Yahúwah w'eyn mibal`aday moshi`a.

Isa43:11 I, even I, am אֲנִי־אֵל, And there is no savior besides Me.

<11> ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄρεξ ἐμοῦ σώζων.

11 egō ho theos, kai ouk estin parex emou sōzōn.

אֲנִי־אֵל וְאֵין מִבְּלַעַד־יְהוָה וְאֵין מוֹשִׁיעַ:
אֲנִי־אֵל וְאֵין מִבְּלַעַד־יְהוָה וְאֵין מוֹשִׁיעַ:

<15> ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασιλέα ὑμῶν.

15 egō kyrios ho theos ho hagios hymōn ho katadeixas Israēl basilea hymōn.

ⲁⲓⲉⲛⲕⲓⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩ ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲟⲩ ⲁⲓⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁⲃⲉⲓⲁⲥ Ⲓⲥⲣⲁⲗⲏⲗ ⲃⲁⲥⲓⲕⲉⲁ ⲙⲉⲛⲟⲩ.

ⲛⲟⲩ ⲕⲟⲩⲁ ⲁⲙⲁⲣ ⲓⲧⲏⲗⲏⲗ ⲏⲁⲛⲟⲩⲧⲏⲛ ⲃⲏⲓⲙ ⲓⲃⲏⲙⲓⲙ ⲛⲧⲏⲃⲏⲗⲏⲗ:

16. koh 'amar Yahúwah hanother bayam darek ub'mayim `azim n'thibah.

Isa43:16 Thus says ⲁⲓⲉⲛⲕⲓⲣⲓⲟⲥ, Who makes a way through the sea And a path through the mighty waters,

<16> οὕτως λέγει κύριος ὁ διδούς ὁδὸν ἐν θαλάσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῶ τρίβον

16 houtōs legei kyrios ho didous hodon en thalassē kai en hydati ischyrō tribon

ⲙⲁⲣ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲥⲏⲥⲟⲩⲧⲏⲛ ⲕⲏⲗⲏⲗ ⲡⲏⲧⲏⲧⲏⲧⲏⲛ ⲕⲏⲗⲏⲗ ⲛⲟⲩ

ⲙⲁⲣ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲁⲓⲉⲛⲕⲓⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ

ⲓⲛⲏⲙⲟⲩⲥⲏⲥⲟⲩⲧⲏⲛ ⲕⲏⲗⲏⲗ ⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ

ⲃⲏⲓⲙⲓⲙ ⲛⲧⲏⲃⲏⲗⲏⲗ ⲛⲧⲏⲃⲏⲗⲏⲗ ⲛⲧⲏⲃⲏⲗⲏⲗ

17. hamotsi' rekeb-wasus chayil w'izuz yach'daw yish'k'bu bal-yaqumu da`aku kapish'tah kabu.

Isa43:17 Who brings forth the chariot and the horse, The army and the mighty man (They will lie down together and not rise again; They have been quenched and extinguished like a wick):

<17> ὁ ἐξαγαγὼν ἄρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρόν, ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον

17 ho exagagōn harmata kai hippon kai ochlon ischyron, alla ekoimēthēsan kai ouk anastēsontai, esbesthēsan hōs linon esbesmenon

ⲙⲁⲣ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ

ⲓⲛⲏⲙⲟⲩⲥⲏⲥⲟⲩⲧⲏⲛ ⲕⲏⲗⲏⲗ ⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ

18. 'al-tiz'k'ru ri'shonoth w'qad'monieth 'al-tith'bonanu.

Isa43:18 Do not call to mind the former things, Or ponder things of the past.

<18> Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε.

18 Mē mnēmoneuete ta prōta kai ta archaia mē syllogizesthe.

ⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ

ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ

ⲓⲛⲏⲙⲟⲩⲥⲏⲥⲟⲩⲧⲏⲛ ⲕⲏⲗⲏⲗ ⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲛⲟⲩ

ⲁⲓⲙⲓⲙ ⲃⲏⲓⲙⲓⲙ ⲃⲏⲓⲙⲓⲙ ⲃⲏⲓⲙⲓⲙ ⲃⲏⲓⲙⲓⲙ ⲃⲏⲓⲙⲓⲙ

19. hin'ni `oseh chadashah `atah thits'mach halo' theda`uha 'aph 'asim bamid'bar derek bishimon n'haroth.

Isa43:19 Behold, I will do something new, Now it will spring forth; Will you not be aware of it? I will even make a roadway in the wilderness, Rivers in the desert.

<19> ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά· καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς.

19 idou poiō kaina ha nyn anateleī, kai gnōsesthe auta; kai poiēsō en tē erēmō hodon kai en tē anydrō

potamous.

כַּחֲזֵי-כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר 20
:כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר

כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר
מִים נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירֵי:

20. t'kab'deni chayath hasadeh tanim ub'noth ya`anah kiy-nathati bamid'bar mayim n'haroth bishimon l'hash'qoth `ami b'chiri.

Isa43:20 The beasts of the field will glorify Me, The jackals and the ostriches, Because I have given waters in the wilderness And rivers in the desert, To give drink to My chosen people.

<20> εὐλογῆσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρήνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,

20 eulogēsei me ta thēria tou agrou, seirēnes kai thygateres strouthōn, hoti edōka en tē erēmō hydōr kai potamous en tē anydrō potisai to genos mou to eklekton,

כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר 21

כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר
כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר

21. `am-zu yatsar'ti li t'hilathi y'saperu.

Isa43:21 The people whom I formed for Myself Will declare My praise.

<21> λαόν μου, ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι.

21 laon mou, hon periepoiēsamen tas aretas mou diēgeisthai.

כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר 22

כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר
כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר

22. w'lo'-'othi qara'tha Ya`aqob kiy-yaga`ta bi Yis'ra'El.

Isa43:22 Yet you have not called on Me, O Yaaqov; But you have become weary of Me, O Yisrael.

<22> οὐ νῦν ἐκάλεσά σε, Ἰακωβ, οὐδὲ κοπιᾶσαι σε ἐποίησα, Ἰσραηλ.

22 ou nyn ekalesa se, Iakōb, oude kopiasai se epoiēsa, Israēl;

כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר 23

כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר
כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר

כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר
כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר

כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר
כַּחֲזֵי אֲנִי אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר אֲדַבֵּר

23. lo'-hebey'tha li seh `olotheyak uz'bacheyak lo' kiband'tani lo' he`ebad'tik b'min'chah w'lo' hoga`tik bil'bonah.

Isa43:23 You have not brought to Me the sheep of your burnt offerings, Nor have you honored Me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, Nor wearied you with incense.

<23> οὐκ ἔμοι πρόβατα τῆς ὀλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με, οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ,

23 ouk emoi probata tēs holokarpōseōs sou, oude en tais thysiais sou edoxasas me, oude egkopon epoiēsa se en libanō,

כַּחַ וְאַחַלְלֵל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאַתְנַה לַחֲרֵם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
לְגַדּוּפִים: ם

28. wa`achalel sarey qodesh w`et`nah lacherem Ya`aqob w`Yis`ra`El l`giduphim.

Isa43:28 So I will pollute the princes of the sanctuary, And I will consign Jacob to the ban and Yisrael to revilement.

<28> καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγια μου, καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ἰακωβ καὶ Ἰσραηλ εἰς ὀνειδισμόν.

28 kai emianan hoi archontes ta hagia mou, kai edōka apolesai Iakōb kai Israēl eis oneidismōn.

Chapter 44

יְשׁוּעָה וְיִשְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ: Isa44:1

אֶיְשׁוּעָה וְיִשְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:

1. w`atah sh`ma` ya`aqob `ab`di w`Yis`ra`El bachar`ti bo.

Isa44:1 But now listen, O Yaaqov, My servant, And Yisrael, whom I have chosen:

<44:1> νῦν δὲ ἄκουσον, παῖς μου Ἰακωβ καὶ Ἰσραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

1 nyn de akouson, pais mou Iakōb kai Israēl, hon exelexamēn;

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ: 2

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:

בְּכֹה-אָמַר יְהוָה עֹשֶׂה וְיִצְרָהּ מִבֶּטֶן יַעֲזָרָהּ

אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:

2. koh`-amar Yahúwah `osek w`yotser`k mibeten ya`z`reka `al-tira` `ab`di ya`aqob wishurun bachar`ti bo.

Isa44:2 Thus says יהוה who made you And formed you from the womb, who will help you, Do not fear, O Yaaqov My servant; And you Jeshurun whom I have chosen.

<2> οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας Ἐπι βοηθηθήσῃ, μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακωβ καὶ ὁ ἡγαπημένος Ἰσραηλ, ὃν ἐξελεξάμην·

2 houtōs legei kyrios ho theos ho poiēsas se kai ho plasas se ek koilias Eti boēthēthēsē, mē phobou, pais mou Iakōb kai ho ēgapēmenos Israēl, hon exelexamēn;

וְיִשְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ: 3

וְיִשְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:

גַּבִּי אֶצְקֶנּוּ מַיִם עַל-צְמָא וְנִזְלִים עַל-יַבְשָׁה אֶצְקֶנּוּ רוּחִי

עַל-זָרְעֶךָ וּבְרַכְתִּי עַל-צְאֲצָאֶיךָ:

3. kiy `etsaq-mayim `al-tsame` w`noz`lim `al-yabashah `etsoq ruchi `al-zar`ek ubir`kathi `al-tse`etsa`eyak.

Isa44:3 For I will pour out water on the thirsty land And streams on the dry ground; I will pour out My Spirit on your offspring And My blessing on your descendants;

<3> ὅτι ἐγὼ δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ, ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου,

7. umi-kamoni yiq'ra' w'yagideha w'ya`r'keha li misumi `am-`olam w'othioth wa'asher tabo'nah yagidu lamo.

Isa44:7 Who is like Me? Let him proclaim and declare it; Yes, let him recount it to Me in order, From the time that I established the ancient nation. And let them declare to them the things that are coming And the events that are going to take place.

<7> τίς ὡσπερ ἐγώ; στήτω καλεσάτω καὶ ἐτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν.

7 tis hōsper egō? stētō kalesatō kai hetoimasatō moi aph' hou epoiēsa anthrōpon eis ton aiōna, kai ta eperchomena pro tou elthein anageilatōsan hymin.

כַּחֲדָרְאֵי יְעֻזְבַּדְבַּרְכְּשָׁנִי וְכַחֲדָרְאֵי יְעֻזְבַּדְבַּרְכְּשָׁנִי
:כַּחֲדָרְאֵי יְעֻזְבַּדְבַּרְכְּשָׁנִי וְכַחֲדָרְאֵי יְעֻזְבַּדְבַּרְכְּשָׁנִי
ח אֶל-תִּפְחָדְדוּ וְאֶל-תִּרְהוּ הַלֹּא מֵאֵז הַשְּׁמַעְתִּיהָ וְהַגִּדְתִּי
וְאַתֶּם יַעֲדֵי הַיֵּשׁ אֵלֹהִים מִבְּלַעֲדֵי וְאֵין צוּר בְּלִי-יָדַעְתִּי:

8. 'al-tiph'chadu w'al-tir'hu halo' me'az hish'ma`tik w'higad'ti w'atem `eday hayesh 'Eloah mibal`aday w'eyn tsur bal-yada`ti.

Isa44:8 Do not tremble and do not be afraid; Have I not long since announced it to you and declared it? And you are My witnesses. Is there any **EI** besides Me, Or is there any other Rock? I know of none.

<8> μὴ παρακαλύπτεσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν; μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε, εἰ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ· καὶ οὐκ ἦσαν τότε.

8 mē parakalyptesthe; ouk ap' archēs ēnōtisas the kai apēggeila hymin? martyres hymeis este, ei estin theos plēn emou; kai ouk ēsan tote.

מֵאֵז יְעֻזְבַּדְבַּרְכְּשָׁנִי וְכַחֲדָרְאֵי יְעֻזְבַּדְבַּרְכְּשָׁנִי
:מֵאֵז יְעֻזְבַּדְבַּרְכְּשָׁנִי וְכַחֲדָרְאֵי יְעֻזְבַּדְבַּרְכְּשָׁנִי
ט יֵצְרֵי-פֶסֶל כְּלָם תִּהְיוּ וְחַמּוּדֵיהֶם בְּלִי-יֹעִילוּ וְעֵדֵיהֶם
הִמָּה בְּלִי-יִרְאוּ וּבְלִי-יָדַעוּ לְמַעַן יִבְשׂוּ:

9. yots'rey-pherel kulam tohu wachamudeyhem bal-yo`ilu w`edeyhem hemah bal-yir'u ubal-yed`u l'ma`an yeboshu.

Isa44:9 Those who fashion a graven image are all of them futile, and their precious things are of no profit; even their own witnesses fail to see or know, so that they will be put to shame.

<9> οἱ πλάσσοντες καὶ γλύφοντες πάντες μάταιοι οἱ ποιούντες τὰ καταθύμια αὐτῶν, ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται

9 hoi plassontes kai glyphontes pantes mataioi hoi poiountes ta katathymia autōn, ha ouk ōphelēsei autous; alla aischnthēsontai

יְמִי-יֵצֵר אֵל וּפֶסֶל נֶסֶךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל:
:יְמִי-יֵצֵר אֵל וּפֶסֶל נֶסֶךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל:

10. mi-yatsar 'el uphesel nasak l'bil'ti ho`il.

Isa44:10 Who has fashioned idols or cast an idol to no profit?

<10> πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῆ,

10 pantes hoi plassontes theon kai glyphontes anōphelē,

יְהִי-גִפְּתָם מְאֹדָּה אֲשֶׁר מְבַרְכִים וְיִשְׁתַּחֲוּוּ-לָהֶם יָא 11
:אֲהֵב יְבֹשֶׁת יִשְׁתַּחֲוּוּ יִשְׁתַּחֲוּוּ מְלָאכִים

יֵאֵהָן כָּל-חֲבֵרָיו יִבְשׁוּ וְחָרָשִׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ
כָּלֵם יַעֲמִדוּ יִפְחָדוּ יִבְשׁוּ יַחַד:

11. hen kal-chaberayu yeboshu w'charashim hemah me'adam yith'qab'tsu kulam ya`amodu yiph'chadu yeboshu yachad.

Isa44:11 Behold, all his companions will be put to shame, for the craftsmen themselves are mere men. Let them all assemble themselves, let them stand up, let them tremble, let them together be put to shame.

<11> καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν, καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα, ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.

11 kai pantes hothen egenonto exēranthēsan, kai kōphoi apo anthrōpōn synachthētōsan pantes kai stētōsan hama, entrapētōsan kai aischyntḥētōsan hama.

יִצְרָאֵל יִשְׁבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְהַלָּל וְיִתְהַדָּבֵר וְיִתְהַדָּבֵר וְיִתְהַדָּבֵר 12
מְבַרְכִים אֲשֶׁר-כָּל הַיָּם יִשְׁבַּח וְיִתְהַלָּל וְיִתְהַדָּבֵר וְיִתְהַדָּבֵר וְיִתְהַדָּבֵר
:וְיִתְהַדָּבֵר

יִבְחַרְשׁ בַּרְזֶל מֵעֵצָה וּפְעֵל בַּפֶּחַם וּבַמִּקְבֹּת יִצְרָאֵל
וְיִפְעֵל־הוּ בְזָרוּעַ כִּחוֹ גַם-רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֹא-שָׁתָה מִיָּם
וְיִיעֶף:

12. charash bar'zel ma`atsad upha`al bapecham ubamaqaboth yits'rehu wayiph`alehu biz'ro`a kocho gam-ra`eb w'eyn kocha lo'-shathah mayim wayi`aph.

Isa44:12 The man shapes iron into a cutting tool and does his work over the coals, fashioning it with hammers and working it with his strong arm. He also gets hungry and his strength fails; he drinks no water and becomes weary.

<12> ὅτι ὥξυνεν τέκτων σίδηρον, σκεπάρνω εἰργάσατο αὐτὸ καὶ ἐν τερέτρῳ ἐτρῆσεν αὐτό, εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ· καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πίη ὕδωρ. ἐκλεξάμενος

12 hoti ōxynen tektōn sidēron, skeparnō eirgasato auto kai en teretrō etrēsen auto, eirgasato auto en tō brachioni tēs ischuos autou; kai peinasei kai asthenēsei kai ou mē piē hydōr. eklexamenos

אֲשֶׁר-כָּל הַיָּם יִשְׁבַּח וְיִתְהַלָּל וְיִתְהַדָּבֵר וְיִתְהַדָּבֵר וְיִתְהַדָּבֵר 13
מְבַרְכִים אֲשֶׁר-כָּל הַיָּם יִשְׁבַּח וְיִתְהַלָּל וְיִתְהַדָּבֵר וְיִתְהַדָּבֵר וְיִתְהַדָּבֵר
:אֲשֶׁר-כָּל הַיָּם

יִגְחַרְשׁ עֵצִים נְטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ בַשָּׂרָד יַעֲשֶׂהוּ בַמִּקְצָעוֹת
וּבַמְּחִיגָה יִתְאַרְהוּ וְיַעֲשֶׂהוּ כְּתַבְּנִית אִישׁ כְּתַבְּאֶרֶת אָדָם
לְשִׁבֶת בָּיִת:

13. charash `etsim natah qaw y'tha'arehu basered ya`asehu bamaq'tsu`oth ubam'chugah y'tha'arehu waya`asehu k'thab'nith 'ish k'thiph'ereth 'adam lashebeth bayith.

Isa44:13 Another shapes wood, he extends a measuring line; he outlines it with red chalk. He works it with planes and outlines it with a compass, and makes it like the form of a man, like the beauty of man, so that it may sit in a house.

<13> τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό, ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὠραιότητα ἀνθρώπου στήσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ.

13 tektōn xylon estēsen auto en metrō kai en kollē errythmisen auto, epoiēsen auto hōs morphēn andros kai hōs hōraiotēta anthrōpou stēsai auto en oikō.

יָצַח-הַמְּכַרְתִּי מִן-הַיָּדָיִם וְיָצַח-הַמְּכַרְתִּי מִן-הַיָּדָיִם 14
וְיָצַח-הַמְּכַרְתִּי מִן-הַיָּדָיִם וְיָצַח-הַמְּכַרְתִּי מִן-הַיָּדָיִם

יָד לְכַרְת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח הַרְזָה וַאֲלֹן וַיֵּצְמֵךְ-לוֹ
בְּעֵצֵי-יַעַר נָטַע אֲרֶן וְגִשְׁם יִגְהַל:

14. lik'rath-lo 'arazim wayiqach tir'zah w'alon way'amets-lo ba`atsey-ya`ar nata`oren w'geshem y'gadel.

Isa44:14 Surely he cuts cedars for himself, and takes a cypress or an oak and raises it for himself among the trees of the forest. He plants a fir, and the rain makes it grow.

<14> ὁ ἔκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ, ὃ ἐφύτευσεν κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν,

14 ho ekopsen xylon ek tou drymou, ho ephyteusen kyrios kai huetos emēkynen,

אֲרָזִים וַיִּקַּח הַרְזָה וַאֲלֹן וַיֵּצְמֵךְ-לוֹ 15
וְיָצַח-הַמְּכַרְתִּי מִן-הַיָּדָיִם וְיָצַח-הַמְּכַרְתִּי מִן-הַיָּדָיִם

טו וַיְהִיָּה לְאֲדָם לְבַעַר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיִּתֵּן אֶף-יְשִׁיבֵן וַאֲפָה
לָהֶם אֶף-יִפְעַל-אֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶי עֲשָׂהוּ בְּסֶל וַיִּסְגְּדוּ-לָמוֹ:

15. w'hayah l'adam l'ba`er wayiqach mehem wayacham 'aph-yasiq w'aphahlachem 'aph-yiph'al-el wayish'tachu `asahu phesel wayis'gad-lamo.

Isa44:15 Then it becomes something for a man to burn, so he takes one of them and warms himself; he also makes a fire to bake bread. He also makes elohim and worships it; he makes it a graven image and falls down before it.

<15> ἵνα ἢ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν· καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη, καὶ καύσαντες ἔπεισαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεούς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς.

15 hina ē anthrōpois eis kausin; kai labōn ap' autou ethermanthē, kai kausantes epepsan artous ep' autōn; to de loipon eirgasanto eis theous, kai proskynousin autous.

כִּי-יִצְלָה יִצְלָה וְיִצְלָה יִצְלָה 16
וְיִצְלָה יִצְלָה וְיִצְלָה יִצְלָה

טז וַיִּשְׁבַּע אֶף-יִחִם וַיֵּאמֶר הָאֵחָד חַמּוֹתַי רַאֲיִתִּי אֹנֶר:
וְיִשְׁבַּע אֶף-יִחִם וַיֵּאמֶר הָאֵחָד חַמּוֹתַי רַאֲיִתִּי אֹנֶר:

16. chets'yo saraph b'mo-'esh `al-chets'yo basar yo'kel yits'leh tsali w'yis'ba`aph-yachom w'yo'mar he'ach chamothi ra'ithi 'ur.

22. machithi ka`ab p'sha`eyak w'ke`anan chato'wtheyak shubah `elay kiy g'al'tik.

Isa44:22 I have wiped out your transgressions like a thick cloud And your sins like a heavy mist. Return to Me, for I have redeemed you.

<22> ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου καὶ ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου· ἐπιστράφητι πρὸς με, καὶ λυτρώσομαί σε.

22 idou gar apēleipsa hōs nephelēn tas anomias sou kai hōs gnophon tas hamartias sou; epistraphēti pros me, kai lytrōsomai se.

יְהוָה יִחַדְךָ לְרַחֵם אֶת־עַמּוֹתָיִךְ כִּי־יָצִיֵךְ מִיָּד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 יִחַדְךָ לְרַחֵם אֶת־עַמּוֹתָיִךְ כִּי־יָצִיֵךְ מִיָּד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 :יִחַדְךָ לְרַחֵם אֶת־עַמּוֹתָיִךְ כִּי־יָצִיֵךְ מִיָּד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

כִּגְרָנוֹ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הַרְיֵעוּ תַּחֲתֵיכֶם אֶרֶץ פְּצֹחוּ
 הַרִים רְנֵה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גָאֹל יְהוָה יַעֲקֹב
 וּבִישְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר: פ

23. ranu shamayim kiy-`asah Yahúwah hari`u tach'tioth `arets pits'chu harim rinah ya`ar w'kal-`ets bo kiy-ga'al Yahúwah ya`aqob ub'Yis'ra'El yith'pa'ar.

Isa44:23 Shout for joy, O heavens, for אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל has done it! Shout joyfully, you lower parts of the earth; Break forth into a shout of joy, you mountains, O forest, and every tree in it; For אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל has redeemed Yaaqov And in Yisrael He shows forth His glory.

<23> εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραὴλ· σαλπίζατε, θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακωβ, καὶ Ἰσραὴλ δοξασθήσεται.

23 euphranthēte, ouranoi, hoti ēleēsen ho theos ton Israēl; salpizate, themelia tēs gēs, boēsate, orē, euphrosynēn, hoi bounoi kai panta ta xyla ta en autois, hoti elytrōsato ho theos ton Iakōb, kai Israēl doxasthēsetai.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 :אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

כִּד כֹּה־אָמַר יְהוָה גְּאֹלֵךְ וַיִּצְרָךְ מִבֶּטֶן אִמְךָ יְהוָה עָשָׂה
 כֹּל נִטָּה שָׁמַיִם לְבַדִּי רִקַּע הָאָרֶץ מִי אֲתִי:

24. koh-'amar Yahúwah go'alek w'yotser'k mibaten `anoki Yahúwah `oseh kol noteh shamayim l'badi roqa` ha'arets mi `iti.

Isa44:24 Thus says אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, your Redeemer, and the one who formed you from the womb, I, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, am the maker of all things, Stretching out the heavens by Myself And spreading out the earth all alone,

<24> Οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας Ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. τίς ἕτερος

24 Houtōs legei kyrios ho lytroumenos se kai ho plassōn se ek koilias Egō kyrios ho syntelōn panta exeteina ton ouranon monos kai estereōsa tēn gēn. tis heteros

9 Poion beltion kateskeuasa ws pēlon kerameōs? mē ho arotriōn arotriasei tēn gēn holēn tēn hēmeran? mē erei ho pēlos tō keramei Ti poieis, hoti ouk ergazē oude echeis cheiras;

9 Poion beltion kateskeuasa hōs pēlon kerameōs? mē ho arotriōn arotriasei tēn gēn holēn tēn hēmeran? mē erei ho pēlos tō keramei Ti poieis, hoti ouk ergazē oude echeis cheiras?

יְהוֹי אֹמֵר לְאָב מִה־תּוֹלִיד וְלְאִשָּׁה מִה־תְּחַיֵּלֶיךָ׃ 10

10. hoy 'omer l'ab mah-tolid ul'ishah mah-t'chilin.

Isa45:10 Woe to him who says to a father, What are you begetting? Or to a woman, To what are you giving birth?

10 ho legōn tō patri Ti gennēseis? kai tē mētri Ti ōdinēseis;

10 ho legōn tō patri Ti gennēseis? kai tē mētri Ti ōdinēseis?

יֵאֵכֹה־אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיִצְרוּ הָאֲתִיּוֹת שְׂאֵלֹנֵי עַל־בְּנֵי וְעַל־פְּעַל יְדֵי תִצְוֵנִי׃ 11

11. koh-'amar Yahúwah q'dosh Yis'ra'El w'yots'ro ha'othioth sh'aluni `al-banay w'al-po`al yaday t'tsauuni.

Isa45:11 Thus says Yahúwah, the Holy One of Yisrael, and his Maker: Ask Me about the things to come concerning My sons, And you shall commit to Me the work of My hands.

11 ho egiōtōs legēi kýrios ō theos ō ágios Israēl ō poiēsas ta eperchomena Erōtēsate me peri tōn uíōn mou kai peri tōn thygaterōn mou kai peri tōn ergōn tōn cheirōn mou enteílasthé moi.

11 hoti houtōs legei kyrios ho theos ho hagios Israēl ho poiēsas ta eperchomena Erōtēsate me peri tōn huiōn mou kai peri tōn thygaterōn mou kai peri tōn ergōn tōn cheirōn mou enteílasthe moi.

יְבֹאֲנֹכִי עֲשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בְּרֵאתִי אֲנִי יְדֵי נְטוּ שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם צְוִיתִי׃ 12

12. 'anoki `asithi 'erets w'adam `aleyah bara'thi 'ani yaday natu shamayim w'kal-ts'ba'am tsiueythi.

Isa45:12 It is I who made the earth, and created man upon it. I stretched out the heavens with My hands And I ordained all their host.

12 egō epoiēsa gēn kai anthrōpon ep' autēs, egō tē cheiri mou estereōsa ton ouranon, egō pasi tois astrois eneteílamēn.

12 egō epoiēsa gēn kai anthrōpon ep' autēs, egō tē cheiri mou estereōsa ton ouranon, egō pasi tois astrois eneteílamēn.

אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בְּרֵאתִי אֲנִי יְדֵי נְטוּ שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם צְוִיתִי׃ 13

אָנָכִי הָעִירָתִהוּ בְצֶדֶק וְכָל-דְּרָכָיו אֲנִישָׁר הוּא-יִבְנֶה
עִירֵי וְגָלוּתֵי יִשְׁלַח לֹא בְמַחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת: פ

13. 'anoki ha`irothihu b'tsedeq w'kal-d'rakayu 'ayasher hu'-yib'neh `iri w'galuthi y'shaleach lo' bim'chir w'lo' b'shochad 'amar **Yahúwah** ts'ba'oth.

Isa45:13 I have aroused him in righteousness And I will make all his ways smooth; He will build My city and will let My exiles go free, Without any payment or reward, says אָנָכִי of hosts.

<13> ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθείαι· οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων, εἶπεν κύριος σαβαωθ.

13 egō ēgeira auton meta dikaiosynēs basilea, kai pasai hai hodoi autou eutheiai; houtos oikodomēsei tēn polin mou kai tēn aichmalōsian tou laou mou epistrepsei ou meta lytrōn oude meta dōrōn, eipen kyrios sabaōth.

כִּי אָנָכִי הָעִירָתִהוּ בְצֶדֶק וְכָל-דְּרָכָיו אֲנִישָׁר הוּא-יִבְנֶה
עִירֵי וְגָלוּתֵי יִשְׁלַח לֹא בְמַחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת: פ

יִדְכֶּה אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מְצָרִים וְסָחַר-כּוֹשׁ וְסָבְאִים אֲנִישֵׁי
מִדְּבָר עָלֶיךָ יַעֲבֹרוּ וְלֹךְ יִהְיוּ אַחֲרֶיךָ יִלְכוּ בְּזַקִּים יַעֲבֹרוּ
וְאֵלֶיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ אֵלֶיךָ יִתְפַּלְּלוּ אַךְ בְּךָ אֵל וְאֵין עוֹד אֲפָס
אֱלֹהִים:

14. koh 'amar **Yahúwah** y'gi`a mits'rayim us'char-kush us'ba'im 'an'shey midah `alayik ya`aboru w'lak yih'yu 'acharayik yeleku baziqim ya`aboru w'elayik yish'tachauu 'elayik yith'palalu 'ak bak 'el w'eyn `od 'ephes **Elohim**.

Isa45:14 Thus says אָנָכִי, The products of Egypt and the merchandise of Cush And the Sabeans, men of stature, Will come over to you and will be yours; They will walk behind you, they will come over in chains And will bow down to you; They will make supplication to you: Surely, **Elohim** is with you, and there is none else, No other **Elohim**.

<14> Οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ Ἐκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ ἐμπορία Αἰθιοπῶν, καὶ οἱ Σεβωῖν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σέ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δούλοι καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ προσκυνήσουσίν σοι καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται, ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεὸς ἔστιν, καὶ ἐροῦσιν Οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σου·

14 Houtōs legei kyrios sabaōth Ekopiasen Aigyptos kai emporia Aithiopōn, kai hoi Sebōin andres huyēloi epi se diabēsontai kai soi esontai douloi kai opisō sou akolouthēsousin dedemenoi cheiropedais kai proskynēsousin soi kai en soi proseuxontai, hoti en soi ho theos estin, kai erousin Ouk estin theos plēn sou;

15 **וְעַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:**
וְעַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ:

15. 'aken 'atah 'el mis'tater 'Elohey Yis'ra'El moshi`a.

Isa45:15 Truly, You are a **Elohim** who hides Himself, O **El** of **Yisrael**, Savior!

<15> σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ οὐκ ᾔδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ.

15 sy gar ei theos, kai ouk ēdeimen, ho theos tou Israēl sōtēr.

16 **וְגַם-נִבְלָמוּ וְגַם-יִחְדָּרוּ הַלְכוּ בַּבְּלָמָה חֲרָשֵׁי צִירִים:**
וְגַם-נִבְלָמוּ וְגַם-יִחְדָּרוּ הַלְכוּ בַּבְּלָמָה חֲרָשֵׁי צִירִים:

16. boshu w'gam-nik'l'mu kulam yach'daw hal'ku bak'limah charashey tsirim.

Isa45:16 They will be put to shame and even humiliated, all of them; The manufacturers of idols will go away together in humiliation.

<16> αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ. ἐγκαινίζεσθε πρὸς με, νῆσοι.

16 aischynthēsontai kai entrapēsontai pantes hoi antikeimenoi autō kai poreusontai en aischynē.

egkainizesthe pros me, nēsoi.

17 **יִזְרְאֵל נוֹשַׁע בְּיַהוָה הַנְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא-תִבְשׂוּ וְלֹא-תִכְלָמוּ עַד-עוֹלָמֵי עַד:**
יִזְרְאֵל נוֹשַׁע בְּיַהוָה הַנְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא-תִבְשׂוּ וְלֹא-תִכְלָמוּ עַד-עוֹלָמֵי עַד:

17. **Yis'ra'El** nosha` ba**Yahúwah** t'shu`ath `olamim lo'-theboshu w'lo'-thikal'mu `ad-`ol'mey `ad.

Isa45:17 **Yisrael** has been saved by **אֶתְעַלְעַל** With an everlasting salvation; You will not be put to shame or humiliated To all eternity.

<17> Ἰσραὴλ σῴζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον· οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος.

17 Israēl sōzetai hypo kyriou sōtērian aiōnion; ouk aischynthēsontai oude mē entrapōsin heōs tou

aiōnos.

18 **יַחֲכִי כֹה אָמַר-יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הַאֱלֹהִים יִצְרָר הָאָרֶץ וְעָשָׂה הוּא כּוֹנְנָהּ לֹא-תִהְיֶה בְּרָאָהּ לְשֶׁבֶת יִצְרָהּ אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד:**
יַחֲכִי כֹה אָמַר-יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם הוּא הַאֱלֹהִים יִצְרָר הָאָרֶץ וְעָשָׂה הוּא כּוֹנְנָהּ לֹא-תִהְיֶה בְּרָאָהּ לְשֶׁבֶת יִצְרָהּ אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד:

18. **kiy koh 'amar-Yahúwah bore' hashamayim hu' ha'Elohim yotser ha'arets w'osah hu' kon'nah lo'-thohu b'ra'ah lashebeth y'tsarah 'ani Yahúwah w'eyn `od.**

Isa45:18 For thus says אֱלֹהִים, who created the heavens (He is the **Elohim** who formed the earth and made it, He established it and did not create it a waste place, But formed it to be inhabited), I am אֱלֹהִים, and there is none else.

<18> Οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν--οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτήν ἀλλὰ κατοικεῖσθαι-- Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι.

18 Houtōs legei kyrios ho poiēsas ton ouranon--houtos ho theos ho katadeixas tēn gēn kai poiēsas autēn, autos diōrisen autēn, ouk eis kenon epoiēsen autēn alla katoikeisthai--hEgō eimi, kai ouk estin eti.

וְאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל יֵצֵק בְּמִקְוֵי מַיִם לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לֹא יִשְׂרָאֵל יֵצֵק
:וְאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל יֵצֵק בְּמִקְוֵי מַיִם לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לֹא יִשְׂרָאֵל יֵצֵק 19

יֵצֵק בְּמִקְוֵי מַיִם לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לֹא יִשְׂרָאֵל יֵצֵק
:וְאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל יֵצֵק בְּמִקְוֵי מַיִם לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לֹא יִשְׂרָאֵל יֵצֵק

19. lo' basether dibar'ti bim'qom 'erets choshek lo' 'amar'ti l'zera`ya`aqob tohu baq'shuni 'ani Yahúwah dober tsedeq magid meysarim.

Isa45:19 I have not spoken in secret, In some dark land; I did not say to the offspring of Yaaqov, Seek Me in a waste place; I, אֱלֹהִים, speak righteousness, Declaring things that are upright.

<19> οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ἰακωβ Μάταιον ζητήσατε· ἐγὼ εἰμι ἐγὼ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν.

19 ouk en kryphē lēlalēka oude en topō gēs skoteinō; ouk eipa tō spermati Iakōb Mataion zētēsate; egō eimi egō eimi kyrios lalōn dikaiosynēn kai anaggellōn alētheian.

וְאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל יֵצֵק בְּמִקְוֵי מַיִם לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לֹא יִשְׂרָאֵל יֵצֵק
:וְאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל יֵצֵק בְּמִקְוֵי מַיִם לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לֹא יִשְׂרָאֵל יֵצֵק 20

וְאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל יֵצֵק בְּמִקְוֵי מַיִם לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לֹא יִשְׂרָאֵל יֵצֵק
:וְאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל יֵצֵק בְּמִקְוֵי מַיִם לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לֹא יִשְׂרָאֵל יֵצֵק

20. hiqab'tsu wabo'u hath'nag'shu yach'daw p'litey hagoyim lo' yad'u hanos'im 'eth-`ets pis'lam umith'pal'lim 'el-'el lo' yoshi`a.

Isa45:20 Gather yourselves and come; Draw near together, you fugitives of the nations; They have no knowledge, Who carry about their wooden idol And pray to **elohim** who cannot save.

<20> συνάχθητε καὶ ἤκετε, βουλευσασθε ἅμα, οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν. οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἵροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν καὶ προσευχόμενοι ὡς πρὸς θεούς, οἱ οὐ σώζουσιν.

20 synachthēte kai hēkete, bouleusasthe hama, hoi sōzomenoi apo tōn ethnōn. ouk egnōsan hoi airontes to xylon glymma autōn kai proseuchomenoi hōs pros theous, hoi ou sōzousin.

וְאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל יֵצֵק בְּמִקְוֵי מַיִם לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לֹא יִשְׂרָאֵל יֵצֵק
:וְאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל יֵצֵק בְּמִקְוֵי מַיִם לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לֹא יִשְׂרָאֵל יֵצֵק 21

וְאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל יֵצֵק בְּמִקְוֵי מַיִם לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לֹא יִשְׂרָאֵל יֵצֵק
:וְאֵלֹהִים יִשְׂרָאֵל יֵצֵק בְּמִקְוֵי מַיִם לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים לֹא יִשְׂרָאֵל יֵצֵק

לְכַלְכַּלְתֶּם מֵעַד-לְבִטּוֹן מִבְּטֶן הַבְּשָׂרִים מִנִּי-רַחֵם׃
לְכַלְכַּלְתֶּם מֵעַד-לְבִטּוֹן מִבְּטֶן הַבְּשָׂרִים מִנִּי-רַחֵם׃

גִּשְׁמַעוּ אֵלַי בַּיַּת יַעֲקֹב וְכָל-שְׂאֵרֵי בַּיַּת יִשְׂרָאֵל
הַעֲמִסִּים מִנִּי-בֶטֶן הַבְּשָׂרִים מִנִּי-רַחֵם׃

3. shim'`u 'elay beyth ya`aqob w'kal-sh'erith beyth Yis'ra'El ha`amusim mini-beten han'su'im mini-racham.

Isa46:3 Listen to Me, O house of Yaaqov, And all the remnant of the house of Yisrael, You who have been borne by Me from birth And have been carried from the womb;

<3> Ἀκούσατέ μου, οἶκος τοῦ Ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραηλ οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου·

3 Akousate mou, oikos tou Iakōb kai pan to kataloipon tou Israēl hoi airomenoi ek koilias kai paideuomenoi ek paidiou;

וְאֲנִי אֶשָּׂא וְאֲנִי אֶסְבֹּל וְאֲנִי אֶשָּׂא וְאֲנִי אֶסְבֹּל׃
וְאֲנִי אֶשָּׂא וְאֲנִי אֶסְבֹּל וְאֲנִי אֶשָּׂא וְאֲנִי אֶסְבֹּל׃

דְּוַעֲדָ-זְקֵנָה אֲנִי הוּא וְעַד-שִׁיבָה אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי עֲשִׂיתִי
וְאֲנִי אֶשָּׂא וְאֲנִי אֶסְבֹּל וְאֲנִי אֶשָּׂא וְאֲנִי אֶסְבֹּל׃

4. w'`ad-ziq'nah 'ani hu' w'`ad-seybah 'ani 'es'bol 'ani `asithi wa'ani 'esa' wa'ani 'es'bol wa'amalet.

Isa46:4 Even to your old age I will be the same, And even to your graying years I will bear you! I have done it, and I will carry you; And I will bear you and I will deliver you.

<4> ἕως γήρους ἐγὼ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσῃτε, ἐγὼ εἰμι· ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς.

4 heōs gērous egō eimi, kai heōs an katagērasēte, egō eimi; egō anechomai hymōn, egō epoiēsa kai egō anēsō, egō analēmpsomai kai sōsō hymas.

הַלְמִי תְדַמְיוּנִי וְתַשְׁווּ וְתַמְשְׁלוּנִי וְנִדְמָה׃
הַלְמִי תְדַמְיוּנִי וְתַשְׁווּ וְתַמְשְׁלוּנִי וְנִדְמָה׃

5. l'mi th'dam'yuni w'thash'wu w'tham'shiluni w'nid'meh.

Isa46:5 To whom would you liken Me And make Me equal and compare Me, That we would be alike?

<5> τίνοι με ὁμοιώσατε; ἴδετε τεχνάσασθε, οἱ πλανώμενοι.

5 tini me hōmoiōsate? idete technasasthe, hoi planōmenoi.

וְהִזְלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בַּקֶּנֶה יִשְׁקְלוּ יִשְׁכְּרוּ
וְהִזְלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בַּקֶּנֶה יִשְׁקְלוּ יִשְׁכְּרוּ

וְהִזְלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בַּקֶּנֶה יִשְׁקְלוּ יִשְׁכְּרוּ
צוּרָה וְיַעֲשֶׂהוּ אֵל יִסְגְּדוּ אֵף-יִשְׁתַּחֲוּוּ׃

6. hazalim zahab mikis w'keseph baqaneh yish'qolu yis'k'rutsoreph w'ya`asehu 'el yis'g'du 'aph-yish'tachauu.

Isa46:6 Those who lavish gold from the purse And weigh silver on the scale Hire a goldsmith, and he makes it into idols; They bow down, indeed they worship it.

<6> οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς.

6 hoi symbollomenoī chrysiōn ek marsippiou kai argyriōn en zyḡō stēsousin en stathmō kai misthōsamenoī chrysochoon epoiēsan cheiropoiēta kai kuuantes proskynousin autois.

אֲשׁוּרֵי עַל-כִּתְּפֵי יְנִיחֻהוּ וַיִּנְיַחְהוּ תַחְתָּיו וַיַּעֲמֵד מִמְּקוֹמוֹ
וְלֹא יִמִּישׁ אֶף-יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֵנּוּ׃
7

ז יִשְׂאֵהוּ עַל-כִּתְּפֵי יְנִיחֻהוּ וַיִּנְיַחְהוּ תַחְתָּיו וַיַּעֲמֵד מִמְּקוֹמוֹ
וְלֹא יִמִּישׁ אֶף-יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֵנּוּ׃
8

7. yisa'uhu `al-katheph yis'b'luhu w'yanichuhu thach'tayu w'ya`amod mim'qomolo' yamish 'aph-yits'`aq 'elayu w'lo' ya`aneh mitsaratho lo' yoshi`enu.

Isa46:7 They lift it upon the shoulder and carry it; They set it in its place and it stands there. It does not move from its place. Though one may cry to it, it cannot answer; It cannot deliver him from his distress.

<7> αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων, καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτό, ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, οὐ μὴ κινηθῆ· καὶ ὃς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ εἰσακούσῃ, ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν.

7 airousin auto epi tōn ōmōn, kai poreuontai; ean de thōsin auto, epi tou topou autou menei, ou mē kinēthē; kai hos an boēsē pros auton, ou mē eisakousē, apo kakōn ou mē sōsē auton.

זִכְרוּ-זֵאת וְהִתְאַשְׁשׁוּ הַשִּׁיבוּ פִּוְשְׁעִים עַל-לֵב׃
8

8. zik'ru-zo'th w'hith'oshashu hashibu phosh'im `al-leb.

Isa46:8 Remember this, and be assured; Recall it to mind, you transgressors.

<8> μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε, οἱ πεπλανημένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ.

8 mnēsthēte tauta kai stenaxate, metanoēsate, hoi peplanēmenoī, epistrepsate tē kardīa.

ט זִכְרוּ רֵאשִׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אֲנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים
וְאֶפְסֵם כְּמוֹנִי׃
9

ט זִכְרוּ רֵאשִׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אֲנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים
וְאֶפְסֵם כְּמוֹנִי׃
9

9. zik'ru ri'shonoth me`olam kiy 'anoki 'El w'eyn `od 'Elohim w'ephes kamoni.

Isa46:9 Remember the former things long past, For I am El, and there is no other; I am Elohim, and there is no one like Me,

<9> καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν ἐμοῦ

10
אמר מגיד מראשית אחרית ומקדם אשר לא-נעשו אמר
עצתי תקום וכל-חפצי אעשה:

10. magid mere'shith 'acharith umiqedem 'asher lo'-na`asu 'omer `atsathi thaqum w'kal-cheph'tsi 'e`eseh.

Isa46:10 Declaring the end from the beginning, And from ancient times things which have not been done, Saying, My purpose will be established, And I will accomplish all My good pleasure;

<10> ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα συντελέσθη· καὶ εἶπα Πᾶσά μου ἢ βουλὴ στήσεται, καὶ πάντα, ὅσα βεβούλευμαι, ποιήσω·

10 anagellōn proteron ta eschata prin auta genesthai, kai hama synetelesthē; kai eipa Pasa mou hē boulē stēsetai, kai panta, hosa bebouleumai, poiēsō;

11
יא קרא ממזרח עיט מארץ מרחק איש עצתו
אף-דברתי אף-אביאנה יצרתי אף-אעשנה: ם

11. qore' mimiz'rach `ayit me'erets mer'chaq 'ish `atsatho 'aph-dibar'ti 'aph-'abi'enah yatsar'ti 'aph-'e`esenah.

Isa46:11 Calling a bird of prey from the east, The man of My purpose from a far country. Truly I have spoken; truly I will bring it to pass. I have planned it, surely I will do it.

<11> καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι, ἐλάλησα καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

11 kalōn ap' anatolōn peteinon kai apo gēs porrōthen peri hōn bebouleumai, elalēsa kai ēgagon, ektisa kai epoiēsa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.

12
יב שמעו אלי אבירי לב הרחוקים מצדקה:

12. shim'`u 'elay 'abirey leb har'choqim mits'daqah.

Isa46:12 Listen to Me, you stubborn-minded, Who are far from righteousness.

<12> ἀκούσατέ μου, οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης.

12 akousate mou, hoi apolōlekotes tēn kardian hoi makran apo tēs dikaiosynēs.

13
יג קרבתי צדקתי לא תרחק ותשועתי לא תאחר ונתתי
בציון תשועה לישראל תפארתתי: ם

13. qerab'ti tsid'qathi lo' thir'chaq uth'shu`athi lo' th'acher w'nathati b'tsion t'shu`ah l'Yis'ra'El tiph'ar'ti.

Isa46:13 I bring near My righteousness, it is not far off; And My salvation will not delay. And I will grant salvation in Zion, And My glory for Yisrael.

<13> ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ· δέδωκα ἐν Σιών σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

13 ēggisa tēn dikaiosynēn mou kai tēn sōtērian tēn par' emou ou bradynō; dedōka en Siōn sōtērian tō Israēl eis doxasma.

Chapter 47

רָדִי וּשְׁבִי עַל-עֵפָר בְּתוּלַת בַּת-בָּבֶל שְׁבִי-לְאַרְצָן
אֵין-כֶּסֶף בַּת-כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ רַכָּה
וְעֲנֶנָּה:
Isa47:1
אֵין-כֶּסֶף בַּת-כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ רַכָּה
וְעֲנֶנָּה:

1. r'di ush'bi `al-`aphar b'thulath bath-babel sh'bi-la'arets 'eyn-kise' bath-kas'dim hiy lo' thosiphi yiq'r'u-lak rakah wa`anugah.

Isa47:1 Come down and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon; Sit on the ground without a throne, O daughter of the Chaldeans! For you shall no longer be called tender and delicate.

<47:1> Κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν, παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος, εἰσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαίων, ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἀπαλὴ καὶ τρυφερά.

1 Katabēthi kathison epi tēn gēn, parthenos thygatēr Babylōnos, eiselthe eis to skotos, thygatēr Chaldaion, hoti ouketi prostethēsē klēthēnai hapalē kai tryphera.

בְּקִחֵי רַחֲמִים וְטַחֲנִי קָמַח גְּלִי צַמְתֶּךָ חֲשִׁפֵי-שֹׁבֶל גְּלִי-שׁוֹךְ
עֲבְרֵי נְהַרֹת:
בְּקִחֵי רַחֲמִים וְטַחֲנִי קָמַח גְּלִי צַמְתֶּךָ חֲשִׁפֵי-שֹׁבֶל גְּלִי-שׁוֹךְ
עֲבְרֵי נְהַרֹת:
2
אֵין-כֶּסֶף בַּת-כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ רַכָּה
וְעֲנֶנָּה:
אֵין-כֶּסֶף בַּת-כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ רַכָּה
וְעֲנֶנָּה:

2. q'chi rechayim w'tachani qamach gali tsamathek ches'pi-shobel gali-shoq `ib'ri n'haroth.

Isa47:2 Take the millstones and grind meal. Remove your veil, strip off the skirt, Uncover the leg, cross the rivers.

<2> λαβὲ μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμα σου, ἀνακάλυψαι τὰς πολιὰς, ἀνάσyrαι τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς·

2 labe mylon, aleson aleuron, apokaluuai to katakalymma sou, anakaluuai tas polias, anasyrai tas knēmas, diabēthi potamous;

גְּתִנָּל עֲרוֹתֶךָ גַּם תִּרְאֶה חֲרֻפְתֶּךָ נִקְּם אֶקַּח וְלֹא אֶפְגַּע
אֲדָם:
גְּתִנָּל עֲרוֹתֶךָ גַּם תִּרְאֶה חֲרֻפְתֶּךָ נִקְּם אֶקַּח וְלֹא אֶפְגַּע
אֲדָם:
3
אֵין-כֶּסֶף בַּת-כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ רַכָּה
וְעֲנֶנָּה:
אֵין-כֶּסֶף בַּת-כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ-לָךְ רַכָּה
וְעֲנֶנָּה:

3. tigel `er'wathek gam tera'eh cher'pathek naqam 'eqach w'lo' 'eph'ga` 'adam.

Isa47:3 Your nakedness will be uncovered, Your shame also will be exposed; I will take vengeance and will not spare a man.

<3> ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου· τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις.

3 anakalyphthēsetai hē aischynē sou, phanēsontai hoi oneidismoi sou; to dikaion ek sou lēmpsomai, ouketi mē paradō anthrōpois.

לְגַאֲלָנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
4

4. go'alenu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo q'dosh Yis'ra'El.

Isa47:4 Our Redeemer, of hosts is His name, The Holy One of Yisrael.

<4> εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ἰσραηλ

4 eipen ho hrysamenos se kyrios sabaōth onoma autō hagios Israēl

הַשְׁבִּי דוֹמָם וּבְאֵי בַחֲשֵׁךְ בַּת-כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי
יְקַרְאֵנִי-לֵךְ גְּבֻרַת מַמְלָכוֹת׃
5

5. sh'bi dumam ubo'i bachoshek bath-kas'dim kiy lo' thosiphi yiq'r'u-lak g'bereth mam'lakoth.

Isa47:5 Sit silently, and go into darkness, O daughter of the Chaldeans, For you will no longer be called The queen of kingdoms.

<5> Κάθισον κατανενυγμένη, εἴσελθε εἰς τὸ σκότος, θυγάτηρ Χαλδαιῶν, οὐκέτι μὴ κληθήσῃ ἰσχύς βασιλείας.

5 Kathison katanenygmenē, eiselthe eis to skotos, thygatēr Chaldaiōn, ouketi mē klēthēs ischys basileias.

וְקִצְפֹּתִי עַל-עַמִּי חַלְלֹתִי נַחֲלָתִי וְאַתָּנָם בְּיָדְךָ לֹא-שִׁמַּחְתָּ
לָהֶם רַחֲמִים עַל-זִקְנָן הַכְּבֹדֶתָ עַלְיָךְ מְאֹד׃
6

6. qatsaph'ti `al-`ami chilal'ti nachalathi wa'et'nem b'yadek lo'-sam't' lahem rachamim `al-zaqen hik'bad't' `ulek m'od.

Isa47:6 I was angry with My people, I profaned My heritage And gave them into your hand. You did not show mercy to them, On the aged you made your yoke very heavy.

<6> παρωξύνθη ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου· ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χεῖρά σου, σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα.

6 parōxyynthēn epi tō laō mou, emianas tēn klēronomian mou; egō edōka eis tēn cheira sou, sy de ouk edōkas autois eleos, tou presbyterou ebarynas ton zygon sphodra.

זָקְנֵיךָ יָשִׁיבְךָ אֱלֹהִים וְעָלְךָ יָשִׁיבְךָ אֱלֹהִים וְעָלְךָ יָשִׁיבְךָ אֱלֹהִים וְעָלְךָ יָשִׁיבְךָ אֱלֹהִים
7

זוֹת־אֲמַרְי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבַרְתְּ עַד לֹא־שִׁמְתָּ אֶלְךָ
עַל־לִבְךָ לֹא זָכַרְתָּ אַחֲרֵיתֶּהּ: ס

7. wato'm'ri l'olam 'eh'yeh g'bareth `ad lo'-sam't' 'eleh `al-libek lo' zakar't' 'acharithah.

Isa47:7 Yet you said, I will be a queen forever. These things you did not consider Nor remember the outcome of them.

<7> καὶ εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα· οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα.

7 kai eipas Eis ton aiōna esomai archousa; ouk enoēsas tauta en tē kardiā sou oude emnēsthēs ta eschata.

8 אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד לֹא אָשִׁיב אֶלְמָנָה וְלֹא אֲדַע שְׂכוֹל׃
אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד לֹא אָשִׁיב אֶלְמָנָה וְלֹא אֲדַע שְׂכוֹל׃

חִוְעַתָּה שְׁמַעֲי־זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת לְבֶטַח הָאֲמָרָה
בְּלִבָּבָה אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד לֹא אָשִׁיב אֶלְמָנָה וְלֹא אֲדַע שְׂכוֹל׃

8. w'atah shim'i-zo'th `adinah hayoshebeth labetach ha'om'rah bil'babah 'ani w'aph'si `od lo' 'esheb 'al'manah w'lo' 'eda` sh'kol.

Isa47:8 Now, then, hear this, you sensual one, Who dwells securely, Who says in your heart, I am, and there is no one besides me. I will not sit as a widow, Nor know loss of children.

<8> νῦν δὲ ἀκουσον ταῦτα, ἡ τρυφερὰ ἡ καθημένῃ πεποιθυῖα ἡ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγὼ εἶμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτέρα· οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανείαν.

8 nyn de akouson tauta, hē tryphera hē kathēmenē pepoithuia hē legousa en tē kardiā autēs Egō eimi, kai ouk estin hetera; ou kathiō chēra oude gnōsomai orphaneian.

9 אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד לֹא אָשִׁיב אֶלְמָנָה וְלֹא אֲדַע שְׂכוֹל׃
אֲנִי וְאֶפְסִי עוֹד לֹא אָשִׁיב אֶלְמָנָה וְלֹא אֲדַע שְׂכוֹל׃
טוֹתָב־אֲנָה קָךְ נְשִׁית־אֶלְךָ רְגַע בְּיוֹם אֶחָד שְׂכוֹל וְאֶלְמָן
כְּתָמָם בְּאוֹי עֲלֶיךָ בְּרַב כְּשִׁפְיֶךָ בְּעֶצְמַת חֲבַרְיֶךָ מְאֹד׃

9. w'thabo'nah lak sh'tey-'eleh rega` b'yom 'echad sh'kol w'al'mon k'thumam ba'u `alayik b'rob k'shaphayik b'ats'math chabarayik m'od.

Isa47:9 But these two things will come on you suddenly in one day: Loss of children and widowhood. They will come on you in full measure In spite of your many sorceries, In spite of the great power of your spells.

<9> νῦν δὲ ἦξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ· χηρεία καὶ ἀτεκνία ἦξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύῃ τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα

9 nyn de hēxei exaiphnēs epi se ta duo tauta en miā hēmera; chēreia kai ateknia hēxei exaiphnēs epi se en tē pharmakeiā sou en tē ischui tōn epaoidōn sou sphodra

13
יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ
יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ יְבַלְבְּלוּ

יגנלאית ברב עצתתך יעמדו-נא ויושיעך הברו
שמים החזים בפוכבים מודיעם לחתשים מאשר יבאו
עליך:

**13. nil'eyth b'rob `atsathayik ya`am`du-na' w'yoshi`uk hab`ru shamayim hachozim
bakokabim modi`im lechadashim me`asher yabo`u `alayik.**

Isa47:13 You are wearied with your many counsels; Let now the astrologers, Those who prophesy by the stars, Those who predict by the Chodeshs, Stand up and save you from what will come upon you.

<13> κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ, οἱ ὀρώντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σέ ἔρχεσθαι.

13 kekopiakias en tais boulais sou; stētōsan kai sōsatōsan se hoi astrologoi tou ouranou, hoi horōntes tous asteras anaggeilatōsan soi ti mellei epi se erchesthai.

14
יד הנה היו כקש אש שרפתם לא יצילו את נפשם מיד
להבה אין גחלת לחם אור לשבת נגהו:

14. hineh hayu k'qash `esh s'raphatham lo'-yatsilu `eth-naph'sham miad lehabah `eyn-gacheleth lach'mam `ur lashebeth neg'do.

Isa47:14 Behold, they have become like stubble, Fire burns them; They cannot deliver themselves from the power of the flame; There will be no coal to warm by Nor a fire to sit before!

<14> ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός· ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ' αὐτούς.

14 idou pantes hōs phrygana epi pyri katakaēsontai kai ou mē exelōntai tēn psychēn autōn ek phlogos; hoti echeis anthrakas pyros, kathisai ep' autous.

15
טו כן היו-לך אשר יגעת סחרתך מנעורתך איש לעברו
תעו אין מושיעך: ס

15. ken hayu-lak `asher yaga`at' socharayik min`urayik `ish l`eb'ro ta`u `eyn moshi`ek.

Isa47:15 So have those become to you with whom you have labored, Who have trafficked with you from your youth; Each has wandered in his own way; There is none to save you.

<15> οὗτοι ἔσονταί σοι βοήθεια, ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.

15 houtoi esontai soi boētheia, ekopiasas en tē metabolē sou ek neotētos, anthrōpos kath' heauton eplanēthē, soi de ouk estai sōtēria.

3 Ta protera eti anēggeila, kai ek tou stomatos mou exēlthen kai akouston egeneto; exapina epoiēsa, kai epēlthen.

אָוּפִּיךָ יָדָעְתִּי כִּי קָשָׁה אֲתָה וְגִיד בַּרְזֶל עַרְפֶּךָ וּמִצְחֶךָ נְחֹשֶׁת׃
4

4. mida`ti kiy qasheh `atah w'gid bar'zel `ar'pek umits'chak n'chushah.

Isa48:4 Because I know that you are obstinate, And your neck is an iron sinew And your forehead bronze,

<4> γνώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου, καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.

4 ginōskō egō hoti sklēros ei, kai neuron sidēroun ho trachēlos sou, kai to metōpon sou chalkoun.

וְאָגִיד לָךְ מֵאֵז בְּטָרֵם תְּבוֹא הַשְּׂמַעְתִּיךָ פֶּן־תֵּאמַר
עֲצָבִי עֲשָׂם וּפְסָלִי וְנִסְכֵּי צָרָם׃
5

5. wa'agid l'k me'az b'terem tabo' hish'ma`tik pen-to'mar `ats'bi `asam uphis'li w'nis'ki tsiuam.

Isa48:5 Therefore I declared them to you long ago, Before they took place I proclaimed them to you, So that you would not say, My idol has done them, And my graven image and my molten image have commanded them.

<5> καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι, πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σέ ἀκουστόν σοι ἐποίησα· μὴ εἴπῃς ὅτι Τὰ εἰδωλά μου ἐποίησαν, καὶ μὴ εἴπῃς ὅτι Τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι.

5 kai anēggeila soi palai, prin elthein epi se akouston soi epoiēsa; mē eipēs hoti Ta eidōla mou epoiēsan, kai mē eipēs hoti Ta glypta kai ta chōneuta eneteilato moi.

וְשָׂמַעְתָּ חֲזָה כִּלְיָה וְאִתָּם הַלֹּא תִגִּידוּ הַשְּׂמַעְתִּיךָ חֲדָשׁוֹת
מֵעַתָּה וְנִצְרֹת וְלֹא יִדְעֵתָם׃
6

6. shama`ta chazeh kulah w'atem halo' thagidu hish'ma`tik chadashoth me`atah un'tsuroth w'lo' y'da`tam.

Isa48:6 You have heard; look at all this. And you, will you not declare it? I proclaim to you new things from this time, Even hidden things which you have not known.

<6> ἤκούσατε πάντα, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν, ἃ μέλλει γίνεσθαι, καὶ οὐκ εἶπας.

6 ēkousate panta, kai hymeis ouk egnōte; alla kai akousta soi epoiēsa ta kaina apo tou nyn, ha mellei ginesthai, kai ouk eipas.

וְאָגִיד לָךְ מֵאֵז בְּטָרֵם תְּבוֹא הַשְּׂמַעְתִּיךָ פֶּן־תֵּאמַר
עֲצָבִי עֲשָׂם וּפְסָלִי וְנִסְכֵּי צָרָם׃
7

זַעֲתָה נִבְרָאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי-יּוֹם וְלֹא שָׁמַעְתָּם פֶּן-תֵּאמַר
הִנֵּה יִדְעֹתֶיךָ:

7. `atah nib'r'u w'lo' me'az w'liph'ney-yom w'lo' sh'ma`tam pen-to'mar hineh y'da`tin.

Isa48:7 They are created now and not long ago; And before today you have not heard them, So that you will not say, Behold, I knew them.

⟨7⟩ νῦν γίνεταί καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά· μὴ εἴπῃς ὅτι Ναί, γινώσκω αὐτά.

7 nyn ginetai kai ou palai, kai ou proterais hēmerais ēkousas auta; mē eipēs hoti Nai, ginōskō auta.

כַּיּוֹם יִבְרָאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי-יּוֹם וְלֹא שָׁמַעְתָּם פֶּן-תֵּאמַר
הִנֵּה יִדְעֹתֶיךָ:

כִּי יִדְעֹתֶי בְּגוֹד תִּבְגֹּד וּפְשִׁיעַ מִבֶּטֶן קָרָא לְךָ:

8. gam lo'-shama`ta gam lo' yada`ta gam me'az lo'-phit'chah 'az'nek kiy yada`ti bagod tib'god uphoshe`a mibeten qora' lak.

Isa48:8 You have not heard, you have not known. Even from long ago your ear has not been open, Because I knew that you would deal very treacherously; And you have been called a rebel from birth.

⟨8⟩ οὐτε ἔγνων οὐτε ἠπίστω, οὐτε ἀπ' ἀρχῆς ἤνοιξά σου τὰ ὦτα· ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κηλθήσῃ.

8 oute egnōs oute ēpistō, oute ap' archēs ēnoixa sou ta ōta; egnōn gar hoti athetōn athetēseis kai anomos eti ek koilias kēlthēsē.

ט לְמַעַן שְׁמִי אֶאְרִיךָ אֲפִי וְתַהַלְתִּי אֶחְטָם-לְךָ לְבַלְתִּי
הַכְרִיתְךָ:

ט לְמַעַן שְׁמִי אֶאְרִיךָ אֲפִי וְתַהַלְתִּי אֶחְטָם-לְךָ לְבַלְתִּי
הַכְרִיתְךָ:

9. l'ma`an sh'mi 'a'arik 'api uth'hilathi 'echetam-lak l'bil'ti hak'rithek.

Isa48:9 For the sake of My name I delay My wrath, And for My praise I restrain it for you, In order not to cut you off.

⟨9⟩ ἔνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοὶ τὸν θυμὸν μου καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί, ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω

9 heneken tou emou onomatos deixō soi ton thymon mou kai ta endoxa mou epaxō epi soi, hina mē exolethreusō

יִהְיֶה צַר־פְּתִיךָ וְלֹא בְּכֶסֶף בְּחַרְתִּיךָ בְּכוֹר עֲנִי:

10. hineh ts'raph'tik w'lo' b'kaseph b'char'tik b'kur`oni.

Isa48:10 Behold, I have refined you, but not as silver; I have tested you in the furnace of affliction.

<10> ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἔνεκεν ἀργυρίου, ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας·

10 idou pepraka se ouch heneken argyriou, exeilamēn de se ek kaminou ptōcheias;

יֵדְוּ פֶּפְרָכָא סֵעַ אֲרְגְרִיּוּסֵי אֶעֱיִלָּמֵן דֵּעַ סֵעַ עֵקַּ כַּמִּינֵי פְטוֹחֵיָאס׃¹¹
:יֵדְוּ פֶּפְרָכָא

יֵדְוּ פֶּפְרָכָא סֵעַ אֲרְגְרִיּוּסֵי אֶעֱיִלָּמֵן דֵּעַ סֵעַ עֵקַּ כַּמִּינֵי פְטוֹחֵיָאס׃
:יֵדְוּ פֶּפְרָכָא

11. P'ma`ani P'ma`ani 'e`eseh kiy 'eyak yechal uk'bodi P'acher lo'-'eten.

Isa48:11 For My own sake, for My own sake, I will act; For how can My name be profaned? And My glory I will not give to another.

<11> ἔνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου ἐτέρω οὐ δώσω.

11 heneken emou poiēsō soi, hoti to emon onoma bebēloutai, kai tēn doxan mou heterō ou dōsō.

יֵדְוּ פֶּפְרָכָא סֵעַ אֲרְגְרִיּוּסֵי אֶעֱיִלָּמֵן דֵּעַ סֵעַ עֵקַּ כַּמִּינֵי פְטוֹחֵיָאס׃¹²
:יֵדְוּ פֶּפְרָכָא

יֵדְוּ פֶּפְרָכָא סֵעַ אֲרְגְרִיּוּסֵי אֶעֱיִלָּמֵן דֵּעַ סֵעַ עֵקַּ כַּמִּינֵי פְטוֹחֵיָאס׃
:יֵדְוּ פֶּפְרָכָא

12. sh'ma` 'elay ya`aqob w'Yis'ra'El m'qora'i 'ani-hu' 'ani ri'shon 'aph 'ani 'acharon.

Isa48:12 Listen to Me, O Yaaqov, even Yisrael whom I called; I am He, I am the first, I am also the last.

<12> Ἄκουέ μου, Ἰακωβ καὶ Ἰσραηλ ὃν ἐγὼ καλῶ· ἐγὼ εἰμι πρῶτος, καὶ ἐγὼ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα,

12 Akoue mou, Iakōb kai Israēl hon egō kalō; egō eimi prōtos, kai egō eimi eis ton aiōna,

יֵדְוּ פֶּפְרָכָא סֵעַ אֲרְגְרִיּוּסֵי אֶעֱיִלָּמֵן דֵּעַ סֵעַ עֵקַּ כַּמִּינֵי פְטוֹחֵיָאס׃¹³
:יֵדְוּ פֶּפְרָכָא

יֵדְוּ פֶּפְרָכָא סֵעַ אֲרְגְרִיּוּסֵי אֶעֱיִלָּמֵן דֵּעַ סֵעַ עֵקַּ כַּמִּינֵי פְטוֹחֵיָאס׃
:יֵדְוּ פֶּפְרָכָא

13. 'aph-yadi yas'dah 'erets wimini tip'chah shamayim qore' 'ani 'aleyhem ya'am'du yach'daw.

Isa48:13 Surely My hand founded the earth, And My right hand spread out the heavens; When I call to them, they stand together.

<13> καὶ ἡ χεὶρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιὰ μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν· καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα

13 kai hē cheir mou ethemeliōsen tēn gēn, kai hē dexia mou estereōsen ton ouranon; kalesō autous, kai stēsontai hama

יֵדְוּ פֶּפְרָכָא סֵעַ אֲרְגְרִיּוּסֵי אֶעֱיִלָּמֵן דֵּעַ סֵעַ עֵקַּ כַּמִּינֵי פְטוֹחֵיָאס׃¹⁴
:יֵדְוּ פֶּפְרָכָא

יד הקבצו כְּלִכֶּם וּשְׁמְעוּ מִי בְּהֵם הַגִּיד אֶת־אֱלֹהֵי יְהוָה
 אֶהְבֹּו יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וְזָרְעוּ כְּשָׂדִים:

14. hiqab'tsu kul'kem ushama`u mi bahem higid 'eth-'eleh **Yahúwah** 'ahebo ya`aseh
 cheph'tso b'babel uz'ro`o kas'dim.

Isa48:14 Assemble, all of you, and listen! Who among them has declared these things? אַיִךְ לִי
 loves him; he will carry out His good pleasure on Babylon, And His arm will be against the
 Chaldeans.

<14> καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται. τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα; ἀγαπῶν σε
 ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἀραι σπέρμα Χαλδαίων.

14 kai synachthēsontai pantes kai akousontai. tis autois anēggeilen tauta? agapōn se epoiēsa to thelēma
 sou epi Babylōna tou arai sperma Chaldaiōn.

יְיָ אֱנִי אֱנִי דִבַּרְתִּי אֶף־קָרָאתִיו הִבִּיאֹתִיו וְהַצְלִיחַ דְּרָכָיו: 15

15. 'ani 'ani dibar'ti 'aph-q'ra'thiu habi'othiu w'hits'licha dar'ko.

Isa48:15 I, even I, have spoken; indeed I have called him, I have brought him, and He will make
 his ways successful.

<15> ἐγὼ ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.

15 egō elalēsa, egō ekalesa, ēgagon auton kai euodōsa tēn hodon autou.

אֲנִי אֲנִי דִבַּרְתִּי מֵעַתָּה
 אֶף־קָרָאתִיו וְהִבִּיאֹתִיו וְהַצְלִיחַ דְּרָכָיו: 16

16. qir'bu 'elay shim'`u-zo'th lo' mero'sh basether dibar'ti me`eth heyothah sham 'ani w'`atah
 'Adonay **Yahúwah** sh'lachani w'rucho.

Isa48:16 Come near to Me, listen to this: From the first I have not spoken in secret, From the
 time it took place, I was there. And now אַיִךְ לִי my Master has sent Me, and His Spirit.

<16> προσαγάγετε πρὸς με καὶ ἀκούσατε ταῦτα· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ ἐλάλησα οὐδὲ ἐν
 τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· ἠνίκα ἐγένετο, ἐκεῖ ἦμην, καὶ νῦν κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ
 πνεῦμα αὐτοῦ.

16 prosagagete pros me kai akousate tauta; ouk ap' archēs en kryphē elalēsa oude en topō gēs skoteinō;
 hēnika egeneto, ekei ēmēn, kai nyn kyrios apestalken me kai to pneuma autou.

יְיָ אֱנִי אֱנִי דִבַּרְתִּי מֵעַתָּה אֶף־קָרָאתִיו וְהִבִּיאֹתִיו וְהַצְלִיחַ דְּרָכָיו: 17

יְיָ אֱנִי אֱנִי דִבַּרְתִּי מֵעַתָּה אֶף־קָרָאתִיו וְהִבִּיאֹתִיו וְהַצְלִיחַ דְּרָכָיו: 17

17. koh-'amar **Yahúwah** go'al'k q'dosh **Yis'ra'El** 'ani **Yahúwah** 'Eloheyak m'lamed'k l'ho`il
 mad'rikak b'derek telek.

Isa48:17 Thus says אֱלֹהֵיךָ, your Redeemer, the Holy One of Yisrael, I am אֱלֹהֵיךָ your El, who teaches you to profit, Who leads you in the way you should go.

<17> οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ ἅγιος Ἰσραηλ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεός σου, δέδειχά σοι τοῦ εὐρεῖν σε τήν ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ.

17 houtōs legei kyrios ho hrysamenos se ho hagios Israēl Egō eimi ho theos sou, dedeicha soi tou heurein se tēn hodon, en hē poreusē en autē.

כְּנָחַל יָם יָבֵשׁ וְכַמְּדֵי יָם יִבְשׁוּ 18
כְּנָחַל יָם יָבֵשׁ וְכַמְּדֵי יָם יִבְשׁוּ 18
:כְּנָחַל

יח לוא הקשבת למצותי ויהי כנהר שלומך וצדקתך כגילי
הים:

18. lu' hiq'shab'ta l'mits'wothay way'hi kanahar sh'lomek w'tsid'qath'k k'galey hayam.

Isa48:18 If only you had paid attention to My commandments! Then your well-being would have been like a river, And your righteousness like the waves of the sea.

<18> καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου, ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κύμα θαλάσσης·

18 kai ei ēkousas tōn entolōn mou, egeneto an hōsei potamos hē eirēnē sou kai hē dikaiosynē sou hōs kyma thalassēs;

אֲנִי-כְּנָחַל יָם יָבֵשׁ וְכַמְּדֵי יָם יִבְשׁוּ 19
אֲנִי-כְּנָחַל יָם יָבֵשׁ וְכַמְּדֵי יָם יִבְשׁוּ 19
:אֲנִי-כְּנָחַל

יט ויהי כחול זרעך וצאצאיי מעיך כמעטיו לא-יפרת
ולא-ינשמד שמו מלפני:

19. way'hi kachol zar'ek w'tse'etsa'ey me'eyak kim'othayu lo'-yikareth w'lo'-yishamed sh'mo mil'phanay.

Isa48:19 Your descendants would have been like the sand, And your offspring like its grains; Their name would never be cut off or destroyed from My presence.

<19> καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χόους τῆς γῆς· οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῆς, οὐδὲ ἀπολείται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιόν μου.

19 kai egeneto an hōs hē ammos to sperma sou kai ta ekgona tēs koilias sou hōs ho chous tēs gēs; oude nyn ou mē exolethreuthēs, oude apoleitai to onoma sou enōpion mou.

כִּצְאוֹ מִבְּבֵל בְּרַחוּ מִכְּשָׂדִים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְּׂמִיעוּ 20
כִּצְאוֹ מִבְּבֵל בְּרַחוּ מִכְּשָׂדִים בְּקוֹל רִנָּה הַגִּידוּ הַשְּׂמִיעוּ 20
:כִּצְאוֹ

כצאו מבבל ברחו מכשדים בקול רנה הגידו השמיעו
זאת הוציאנה עד-קצה הארץ אמרו גאל יהנה עבדי
יעקב:

20. ts'u mibabel bir'chu mikas'dim b'qol rinah hagidu hash'mi'u zo'th hotsi'uha `ad-q'tseh ha'arets 'im'ru ga'al Yahúwah `ab'do ya`aqob.

10 וְשָׂמַח לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא יִכָּם שָׂרָב וְשָׂמַח
 כִּי־מִרְחָמָם יִנְהִיגֵם וְעַל־מַבּוּעֵי מַיִם יִנְהַלֵּם׃

10. lo' yir'`abu w'lo' yits'ma'u w'lo'-yakem sharab washamesh kiy-m'rachamam y'nahagem w'al-mabu`ey mayim y'nahalem.

Isa49:10 They will not hunger or thirst, Nor will the scorching heat or sun strike them down; For He who has compassion on them will lead them And will guide them to springs of water.

<10> οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος, ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς·

10 ou peinasousin oude dipsēsousin, oude pataxei autous kausōn oude ho hēlios, alla ho eleōn autous parakalesei kai dia pēgōn hydatōn axei autous;

11 יֵאֵן וְשָׂמַח בְּלֹ-הָרֵי לְדָרֶךְ וּמִסְלֵתֵי יְרֵמוּן׃

11. w'sam'ti kal-haray ladarek um'silothay y'rumun.

Isa49:11 I will make all My mountains a road, And My highways will be raised up.

<11> καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς.

11 kai thēsō pan oros eis hodon kai pasan tribon eis boskēma autois.

12 יבִּהְיֶה־אֲלֶּה מִרְחֹק יְבֹאוּ וְהִנֵּה־אֲלֶּה מִצְפּוֹן וּמִיָּם וְאֲלֶּה מֵאֲרֶץ סִינִים׃

12. hineh-'eleh merachoaq yabo'u w'hineh-'eleh mitsaphon umiam w'eleh me'erets sinim.

Isa49:12 Behold, these will come from afar; And lo, these will come from the north and from the west, And these from the land of Sinim.

<12> ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται, οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ οὗτοι ἀπὸ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν.

12 idou houtoi porrōthen erchontai, houtoi apo borra kai houtoi apo thalassēs, alloi de ek gēs Persōn.

13 יִגְרְנוּ שָׂמַיִם וְגִילֵי אֲרֶץ יִפְצְחוּ הָרִים הַנֶּה
 כִּי־נָחַם יְהוָה עַמּוֹ וַעֲנָיו יְרַחֵם׃

13. ranu shamayim w'gili 'arets yiph'ts'chu harim rinah kiy-nicham Yahúwah`amo wa`aniaw y'rachem.

Isa49:13 Shout for joy, O heavens! And rejoice, O earth! Break forth into joyful shouting, O mountains! For אֲרָץ has comforted His people And will have compassion on His afflicted.

<13> εὐφραίνεσθε, οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφροσύνην καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.

13 euphrainesthe, ouranoi, kai agalliassthō hē gē, hrēxatōsan ta orē euphrosynēn kai hoi bounoi dikaiosynēn, hoti ēlēesen ho theos ton laon autou kai tous tapeinous tou laou autou parekalesen.

ⲉⲩⲃⲣⲁⲓⲛⲉⲥⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲃⲁⲓⲗⲓⲁⲥⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲓⲃⲉⲛⲉⲥⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲗⲁⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲧⲁⲡⲉⲓⲛⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩ ⲗⲁⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲁⲣⲉⲕⲁⲗⲉⲥⲉⲛ 14
יְדֹוּתָאֲמַר צִיּוֹן עֲזַבְנִי יְהוָה וְאֵדְנִי שָׁכַחְנִי:

14. wato'mer tsion `azabani Yahúwah w'Adonay sh'kechani.

Isa49:14 But Zion said, ⲉⲩⲃⲣⲁⲓⲛⲉⲥⲧⲉ has forsaken me, And my Master has forgotten me.

<14> Εἶπεν δὲ Σιών Ἐγκατέλιπέν με κύριος, καὶ ὁ κύριος ἐπελάθητό μου.

14 Eipen de Siōn Egkatelipen me kyrios, kai ho kyrios epelatheto mou.

ⲉⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲟⲥ ⲁⲓⲃⲁⲓⲗⲓⲁⲥⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲓⲃⲉⲛⲉⲥⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲗⲁⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲧⲁⲡⲉⲓⲛⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩ ⲗⲁⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲁⲣⲉⲕⲁⲗⲉⲥⲉⲛ 15
ⲉⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲟⲥ ⲁⲓⲃⲁⲓⲗⲓⲁⲥⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲓⲃⲉⲛⲉⲥⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲗⲁⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲧⲁⲡⲉⲓⲛⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩ ⲗⲁⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲁⲣⲉⲕⲁⲗⲉⲥⲉⲛ 15
טו הַתְּשִׁיכָח אִשָּׁה עוֹלָה מֵרַחֵם בֶּן-בִּטְנָה וְגַם-אֶלְהָ
תְּשִׁיכְנָה וְאָנְכִי לֹא אֲשָׁכַחְךָ:

15. hathish'kach 'ishah `ulah merachem ben-bit'nah gam-'eleh thish'kach'nah w'anoki lo' `esh'kachek.

Isa49:15 Can a woman forget her nursing child And have no compassion on the son of her womb? Even these may forget, but I will not forget you.

<15> μὴ ἐπιλήσεται γυνή τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπεν κύριος.

15 mē epilēsetai gynē tou paidiou autēs tou mē eleēsai ta ekgona tēs koilias autēs? ei de kai epilathoito tauta gynē, all' egō ouk epilēsomai sou, eipen kyrios.

ⲉⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲟⲥ ⲁⲓⲃⲁⲓⲗⲓⲁⲥⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲓⲃⲉⲛⲉⲥⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲗⲁⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲧⲁⲡⲉⲓⲛⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩ ⲗⲁⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲁⲣⲉⲕⲁⲗⲉⲥⲉⲛ 16
טז הֲיֵן עַל-כַּפַּיִם חֻמְתֶּיךָ חֻמְתֶּיךָ נִגְדִי נִגְדִי תְּמִיד:

16. hen `al-kapayim chaqothik chomothayik neg'di tamid.

Isa49:16 Behold, I have inscribed you on the palms of My hands; Your walls are continually before Me.

<16> ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἰ διὰ παντός·

16 idou epi tōn cheirōn mou ezōgraphēsa sou ta teichē, kai enōpion mou ei dia pantos;

ⲉⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲟⲥ ⲁⲓⲃⲁⲓⲗⲓⲁⲥⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲓⲃⲉⲛⲉⲥⲉⲛ ⲛⲟⲩⲧⲉⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲗⲁⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲧⲟⲩⲥ ⲧⲁⲡⲉⲓⲛⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩ ⲗⲁⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲡⲁⲣⲉⲕⲁⲗⲉⲥⲉⲛ 17
יז מְהָרֵי בְנֵיךָ מְהָרְסֶיךָ וּמְחַרְבֵיךָ מִיָּד יֵצְאוּ:

17. miharu banayik m'har'sayik umacharibayik mimek yetse'u.

Isa49:17 Your builders hurry; Your destroyers and devastators Will depart from you.

<17> καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθηρέθης, καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

17 kai tachy oikodomēthēsē hyph' hōn kathērethēs, kai hoi erēmōsantes se ek sou exeleysontai.

18 יח־שׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךָ וּרְאֵי כֻלָּם נִקְבְּצוּ בְּאוֹ־לְךָ
 חִי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי כֻלָּם כָּעָדֵי תִלְבַּשִׁי וּתְקַנְשֶׁרִים
 כִּכְלָה׃

18. s'i-sabib `eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lakchay-'ani n'um-Yahúwah kiy kulam ka`adi thil'bashi uth'qash'rim kakalah.

Isa49:18 Lift up your eyes and look around; All of them gather together, they come to you. As I live, declares אַתָּאָה, You will surely put on all of them as jewels and bind them on as a bride.

<18> ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ πάντας, ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἤλθοσαν πρὸς σέ. ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ἐνδύσῃ καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης.

18 aron kyklō tous ophthalmous sou kai ide pantas, idou synēchthēsan kai ēlthosan pros se; zō egō, legei kyrios, hoti pantas autous endysē kai perithēsē autous hōs kosmon nymphēs.

19 כִּי־חֲרַבְתִּיךָ וְשִׁמְמַתִּיךָ וְאֶרֶץ חֲרֻשׁוֹתֶיךָ כִּי עָתָה תִצְרֶי
 מִיּוֹשֵׁב וְרַחֲקוּ מִבְּלַעֲיִךָ׃

19. kiy char'bothayik w'shom'mothayik w'erets harisutheyak kiy `atah tets'ri miosheb w'rachaqu m'bal`ayik.

Isa49:19 For your waste and desolate places and your destroyed land Surely now you will be too cramped for the inhabitants, And those who swallowed you will be far away.

<19> ὅτι τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων, καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε.

19 hoti ta erēma sou kai ta diephtharmena kai ta peptōkota nyn stenochōrēsei apo tōn katoikountōn, kai makrynthēsontai apo sou hoi katapinontes se.

20 כַּעֲזוֹד יֹאמְרוּ בְּאָזְנֶיךָ בְּנֵי שִׁכְלֶיךָ צֵר־לִי הַמָּקוֹם
 גְּשָׁה־לִּי וְאִשְׁבָּה׃

20. `od yo'm'ru b'az'nayik b'ney shikulayik tsar-li hamaqom g'shah-li w'eshebah.

Isa49:20 The children of whom you were bereaved will yet say in your ears, The place is too cramped for me; Make room for me that I may live here.

<20> ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὠτά σου οἱ υἱοὶ σου οὓς ἀπολώλεκας Στενός μοι ὁ τόπος, ποιήσον μοι τόπον ἵνα κατοικήσω.

20 erousin gar eis ta ōta sou hoi huioi sou hous apolōlekas Stenos moi ho topos, poiēson moi topon hina

כא ואמרת בלבבך מי ילד לי את אלה ואני שכולה
וגלמודה גלה וסודה ואלה מי גדל הן אני נשארת
לבי אלה איפה הם: פ

21. w'amar't' bil'babek mi yalad-li 'eth-'eleh wa'ani sh'kulah w'gal'mudah golah w'surah w'eleh mi gidel hen 'ani nish'ar'ti l'badi 'eleh 'eyphoh hem.

Isa49:21 Then you will say in your heart, Who has begotten these for me, Since I have been bereaved of my children And am barren, an exile and a wanderer? And who has reared these? Behold, I was left alone; From where did these come?

<21> και ερεις εν τη καρδια σου Τis egennēsen moi toutous; egō de ateknos kai chēra, toutous de tis exethrepsen moi; egō de kateleiphthēn monē, houtoi de moi pou ēsan;

21 kai ereis en tē kardiā sou Tis egennēsen moi toutous? egō de ateknos kai chēra, toutous de tis exethrepsen moi? egō de kateleiphthēn monē, houtoi de moi pou ēsan?

כב כה אמר אדני יהוה הנה אשא אל גוים ירי
ואל עמים ארים נסי והביאו בנך בחצן ובנתך
על כתר תנשאנה:

22. koh-'amar 'Adonay Yahúwah hineh 'esa' 'el-goyim yadi w'el-'amim 'arim nisi w'hebi'u banayik b'chotsen ub'nothayik `al-katheph tinase'nah.

Isa49:22 Thus says my Master, Behold, I will lift up My hand to the nations And set up My standard to the peoples; And they will bring your sons in their bosom, And your daughters will be carried on their shoulders.

<22> Οὕτως λέγει κύριος Ἰδοὺ αἶρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χειρὰ μου καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου, καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν,

22 Houtōs legei kyrios Idou airō eis ta ethnē tēn cheira mou kai eis tas nēsous arō syssēmon mou, kai axousin tous huious sou en kolpō, tas de thygateras sou ep' ōmōn arousin,

כג והיו מלכים אמניך ושרותיהם מיניקותיך אפים ארץ
כג והיו מלכים אמניך ושרותיהם מיניקותיך אפים ארץ

2. madu`a ba'thi w'eyn 'ish qara'thi w'eyn `oneh haqatsor qats'rahyadi mip'duth w'im-'eyn-bi koach l'hatsil hen b'ga`arathi 'acharib yam 'asim n'haroth mid'bar tib'ash d'gatham me'eyn mayim w'thamoth batsama'.

Isa50:2 Why was there no man when I came? When I called, why was there none to answer? Is My hand so short that it cannot ransom? Or have I no power to deliver? Behold, I dry up the sea with My rebuke, I make the rivers a wilderness; Their fish stink for lack of water And die of thirst.

2> τί ὅτι ἦλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων; μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ μου τοῦ ρύσασθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι; ἰδοὺ τῇ ἀπειλῇ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους, καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει.

2 ti hoti elthon kai ouk en anthrōpos? ekalesa kai ouk en ho hypakouōn? mē ouk ischuei hē cheir mou tou hrysasthai? ē ouk ischyō tou exelesthai? idou tē apeilē mou exerēmōsō tēn thalassan kai thēsō potamous erēmous, kai xēranthēsontai hoi ichthues autōn apo tou mē einai hydōr kai apothanountai en dipsei.

3
גַּאֲלִי בְיַשׁ שְׁמַיִם קְדָרוֹת וְשִׁק אֲשָׁמִים כְּסוֹתָם: ס

3. 'al'bish shamayim qad'ruth w'saq 'asim k'sutham.

Isa50:3 I clothe the heavens with blackness And make sackcloth their covering.

3> καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ.

3 kai endysō ton ouranon skotos kai thēsō hōs sakkon to peribolaion autou.

4
דְּאֲדָנִי יְהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַעַת לְעוֹת אֶת־יַעֲרָ
דָּבָר יַעֲרִיר בְּבִקְרָ בְּבִקְרָ יַעֲרִיר לִי אֶזֶן לְשִׁמְעַ כְּלַמוֹדִים:

4. 'Adonay Yahúwah nathan li l'shon limudim lada`ath la`uth 'eth-ya`eph dabar ya`ir baboqer baboqer ya`ir li 'ozen lish'mo`a kalimudim.

Isa50:4 my Master has given Me the tongue of disciples, That I may know how to sustain the weary one with a word. He awakens Me morning by morning, He awakens My ear to listen as a disciple.

4> Κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἠνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκέν μοι πρῶι, προσέθηκέν μοι ὥτιον ἀκούειν.

4 Kyrios didōsin moi glōssan paideias tou gnōnai en kairō hēnika dei eipein logon, ethēken moi prōi, prosethēken moi ōtion akouein;

5
הַאֲדָנִי יְהוָה פָּתַח־לִי אֶזֶן וְאָנְכִי לֹא מָרִיתִי אֶחֱזֹר לֹא
נְסוּגָתִי:

9 מִי־הוּא יִרְשִׁיעַנִי הֵן כֻּלָּם כְּבִגְדֵי־עֹשֶׂה יִבְלוּ עִשׂוֹתֵיהֶם
9 מִי־הוּא יִרְשִׁיעַנִי הֵן כֻּלָּם כְּבִגְדֵי־עֹשֶׂה יִבְלוּ עִשׂוֹתֵיהֶם

9. hen 'Adonay Yahúwah ya`azar-li mi-hu' yar'shi`eni hen kulam kabeged yib'lu `ash yo'k'lem.

Isa50:9 Behold, my Master helps Me; Who is he who condemns Me? Behold, they will all wear out like a garment; The moth will eat them.

<9> ἰδοὺ κύριος βοήθει μοι· τίς κακώσει με; ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σῆς καταφάγεται ὑμᾶς.

9 idou kyrios boēthei moi; tis kakōsei me? idou pantes hymeis hōs himation palaiōthēsesthe, kai hōs sēs kataphagetai hymas.

10 מִי בְּכֶם יִהְיֶה שֹׁמֵר עֲבֹדוֹתַי אֲשֶׁר הִלַּךְ חַשְׁכִּים
10 מִי בְּכֶם יִהְיֶה שֹׁמֵר עֲבֹדוֹתַי אֲשֶׁר הִלַּךְ חַשְׁכִּים

יִמִּי בְּכֶם יִהְיֶה שֹׁמֵר עֲבֹדוֹתַי אֲשֶׁר הִלַּךְ חַשְׁכִּים
יִמִּי בְּכֶם יִהְיֶה שֹׁמֵר עֲבֹדוֹתַי אֲשֶׁר הִלַּךְ חַשְׁכִּים

10. mi bakem y're' Yahúwah shome`a b'qol `ab`do 'asher halak chashekim w'eyn nogah lo yib'tach b'shem Yahúwah w'yisha`en be'lohayu.

Isa50:10 Who is among you that fears, That obeys the voice of His servant, That walks in darkness and has no light? Let him trust in the name of and rely on his Elohay.

<10> Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον; ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ· οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποιθήατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ.

10 Tis en hymin ho phoboumenos ton kyrion? akousatō tēs phōnēs tou paidos autou; hoi poreuomenoi en skotei ouk estin autois phōs, pepoithate epi tō onomati kyriou kai antistērisasthe epi tō theō.

11 יֵאֵהָבֶנִי מִיָּדְךָ אֵשׁ מְאֹזְרִי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּרֵי אֲשָׁכֶם
11 יֵאֵהָבֶנִי מִיָּדְךָ אֵשׁ מְאֹזְרִי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּרֵי אֲשָׁכֶם

יֵאֵהָבֶנִי מִיָּדְךָ אֵשׁ מְאֹזְרִי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּרֵי אֲשָׁכֶם
יֵאֵהָבֶנִי מִיָּדְךָ אֵשׁ מְאֹזְרִי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּרֵי אֲשָׁכֶם

11. hen kul'kem qod'chey 'esh m'az'rey ziqoth l'ku b'ur 'esh'kem ub'ziqoth bi`ar'tem miadi hay'thah-zo'th lakem l'ma`atsebah tish'kabun.

Isa50:11 Behold, all you who kindle a fire, Who encircle yourselves with firebrands, Walk in the light of your fire And among the brands you have set ablaze. This you will have from My hand: you will lie down in torment.

<11> ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα· πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί, ἣ ἔξεκαύσατε· δι' ἐμέ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε.

11 idou pantes hymeis pyr kaiete kai katischuete phloga; poreuesthe tō phōti tou pyros hymōn kai tē phlogi, hē exekausate; di' eme egeneto tauta hymin, en lypē koimēthēsesthe.

Chapter 51

יִשְׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צְדָק מִבְּקֹשֵׁי יְהוָה הַבְּרִיטוּ
אֶל-צוּר חֲצֵבְתָם וְאֶל-מִקְבַּת בּוֹר גִּקְרָתָם: Isa51:1

1. shim'`u 'elay rod'phey tsedeq m'baq'shey Yahúwah habitu 'el-tsur chutsab'tem w'el-maqebeth bor nuqar'tem.

Isa51:1 Listen to me, you who pursue righteousness, Who seek אֵלֶיךָ: Look to the rock from which you were hewn And to the quarry from which you were dug.

〈51:1〉 Ἀκούσατέ μου, οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον, ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν, ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου, ὃν ὠρύξατε.

1 Akousate mou, hoi diōkontes to dikaion kai zētountes ton kyrion, emblepsate eis tēn sterean petran, hēn elatomēsate, kai eis ton bothynon tou lakkou, hon ōryxate.

בְּהַבְרִיטוּ אֶל-אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל-שָׂרָה תְּחִילְלֶכֶם
כִּי-אַחַד קָרָאתִיו וְאַבְרָהָם וְאַרְבֵּהוּ: 2

2. habitu 'el-'ab'raham 'abikem w'el-sarah t'cholel'kem kiy-'echad q'ra'thiu wa'abar'kehu w'ar'behu.

Isa51:2 Look to Abraham your father And to Sarah who gave birth to you in pain; When he was but one I called him, Then I blessed him and multiplied him.

〈2〉 ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς Σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς· ὅτι εἷς ἦν, καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν.

2 emblepsate eis Abraam ton patera hymōn kai eis Sarran tēn ōdinousan hymas; hoti heis ēn, kai ekalesa auton kai eulogēsa auton kai ēgapēsa auton kai eplēthyna auton.

גְּבִי-נַחַם יְהוָה צִיּוֹן נַחֵם כָּל-חֲרִבְתֶּיהָ וַיִּשָּׂם מִדְּבָרָהּ
כְּעֵדֶן וְעַרְבָתָהּ כַּגֵּן-יְהוָה שְׁשׂוֹן וְשִׁמְחָה יִמְצָא בָּהּ תּוֹדָה
וְקוֹל זִמְרָה: 3

3. kiy-nicham Yahúwah tsion nicham kal-char'bothayah wayasem mid'barah k'eden w'ar'bathah k'gan-Yahúwah sason w'sim'chah yimatse' bah todah w'qol zim'rah.

Isa51:3 Indeed, אַיִן will comfort Zion; He will comfort all her waste places. And her wilderness He will make like Eden, And her desert like the garden of אַיִן; Joy and gladness will be found in her, Thanksgiving and sound of a melody.

3) καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω, Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ, ἔξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. --

3 kai se nyn parakalesō, Siōn, kai parekalesa panta ta erēma autēs kai thēsō ta erēma autēs hōs paradeison kyriou; euphrosynēn kai agalliaama heurēsousin en autē, exomologēsīn kai phōnēn aineseōs.

--

אֵינִי אֶלֶּי וְלֹא אֶמְרֵי אֵלֵי הָאֲזִינוּ כִּי תוֹרָה מִאֲתֵי
תֵצֵא וּמִשְׁפָּטֵי לְאֹר עַמִּים אֲרָגִיעַ:

4. haq'shibu 'elay `ami ul'umi 'elay ha'azinu kiy thorah me'iti thetse' umish'pati l'or `amim 'ar'gi`a.

Isa51:4 Pay attention to Me, O My people, And give ear to Me, O My nation; For a law will go forth from Me, And I will set My justice for a light of the peoples.

4) ἀκούσατέ μου ἀκούσατε, λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς, πρὸς με ἐνωτίσασθε· ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν.

4 akousate mou akousate, laos mou, kai hoi basileis, pros me enōtisasthe; hoti nomos par' emou exeleusetai kai hē krisis mou eis phōs ethnōn.

הַקְרֹב צְדָקָי יִצָּא יְשׁוּעָי וְזֶרְעֵי עַמִּים וּשְׁפָטֵי אֵלֵי אֲרָגִיעַ
יָקוּם וְאֶל-זֶרְעֵי יִיחַלֹּן:

5. qarob tsid'qi yatsa' yish`i uz'ro`ay `amim yish'potu 'elay 'iim y'qauu w'el-z'ro`i y'yachelun.

Isa51:5 My righteousness is near, My salvation has gone forth, And My arms will judge the peoples; The coastlands will wait for Me, And for My arm they will wait expectantly.

5) ἐγγίζει ταχύ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιούσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιούσιν.

5 eggizei tachy hē dikaiosynē mou, kai exeleusetai hōs phōs to sōtērion mou, kai eis ton brachiona mou ethnē elpiousin; eme nēsoi hypomenousin kai eis ton brachiona mou elpiousin.

וְשִׂאוּ לְשִׁמְיָם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי-שָׁמַיִם
כְּעָשָׂן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כְּבָגָד תִּבְלָה וְיִשְׁבְּתָה כְּמוֹ-כֶן

יְמוֹתַי וְיִשׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצַדִּיקְתִּי לֹא תִחַת: ס

6. s'u lashamayim `eyneykem w'habitu 'el-ha'arets mitachath kiy-shamayim ke`ashan nim'lachu w'ha'arets kabeged tib'leh w'yosh'beyah k'mo-ken y'muthun wishu`athi l`olam tih'yeh w'tsid'qathi lo' thechath.

Isa51:6 Lift up your eyes to the sky, Then look to the earth beneath; For the sky will vanish like smoke, And the earth will wear out like a garment And its inhabitants will die in like manner; But My salvation will be forever, And My righteousness will not wane.

<6> ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω, ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπη. --

6 arate eis ton ouranon tous ophthalmous hymōn kai emblepsate eis tēn gēn katō, hoti ho ouranos hōs kapnos estereōthē, hē de gē hōs himation palaiōthēsetai, hoi de katoikountes tēn gēn hōsper tauta apothanountai, to de sōtērion mou eis ton aiōna estai, hē de dikaiosynē mou ou mē eklipē. –

יְמוֹתַי וְיִשׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצַדִּיקְתִּי לֹא תִחַת: ס
זְשִׁמְעוּ אֵלַי יְרֵעֵי צְדָק עִם תּוֹרָתִי בְּלִבָּם אֶל-תִּירְאוּ
חֲרַפַּת אֲנֹשׁ וּמַגִּדְפוֹתָם אֶל-תִּחַתוּ:

7. shim'`u 'elay yod'`ey tsedeq `am torathi b'libam 'al-tir'u cher'path 'enosh umigiduphotham 'al-techatu.

Isa51:7 Listen to Me, you who know righteousness, A people in whose heart is My law; Do not fear the reproach of man, Nor be dismayed at their revilings.

<7> ἀκούσατέ μου, οἱ εἰδότες κρίσιν, λαὸς μου, οὐ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν· μὴ φοβεῖσθε ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἠττάσθε.

7 akousate mou, hoi eidotes krisin, laos mou, hou ho nomos mou en tē kardiā hymōn; mē phobeisthe oneidismōn anthrōpōn kai tō phaulismō autōn mē hēttasthe.

חֲכִי כַבִּיבֵד יֵאכְלֶם עָשׂ וְכִצְמֹר יֵאכְלֶם סָם וְצַדִּיקְתִּי
לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְיִשׁוּעָתִי לְדוֹר הַדּוֹר יוֹרִים: ס

8. kiy kabeged yo'k'lem `ash w'katsemer yo'k'lem sas w'tsid'qathi l`olam tih'yeh wishu`athi l'dor dorim.

Isa51:8 For the moth will eat them like a garment, And the grub will eat them like wool. But My righteousness will be forever, And My salvation to all generations.

<8> ὡσπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός· ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν.

8 hōsper gar himation brōthēsetai hypo chronou kai hōs eria brōthēsetai hypo sētos; hē de dikaiosynē mou eis ton aiōna estai, to de sōtērion mou eis geneas geneōn.

יְמוֹתַי וְיִשׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצַדִּיקְתִּי לֹא תִחַת: ס

טוּ וְאַנְכִי יְהוָה אֲלֹהֶיךָ רִגַע הַיָּם וַיִּהְמוּ גַלָּיו יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

15. w'anoki **Yahúwah 'Eloheyak roga` hayam wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.**
Isa51:15 For I am אַיִךְ your El, who stirs up the sea and its waves roar (אַיִךְ of hosts is His name).

<15> ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ ταρασσῶν τὴν θάλασσαν καὶ ἠγχῶν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι.

15 hoti egō ho theos sou ho tarassōn tēn thalassan kai ēchōn ta kymata autēs, kyrios sabaōth onoma moi.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם וְאַתֶּם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם וְאַתֶּם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טוּ וְאַשְׁמִים הַבָּרִי בְּפִיךָ וּבְצִל יְדֵי כְּסִיתֶיךָ לְנֹטֵעַ שְׁמַיִם
וְלִיסֹד אֲרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי-אַתָּה: ס

16. wa'asim d'baray b'phik ub'tsel yadi kisithik lin'to`a shamayim w'lisod 'arets w'le'mor
l'tsion `ami-`atah.

Isa51:16 I have put My words in your mouth and have covered you with the shadow of My hand, to establish the heavens, to found the earth, and to say to Zion, You are My people.

<16> θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρὸς μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν· καὶ ἐρεῖ Σιών Λαὸς μου εἶ σύ.

16 thēsō tous logous mou eis to stoma sou kai hypo tēn skian tēs cheiros mou skepasō se, en hē estēsa ton ouranon kai ethemeliōsa tēn gēn; kai erei Siōn Laos mou ei sy.

אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם וְאַתֶּם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם וְאַתֶּם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יִזְהַרְהוּרֵי הַתְּעוֹרְרֵי קוּמֵי יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שְׁתִּית מִיַּד
יְהוָה אֶת-כּוֹס חַמָּתוֹ אֶת-קַבְעֵת כּוֹס הַתְּרַעֲלָה שְׁתִּית
מִצִּיּוֹן:

17. hith`or'ri hith`or'ri qumi Y'rushalam 'asher shathith miad **Yahúwah 'eth-kos chamatho**
'eth-quba`ath kos hatar`elah shathith matsith.

Isa51:17 Rouse yourself! Rouse yourself! Arise, O Yerushalayim, You who have drunk from אַיִךְ's hand the cup of His anger; The chalice of reeling you have drained to the dregs.

<17> Ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι, Ἱερουσαλημ ἡ πλοῦσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ ἐκ χειρὸς κυρίου· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδου τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας.

17 Exegeirou exegeirou anastēthi, Ierousalēm hē piousa to potērion tou thymou ek cheiros kyriou; to potērion gar tēs ptōseōs, to kondy tou thymou exepies kai exekenōsas.

אֲנִי אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם וְאַתֶּם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם וְאַתֶּם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יַחַד אֵינָם מְנַהֵל לָהּ מִכָּל-בָּנִים יְלָדָהּ וְאֵין מַחְזִיק בְּיָדָהּ

18. 'eyn-m'nahel lah mikal-banim yaladah w'eyn machaziq b'yadah mikal-banim gidelah.

Isa51:18 There is none to guide her among all the sons she has borne, Nor is there one to take her by the hand among all the sons she has reared.

<18> καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου, ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρός σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου, ὧν ὕψωσας.

18 kai ouk ēn ho parakalōn se apo pantōn tōn teknōn sou, hōn etekes, kai ouk ēn ho antilambanomenos tēs cheiros sou oude apo pantōn tōn huiōn sou, hōn huyōsas.

19
 19
 יִשְׁתְּיִם הֵנָּה קִרְאֹתֶיךָ מִי יִנּוּד לָךְ הַשֵּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהַרְעָב
 וְהַחֲרֵב מִי אֲנַחֲמֶיךָ:

19. sh'tayim henah qor'othayik mi yanud lak hashod w'hasheber w'hara`ab w'hachereb mi 'anachamek.

Isa51:19 These two things have befallen you; Who will mourn for you? The devastation and destruction, famine and sword; How shall I comfort you?

<19> δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς σοι συλλυπηθήσεται; πτώμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς καὶ μάχαιρα· τίς σε παρακαλέσει;

19 duo tauta antikeimena soi; tis soi syllypēthēsetai? ptōma kai syntrimma, limos kai machaira; tis se parakalesei?

20
 20
 כַּבְּנִיךָ עֲלֵפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל-חֹיצוֹת כְּתוּא מִכְמַר
 הַמְּלֵאִים חֲמַת-יְהוָה גְּעַרַת אֵלֵהֶיךָ:

20. banayik `ul'phu shak'bu b'ro'sh kal-chutsoth k'tho' mik'mar ham'le'im chamath-Yahúwah ga`arath 'Elohayik.

Isa51:20 Your sons have fainted, They lie helpless at the head of every street, Like an antelope in a net, Full of the wrath of אֵלֵהֶיךָ, The rebuke of your El.

<20> οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἠμίεφθον, οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ.

20 hoi huiοi sou hoi aporoumenoi, hoi katheudontes ep' akrou pasēs exodou hōs seutlion hēmiephthon, hoi plēreis thymou kyriou, eklelymenoi dia kyriou tou theou.

21
 21
 כֹּא לְכֵן שְׁמַעִי-נָא זֹאת עֲנִיָּה וְשִׁכְרַת וְלֹא מִיַּיִן: ס

21. laken shim'`i-na' zo'th `aniah ush'kurath w'lo' miayin.

Isa51:21 Therefore, please hear this, you afflicted, Who are drunk, but not with wine:

<21> διὰ τοῦτο ἄκουε, τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου·

21 dia touto akoue, tetapeinōmenē kai methuoussa ouk apo oinou;

1. `uri `uri lib'shi `uzek tsion lib'shi big'dey thiph'ar'tek Y'rushalam `ir haqodesh kiy lo' yosiph yabo'-bak `od `arel w'tame'.

Isa52:1 Awake, awake, Clothe yourself in your strength, O Zion; Clothe yourself in your beautiful garments, O Yerushalayim, the holy city; For the uncircumcised and the unclean Will no longer come into you.

<52:1> Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Σιών, ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν σου, Σιών, καὶ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου, Ἱερουσαλημ πόλις ἡ ἅγια· οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος.

1 Exegeirou exegeirou, Siōn, endysai tēn ischyn sou, Siōn, kai endysai tēn doxan sou, Ierousalēm polis hē hagia; ouketi prostethēsetai dielthein dia sou aperitmētos kai akathartos.

זאורי זאורי ליב'שי זעק ציון ליב'שי ביג'דעי תיפ'אר'טק ירושאלם עיר הקודש כיי לו' יוסף יאבו'-באק אוד ארעל ו'טאמא

ב התינערי מעפר קומי שבי ירושלים התיפתחו
מוסרי צוארך שביה בת-ציון: ס

2. hith'na`ari me`aphar qumi sh'bi Y'rushalam hith'pat'chumos'rey tsaua'rek sh'biah bath-tzion.

Isa52:2 Shake yourself from the dust, rise up, O captive Yerushalayim; Loose yourself from the chains around your neck, O captive daughter of Zion.

<2> ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον, Ἱερουσαλημ· ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου, ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιών.

2 ektinaxai ton choun kai anastēthi kathison, Ierousalēm; ekdysai ton desmon tou trachēlou sou, hē aichmalōtos thygatēr Siōn.

זאורי זאורי ליב'שי זעק ציון ליב'שי ביג'דעי תיפ'אר'טק ירושאלם עיר הקודש כיי לו' יוסף יאבו'-באק אוד ארעל ו'טאמא
גבי-כה אמר יהוה חנם נמפרתם ולא בכסף תגאלו:

3. kiy-koh `amar **Yahúwah** chinam nim'kar'tem w'lo' b'keseph tiga'elu.

Isa52:3 For thus says אָזאָק, You were sold for nothing and you will be redeemed without money.

<3> ὅτι τάδε λέγει κύριος Δωρεὰν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε.

3 hoti tade legei kyrios Dōrean eprathēte kai ou meta argyriou lytrōthēsesthe.

כיי קוה אמר יהוה חנם נמפרתם ולא בכסף תגאלו
זאורי זאורי ליב'שי זעק ציון ליב'שי ביג'דעי תיפ'אר'טק ירושאלם עיר הקודש כיי לו' יוסף יאבו'-באק אוד ארעל ו'טאמא

דבי כה אמר יהוה חנם נמפרתם ירד-עמי בראשנה
לגור שם ואשור באפס עשקו:

4. kiy koh `amar **Adonay Yahúwah** mits'rayim yarad-`ami bari'shonah lagur sham w'ashur b'ephes `ashaqo.

Isa52:4 For thus says אָזאָק my Master, My people went down at the first into Egypt to reside there; then the Assyrian oppressed them without cause.

<4> οὕτως λέγει κύριος Εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βία ἤχθησαν·

4 houtōs legei kyrios Eis Aigypton katebē ho laos mou to proteron paroikēsai ekei, kai eis Assyrious biā echthēsan;

יְלֹכְוּ מִיַּחַד עַמִּי חֲנָם חֲפֹצֵי-עַל אֲפָקַי-מִיָּמִי אֶל-עַל-אֶל אֲפָקַי 5
חֲפֹצֵי מִיַּחַד מִיַּחַד מִיַּחַד אֲפָקַי-עַל אֲפָקַי-מִיָּמִי יְלֹכְוּ עַל-עַל
הַיְעָתָה מֵהַ-לִּי-פֹה נְאֻם-יְהוָה כִּי-לִקַּח עַמִּי חֲנָם
מִשָּׁלוֹ יְהִי לִי נְאֻם-יְהוָה וְתָמִיד כָּל-הַיּוֹם שְׁמִי
מִנְאָף:

5. w`atah mah-li-phoh n`um-Yahúwah kiy-luqach `ami chinam mosh`lo y`heylilu n`um-Yahúwah w`thamid kal-hayom sh`mi mino`ats.

Isa52:5 Now therefore, what do I have here, declares אֲפָקַי, seeing that My people have been taken away without cause? Again אֲפָקַי declares, Those who rule over them howl, and My name is continually blasphemed all day long.

<5> καὶ νῦν τί ᾧδέ ἐστε; τάδε λέγει κύριος. ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε· τάδε λέγει κύριος. δι’ ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

5 kai nyn ti hōde este? tade legei kyrios. hoti elēmphthē ho laos mou dōrean, thaumazete kai ololyzete; tade legei kyrios. di’ hymas dia pantos to onoma mou blasphemēitai en tois ethnesin.

כְּאֶל-כְּאֶל-כְּאֶל כְּאֶל מִיַּחַד מִיַּחַד מִיַּחַד 6
אֲפָקַי אֲפָקַי אֲפָקַי
וְלִכֵּן יִדַע עַמִּי שְׁמִי לִכֵּן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי-אֲנִי-הוּא
הַמְדַבֵּר הַיְנָנִי:

6. laken yeda` `ami sh`mi laken bayom hahu` kiy-`ani-hu` ham`daber hineni.

Isa52:6 Therefore My people shall know My name; therefore in that day I am the one who is speaking, Here I am.

<6> διὰ τοῦτο γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν· παρῆμι

6 dia touto gnōsetai ho laos mou to onoma mou en tē hēmerā ekeinē, hoti egō eimi autos ho lalōn; pareimi

אֲפָקַי מִיַּחַד מִיַּחַד מִיַּחַד 7
אֲפָקַי מִיַּחַד מִיַּחַד מִיַּחַד
זֶמְהָ-נְאוֹף עַל-הַהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מְשֻׁמֵּעַ שְׁלוֹם מְבַשֵּׂר
טוֹב מְשֻׁמֵּעַ יְשׁוּעָה אָמַר לְצִיּוֹן מְלֶךְ אֱלֹהֵיךָ:

7. mah-na`wu `al-heharim rag`ley m`baser mash`mi`a shalom m`baser tob mash`mi`a y`shu`ah `omer l'tsion malak 'Elohayik.

Isa52:7 How lovely on the mountains Are the feet of him who brings good news, Who announces peace And brings good news of happiness, Who announces salvation, And says to Zion, Your El reigns!

<7> ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοήν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά, ὅτι ἀκουστήν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων Σιων Βασιλεύσει σου ὁ θεός·

7 hōs hōra epi tōn oreōn, hōs podes euaggelizomenou akoēn eirēnēs, hōs euaggelizomenos agatha, hoti akoustēn poiēsō tēn sōtērian sou legōn Siōn Basileusei sou ho theos;

יְהוָה יִשְׂמְרֵנוּ כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ
כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ
כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ

חֲקוּל צְפִיחַ נִשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרִנְנוּ כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ
בְּשׁוֹב יְהוּדָה צִיּוֹן:

8. qol tsophayik nas'u qol yach'daw y'ranenu kiy `ayin b`ayin yir'u b'shub Yahúwah tsion.

Isa52:8 Listen! Your watchmen lift up their voices, They shout joyfully together; For they will see with their own eyes When אַיִן אַיִן restores Zion.

<8> ὅτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται· ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται, ἡνίκα ἂν ἐλέησῃ κύριος τὴν Σιων.

8 hoti phōnē tōn phylassontōn se huyōthē, kai tē phōnē hama euphranthēsontai; hoti ophthalmoi pros ophthalmous opsontai, hēnika an eleēsē kyrios tēn Siōn.

יְהוָה יִשְׂמְרֵנוּ כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ
כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ
כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ

טַפְצְחוּ רִנְנוּ יַחְדָּו חַרְבֹת יְרוּשָׁלַם כִּי-נַחַם יְהוָה עַמּוֹ גְּאֻלָּה
יְרוּשָׁלַם:

9. pits'chu ran'nu yach'daw char'both Y'rushalam kiy-nicham Yahúwah `amo ga'al Y'rushalam.

Isa52:9 Break forth, shout joyfully together, You waste places of Yerushalayim; For אַיִן אַיִן has comforted His people, He has redeemed Yerushalayim.

<9> ῥήξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ἱερουσαλημ, ὅτι ἠλέησεν κύριος αὐτήν καὶ ἐρρύσατο Ἱερουσαλημ.

9 hrēxatō euphrosynēn hama ta erēma Ierousalēm, hoti ēlēesen kyrios autēn kai errysato Ierousalēm.

יְהוָה יִשְׂמְרֵנוּ כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ
כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ
כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ כִּי עֵינֵינוּ יִרְאוּ

יִחְשְׁףָה יְהוָה אֶת-זְרוּעַ קְדְשׁוֹ לְעֵינֵינוּ כָּל-הַגּוֹיִם וְרָאוּ
כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: ס

10. chasaph Yahúwah 'eth-z'ro`a qad'sho l`eyney kal-hagoyim w'ra'u kal-'aph'sey-'arets 'eth y'shu`ath 'Eloheynu.

Isa52:10 אַיִן אַיִן has bared His holy arm In the sight of all the nations, That all the ends of the earth may see The salvation of our El.

<10> καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ.

10 kai apokaluuei kyrios ton brachiona autou ton hagion enōpion pantōn tōn ethnōn, kai opsontai panta

Isa52:14 Just as many were astonished at you, My people, So His appearance was marred more than any man And His form more than the sons of men.

<14> ὄν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σέ πολλοί--οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων--,

14 hon tropon ekstēsontai epi se polloi--houtōs adoxēsei apo anthrōpōn to eidōs sou kai hē doxa sou apo tōn anthrōpōn--,

אִשָּׁר 15
אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר
אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר

טו כֵּן יִזָּה גוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם כִּי אֲשָׁר
לֹא-סִפֵּר לָהֶם רֵאיוֹ וְאֲשָׁר לֹא-שָׁמְעוּ הַתְּבוֹנָנוּ:

15. ken yazah goyim rabim `alayu yiq'p'tsu m'lakim pihem kiy 'asher lo'-supar lahem ra'u wa'asher lo'-sham`u hith'bonanu.

Isa52:15 Thus He will sprinkle many nations, Kings will shut their mouths on account of Him; For what had not been told them they will see, And what they had not heard they will understand.

<15> οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἷ οὐκ ἀκηκόασιν, συνήσουςιν. --

15 houtōs thaumasontai ethnē polla ep' autō, kai synexousin basileis to stoma autōn; hoti hois ouk anēggelē peri autou, opsontai, kai hoi ouk akēkoasin, synēsousin. --

Chapter 53

אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר Isa53:1

אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר

1. mi he'emin lish'mu`athenu uz'ro`a Yahúwah `al-mi nig'lathah.

Isa53:1 Who has believed our message? And to whom has the arm of אִשָּׁר been revealed?

<53:1> κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίνοι ἀπεκαλύφθη;

1 kyrie, tis episteusen tē akoē hēmōn? kai ho brachiōn kyriou tini apekalyphthē?

אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר
אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר אִשָּׁר

בּוֹיַעַל כִּי־יִנָּק לְפָנָיו וְכַשְׂרֹשׁ מֵאֲרֶץ צִיָּה לֹא-תֵאָר
לוֹ וְלֹא הָדָר וְנִרְאָהוּ וְלֹא-מִרְאָה וְנִהְמָהוּ:

2. waya`al kayoneq l'phanayu w'kashoresh me'erets tsiah lo'-tho'ar lo w'lo' hadar w'nir'ehu w'lo'-mar'eh w'nech'm'dehu.

Isa53:2 For He grew up before Him like a tender shoot, And like a root out of parched ground; He has no stately form or majesty That we should look upon Him, Nor appearance that we should be attracted to Him.

<2> ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον, ὡς ῥίζα ἐν γῆ διψώσῃ, οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα· καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος·

2 anēggeilamen enantion autou hōs paidion, hōs hriza en gē dipsōsē, ouk estin eidōs autō oude doxa; kai eidomen auton, kai ouk eichen eidōs oude kallos;

אִשׁוּבָה וְחִדְלָה וְיִדְוֶה חֲלִי וְכִמְסִתָּר
וְיִבְזֶה וְיִחְדַּל אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וִידְוֶה חֲלִי וְכִמְסִתָּר
פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ׃

3. nib'zeh wachadal 'ishim 'ish mak'oboth widu`a choli uk'mas'ter panim mimenu nib'zeh w'lo' chashab'nuhu.

Isa53:3 He was despised and forsaken of men, A man of sorrows and acquainted with grief; And like one from whom men hide their face He was despised, and we did not esteem Him.

<3> ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους, ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἡτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

3 alla to eidos autou atimon ekleipon para pantas anthrōpous, anthrōpos en plēgē ōn kai eidōs pherein malakian, hoti apestruptai to prosōpon autou, ētimasthē kai ouk elogisthē.

וְיִבְזֶה וְיִחְדַּל אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וִידְוֶה חֲלִי וְכִמְסִתָּר
פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ׃

וְיִבְזֶה וְיִחְדַּל אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וִידְוֶה חֲלִי וְכִמְסִתָּר
פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ׃

4. 'aken chalayenu hu' nasa' umak'obeynu s'balam wa'anach'nu chashab'nuhu nagu`a mukeh 'Elohim um'`uneh.

Isa53:4 Surely our griefs He Himself bore, And our sorrows He carried; Yet we ourselves esteemed Him stricken, Smitten of **Elohim**, and afflicted.

<4> οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει.

4 houtos tas hamartias hēmōn pherei kai peri hēmōn odyntai, kai hēmeis elogisametha auton einai en ponō kai en plēgē kai en kakōsei.

וְיִבְזֶה וְיִחְדַּל אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וִידְוֶה חֲלִי וְכִמְסִתָּר
פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ׃

וְיִבְזֶה וְיִחְדַּל אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וִידְוֶה חֲלִי וְכִמְסִתָּר
פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ׃

5. w'hu' m'cholal mip'sha`enu m'duka' me`awonotheynu musar sh'lomenu `alayu ubachaburatho nir'pa'-lanu.

Isa53:5 But He was pierced through for our transgressions, He was crushed for our iniquities; The chastening for our well-being fell upon Him, And by His scourging we are healed.

<5> αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.

5 autos de etraumatisthē dia tas anomias hēmōn kai memalakistai dia tas hamartias hēmōn; paideia eirēnēs hēmōn ep' auton, tō mōlōpi autou hēmeis iathēmen.

וְיִבְזֶה וְיִחְדַּל אִישׁ מִכְּאֲבוֹת וִידְוֶה חֲלִי וְכִמְסִתָּר
פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהוּ׃

וּכְלָנוּ כִּצְאָן תַּעֲיִנוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פְּנִינּוּ וַיִּהְיֶה הַפְּגִיעַ בּוֹ
אֵת עֶוֶן כְּלָנוּ:

6. kulanu katso'n ta'inu 'ish l'dar'ko paninu waYahúwah hip'hgi`a bo 'eth `awon kulanu.

Isa53:6 All of us like sheep have gone astray, Each of us has turned to his own way; But אַיִךְ
has caused the iniquity of us all To fall on Him.

<6> πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῆ ὁδοῦ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ κύριος
παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.

6 pantes hōs probata eplanēthēmen, anthrōpos tē hodō autou eplanēthē; kai kyrios paredōken auton tais hamartiais hēmōn.

זנגש וְהוּא בַעֲנָה וְלֹא יִפְתַּח-פִּיו כִּשְׂה לַטֹּבַח יוֹבֵל
וּכְרַחֵל לְפָנָי גִּזְזִיָּה נְאֻלָּמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

7. nigas w'hu' na`aneh w'lo' yiph'tach-piu kaseh latebach yubal uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo' yiph'tach piu.

Isa53:7 He was oppressed and He was afflicted, Yet He did not open His mouth; Like a lamb that is led to slaughter, And like a sheep that is silent before its shearers, So He did not open His mouth.

<7> καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα· ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγῆν ἤχθη καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

7 kai autos dia to kekakōsthai ouk anoigei to stoma; hōs probaton epi sphagēn ēchthē kai hōs amnos enantion tou keirontos auton aphōnos houtōs ouk anoigei to stoma autou.

חַמְעֶצֶר וּמִמְשַׁפֵּט לְקַח וְאֶת-דִּוְרוֹ מִי יִשׁוּחַח כִּי נִגְזַר
מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפְּשַׁע עַמִּי נִגַע לָמוֹ:

8. me`otser umimish'pat luqach w'eth-doro mi y'sochecha kiy nig'zar me'erets chayim mipesha``ami nega` lamo.

Isa53:8 By oppression and judgment He was taken away; And as for His generation, who considered That He was cut off out of the land of the living For the transgression of my people, to whom the stroke was due?

<8> ἐν τῆ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.

8 en tē tapeinōsei hē krisis autou ērthē; tēn genean autou tis diēgēsetai? hoti airetai apo tēs gēs hē zōē autou, apo tōn anomion tou laou mou ēchthē eis thanaton.

פִּיִּי-כֹל לֹא יִפְתַּח וְאֶת-דִּוְרוֹ מִי יִשׁוּחַח כִּי נִגְזַר
מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפְּשַׁע עַמִּי נִגַע לָמוֹ:

טוֹיִתֵן אֶת־רְשָׁעִים קָבְרוּ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמִתְיוֹ עַל לֹא־חָמָס
 עֲשָׂה וְלֹא מְרָמָה בְּפִיו:

9. wayiten 'eth-r'sha'im qib'ro w'eth-'ashir b'mothayu `al lo'-chamas `asah w'lo' mir'mah b'phiu.

Isa53:9 His grave was assigned with wicked men, Yet He was with a rich man in His death, Because He had done no violence, Nor was there any deceit in His mouth.

9 > καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.

9 kai dōsō tous ponērous anti tēs taphēs autou kai tous plousious anti tou thanatou autou; hoti anomian ouk epoiēsen, oude heurethē dolos en tō stomati autou.

אֶת־רְשָׁעִים קָבְרוּ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמִתְיוֹ עַל לֹא־חָמָס
 עֲשָׂה וְלֹא מְרָמָה בְּפִיו:
 יוֹיִתֵן אֶת־רְשָׁעִים קָבְרוּ וְאֶת־עֲשִׂיר בְּמִתְיוֹ עַל לֹא־חָמָס
 עֲשָׂה וְלֹא מְרָמָה בְּפִיו:

10. waYahúwah chaphets dak'o hecheli 'im-tasim 'asham naph'sho yir'eh zera` ya'arik yamim w'chephets Yahúwah b'yado yits'lach.

Isa53:10 But אֶת־אֵל was pleased To crush Him, putting Him to grief; If He would render Himself as a guilt offering, He will see His offspring, He will prolong His days, And the good pleasure of אֶת־אֵל will prosper in His hand.

10 > καὶ κύριος βούλεται καθαρῖσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δώτε περὶ ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον· καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν

10 kai kyrios bouletai katharisai auton tēs plēgēs; ean dōte peri hamartias, hē psychē hymōn opsetai sperma makrobion; kai bouletai kyrios aphelein

אֶת־אֵל מְשַׂחֵם וְאֶת־אֵל מְשַׂחֵם וְאֶת־אֵל מְשַׂחֵם
 וְאֶת־אֵל מְשַׂחֵם וְאֶת־אֵל מְשַׂחֵם וְאֶת־אֵל מְשַׂחֵם
 יֵאֱמַר מִלְּבָבוֹ בְּפִי וְיִשְׂבַּע בְּדַעְתּוֹ וְיִצְדִּיק צְדִיק עֲבָדָיו
 לְרַבִּים וְעוֹנֵתָם הוּא יִסְבֹּל:

11. me`amal naph'sho yir'eh yis'ba` b'da`to yats'diq tsadiq `ab'di larabim wa`awonotham hu' yis'bol.

Isa53:11 As a result of the anguish of His soul, He will see it and be satisfied; By His knowledge the Righteous One, My Servant, will justify the many, As He will bear their iniquities.

11 > ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον εὐ δουλεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει.

11 apo tou ponou tēs psychēs autou, deixai autō phōs kai plasai tē synesei, dikaiōsai dikaion eu douleuonta pollois, kai tas hamartias autōn autos anoisei.

אֶת־אֵל מְשַׂחֵם וְאֶת־אֵל מְשַׂחֵם וְאֶת־אֵל מְשַׂחֵם
 וְאֶת־אֵל מְשַׂחֵם וְאֶת־אֵל מְשַׂחֵם וְאֶת־אֵל מְשַׂחֵם
 יֵאֱמַר מִלְּבָבוֹ בְּפִי וְיִשְׂבַּע בְּדַעְתּוֹ וְיִצְדִּיק צְדִיק עֲבָדָיו
 לְרַבִּים וְעוֹנֵתָם הוּא יִסְבֹּל:

יב לָכֵן אֶחְלֶק־לוֹ בְּרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יַחְלֶק שָׁלַל תַּחַת
אֲשֶׁר הֶעֱרָה לְמֹות נַפְשׁוֹ וְאֶת־פְּשָׁעִים נִמְנָה וְהוּא
חֲטָא־רַבִּים נָשָׂא וְלִפְשָׁעִים יִפְגִּיעַ: ס

12. laken 'achaleq-lo barabim w'eth-`atsumim y'chaleq shalal tachath' asher he`erah lamaweth naph'sho w'eth-posh'im nim'nah w'hu' chet'-rabim nasa' w'laposh'im yaph'gi`a.

Isa53:12 Therefore, I will allot Him a portion with the great, And He will divide the booty with the strong; Because He poured out Himself to death, And was numbered with the transgressors; Yet He Himself bore the sin of many, And interceded for the transgressors.

<<12> διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα, ἀνθ' ᾧ παρεδόθη εἰς θάνατον ἢ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη· καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

12 dia touto autos klēronomēsei pollous kai tōn ischyrōn meriei skyla, anth' hōn paredothē eis thanaton hē psychē autou, kai en tois anomois elogisthē; kai autos hamartias pollōn anēnegken kai dia tas hamartias autōn paredothē.

Chapter 54

אָרְנִי עֲקָרָה לֹא יִלְדָה פְּצָחֵי רִנָּה וְצִהְלִי לֹא־חֲלָה
כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמְמָה מְבִנִי בְּעוֹלָה אָמַר יְהוָה:

אָרְנִי עֲקָרָה לֹא יִלְדָה פְּצָחֵי רִנָּה וְצִהְלִי לֹא־חֲלָה
כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמְמָה מְבִנִי בְּעוֹלָה אָמַר יְהוָה:

1. rani `aqarah lo' yaladah pits'chi rinah w'tsahali lo'-chalah kiy-rabim b'ney-shomemah mib'ney b'ulah 'amar Yahúwah.

Isa54:1 Shout for joy, O barren one, you who have borne no child; Break forth into joyful shouting and cry aloud, you who have not travailed; For the sons of the desolate one will be more numerous Than the sons of the married woman, says אָרְנִי עֲקָרָה.

<<54:1> Εὐφράνθητι, στεῖρα ἢ οὐ τίκτουςα, ῥήξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ᾠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα, εἶπεν γὰρ κύριος.

1 Euphranthēti, steira hē ou tiktousa, hrēxon kai boēson, hē ouk ōdinousa, hoti polla ta tekna tēs erēmou mallon ē tēs echousēs ton andra, eipen gar kyrios.

בְּהַרְחִיבִי מְקוֹם אֶהְלֶךְ וְיִרְעוּת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יִטוּ
אֶל־תַּחֲשִׁכֵי הָאָרֶץ וְיִתְרַבֶּיךָ וְיִתְדַתִּיךָ חֲזִיקֵי:

בְּהַרְחִיבִי מְקוֹם אֶהְלֶךְ וְיִרְעוּת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יִטוּ
אֶל־תַּחֲשִׁכֵי הָאָרֶץ וְיִתְרַבֶּיךָ וְיִתְדַתִּיךָ חֲזִיקֵי:

2. har'chibi m'qom 'ahalek wiri`oth mish'k'nothayik yatu 'al-tach'soki ha'ariki meytharayik withedothayik chazeqi.

Isa54:2 Enlarge the place of your tent; Stretch out the curtains of your dwellings, spare not; Lengthen your cords And strengthen your pegs.

<<2> πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηנῆς σου καὶ τῶν ἀυλαιῶν σου, πῆξον, μὴ φείσῃ· μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον.

2 platynon ton topon tēs skēnēs sou kai tōn aulaiōn sou, pēxon, mē pheisē; makrynon ta schoinismata sou kai tous passalous sou katischyson.

3 עַד-צָדָק וְצִדְקָתְךָ אֶל-כָּל-עַמָּה
וְעַד-צָדָק וְצִדְקָתְךָ אֶל-כָּל-עַמָּה
:צָדָק וְצִדְקָתְךָ אֶל-כָּל-עַמָּה

גְּבִירֵי-יָמִין וְשְׂמֹאל וְזָרְעֶךָ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים
נִשְׁמֹות יוֹשֵׁיבוּ:

3. kiy-yamin us'mo'wl tiph'rotsi w'zar`ek goyim yirash w`arim n'shamoth yoshibu.

Isa54:3 For you will spread abroad to the right and to the left. And your descendants will possess nations And will resettle the desolate cities.

<3> ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον, καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἡρημωμένας κατοικιεῖς.

3 eti eis ta dexia kai eis ta aristera ekpetason, kai to sperma sou ethnē klēronomēsei, kai poleis erēmōmenas katoikieis.

4 אֶל-תִּירְאֵי כִי-לֹא תִבּוֹשִׁי וְאֶל-תִּכְלָמִי כִי לֹא תִחְפְּרִי
כִי בְשֵׁת עֲלוּמִיךָ תִשְׁכַּחִי וְחִרְפַּת אֲלֻמְנוֹתֶיךָ לֹא
תִזְכְּרִי-עוֹד:

4. 'al-tir'i kiy-lo' theboshi w'al-tikal'mi kiy lo' thach'piri kiy bosheth `alumayik tish'kachi w'cher'path 'al'm'nuthayik lo' thiz'k'ri-`od.

Isa54:4 Fear not, for you will not be put to shame; And do not feel humiliated, for you will not be disgraced; But you will forget the shame of your youth, And the reproach of your widowhood you will remember no more.

<4> μὴ φοβοῦ ὅτι κατησχύνθης, μηδὲ ἐντραπήης ὅτι ὠνειδίσθης· ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήση καὶ ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήση.

4 mē phobou hoti katēschynthēs, mēde entrapēs hoti ōneidisthēs; hoti aischynēn aiōnion epilēsē kai oneidos tēs chēreias sou ou mē mnēsthēsē.

5 וְעַד-צָדָק וְצִדְקָתְךָ אֶל-כָּל-עַמָּה
וְעַד-צָדָק וְצִדְקָתְךָ אֶל-כָּל-עַמָּה
:צָדָק וְצִדְקָתְךָ אֶל-כָּל-עַמָּה

הַכִּי בְעֲלִיךָ עֲשִׂיךָ יִהְיֶה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ יִקְרָא:

5. kiy bo`alayik `osayik Yahúwah ts'ba'oth sh'mo w'go'alek q'dosh Yis'ra'El 'Elohey kal-ha'arets yiqare'.

Isa54:5 For your husband is your Maker, Whose name is אֱלֹהֵי of hosts; And your Redeemer is the Holy One of Yisrael, Who is called the El of all the earth.

<5> ὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε, κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς Ἰσραηλ, πάση τῇ γῆ κληθήσεται.

5 hoti kyrios ho poiōn se, kyrios sabaōth onoma autō; kai ho hrysamenos se autos theos Israēl, pasē tē gē klēthēsetai.

כָּוֹדְךָ אֱלֹהֶיךָ יָבִין כְּכֹהֵן מְשֻׁמֵּם כְּכֹהֵן מְשֻׁמֵּם כְּכֹהֵן מְשֻׁמֵּם 6
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
וּכְיָרֵי כְּאִשָּׁה עֲזָבָה וְעֲצֹבָת רַיָּח קָרָאָךְ יְהוָה וְאִשָּׁת
נְעוּרִים כִּי תִמְאָס אָמַר אֱלֹהֵיךָ:

6. **kiy-k'ishah`azubah wa`atsubath rucha q'ra'ak Yahúwah w'esheth n`urim kiy thima'es`amar 'Elohayib.**

Isa54:6 For אֱלֹהֵינוּ has called you, Like a wife forsaken and grieved in spirit, Even like a wife of ones youth when she is rejected, Says **your El.**

6 οὐχ ὡς γυναῖκα καταλειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην, εἶπεν ὁ θεός σου·

6 ouch hōs gynaika kataleimmenēn kai oligopsychon keklēken se kyrios oud' hōs gynaika ek neotētos memisēmenēn, eipen ho theos sou;

וְרֵגַע קָטָן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֶקְבְּצֶיךָ 7
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

7. **b'rega`qaton`azab'tik ub'rachamim g'dolim 'aqab'tsek.**

Isa54:7 For a brief moment I forsook you, But with great compassion I will gather you.

7 <7> χρόνον μικρόν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε,

7 chronon mikron katelipon se kai meta eleous megalou eleēsō se,

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 8
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
חַבְשָׁה קִצְפָה הִסְתַּרְתִּי מִפְּנֵי רֵגַע מִמֶּךָ וּבְחֶסֶד עוֹלָם
רַחֲמֶיךָ אָמַר אֱלֹהֵיךָ יְהוָה: ׀

8. **b'shetseph qetseph his'tar'ti phanay rega`mimek ub'chesed`olam richam'tik`amar go'alek Yahúwah.**

Isa54:8 In an outburst of anger I hid My face from you for a moment, But with everlasting lovingkindness I will have compassion on you, Says אֱלֹהֵינוּ your Redeemer.

8 <8> ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε, εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος.

8 en thymō mikrō apestrepsa to prosōpon mou apo sou kai en eleei aiōniō eleēsō se, eipen ho hrysamenos se kyrios.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 9
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
טְכִי-מִי נָח זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מֵעַבֹּר מִי-נָח עוֹד
עַל-הָאָרֶץ כִּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקְצָה עָלֶיךָ וּמִגְעָר-בָּךְ:

9. **kiy-mey nocha zo'th li 'asher nish'ba'ti me`abor mey-nocha `od `al-ha'arets ken nish'ba'ti miq'tsoph `alayik umig'`ar-bak.**

Isa54:9 For this is like the days of Noah to Me, When I swore that the waters of Noah Would not flood the earth again; So I have sworn that I will not be angry with you Nor will I rebuke you.

9 <9> ἀπό τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νῶε τοῦτό μοί ἐστιν· καθότι ὄμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῆ γῆ μὴ θυμωθῆσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῆ σου

9 apo tou hydatos tou epi Nōe touto moi estin; kathoti ōmosa autō en tō chronō ekeinō tē gē mē thymōthēsesthai epi soi eti mēde en apeilē sou

יְכִי הַקְּהָרִים יִמּוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמּוּטְנָה וְיַחֲסֹדֵי מֵאֲתָךְ
לֹא-יִמּוּשׁוּ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אָמַר מְרַחֵמְךָ יְהוָה: ס

10. **kiy heharim yamushu w'hag'ba'oth t'mutenah w'chas'di me'itek lo'-yamush ub'rith sh'lomi lo' thamut 'amar m'rachamek Yahúwah.**

Isa54:10 For the mountains may be removed and the hills may shake, But My lovingkindness will not be removed from you, And My covenant of peace will not be shaken, Says **יְיָ** who has compassion on you.

10 <10> τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοὶ σου μετακινήθῃσονται, οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστή· εἶπεν γὰρ κύριος Ἰλεώς σοι.

10 ta orē metastēsesthai oude hoi bounoi sou metakinēthēsontai, houtōs oude to par' emou soi eleos kleipsei oude hē diathēkē tēs eirēnēs sou ou mē metastē; eipen gar kyrios Hileōs soi.

יֵאֵעֲנֶיָה סְעָרָה לֹא נִחְמָה הִנֵּה אָנֹכִי מֵרַבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנֶיךָ
וְיִסְדְּתֶיךָ בַּסַּפִּירִים:

11. **`aniah so`arah lo' nuchamah hineh 'anoki mar'bits bapuk 'abanayik wisad'tik basapirim.**

Isa54:11 O afflicted one, storm-tossed, and not comforted, Behold, I will set your stones in antimony, And your foundations I will lay in sapphires.

11 <11> Ταπεινή και ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης, ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου και τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον

11 Tapeinē kai akatastatos, ou pareklēthēs, idou egō hetoimazō soi anthraka ton lithon sou kai ta themelia sou sappheiron

יְבֹשְׁמֹתַי כְּדָכָד שִׁמְשׁוֹתֶיךָ וְשִׁעָרֶיךָ לְאֲבָנֵי אֶקְדָּח
וְכָל-גְּבוּלֶיךָ לְאֲבָנֵי-חַפְּצִים:

12. **w'sam'ti kad'kod shim'shothayik ush'`arayik l'ab'ney 'eq'dachw'kal-g'bulek l'ab'ney-chephets.**

Isa54:12 Moreover, I will make your battlements of rubies, And your gates of crystal, And your entire wall of precious stones.

<12> καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἰασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς

12 kai thēsō tas epalxeis sou iaspin kai tas pylas sou lithous krystallou kai ton peribolon sou lithous eklektous

יְבֹרְכֶנְךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלֹם בְנֵיֶךָ׃
13 יְבֹרְכֶנְךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלֹם בְנֵיֶךָ׃

13. w'kal-banayik limudey Yahúwah w'rab sh'lom banayik.

Isa54:13 All your sons will be taught of אַתָּא; And the well-being of your sons will be great.

<13> καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς σου διδασκτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου.

13 kai pantas tous huious sou didaktous theou kai en pollē eirēnē ta tekna sou.

יְד בְצַדִּיקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂהְךָ כִּי-לֹא תִירָאֵי וּמִמְחַתָּה
כִּי לֹא-תִקְרַב אֵלֶיךָ׃
14 יְד בְצַדִּיקָה תִּכּוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂהְךָ כִּי-לֹא תִירָאֵי וּמִמְחַתָּה
כִּי לֹא-תִקְרַב אֵלֶיךָ׃

14. bits'daqah tikonani rachaqi me`osheq kiy-lo' thira'i umim'chitah kiy lo'-thiq'rab `elayik.

Isa54:14 In righteousness you will be established; You will be far from oppression, for you will not fear; And from terror, for it will not come near you.

<14> καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι.

14 kai en dikaiosynē oikodomēthēsē; apechou apo adikou kai ou phobēthēsē, kai tromos ouk eggiei soi.

טוּ הֵן גּוֹר יְגוּר אֲפֹס מֵאוֹתֵי מִי-גַר אֶתָּךְ עַל־יְדֶךָ וְפוֹל׃
15 טוּ הֵן גּוֹר יְגוּר אֲפֹס מֵאוֹתֵי מִי-גַר אֶתָּךְ עַל־יְדֶךָ וְפוֹל׃

15. hen gor yagur 'ephes me'othi mi-gar 'itak `alayik yipol.

Isa54:15 If anyone fiercely assails you it will not be from Me. Whoever assails you will fall because of you.

<15> ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονται σοι δι' ἐμοῦ καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται.

15 idou prosēlytoi proseleusontai soi di' emou kai epi se katapheuxontai.

כְּלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וְאֲנֹכִי בְרָאתִי חֲרָשׁ נֹפֶחַ בְּאֵשׁ פְּחָם וּמוֹצִיא
כְּלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וְאֲנֹכִי בְרָאתִי מִשְׁחִית לְחַבֵּל׃
16 כְּלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וְאֲנֹכִי בְרָאתִי חֲרָשׁ נֹפֶחַ בְּאֵשׁ פְּחָם וּמוֹצִיא
כְּלִי לְמַעֲשֵׂהוּ וְאֲנֹכִי בְרָאתִי מִשְׁחִית לְחַבֵּל׃

16. hen 'anoki bara'thi charash nophecha b'esh pecham umotsi' k'li l'ma`asehu w'anoki bara'thi mash'chith l'chabel.

Isa54:16 Behold, I Myself have created the smith who blows the fire of coals And brings out a weapon for its work; And I have created the destroyer to ruin.

<16> ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἀνθρακας καὶ ἐκφέρων σκευὸς εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι

16 idou egō ktizō se, ouch hōs chalkeus physōn anthrakas kai ekpherōn skeuos eis ergon; egō de ektisa se ouk eis apōleian phtheirai

יִצְלַח-וְיִשְׁפָּט יְהוָה אֶת-כָּל-יֹצֵא יָדוֹ אֶת-כָּל-יֹצֵא יָדוֹ אֶת-כָּל-יֹצֵא יָדוֹ
יִצְלַח וְיִשְׁפָּט יְהוָה אֶת כָּל יוֹצֵא יָדוֹ אֶת כָּל יוֹצֵא יָדוֹ אֶת כָּל יוֹצֵא יָדוֹ
:אֶת-כָּל-יֹצֵא יָדוֹ

יִצְלַח וְיִשְׁפָּט יְהוָה אֶת כָּל יוֹצֵא יָדוֹ אֶת כָּל יוֹצֵא יָדוֹ אֶת כָּל יוֹצֵא יָדוֹ
יִצְלַח וְיִשְׁפָּט יְהוָה אֶת כָּל יוֹצֵא יָדוֹ אֶת כָּל יוֹצֵא יָדוֹ אֶת כָּל יוֹצֵא יָדוֹ
נְאֻם-יְהוָה: ס

17. kal-k'li yutsar `alayik lo' yits'lach w'kal-lashon taqum-'itak lamish'pat tar'shi`i zo'th nachalath `ab'dey **Yahúwah** w'tsid'qatham me'iti n'um-**Yahúwah**.

Isa54:17 No weapon that is formed against you will prosper; And every tongue that accuses you in judgment you will condemn. This is the heritage of the servants of אֶת-כָּל-יֹצֵא יָדוֹ, And their vindication is from Me, declares אֶת-כָּל-יֹצֵא יָדוֹ.

<17> pân skeuōs phtharton. epi se ouk euodōsō, kai pása phōnē anastēsetai epi se eis krisin; pantas autous hēttēseis, hoi de enochoi sou esontai en autē. estin klēronomia tois therapeuousin kyrion, kai hymeis esesthe moi dikaioi, legei kyrios.

17 pan skeuos phtharton. epi se ouk euodōsō, kai pasa phōnē anastēsetai epi se eis krisin; pantas autous hēttēseis, hoi de enochoi sou esontai en autē. estin klēronomia tois therapeuousin kyrion, kai hymeis esesthe moi dikaioi, legei kyrios.

Chapter 55

יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
וְחָלַב:

1. hoy kal-tsame' l'ku lamayim wa'asher 'eyn-lo kaseph l'ku shib'ru we'ekolu ul'ku shib'ru b'lo'-kesepeh ub'lo' m'chir yayin w'chalab.

Isa55:1 Ho! Every one who thirsts, come to the waters; And you who have no money come, buy and eat. Come, buy wine and milk Without money and without cost.

<55:1> Οἱ διψῶντες, πορεύεσθε ἐφ' ὑδῶρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ πίετε ἀνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ.

1 Hoi dipsōntes, poreuesthe eph' hydōr, kai hosoi mē echete argyrion, badisantes agorasate kai piete aneu argyriou kai timēs oinou kai stear.

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
2

בְּלֶמְהָ תִשְׁקַלְוּ-כֶסֶף בְּלוֹא-לֶחֶם וַיִּגִּיעְכֶם בְּלוֹא לְשִׁבְעָה
 שְׁמַעוּ שְׁמוֹעַ אֵלַי וְאֶכְלוּ-טוֹב וְתִתְעַנֶּג בְּדִשָּׁן נַפְשְׁכֶם:

2. lamah thish'q'lu-kesepeh b'lo'-lechem wigi'akem b'lo' l'sab'ah shim'u shamo`a`elay w'ik'lu-tob w'thith`anag badeshen naph'sh'kem.

Isa55:2 Why do you spend money for what is not bread, And your wages for what does not satisfy? Listen carefully to Me, and eat what is good, And delight yourself in abundance.

<2> ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ, καὶ ἐντρύφησιν ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.

2 hina ti timasthe argyriou, kai ton mochthon hymōn ouk eis plēsmonēn? akousate mou kai phagesthe agatha, kai entryphēsei en agathois hē psychē hymōn.

גַּהֲטוּ אֲזַנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שְׁמַעוּ וַיִּתְחַי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה לָכֶם
 בְּרִית עוֹלָם חֲסֵדֵי דָוִד הַנְּאֻמָּנִים:

3. hatu 'az'n'kem ul'ku 'elay shim'u uth'chi naph'sh'kem w'ek'r'thah lakem b'rith `olam chas'dey dawid hane'emanim.

Isa55:3 Incline your ear and come to Me. Listen, that you may live; And I will make an everlasting covenant with you, According to the faithful mercies shown to David.

<3> προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου· ἐπακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν· καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.

3 prosechete tois otiois hymōn kai epakolouthēsate tais hodois mou; epakousate mou, kai zēsetai en agathois hē psychē hymōn; kai diathēsomai hymin diathēkēn aiōnion, ta hosia Daud ta pista.

דַּהֲן עַד לְאוּמִים נִתְּתִירוּ נְגִיד וּמִצִּיָּה לְאֻמִּים:

4. hen `ed l'umim n'thatiu nagid um'tsaueh l'umim.

Isa55:4 Behold, I have made him a witness to the peoples, A leader and commander for the peoples.

<4> ἰδοὺ μάρτυριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν.

4 idou martyrion en ethnesin dedōka auton, archonta kai prostassonta ethnesin.

הַהֲן גּוֹי לֹא-תִדְבַע תִּקְרָא וְגוֹי לֹא-יִדְעוּךָ אֵלֶיךָ יְרוּצוּ
 לְמַעַן יִהְיֶה אֵלֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי בִּפְאֲרֶךָ: ׀

5. hen goy lo'-theda` tiq'ra' w'goy lo'-y'da`uk 'eleyak yarutsu l'ma`an Yahúwah 'Eloheyak w'liq'dosh Yis'ra'El kiy phe'arak.

Isa55:5 Behold, you will call a nation you do not know, And a nation which knows you not will run to you, Because of **אֱלֹהֶיךָ your El**, even the Holy One of **Yisrael**; For He has glorified you.

<5> ἔθνη, ἃ οὐκ ᾔδεισαν σε, ἐπικαλέσονται σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σέ καταφεύξονται ἕνεκεν τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ, ὅτι ἐδόξασέν σε.

5 ethnē, ha ouk ēdeisan se, epikalesontai se, kai laoi, hoi ouk epistantai se, epi se katapheuxontai heneken tou theou sou tou hagiou Israēl, hoti edoxasen se.

:9299 24239 23499 24239 3232 2494 6
וְהָרְשָׁה יְהוָה בְּהַמְצֵאֹוּ קְרֹאָהּוּ בְּהִיּוֹתוֹ קְרוֹב:

6. dir'shu Yahúwah b'himats'o q'ra'uhu bih'yocho qarob.

Isa55:6 Seek **אֱלֹהֶיךָ** while He may be found; Call upon Him while He is near.

<6> Ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε· ἤνικα δ' ἂν ἐγγίξῃ ὑμῖν, 6 Zētēsate ton theon kai en tō heuriskein auton epikalesasthe; hēnika d' an eggizē hymin,

3232-64 9232 22x9232 224 2242 2294 024 9202 7
:ח2/ח2 3292-22 2232/6-62 2232922
זֶעֱזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשׁוּב אֶל-יְהוָה
וַיִּרְחַמְהוּ וְאֶל-אֶלֹהֵינוּ כִּי-יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

7. ya`azob rasha` dar'ko w'ish 'awen mach'sh'bothayu w'yashob 'el-Yahúwah wirachamehu w'el-'Eloheynu kiy-yar'beh lis'locha.

Isa55:7 Let the wicked forsake his way And the unrighteous man his thoughts; And let him return to **אֱלֹהֶיךָ**, And He will have compassion on him, And to **our El**, For He will abundantly pardon.

<7> ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβῆς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλάς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

7 apolipetō ho asebēs tas hodous autou kai anēr anomos tas boulas autou kai epistraphētō epi kyrion, kai eleēthēsetai, hoti epi poly aphēsei tas hamartias hymōn.

224 2294 222294 62 222x229232 22x229232 62 22 8
:3232
ח כִּי לֹא מִחֲשַׁבּוֹתַי מִחֲשַׁבּוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נְאֻם
יְהוָה:

8. kiy lo' mach'sh'bothay mach'sh'botheykem w'lo' dar'keykem d'rakay n'umYahúwah.

Isa55:8 For My thoughts are not your thoughts, Nor are your ways My ways, declares **אֱלֹהֶיךָ**.

<8> οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὡσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν οὐδὲ ὡσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοί μου, λέγει κύριος·

8 ou gar eisin hai boulai mou hōsper hai boulai hymōn oude hōsper hai hodoi hymōn hai hodoi mou, legei kyrios;

22229422 2294 2292 22 2242 2222 2292-22 9
:222x229232 22x229232

יב־כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבְלוּן הַהָרִים וְהַגְּבָעוֹת
 יִבְצְחוּ לְפָנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֵאוּ־כָף:

12. **kiy-b'sim'chah thetse'u ub'shalom tubalun heharim w'hag'ba`oth yiph'ts'chu liph'neykem rinah w'kal-`atsey hasadeh yim'cha'u-kaph.**

Isa55:12 For you will go out with joy And be led forth with peace; The mountains and the hills will break forth into shouts of joy before you, And all the trees of the field will clap their hands.

<12> ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις,

12 en gar euphrosynē exeleusesthe kai en charā didachthēsesthe; ta gar orē kai hoi bounoi exalountai prosdechomenoi hymas en charā, kai panta ta xyla tou agrou epikrotēsei tois kladois,

יג־תַּחַת הַנֶּעְצוּיִן יַעֲלֶה בְּרוֹשׁ תַּחַת הַסְּרַפֵּד יַעֲלֶה
 הַדָּם וְהָיָה לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת: ס

13. **tachath hana`atsuts ya`aleh b'rosh thachath hasir'pad ya`aleh hadas w'hayah laYahúwah l'shem l'oth `olam lo' yikareth.**

Isa55:13 Instead of the thorn bush the cypress will come up, And instead of the nettle the myrtle will come up, And it will be a memorial to יְיָ, For an everlasting sign which will not be cut off.

<13> καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει.

13 kai anti tēs stoibēs anabēsetai kyparissos, anti de tēs konyzēs anabēsetai myrsinē; kai estai kyrios eis onoma kai eis sēmeion aiōnion kai ouk ekleipsei.

Chapter 56

אָמַר יְהוָה שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ צְדָקָה
 כִּי־קָרוּבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצְדָקָתִי לְהַגְּלוֹת:

1. **koh `amar Yahúwah shim'ru mish'pat wa`asu ts'daqah1ki-q'robah y'shu`athi labo' w'tsid'qathi l'higaloth.**

Isa56:1 Thus says יְיָ, Preserve justice and do righteousness, For My salvation is about to come And My righteousness to be revealed.

<56:1> Τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε κρίσιν, ποιήσατε δικαιοσύνην· ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι.

1 Tade legei kyrios Phylassesthe krisin, poiēsate dikaiosynēn; ēggisen gar to sōtērion mou paraginesthai kai to eleos mou apokalyphthēnai.

xgW qyW qy PzEHz yA4-ygy x4E-qwoz wYy4 zqW4²
:oq-ly xYwomy yA4 qywy YLlHy

בְּאַשְׁרֵי אֲנוּשׁ יַעֲשֶׂה-זֹאת וּבֶן-אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שׁוֹמֵר שַׁבָּת
מִחֲלָלוֹ וְשׁוֹמֵר יָדוֹ מִעֲשׂוֹת כָּל-רָע: ם

2. 'ash'rey 'enosh ya`aseh-zo'th uben-'adam yachaziq bah shomer shabbath mechal'lo
w'shomer yado me`asoth kal-ra`.

Isa56:2 How blessed is the man who does this, And the son of man who takes hold of it; Who keeps from profaning the Shabbat, And keeps his hand from doing any evil.

<2> μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα.

2 makarios anēr ho poiōn tauta kai anthrōpos ho antechomenos autōn kai phylassōn ta sabbata mē bebēloun kai diatērōn tas cheiras autou mē poiein adikēma.

lAgA qy4l qyqz-l4 qylyq qyqy-gy qy4z-l4y³
no z44 yq qzqyq qy4z-l4y ymo loy qyqz zylzAgz
:wz

גַּוְאֵל-יֹאמַר בֶּן-הַנֶּכֶר הַנְּלֻוָה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר הַבְּדֵל
יְבַדִּילַנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאֵל-יֹאמַר הַסָּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ
יָבֵשׁ: ם

3. w'al-yo'mar ben-hanekar hanil'wah 'el-Yahúwah le'mor hab'del yab'dilani Yahúwah
me'al `amo w'al-yo'mar hasaris hen 'ani `ets yabesh.

Isa56:3 Let not the foreigner who has joined himself to say, say, will surely separate me from His people. Nor let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.

<3> μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενῆς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον Ἄφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνούχος ὅτι Ἐγὼ εἶμι ξύλον ξηρόν.

3 mē legetō ho allogenēs ho proskeimenos pros kyrion Aphoriei me ara kyrios apo tou laou autou; kai mē legetō ho eunouchos hoti Egō eimi xylon xēron.

zXyXgW-x4 yqyWz qW4 yzqzqyq qyqz qy4 qy-zy⁴
:zXzqygy yzPzEHz yzXzH qW4y yqygy

דְּכִי-כֹה אָמַר יְהוָה לְסָרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-שַׁבָּתוֹתַי
וּבְחָרוּ בְּאַשְׁרֵי חֲפָצָתַי וּמְחַזְּקִים בְּבְרִיתִי:

4. kiy-koh 'amar Yahúwah lasarisim 'asher yish'm'ru 'eth-shab'thothay ubacharu ba'asher
chaphats'ti umachaziqim bib'rithi.

Isa56:4 For thus says, To the eunuchs who keep My Shabbats, And choose what pleases Me, And hold fast My covenant,

<4> τάδε λέγει κύριος Τοῖς εὐνούχοις, ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου,

4 tade legei kyrios Tois eunouchois, hosoi an phylaxōntai ta sabbata mou kai eklexōntai ha egō thelō kai antechōntai tēs diathēkēs mou,

5 זכרתי להם בביתי ובחומתי יד ושם טוב מבנים ומבנות
שם עולם אתן לו אשר לא יכרת: ם

5. w'nathati lahem b'beythi ub'chomothay yad washem tob mibanim umibanoth shem `olam 'eten-lo 'asher lo' yikareth.

Isa56:5 To them I will give in My house and within My walls a memorial, And a name better than that of sons and daughters; I will give them an everlasting name which will not be cut off.

<5> δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει.

5 dōsō autois en tō oikō mou kai en tō teichei mou topon onomaston kreittō huiōn kai thygaterōn, onoma aiōnion dōsō autois kai ouk ekleipsei.

6 ויבני הנכר הנלויים על-יהנה לשבתו ולא־הבה את-שם
יהנה להיות לו לעבדים כל-שמר שבת מחלו
ומחזיקים בביתתי:

6. ub'ney hanekar hanil'wim `al-Yahúwah l'shar'tho ul'ahabah 'eth-shem Yahúwah lih'yoth lo la`abadim kal-shomer shabath mechal'lo umachaziqim bib'rithi.

Isa56:6 Also the foreigners who join themselves to אֲנִי, To minister to Him, and to love the name of אֲנִי, To be His servants, every one who keeps from profaning the Shabbat And holds fast My covenant;

<6> καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,

6 kai tois allogenesi tois proskeimenois kyriō douleuein autō kai agapan to onoma kyriou tou einai autō eis doulous kai doulas kai pantas tous phylassomenous ta sabbata mou mē bebēloun kai antechomenous tēs diathēkēs mou,

7 ויהביא אותים אל-הר קדשי ושמחתים בבית תפלתתי
עולתיהם וזבחייהם לרצון על-מזבחי פי ביתתי
בית-תפלתה יקרא לכל-העמים:

7. wahabi'othim 'el-har qad'shi w'simach'tim b'beyth t'philathi `olotheyhem w'zib'cheyhem l'ratson `al-miz'b'chi kiy beythi beyth-t'philah yiqare' l'kal-ha`amim.

Isa56:7 Even those I will bring to My holy mountain And make them joyful in My house of prayer. Their burnt offerings and their sacrifices will be acceptable on My altar; For My house will be called a house of prayer for all the peoples.

<7> εισάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου· τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου· ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,

7 eisaxō autous eis to oros to hagion mou kai euphranō autous en tō oikō tēs proseuchēs mou; ta holokautōmata autōn kai hai thysiai autōn esontai dektai epi tou thysiastēriou mou; ho gar oikos mou oikos proseuchēs klēthēsetai pasin tois ethnesin,

יָבֹ֣לוּ הַגִּ֣וִים אֶת־עֹ֣לֶת הַבַּ֣יִת וְהַזֹּ֣בְחִים אֲשֶׁ֣ר בַּ֣יִת וְהַזֹּ֣בְחִים אֲשֶׁ֣ר בַּ֣יִת 8
:יָבֹ֣לוּ הַגִּ֣וִים אֶת־עֹ֣לֶת הַבַּ֣יִת

חַנּוּאִים אֲדַנִּי יְהוָה מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֶקְבֹּץ עַלְיִי לְנִקְבְּצוֹ:

8. n'um 'Adonay Yahúwah m'qabets nid'chey Yis'ra'El `od 'aqabets `alayu l'niq'batsayu.

Isa56:8 אֲדַנֵּךְ my Master, who gathers the dispersed of Yisrael, declares, Yet others I will gather to them, to those already gathered.

<8> εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ἰσραηλ, ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγῆν.

8 eipen kyrios ho synagōn tous diesparmenous Israēl, hoti synaxō ep' auton synagōgēn.

:אֲדַנֵּךְ יְהוָה מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד אֶקְבֹּץ עַלְיִי לְנִקְבְּצוֹ 9

ט כֹּל חֵיתוֹ שְׂדֵי אֲתִיּוֹ לְאֹכַל כָּל־חֵיתוֹ בְּיַעַר: ס

9. kol chay'tho saday 'ethayu le'ekol kai-chay'tho baya`ar.

Isa56:9 All you beasts of the field, All you beasts in the forest, Come to eat.

<9> Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε φάγετε, πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ.

9 Panta ta thēria ta agria, deute phagete, panta ta thēria tou drymou.

כֹּל מְשַׁלַּח מְשַׁלַּח מְשַׁלַּח יוֹאֵב כֹּל מְשַׁלַּח מְשַׁלַּח יוֹאֵב 10
:מְשַׁלַּח מְשַׁלַּח מְשַׁלַּח יוֹאֵב מְשַׁלַּח מְשַׁלַּח יוֹאֵב

יִצְפוּ עוֹרִים כְּלָם לֹא יִדְעוּ כְּלָם כְּלָבִים

אֲלֵמִים לֹא יוֹכְלוּ לְנַבֵּחַ הַזִּים שֹׁכְבִים אֲהַבִּי לְנוֹם:

10. tsopho `iw'rim kulam lo' yada`u kulam k'labim'il'mim lo' yuk'lu lin'bocha hozim shok'bim `ohabey lanum.

Isa56:10 His watchmen are blind, All of them know nothing. All of them are mute dogs unable to bark, Dreamers lying down, who love to slumber;

<10> ἴδετε ὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται, οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι, πάντες κύνες ἐνεοί, οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυστάξαι.

10 idete hoti pantes ektetyphlōntai, ouk egnōsan phronēsai, pantes kynes eneoī, ou dynēsontai

hylaktein, enypniazomenoi koitēn, philountes nystaxai.

כֹּל מְשַׁלַּח מְשַׁלַּח מְשַׁלַּח יוֹאֵב כֹּל מְשַׁלַּח מְשַׁלַּח יוֹאֵב 11
:מְשַׁלַּח מְשַׁלַּח מְשַׁלַּח יוֹאֵב מְשַׁלַּח מְשַׁלַּח יוֹאֵב

יֵאֱוָה־כְּלָבִים עֲזִי-נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ שְׂבָעָה וְהִמָּה רְעִים לֹא

יָדְעוּ הָבִין כְּלָם לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקְצֵהוּ:

11. w'hak'labim `azey-nepshesh lo' yad'u sab'`ah w'hemah ro'im lo' yad'u habin kulam l'dar'kam panu 'ish l'bits'`o miqatsehu.

Isa56:11 And the dogs are greedy, they are not satisfied. And they are shepherds who have no understanding; They have all turned to their own way, Each one to his unjust gain, to the last one.

<11> καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ εἰδότες πλησμονήν· καὶ εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν, πάντες ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν, ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ.

11 kai hoi kynes anaideis tē psychē, ouk eidotes plēsmonēn; kai eisin ponēroi ouk eidotes synesin, pantēs en tais hodois autōn exēkolouthēsan, hekastos kata to heautou.

יִבְּאוּ שְׁלוֹם יְנוּחוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם הַלֵּךְ נִכְחוּ: 12
אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקְצֵהוּ יֵאֱוָה־כְּלָבִים עֲזִי-נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ שְׂבָעָה וְהִמָּה רְעִים לֹא יָדְעוּ הָבִין כְּלָם לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקְצֵהוּ

יִבְּאוּ שְׁלוֹם יְנוּחוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם הַלֵּךְ נִכְחוּ:
יֵתֵר מֵאִד:

12. 'ethayu 'eq'chah-yayin w'nis'b'ah shekar w'hayah kazeh yom machar gadol yether m'od.

Isa56:12 Come, they say, let us get wine, and let us drink heavily of strong drink; And tomorrow will be like today, only more so.

Chapter 57

אֲפָה-זָמַן אֲבָד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל-לֵב וְאֲנָשִׁי-חֶסֶד
יֵאֱוָה־כְּלָבִים עֲזִי-נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ שְׂבָעָה וְהִמָּה רְעִים לֹא יָדְעוּ הָבִין כְּלָם לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקְצֵהוּ

אֲפָה-זָמַן אֲבָד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל-לֵב וְאֲנָשִׁי-חֶסֶד

נֵאֱסָפִים בְּאֵין מִבִּין כִּי-מִפְּנֵי הָרָעָה נֵאֱסָפִים הַצְּדִיקִים:

1. hatsadiq 'abad w'eyn 'ish sam `al-leb w'an'shey-chesed ne'esaphim b'eyn mebin kiy-mip'ney hara`ah ne'esaph hatsadiq.

Isa57:1 The righteous man perishes, and no man takes it to heart; And devout men are taken away, while no one understands. For the righteous man is taken away from evil,

<57:1> Ἴδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ. ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος·

1 Idete hōs ho dikaios apōleto, kai oudeis ekdechetai tē kardia, kai andres dikaioi airontai, kai oudeis katanoei. apo gar prosōpou adikias ērtai ho dikaios;

בִּיבּוֹא שְׁלוֹם יְנוּחוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם הַלֵּךְ נִכְחוּ: 2
אֲפָה-זָמַן אֲבָד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל-לֵב וְאֲנָשִׁי-חֶסֶד

2. yabo' shalom yanuchu `al-mish'k'botham holek n'kocho.

Isa57:2 He enters into peace; They rest in their beds, Each one who walked in his upright way.

<2> ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφή αὐτοῦ, ἦρται ἐκ τοῦ μέσου.

2 estai en eirēnē hē taphē autou, ērtai ek tou mesou.

אָמַרְתֶּם קִרְבוּ-הֵנָּה בְּנֵי עֲנָנָה זֶרַע מִנְאִיף וַתִּזְנְהוּ: ³
אָמַרְתֶּם קִרְבוּ-הֵנָּה בְּנֵי עֲנָנָה זֶרַע מִנְאִיף וַתִּזְנְהוּ: ³

3. w'atem qir'bu-henah b'ney `on'nah zera` m'na'eph watiz'neh.

Isa57:3 But come here, you sons of a sorceress, Offspring of an adulterer and a prostitute.

<3> ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε, υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνῆς·

3 hymeis de prosagagete hōde, huioi anomoi, sperma moichōn kai pornēs;

וְעַל-מִי תִתְעַנְּגוּ עַל-מִי תִרְחִיבוּ פֶה תִאָּרִיכוּ לְשׁוֹן
הַלֹּא-אַתֶּם יְלָדֵי-כְפֹשֶׁעַ זֶרַע שִׁקְרָה: ⁴
וְעַל-מִי תִתְעַנְּגוּ עַל-מִי תִרְחִיבוּ פֶה תִאָּרִיכוּ לְשׁוֹן
הַלֹּא-אַתֶּם יְלָדֵי-כְפֹשֶׁעַ זֶרַע שִׁקְרָה: ⁴

4. `al-mi tith'`anagu `al-mi tar'chibu pheh ta'ariku lashon halo'-'atem yil'dey-phesha` zera` shaqer.

Isa57:4 Against whom do you jest? Against whom do you open wide your mouth And stick out your tongue? Are you not children of rebellion, Offspring of deceit,

<4> ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν; καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν; οὐχ ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας, σπέρμα ἄνομον;

4 en tini enetryphēsate? kai epi tina ēnoixate to stoma hymōn? kai epi tina echalāsate tēn glōssan hymōn? ouch hymeis este tekna apōleias, sperma anomon?

הַיְנַחֲמִים בְּאַלִּים תַּחַת כָּל-עֵץ רֵעֵן שִׁחֲטֵי הַיְלָדִים
בְּנַחֲלִים תַּחַת סְעֵפֵי הַסְּלָעִים: ⁵
הַיְנַחֲמִים בְּאַלִּים תַּחַת כָּל-עֵץ רֵעֵן שִׁחֲטֵי הַיְלָדִים
בְּנַחֲלִים תַּחַת סְעֵפֵי הַסְּלָעִים: ⁵

5. hanechamim ba'elim tachath kal`ets ra`anan shochatey hay'ladim ban'chalim tachath s'`iphey has'la`im.

Isa57:5 Who inflame yourselves among the oaks, Under every luxuriant tree, Who slaughter the children in the ravines, Under the clefts of the crags?

<5> οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἶδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα, σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν.

5 hoi parakalountes epi ta eidōla hypo dendra dasea, sphazontes ta tekna autōn en tais pharagxin ana meson tōn petrōn.

וּבְחַלְקֵי-נַחַל חֶלְקֶךָ הֵם הֵם גּוֹרְלֶךָ גַּם-לָהֶם שִׁפְכֶתָּ נֶסֶךְ
הַעֲלִית מִנְחָה הַעַל אֲלֶהָ אֲנַחֵם: ⁶
וּבְחַלְקֵי-נַחַל חֶלְקֶךָ הֵם הֵם גּוֹרְלֶךָ גַּם-לָהֶם שִׁפְכֶתָּ נֶסֶךְ
הַעֲלִית מִנְחָה הַעַל אֲלֶהָ אֲנַחֵם: ⁶

6. b'chal'qey-nachal chel'qek hem hem goralek gam-lahem shaphak't' neseq he`elith min'chah ha'al `eleh `enachem.

Isa57:9 You have journeyed to the king with oil And increased your perfumes; You have sent your envoys a great distance And made them go down to Sheol.

<9> καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ’ αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὄρια σου καὶ ἀπέστρεψας καὶ ἐταπεινώθης ἕως ἄδου.

9 kai eplēthynas tēn porneian sou met’ autōn kai pollous epoiēsas tous makran apo sou kai apesteilas presbeis hyper ta horia sou kai apestrepsas kai etapeinōthēs heōs hādou.

× 4 12 7 7 4 2 4 4 7 4 4 6 4 0 7 2 7 4 9 4 4 9 9 10
: × 2 6 4 4 6 7 4 - 6 0

יְבָרַב הַרְכִּיךָ יִגְעַתְּ לֹא אָמַרְתָּ נוֹאֵשׁ חַיֵּית יִרְךָ מִצָּאֵת
עַל-כֵּן לֹא חָלִית׃

10. b’rob dar’kek yaga`at’ lo’ ‘amar’t’ no’ash chayath yadek matsa’t’h `al-ken lo’ chalith.

Isa57:10 You were tired out by the length of your road, Yet you did not say, It is hopeless. You found renewed strength, Therefore you did not faint.

<10> ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶπας Πάυσομαι ἐνισχύουσα ὅτι ἐπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατεδεήθης μου

10 tais poluodiais sou ekopiasas kai ouk eipas Pausomai enischuousa hoti epraxas tauta, dia touto ou katedeēthēs mou

× 4 7 5 4 6 2 4 2 4 2 7 5 7 4 2 7 2 4 9 2 4 2 4 7 4 4 6 4 0 7 2 7 4 - 6 0 4 7 4 - 4 6
: 2 4 9 2 4

יֵאֵן אֶת-מִי דָּאֲגַתְּ וַתִּירָאִי כִּי תִכְזֹּבִי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתָּ
לֹא-שָׁמַתְּ עַל-לִבֶּךָ הֲלֹא אֲנִי מִחַנְשָׁה וּמַעֲלָם וְאוֹתִי לֹא
תִירָאִי׃

11. w’eth-mi da’ag’t’ watir’i kiy th’kazebi w’othi lo’ zakar’t’ lo’-sam’t’ `al-libek halo’ ‘ani mach’sheh ume`olam w’othi lo’ thira’i.

Isa57:11 Of whom were you worried and fearful When you lied, and did not remember Me Nor give Me a thought? Was I not silent even for a long time So you do not fear Me?

<11> σύ. τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἔλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; κἀγὼ σε ἰδὼν παρορῶ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης.

11 sy. tina eulabētheisa ephobēthēs kai epseusō me kai ouk emnēsthēs mou oude elabes me eis tēn dianoiān oude eis tēn kardian sou? kagō se idōn parorō, kai eme ouk ephobēthēs.

: 7 2 6 2 0 2 2 4 6 2 7 4 7 4 0 7 4 - 4 6 2 7 4 7 4 9 4 4 2 7 4 2 7 4 12
יְבֹאֲנִי אֲגִיד צְדִקְתֶּךָ וְאוֹת-מַעֲשֶׂיךָ וְלֹא יוֹעִילוּךָ׃

12. ‘ani ‘agid tsid’qathek w’eth-ma`asayik w’lo’ yo`iluk.

Isa57:12 I will declare your righteousness and your deeds, But they will not profit you.

<12> κἀγὼ ἀπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὀφελήσουσίν σε.

12 kagō apaggelō tēn dikaiosynēn mou kai ta kaka sou, ha ouk ōphelēsousin se.

חַיָּה-כַּוָּבַל מְצַלֵּחַ-חַיָּה מְצַלֵּחַ מְצַלֵּחַ 13
כַּוָּבַל-חַיָּה מְצַלֵּחַ חַיָּה-חַיָּה מְצַלֵּחַ מְצַלֵּחַ מְצַלֵּחַ

יג בְּזַעֲקֶךָ יִצְיִלְךָ קְבוּצֵיֶךָ וְאֶת-כָּלֶם יִשָּׂא-רוּחַ
וְיִקַּח-הֶבֶל וְהַחֹסֶה בִּי יִנְחַל-אֲרֶגְזִי וְיִירַשׁ הַר-קְדְּשֵׁי:

13. b'za`aqek yatsiluk qibutsayik w'eth-kulam yisa'-rucha yiqach-habel w'hachoseh bi yin'chal-'erets w'yirash har-qad'shi.

Isa57:13 When you cry out, let your collection of idols deliver you. But the wind will carry all of them up, And a breath will take them away. But he who takes refuge in Me will inherit the land And will possess My holy mountain.

<13> ὅταν ἀναβοήσῃς, ἐξελεσθώσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου· τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταγίς. οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου.

13 hotan anaboēsēs, exelesthōsan se en tē thlipsei sou; toutous gar pantas anemos lēmpsetai kai apoisei kataigis. hoi de antechomenoi mou ktēsontai gēn kai klēronomēsousin to oros to hagion mou.

יְדַבֵּר וְיִסְמְךָ מִכְּשׁוֹל מִדְּרֶךְ עַמִּי: 14
יְדַבֵּר וְיִסְמְךָ מִכְּשׁוֹל מִדְּרֶךְ עַמִּי: 14

14. w'amar solu-solu panu-darek harimu mik'shol miderek `ami.

Isa57:14 And it will be said, Build up, build up, prepare the way, Remove every obstacle out of the way of My people.

<14> καὶ ἐροῦσιν Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου.

14 kai erousin Katharisate apo prosōpou autou hodous kai arate skōla apo tēs hodou tou laou mou.

טוּבֵי כֹה אָמַר רָם וְנִשְׂא שֶׁכֶן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם
וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאֶת-הַכָּא וְשִׁפְלֵ-רוּחַ לְהַחֲיֹת רוּחַ שְׁפָלִים
וְלְהַחֲיֹת לֵב נְדַבְּאִים: 15

15. kiy koh 'amar ram w'nisa' shoken `ad w'qadosh sh'mo marom w'qadosh 'esh'kon w'eth-daka' ush'phal-rucha l'hachayoth rucha sh'phalim ul'hachayoth leb nid'ka'im.

Isa57:15 For thus says the high and exalted One Who lives forever, whose name is Holy, I dwell on a high and holy place, And also with the contrite and lowly of spirit In order to revive the spirit of the lowly And to revive the heart of the contrite.

<15> Τάδε λέγει κύριος ὁ ὑψίστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ, κύριος ὑψίστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδούς μακροθυμίαν καὶ διδούς ζῶην τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν

15 Tade legei kyrios ho huiistos ho en huyēlois katoikōn ton aiōna, hagios en hagiois onoma autō, kyrios huiistos en hagiois anapauomenos kai oligopsychois didous makrothymian kai didous zōēn tois

16 כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לִנְצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי
 יֵצֵטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עֲשִׂיתִי:
 כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לִנְצַח אֶקְצוֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי
 יֵצֵטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עֲשִׂיתִי:

16. kiy lo' l'`olam 'arib w'lo' lanetsach 'eq'tsoph kiy-rucha mil'phanay ya`atoph un'shamoth 'ani `asithi.

Isa57:16 For I will not contend forever, Nor will I always be angry; For the spirit would grow faint before Me, And the breath of those whom I have made.

<16> Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν· πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα.

16 Ouk eis ton aiōna ekdikēsō hymas oude dia pantos orgisthēsomai hymin; pneuma gar par' emou exeleusetai, kai pnoēn pasan egō epoiēsa.

17 יִזְבְּעוֹן בְּצַעַו קִצְפֹּתַי וְאֶכְהוּ הַסֵּתֵר וְאֶקְצֹף וַיִּלְךְ שׁוֹבָב
 בְּדֶרֶךְ לְבוֹ:
 יִזְבְּעוֹן בְּצַעַו קִצְפֹּתַי וְאֶכְהוּ הַסֵּתֵר וְאֶקְצֹף וַיִּלְךְ שׁוֹבָב
 בְּדֶרֶךְ לְבוֹ:

17. ba`awon bits'o qatsaph'ti w'akehu has'ter w'eq'tsoph wayelek shobab b'derek libo.

Isa57:17 Because of the iniquity of his unjust gain I was angry and struck him; I hid My face and was angry, And he went on turning away, in the way of his heart.

<17> δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

17 di' hamartian brachy ti elypēsa auton kai epataxa auton kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autou, kai elypēthē kai eporeuthē stygnos en tais hodois autou.

18 יַחַדְרָכְיוֹ רָאִיתִי וְאֶרְפְּאֵהוּ וְאֶנְחָהוּ וְאֶשְׁלֵם נַחֲמִים לוֹ
 וְלֹאֲבָלָיו:
 יַחַדְרָכְיוֹ רָאִיתִי וְאֶרְפְּאֵהוּ וְאֶנְחָהוּ וְאֶשְׁלֵם נַחֲמִים לוֹ
 וְלֹאֲבָלָיו:

18. d'rakayu ra'ithi w'er'pa'ehu w'an'chehu wa'ashalem nichumim low'la'abelayu.

Isa57:18 I have seen his ways, but I will heal him; I will lead him and restore comfort to him and to his mourners,

<18> τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν,

18 tas hodous autou heōraka kai iasamēn auton kai parekalesa auton kai edōka autō paraklēsin alēthinēn,

19 אֶשְׂכַּח אֶת־דַּרְכֵי יְהוָה וְאֶשְׁכַּח אֶת־דַּרְכֵי יְהוָה וְאֶשְׂכַּח אֶת־דַּרְכֵי יְהוָה
 וְאֶשְׂכַּח אֶת־דַּרְכֵי יְהוָה:
 אֶשְׂכַּח אֶת־דַּרְכֵי יְהוָה וְאֶשְׂכַּח אֶת־דַּרְכֵי יְהוָה וְאֶשְׂכַּח אֶת־דַּרְכֵי יְהוָה
 וְאֶשְׂכַּח אֶת־דַּרְכֵי יְהוָה:

יֵט בּוֹרֵא נּוֹב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב

אָמַר יְהוָה וְרָפָאתִיו:

19. bore' nub s'phathayim shalom shalom larachoaq w'laqarob 'amar **Yahúwah** ur'pha'thiu.

Isa57:19 Creating the praise of the lips. Peace, peace to him who is far and to him who is near, Says אָמַר יְהוָה, and I will heal him.

<19> εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς οὖσιν· καὶ εἶπεν κύριος Ἰάσομαι αὐτούς.

19 eirēnēn ep' eirēnēn tois makran kai tois eggys ousin; kai eipen kyrios Iasomai autous.

יְהוָה יִפְתָּח לִי אֲזַנִּים וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי
כִּי יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי
וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי
וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי

כִּי יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי
וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי
וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי
וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי

20. w'har'sha'im kayam nig'rash kiy hash'qet lo' yukal wayig'r'shu meymayurephesh watit.

Isa57:20 But the wicked are like the tossing sea, For it cannot be quiet, And its waters toss up refuse and mud.

<20> οἱ δὲ ἄδικοι οὕτως κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται.

20 hoi de adikoi houtōs klydōnisthēsontai kai anapausasthai ou dynēsontai.

וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי
וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי
וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי
וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי וְיִשְׁמָע אֶת קוֹלִי

21. 'eyn shalom 'amar **Elohay** lar'sha'im.

Isa57:21 There is no peace, says my El, for the wicked.

<21> οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν κύριος ὁ θεός.

21 ouk estin chairein tois asebesin, eipen kyrios ho theos.

Chapter 58

אֲקוֹרֵא בְּגֵרוֹן אֲל־תַּחֲשֵׁךְ כִּשְׁוֹפָר הָרֵם קוֹלְךָ וְחַגְדֵךְ
לְעַמִּי פְּשָׁעִים וְלִבֵּית יַעֲקֹב חַטָּאתָם:

1. q'ra' b'garon 'al-tach'sok kashophar harem qolek w'haged l'ami pish'am ul'beyth ya'aqob chato'tham.

Isa58:1 Cry loudly, do not hold back; Raise your voice like a trumpet, And declare to My people their transgression And to the house of Yaaqov their sins.

<58:1> Ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ, ὡς σάλπιγγα ὑψώσον τὴν φωνήν σου καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν.

1 Anaboēson en ischui kai mē pheisē, hōs salpigga huyōson tēn phōnēn sou kai anaggeilon tō laō mou ta hamartēmata autōn kai tō oikō Iakōb tas anomias autōn.

Isa58:4 Behold, you fast for contention and strife and to strike with a wicked fist. You do not fast like you do today to make your voice heard on high.

<4> εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν, ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν;

4 ei eis kriseis kai machas nēsteuete kai typtete pygmais tapeinon, hina ti moi nēsteuete hōs sēmeron akousthēnai en kraugē tēn phōnēn hymōn?

7563 2777 744 x270 723 239894 722 3232 3573 5
7222 722-494 3563 3222 9742 942 2749 7774
:3232 7229

הַהֲכֶזָה יְהִיָה צוֹם אֲבַחְרֶהוּ יוֹם עֲנוֹת אָדָם נִפְשׁוֹ הַלֹכֶף
כְּאֶגְמֵן רֹאשׁוֹ וְשָׁק וְאֶפֶר יִצְיַע הַלְזָה תִקְרָא-צוֹם וַיּוֹם
רְצוֹן לַיהוָה :

5. hakazeh yih'yeh tsom 'eb'charehu yom `anoth 'adam naph'sho halakoph k'ag'mon ro'sho w'saq wa'epher yatsi`a halazeh tiq'ra'-tsom w'yom ratson laYahúwah.

Isa58:5 Is it a fast like this which I choose, a day for a man to humble himself? Is it for bowing ones head like a reed And for spreading out sackcloth and ashes as a bed? Will you call this a fast, even an acceptable day to 3232?

<5> οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ, οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτὴν.

5 ou tautēn tēn nēsteian exelexamēn kai hēmeran tapeinoun anthrōpon tēn psychēn autou; oud' an kampsēs hōs krikon ton trachēlon sou kai sakkon kai spodon hypostrōsē, oud' houtōs kalesete nēsteian dektēn.

x274 429x 0w9 x29298 8x7 239894 722 35 4263 6
:2942x 3027-622 72278 722229 8622 3027

וְהֲלוֹא זֶה צוֹם אֲבַחְרֶהוּ פִתּוֹחַ חֲרֻצֵבוֹת רִשְׁעֵי הַתֵּר אֲגִדּוֹת
מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוֹצִים חֲפְזִים וְכָל-מוֹטָה תִּנְתְּקוּ :

6. halo' zeh tsom 'eb'charehu patecha char'tsuboth resha`hater 'agudoth motah w'shalach r'tsutsim chaph'shim w'kal-motah t'natequ.

Isa58:6 Is this not the fast which I choose, To loosen the bonds of wickedness, To undo the bands of the yoke, And to let the oppressed go free And break every yoke?

<6> οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην, λέγει κύριος, ἀλλὰ λυε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπόστειλε τεθραυσμένους ἐν ἀφῆσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα·

6 ouchi toiautēn nēsteian egō exelexamēn, legei kyrios, alla lue panta syndesmon adikias, dialue straggalias biaiōn synallagmatōn, apostelle tethrausmenous en aphesei kai pasan syggraphēn adikon diaspa;

x29 429x 722297 7222702 2786 9096 397 4263 7
:760xx 46 297272 2x2322 790 349x-22

זֶהְלוּא פָּרִס לָרַעַב לַחֲמֶךָ וְעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בַּיִת
 כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלֵּם:

7. halo' pharos lara`eb lach'mek wa`aniim m'rudim tabi' bayith kiy-thir'eh `arom w'kisitho umib'sar'k lo' thith`alam.

Isa58:7 Is it not to divide your bread with the hungry And bring the homeless poor into the house; When you see the naked, to cover him; And not to hide yourself from your own flesh?

<7> διαθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἴσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς γυμνόν, περιβάλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψη.

7 diathrypte peinōnti ton arton sou kai ptōchous astegous eisage eis ton oikon sou; ean idēs gymnon, peribale, kai apo tōn oikeiōn tou spermatos sou ouch hyperopsē.

יְצַדִּיקְךָ צְדִיקְךָ כְּבוֹד יְהוָה יֵאֱסֹפֶךָ
 חֲאֵז יִבְקַע כִּשְׁחָר אֹרֶךְ וְאַרְכָּתְךָ מִהֲרָה תִצְמַח וְהָלַךְ

8
 יְצַדִּיקְךָ צְדִיקְךָ כְּבוֹד יְהוָה יֵאֱסֹפֶךָ
 חֲאֵז יִבְקַע כִּשְׁחָר אֹרֶךְ וְאַרְכָּתְךָ מִהֲרָה תִצְמַח וְהָלַךְ

8. 'az yibaqa` kashachar 'orek wa'arukath'k m'herah thits'mach w'halak l'phaneyak tsid'qek k'bod Yahúwah ya'as'phek.

Isa58:8 Then your light will break out like the dawn, And your recovery will speedily spring forth; And your righteousness will go before you; The glory of אֱלֹהֶיךָ will be your rear guard.

<8> τότε ῥαγήσεται πρόιμον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ, καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε·

8 tote hragēsetai proimon to phōs sou, kai ta iamata sou tachy anateleī, kai proporeusetai emprosthen sou hē dikaiosynē sou, kai hē doxa tou theou peristelei se;

טִּאֵז תִּקְרָא וַיְהִיָּה יַעֲנֶה תִּשְׁוַע וַיֹּאמֶר הַיְנִי אִם־תִּסִּיר
 מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֲצַבֵּעַ וְדַבֵּר־אֲוֶן:

9
 טִּאֵז תִּקְרָא וַיְהִיָּה יַעֲנֶה תִּשְׁוַע וַיֹּאמֶר הַיְנִי אִם־תִּסִּיר
 מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֲצַבֵּעַ וְדַבֵּר־אֲוֶן:

9. 'az tiq'ra' waYahúwah ya`aneh t'shaua` w'yo'mar hineni 'im-tasirmitok'k motah sh'lach 'ets'ba` w'daber-'awen.

Isa58:9 Then you will call, and אֱלֹהֶיךָ will answer; You will cry, and He will say, Here I am. If you remove the yoke from your midst, The pointing of the finger and speaking wickedness,

<9> τότε βοήση, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεται σου· ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ Ἰδοὺ πάρεμι. ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ

9 tote boēsē, kai ho theos eisakousetai sou; eti lalountos sou erei Idou pareimi. ean aphelēs apo sou syndesmon kai cheirotonian kai hrēma goggysmou

יִתְפַּק לָרַעַב נִפְשֶׁךָ וְנִפְשׁ נִעְנָה תִּשְׁבִּיעַ וְזָרַח בַּחֲשֶׁךְ
 10
 יִתְפַּק לָרַעַב נִפְשֶׁךָ וְנִפְשׁ נִעְנָה תִּשְׁבִּיעַ וְזָרַח בַּחֲשֶׁךְ

10
 יִתְפַּק לָרַעַב נִפְשֶׁךָ וְנִפְשׁ נִעְנָה תִּשְׁבִּיעַ וְזָרַח בַּחֲשֶׁךְ

כַּוְּאַף מִיְּכַף עַבְדֵיךָ אֲנִי אֶשְׂכַּח מִיְּכַף 13
אֲנִי אֶשְׂכַּח מִיְּכַף אֲנִי אֶשְׂכַּח מִיְּכַף אֲנִי אֶשְׂכַּח
:אֲנִי אֶשְׂכַּח מִיְּכַף אֲנִי אֶשְׂכַּח

יג אִם-תִּשְׁבַּח מִשְׁבַּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפְצֶיךָ בְּיוֹם קִדְּשִׁי
וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֲנֵג לְקִדְוֹנֶיךָ יִהְיֶה מְכַבֵּד וְכִבְדֹתָו מֵעֲשׂוֹת
דְּרָכֶיךָ מִמִּצְוֹת חֲפְצֶיךָ וְדַבַּר דְּבָר:

13. 'im-tashib mishabath rag'lek `asoth chaphatseyak b'yom qad'shi w'qara'tha lashabath
`oneg liq'dosh **Yahúwah** m'kubad w'kibad'to me `asoth d'rakeyak mim'tso' cheph'ts'k
w'daber dabar.

Isa58:13 If because of the Shabbat, you turn your foot From doing your own pleasure on My holy
day, And call the Shabbat a delight, the holy day of אֲנִי אֶשְׂכַּח honorable, And honor it, desisting from
your own ways, From seeking your own pleasure And speaking your own word,

<13> ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματα σου ἐν
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ θεῷ σου, οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα
σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου,

13 ean apostrepsēs ton poda sou apo tōn sabbatōn tou mē poiein ta thelēmata sou en tē hēmerā tē hagiā
kai kaleseis ta sabbata tryphera, hagia tō theō sou, ouk areis ton poda sou ep' ergō oude lalēseis logon en
orgē ek tou stomatos sou,

אֲנִי אֶשְׂכַּח מִיְּכַף אֲנִי אֶשְׂכַּח מִיְּכַף אֲנִי אֶשְׂכַּח 14
:אֲנִי אֶשְׂכַּח מִיְּכַף אֲנִי אֶשְׂכַּח מִיְּכַף אֲנִי אֶשְׂכַּח

יד אֲזַ תִּתְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל-בְּמוֹתַי
אָרֶץ וְהֵאֲכִילְתִּיךָ נַחְלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי יִהְיֶה דְבָר: ס

14. 'az tith`anag `al-**Yahúwah** w'hir'kab'tik `al-bamothey 'arets w'ha'akal'tik nachalath
ya`aqob 'abik kiy piy **Yahúwah** diber.

Isa58:14 Then you will take delight in אֲנִי אֶשְׂכַּח, And I will make you ride on the heights of the
earth; And I will feed you with the heritage of Yaaqov your father, For the mouth of אֲנִי אֶשְׂכַּח has
spoken.

<14> καὶ ἔσῃ πεποithῶς ἐπὶ κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ ψωμιεῖ σε
τὴν κληρονομίαν Ἰακωβ τοῦ πατρός σου· τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

14 kai esē pepoithōs epi kyrion, kai anabibasei se epi ta agatha tēs gēs kai psōmiei se tēn klēronomian
Iakōb tou patros sou; to gar stoma kyriou elalēsen tauta.

Chapter 59

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) – Isa 59 - 66

אֲנִי אֶשְׂכַּח מִיְּכַף אֲנִי אֶשְׂכַּח מִיְּכַף אֲנִי אֶשְׂכַּח 14
:אֲנִי אֶשְׂכַּח מִיְּכַף אֲנִי אֶשְׂכַּח מִיְּכַף אֲנִי אֶשְׂכַּח

אֲנִי אֶשְׂכַּח מִיְּכַף אֲנִי אֶשְׂכַּח מִיְּכַף אֲנִי אֶשְׂכַּח

אָלֹוּי-זַע אַזֹּוּס פּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי 14
:אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי

יְדִוּהוּסָג אַחֹר מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה מִרְחוֹק תִּעַמֵּד כִּי-כִשְׁלָה
בְּרַחֲבֵי אֱמֶת וְנִכְחָה לֹא-תִיכַל לָבוֹא:

14. w'husag 'achor mish'pat uts'daqah merachog ta`amod kiy-kash'lah bar'chob 'emeth un'kochah lo'-thukal labo'.

Isa59:14 Justice is turned back, And righteousness stands far away; For truth has stumbled in the street, And uprightness cannot enter.

<14> καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν, ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν.

14 kai apestēsamen opisō tēn krisin, kai hē dikaiosynē makran aphestēken, hoti katanalōthē en tais hodois autōn hē alētheia, kai di' eutheias ouk ēdynanto dielthein.

אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי 15
:אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי אָפּוּחֵי

טוּוּתְהִי הָאֱמֶת נֶעְדָּרֶת וְסָר מִרְעֵ מִשְׁתוֹלֵל וַיִּרְא יְהוָה
וַיִּרְע בְּעֵינָיו כִּי-אֵין מִשְׁפָּט:

15. wat'hi ha'emeth ne`dereth w'sar mera` mish'tolel wayar' Yahúwah wayera` b'eynayu kiy-'eyn mish'pat.

Isa59:15 Yes, truth is lacking; And he who turns aside from evil makes himself a prey. Now saw, And it was displeasing in His sight that there was no justice.

<15> καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται, καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι· καὶ εἶδεν κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν κρίσις.

15 kai hē alētheia ērtai, kai metestēsan tēn dianoian tou synienai; kai eiden kyrios, kai ouk ēresen autō, hoti ouk ēn krisis.

וַיִּרְא יְהוָה וַיִּרְע בְּעֵינָיו אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי אֵין מִבְּגִיעַ וַתּוֹשַׁע לוֹ
זָרְעוֹ וְצַדִּיקָתוֹ הִיא סִמְכָתָהּ:

16. wayar' kiy-'eyn 'ish wayish'tomem kiy 'eyn maph'gi`a watosha` lo z'ro`o w'tsid'qatho hi` s'makath'hu.

Isa59:16 And He saw that there was no man, And was astonished that there was no one to intercede; Then His own arm brought salvation to Him, And His righteousness upheld Him.

<16> καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ, καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλημψόμενος, καὶ ἤμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο.

16 kai eiden kai ouk ēn anēr, kai katenoēsen kai ouk ēn ho antilēmpsomenos, kai ēmynato autous tō brachioni autou kai tē eleēmosynē estērísato.

וַיִּרְא יְהוָה וַיִּרְע בְּעֵינָיו אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי אֵין מִבְּגִיעַ וַתּוֹשַׁע לוֹ
זָרְעוֹ וְצַדִּיקָתוֹ הִיא סִמְכָתָהּ:

יְוַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשְׂרָיִן וְכוֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ
בְּגָדֵי נָקָם תְּלַבְּשֵׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָה:

17. wayil'bash ts'daqah kashir'yan w'hoba` y'shu`ah b'ro'sho wayil'bash big'dey naqam til'bosheth waya`at kam`il qin'ah.

Isa59:17 He put on righteousness like a breastplate, And a helmet of salvation on His head; And He put on garments of vengeance for clothing And wrapped Himself with zeal as a mantle.

<17> καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον

17 kai enedysato dikaiosynēn hōs thōraka kai perietheto perikephalaian sōtēriou epi tēs kephalēs kai periebaletō himation ekdikēseōs kai to peribolaion

יְחַכְּעַל גְּמֻלוֹת כְּעַל יְשָׁלִים חֲמָה לְצָרָיו גְּמוּל לְאֹיְבָיו
לְאֵיִם גְּמוּל יְשָׁלִים:

יחכְּעַל גְּמֻלוֹת כְּעַל יְשָׁלִים חֲמָה לְצָרָיו גְּמוּל לְאֹיְבָיו
לְאֵיִם גְּמוּל יְשָׁלִים:

18. k`al g'muloth k`al y'shalem chemah l'tsarayu g'mul l'oy'bayula'iim g'mul y'shalem.

Isa59:18 According to their deeds, so He will repay, Wrath to His adversaries, recompense to His enemies; To the coastlands He will make recompense.

<18> ὡς ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις.

18 hōs antapodōsōn antapodosin oneidos tois hypenantiois.

יִטְוִיירָאוּ מִמַּעַרְבַּ אֶת־שֵׁם יְהוָה וּמִמְזֶרְחַח־שָׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ
כִּי־יָבוֹא כְּנֹהַר צָר רֹיחַ יְהוָה נֹסְסָה בּוֹ:

יטְוִיירָאוּ מִמַּעַרְבַּ אֶת־שֵׁם יְהוָה וּמִמְזֶרְחַח־שָׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ
כִּי־יָבוֹא כְּנֹהַר צָר רֹיחַ יְהוָה נֹסְסָה בּוֹ:

19. w'yir'u mima`arab `eth-shem **Yahúwah** umimiz'rach-shemesh `eth-k'bodo kiy-yabo` kanahar tsar ruach **Yahúwah** nos'sah bo.

Isa59:19 So they will fear the name of אַיָּאָב from the west And His glory from the rising of the sun, For He will come like a rushing stream Which the wind of אַיָּאָב drives.

<19> καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ ἔνδοξον· ἤξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργῆ παρὰ κυρίου, ἤξει μετὰ θυμοῦ.

19 kai phobēthēsontai hoi apo dysmōn to onoma kyriou kai hoi ap' anatolōn hēliou to onoma to endoxon; hēxei gar hōs potamos biaiōs hē orgē para kyriou, hēxei meta thymou.

כּוֹבֵּא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְלְשָׁבֵי פְשָׁע בְּיַעֲקֹב נֹאֵם יְהוָה:
כּוֹבֵּא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְלְשָׁבֵי פְשָׁע בְּיַעֲקֹב נֹאֵם יְהוָה:

20. uba' l'Tsion go'el ul'shabey phesha` b'ya`aqob n'um **Yahúwah**.

Isa59:20 A Redeemer will come to Zion, And to those who turn from transgression in Yaaqov, declares אַיָּאָב.

<20> καὶ ἦξει ἕνεκεν Σιών ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.

20 kai hēxei heneken Siōn ho hruomenos kai apostrepsei asebeias apo Iakōb.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כֹּאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתָּם אָמַר יְהוָה רִוְחִי אֲשֶׁר עָלַי
וּדְבָרֵי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּפִי לֹא-יִמּוּשׁוּ מִפִּי וּמִפִּי זֶרַע
וּמִפִּי זֶרַע זֶרַע אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: ׀

21. wa'ani zo'th b'rithi 'otham 'amar **Yahúwah** Ruchi 'asher `aleyak ud'baray 'asher-sam'ti b'phik lo'-yamushu mipik umipi zar`ak umipi zera` zar`ak 'amar **Yahúwah** me`atah w`ad-`olam.

Isa59:21 As for Me, this is My covenant with them, says אֲנִי: My Spirit which is upon you, and My words which I have put in your mouth shall not depart from your mouth, nor from the mouth of your offspring, nor from the mouth of your offsprings offspring, says אֲנִי, from now and forever.

<21> καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, εἶπεν κύριος· τὸ πνεῦμα τὸ ἐμόν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματα, ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου, οὐ μὴ ἐκλίπη ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου, εἶπεν γὰρ κύριος, ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

21 kai hautē autois hē par' emou diathēkē, eipen kyrios; to pneuma to emon, ho estin epi soi, kai ta hrēmata, ha edōka eis to stoma sou, ou mē eklipe ek tou stomatos sou kai ek tou stomatos tou spermatos sou, eipen gar kyrios, apo tou nyn kai eis ton aiōna.

Chapter 60

אֲקוּמִי אֲוִרִי כִּי בָא אֲוִרְךָ וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיךָ זֶרַח: Isa60:1

אֲקוּמִי אֲוִרִי כִּי בָא אֲוִרְךָ וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיךָ זֶרַח:

1. qumi 'ori kiy ba' 'orek uk'bod **Yahúwah** `alayik zarach.

Isa60:1 Arise, shine; for your light has come, And the glory of אֲנִי has risen upon you.

<60:1> Φωτίζου φωτίζου, Ιερουσαλημ, ἦκει γάρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σέ ἀνατέταλκεν.

1 Phōtizou phōtizou, Ierousalēm, hēkei gar sou to phōs, kai hē doxa kyriou epi se anatetalken.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּכִי-הִנֵּה חֹשֶׁךְ יִכְסֶה-אֶרֶץ וְעֶרְפֹל לְאֲמִים
וְעָלַיךָ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיךָ יִרְאֶה:

2. kiy-hineh hachoshek y'kaseh-'erets wa`araphel l'umim w`alayik yiz'rach **Yahúwah** uk'bodo `alayik yera'eh.

Isa60:2 For behold, darkness will cover the earth And deep darkness the peoples; But אֲנִי will rise upon you And His glory will appear upon you.

<2> ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ' ἔθνη· ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται.

2 idou skotos kai gnophos kaluuei gēn ep' ethnē; epi de se phanēsetai kyrios, kai hē doxa autou epi se ophthēsetai.

יְהוָה יִבְרָא אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְיִבְרָא אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת קְטָנוֹת וְיִבְרָא אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת עָרְבָּה וְיִבְרָא אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת מִדְּבָרָה וְיִבְרָא אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת יָם וְיִבְרָא אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת הַבְּרָאשִׁית וְיִבְרָא אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת הַיָּבֵשׁ וְיִבְרָא אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת הַיָּם וְיִבְרָא אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת הַבְּרָאשִׁית וְיִבְרָא אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת הַיָּבֵשׁ וְיִבְרָא אֱלֹהֵי אֲרָצוֹת הַיָּם

3. w'hal'ku goyim l'orek um'lakim l'nogah zar'chek.

Isa60:3 Nations will come to your light, And kings to the brightness of your rising.

<3> καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.

3 kai poreusontai basileis tō phōti sou kai ethnē tē lamprotētī sou.

וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִיָּבֵשׁ וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּם וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּבֵשׁ וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּם וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּבֵשׁ וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּם וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּבֵשׁ וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּם וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּבֵשׁ וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּם

4. s'i-sabib `eynayik ur'i kulam niq'b'tsu ba'u-lak banayik merachoaq yabo'u ub'nothayik `al-tsad te'amanah.

Isa60:4 Lift up your eyes round about and see; They all gather together, they come to you. Your sons will come from afar, And your daughters will be carried in the arms.

<4> ἄρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἰδοὺ ἦκασιν πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται.

4 aron kyklō tous ophthalmous sou kai ide synēgmena ta tekna sou; idou hēkasin pantes hoi huiioi sou makrothen, kai hai thygateres sou ep' ōmōn arthēsontai.

וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִיָּבֵשׁ וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּם וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּבֵשׁ וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּם וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּבֵשׁ וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּם וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּבֵשׁ וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּם וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּבֵשׁ וְיָבִיאוּ בָנֶיךָ מִן הַיָּם

5. 'az tir'i w'nahar't' uphachad w'rachab l'babek kiy-yehaphek `alayik hamon yam cheyl goyim yabo'u lak.

Isa60:5 Then you will see and be radiant, And your heart will thrill and rejoice; Because the abundance of the sea will be turned to you, The wealth of the nations will come to you.

<5> τότε ὄψη καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ, ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν. καὶ ἤξουσίν σοι

5 tote opsē kai phobēthēsē kai ekstēsē tē kardia, hoti metabalei eis se ploutos thalassēs kai ethnōn kai laōn. kai hēxousin soi

וְשָׂפַעַת גְּמֻלָּים תִּכְסֶּה בְּכֹרֵי מִדְּיָן וְעֵיפָה כָּל־מְשַׁבָּא וְשָׂפַעַת גְּמֻלָּים תִּכְסֶּה בְּכֹרֵי מִדְּיָן וְעֵיפָה כָּל־מְשַׁבָּא וְשָׂפַעַת גְּמֻלָּים תִּכְסֶּה בְּכֹרֵי מִדְּיָן וְעֵיפָה כָּל־מְשַׁבָּא וְשָׂפַעַת גְּמֻלָּים תִּכְסֶּה בְּכֹרֵי מִדְּיָן וְעֵיפָה כָּל־מְשַׁבָּא

יבֹאוּ זָהָב וְלִבְנָה יִשְׂאוּ וּתְהִלַּת יְהוָה יִבְשְׂרוּ:

6. shiph`ath g`malim t`kasek bik`rey mid`yan w`eyphah kulam mish`ba` yabo`u zahab ul`bonah yisa`u uth`hiloth **Yahúwah y`baseru.**

Isa60:6 A multitude of camels will cover you, The young camels of Midian and Ephah; All those from Sheba will come; They will bring gold and frankincense, And will bear good news of the praises of אַיָּאָ.

<6> ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιαμ καὶ Γαιφα· πάντες ἐκ Σαβα ἤξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουςιν καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται.

6 agelai kamēlōn, kai kaluuousin se kamēloi Madiam kai Gaipha; pantēs ek Saba hēxousin pherontēs chrysiōn kai libanon oisousin kai to sōtērion kyriou euaggeliountai.

יָצְאוּ מִן־צֹאן קְדָר יִקְבְּצוּ לָךְ אֵילֵי נְבַיּוֹת יִשְׂרָאֵל וְיָבִיאוּ לְךָ זָהָב וְלִבְנָה וְיִבְשְׂרוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

7. kal-tso`n qedar yiqab`tsu lak `eyley n`bayoth y`shar`thunek ya`alu `al-ratson miz`b`chi ubeyth tiph`ar`ti `apha`er.

Isa60:7 All the flocks of Kedar will be gathered together to you, The rams of Nebaioth will minister to you; They will go up with acceptance on My altar, And I shall glorify My glorious house.

<7> καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδαρ συναχθήσονται σοι, καὶ κριοὶ Ναβαιωθ ἤξουσίν σοι, καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται.

7 kai panta ta probata Kēdar synachthēsontai soi, kai krioi Nabaiōth hēxousin soi, kai anechthēsetai dekta epi to thysiasstērion mou, kai ho oikos tēs proseuchēs mou doxasthēsetai.

חֲמֵי־אֵלֶּה כָּעָב הַעֹפְיָנָה וְכִיּוֹנִים אֵל־אֲרָבִיתֵיהֶם:

8. mi`eleh ka`ab t`upheynah w`kayonim `el`arubotheyhem.

Isa60:8 Who are these who fly like a cloud And like the doves to their lattices?

<8> τίνες οἶδε ὡς νεφέλαι πέτανται καὶ ὡς περιστερὰὶ σὺν νεοσσοῖς;

8 tines hoide hōs nephelai petantai kai hōs peristerai syn neossois?

טְכִי־לִי אֲנִים יְקוּוּ וְאֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בְּרֹאשׁוֹנָה לְהַבִּיאַ בְּנֵיךָ מִרְחוֹק כְּסֻפָּם וְזָהָבָם אֲתָם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי כִּפְאָרְךָ:

9. kiy-li `iim y`qauu wa`anioth tar`shish bari`shonah l`habi` banayik merachoaq kas`pam uz`habam `itam l`shem **Yahúwah `Elohayik w`liq`dosh **Yis`ra`El** kiy phe`arak.**

Isa60:9 Surely the coastlands will wait for Me; And the ships of Tarshish will come first, To bring your sons from afar, Their silver and their gold with them, For the name of אֱלֹהֵיכֶם your **Eloheyak**, And for the Holy One of **Yisrael** because He has glorified you.

9 εμε νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσις ἐν πρώτοις, ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν μετ’ αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραηλ ἔνδοξον εἶναι.

9 eme nēsoi hypemeinan kai ploia Tharsis en prōtois, agagein ta tekna sou makrothen kai ton argyron kai ton chryson met’ autōn dia to onoma kyriou to hagion kai dia to ton hagion tou Israēl endoxon einai.

כַּגְּוֹשׁ כַּעַן עַל־בְּנֵי־אֲרָם מִיָּמֵי־עֹלָם עַל־מִצְרָיִם מִיָּמֵי־עֹלָם עַל־מִצְרָיִם 10
 :עַל־מִצְרָיִם עַל־בְּנֵי־אֲרָם עַל־מִצְרָיִם

יֹבְנֵנוּ בְנֵי־נֶכָר חִמְתִּיךָ וּמַלְכֵיהֶם יִשְׁרְתוּנֶךָ כִּי בְקִצְפִי
 הַכִּיתִיךָ וּבְרִצּוֹנִי רַחֲמִתִּיךָ:

10. ubanu b'ney-nekar chomothayik umal'keyhem y'shar'thunek kiy b'qits'pihikithik ubir'tsoni richam'tik.

Isa60:10 Foreigners will build up your walls, And their kings will minister to you; For in My wrath I struck you, And in My favor I have had compassion on you.

10 καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τεῖχη σου, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονται σοι· διὰ γὰρ ὀργὴν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε.

10 kai oikodomēsousin allogeneis ta teichē sou, kai hoi basileis autōn parastēsontai soi; dia gar orgēn mou epataxa se kai dia eleon ēgapēsa se.

כַּעַן עַל־בְּנֵי־אֲרָם מִיָּמֵי־עֹלָם עַל־מִצְרָיִם מִיָּמֵי־עֹלָם עַל־מִצְרָיִם 11
 :עַל־בְּנֵי־אֲרָם מִיָּמֵי־עֹלָם עַל־מִצְרָיִם עַל־מִצְרָיִם

יֵא וּפְתָחוּ שַׁעְרֵיךָ תָּמִיד יוֹמָם וָלַיְלָה לֹא יִסְגְּרוּ לְהַבִּיא
 אֱלֵיךָ חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים:

11. uphit'chu sh`arayik tamid yomam walay'lah lo' yisageru l'habi' 'elayik cheyl goyim umal'keyhem n'hugim.

Isa60:11 Your gates will be open continually; They will not be closed day or night, So that men may bring to you the wealth of the nations, With their kings led in procession.

11 καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται, εἰσαγαγεῖν πρὸς σέ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἀγομένους.

11 kai anoichthēsontai hai pylai sou dia pantos, hēmeras kai nyktos ou kleisthēsontai, eisagagein pros se dynamin ethnōn kai basileis agomenous.

מִיָּמֵי־עֹלָם עַל־בְּנֵי־אֲרָם מִיָּמֵי־עֹלָם עַל־מִצְרָיִם מִיָּמֵי־עֹלָם עַל־מִצְרָיִם 12
 :עַל־בְּנֵי־אֲרָם עַל־מִצְרָיִם

יב כִּי־הַגּוֹי וְהַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹדוּךָ יֵאבְדוּ וְהַגּוֹיִם
 חָרְבַּ יִחָרְבוּ:

12. kiy-hagoy w'hamam'lakah 'asher lo'-ya`ab'duk yo'bedu w'hagoyim charob yecherabu.

Isa60:12 For the nation and the kingdom which will not serve you will perish, And the nations will be utterly ruined.

<15> διὰ τὸ γεγενῆσθαι σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν, καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς.

15 dia to gegenēsthai se egkateleimmenēn kai memisēmenēn kai ouk ēn ho boēthōn, kai thēsō se agalliama aiōnion, euphrosynēn geneōn geneais.

כּגכּ כּג x04כּז כּפּגכּז כּכּגכּז כּכּגכּז כּכּגכּז כּכּגכּז כּכּגכּז כּכּגכּז 16
:גפּכּז גכּגכּז כּכּגכּז כּכּגכּז כּכּגכּז כּכּגכּז כּכּגכּז כּכּגכּז כּכּגכּז

טז וַיִּנְקַתְּ חֵלֶב גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים תִּינַקִּי וַיִּדְעַתְּ כִּי אֲנִי
יְהוָה מוֹשִׁיעֶיךָ וְגֹאֲלֶיךָ אֲבִיר יַעֲקֹב:

16. w'yanaq't' chaleb goyim w'shod m'lakim tinaqi w'yada`at' kiy `ani Yahúwah moshi`ek w'go`alek `abir ya`aqob.

Isa60:16 You will also suck the milk of nations And suck the breast of kings; Then you will know that I, כּכּגכּז, am your Savior And your Redeemer, the Mighty One of Yaaqov.

<16> καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι· καὶ γνώση ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σῶζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ἰσραηλ.

16 kai thēlaseis gala ethnōn kai plouton basileōn phagesai; kai gnōsē hoti egō kyrios ho sōzōn se kai exairoumenos se theos Israēl.

יז תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת הַבְּרֹזֶל אָבִיא כֶּסֶף וְתַחַת
הַעֲצִים נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בְּרֹזֶל וְשִׁמְתִּי בְּקִדְתְּךָ שָׁלוֹם
וְנִגְשִׁיךָ צְדָקָה:

17. tachath han'chosheth `abi' zahab w'thachath habar'zel `abi' keseph w'thachath ha`etsim n'chosheth w'thachath ha`abanim bar'zel w'sam'ti ph'qudathek shalom w'nog'sayik ts'daqah.

Isa60:17 Instead of bronze I will bring gold, And instead of iron I will bring silver, And instead of wood, bronze, And instead of stones, iron. And I will make peace your administrators And righteousness your overseers.

<17> καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἶσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου οἶσω σοι ἀργύριον, ἀντὶ δὲ ξύλων οἶσω σοι χαλκόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον. καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ·

17 kai anti chalkou oisō soi chrySION, anti de sidērou oisō soi argyriON, anti de xylōn oisō soi chalkON, anti de lithōn sidēron. kai dōsō tous archontas sou en eirēnē kai tous episkopous sou en dikaiosynē;

יח לא-יִשְׁמַע עוֹד חָמָס בְּאֶרְצְךָ שֹׁד וְשָׁבַר בְּגִבּוֹלֶיךָ
וְקָרְאתָ יְשׁוּעָה חוֹמֹתֶיךָ וְשִׁעְרֶיךָ תִּתְהַלָּה:

יח לא-יִשְׁמַע עוֹד חָמָס בְּאֶרְצְךָ שֹׁד וְשָׁבַר בְּגִבּוֹלֶיךָ
וְקָרְאתָ יְשׁוּעָה חוֹמֹתֶיךָ וְשִׁעְרֶיךָ תִּתְהַלָּה:

21. w`amek kulam tsadiqim l`olam yir`shu `arets netser mata`o ma`aseh yaday l`hith`pa`er.
Isa60:21 Then all your people will be righteous; They will possess the land forever, The branch of My planting, The work of My hands, That I may be glorified.

<21> καὶ ὁ λαὸς σου πᾶς δίκαιος, καὶ δι' αἰῶνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, φυλάσσω τὸ φύτευμα, ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν.

21 kai ho laos sou pas dikaios, kai di' aiōnos klēronomēsousin tēn gēn, phylassōn to phyteuma, erga cheirōn autou eis doxan.

אָמֵק כּוּלָּאֵם טְסַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירָשׁוּ אֶרֶץ נֵטֶר מֵאֵת מַאֲשֵׁה יָדָיו לְהִתְפָּאֵר.
 22 אֲנִי אֶחָד מֵעַלְפֵי הַיָּדָיו וְהָיָה לִּי כְבוֹד וְהָיָה לְכָל הָעָם אֵין עֲצוּמִים וְהָיָה לְכָל הָעָם אֵין עֲצוּמִים וְהָיָה לְכָל הָעָם אֵין עֲצוּמִים

כּוּב הַקָּטָן יִהְיֶה לְאֵלֶיךָ וְהַצָּעִיר לְגוֹי עֲצוּמִים אֲנִי יִהְיֶה בְּעֵתָהּ
 אֲחִישָׁנָה: ס

22. haqaton yih'yeh la'eleph w'hatsa`ir l'goy `atsum `ani Yahúwah b`itah `achishenah.
Isa60:22 The smallest one will become a clan, And the least one a mighty nation. I, אֲנִי, will hasten it in its time.

<22> ὁ ὀλιγοστός ἐστὶ εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα· ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς.

22 ho oligostos estai eis chiliadas kai ho elachistos eis ethnos mega; egō kyrios kata kairon synaxō autous.

Chapter 61

רוּחַ אֲדוֹנָי יְהוָה עָלַי יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר
 עֲנָוִים וְשְׁלַחַנִי לְחַבֵּשׁ לְנַשְׁבְּרֵי-לֵב לְקַרְאֵ לְנַשְׁבּוּיִם וְדַרְוֹר
 וְלְאַסּוּרִים פְּקַח-קוֹחַ:

1. Ruach `Adonay Yahúwah `alay ya`an mashach Yahúwah `othi l`baser `anawim sh`lachani lachabosh l`nish`b`rey-leb liq`ro` lish`buyim d`ror w`la`asurim p`qach-qocha.

Isa61:1 The Spirit of the אֲנִי my Master is upon me, Because אֲנִי has anointed me To bring good news to the afflicted; He has sent me to bind up the brokenhearted, To proclaim liberty to captives And freedom to prisoners;

<61:1> Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με· εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με, ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,

1 Pneuma kyriou ep' eme, hou heineken echrisen me; euaggelisasthai ptōchois apestalken me, iasasthai tous syntetrimmenous tē kardiā, kēryxai aichmalōtois aphesin kai typhlois anablepsin,

רוּחַ אֲדוֹנָי יְהוָה עָלַי יַעַן מָשַׁח יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר
 עֲנָוִים וְשְׁלַחַנִי לְחַבֵּשׁ לְנַשְׁבְּרֵי-לֵב לְקַרְאֵ לְנַשְׁבּוּיִם וְדַרְוֹר
 וְלְאַסּוּרִים פְּקַח-קוֹחַ:

הַיְעַמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנֵיכֶם וּבְנֵי נֶכֶר אֶפְרִיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם:

5. w`am`du zarim w`ra`u tso`n`kem ub`ney nekar `ikareykem w`kor`meykem.

Isa61:5 Strangers will stand and pasture your flocks, And foreigners will be your farmers and your vinedressers.

<5> καὶ ἕξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου, καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί.

5 kai hēxousin allogeneis poimainontes ta probata sou, kai allophyloi arotēres kai ampelourgoi;

וְיִצְחָק יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

וְיִצְחָק יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

חֵיל גּוֹיִם תֹּאכְלוּ וּבְכֹבֹדָם תִּתְיַמְרוּ:

6. w`atem kohaney **Yahúwah** tiqare`u m`shar`they **Eloheynu** ye`amer lakem cheyl goyim to`kelu ubik`bodam tith`yamaru.

Isa61:6 But you will be called the priests of אֱלֹהֵינוּ; You will be spoken of as ministers of our **El**. You will eat the wealth of nations, And in their riches you will boast.

<6> ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ θεοῦ. ἰσχύον ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμαστήσεσθε.

6 hymeis de hiereis kyriou klēthēsesthe, leitourgoi theou; ischyn ethnōn katedesthe kai en tō ploutō autōn thaumasthēsesthe.

וְיִצְחָק יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

זִתְחַת בְּנִשְׁתַּכֶּם מִשְׁנֵה וּכְלֻמָּה יִרְנֹו חֻלְקָם לְכֵן בְּאַרְצָם

מִשְׁנֵה יִירָשׁוּ שְׂמֻחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם:

7. tachath bash`t`kem mish`neh uk`limah yaronu chel`qam laken b`ar`tsam mish`neh yirashu sim`chath `olam tih`yeh lahem.

Isa61:7 Instead of your shame you will have a double portion, And instead of humiliation they will shout for joy over their portion. Therefore they will possess a double portion in their land, Everlasting joy will be theirs.

<7> οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν.

7 houtōs ek deuterās klēronomēsousin tēn gēn, kai euphrosynē aiōnios hyper kephalēs autōn.

כִּי אָנִי יְהוָה אֲהֵב מִשְׁפָּט שֵׁנָא גְזֹל בְּעוֹלָה וְנִתְתִּי
בְּעַלְתָּם בְּאַמַּת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם:

8. kiy `ani **Yahúwah** `oheb mish`pat sone` gazel b`olah w`nathati ph`ulatham be`emeth ub`rith `olam `ek`roth lahem.

Isa61:8 For I, the Lord, love judgment; I will love a ransom instead of a burnt offering. Therefore I will bring everlasting righteousness to them.

<8> Ἐγὼ ὁ Κύριος ἀγαπᾶμαι τὴν κρίσιν, ἀγαπᾶμαι λύτρον ἰνὰ θυσίαν. Ἔτι ἐκράξω δικαιοσύνην αἰώνιον ἐπὶ αὐτοῖς.

8 kiy `ani Yahúwah `oheb mish`pat sone` gazel b`olah w`nathati ph`ulatham be`emeth ub`rith `olam `ek`roth lahem.

יֵאֵפוּ כַּאֲרֶץ תּוֹצִיאַ צְמִיחָהּ וּכְגַנְתָּהּ זְרוּעֶיהָ תִצְמַיֵּחַ כִּן אֲדַנִּי
 יְהוָה יִצְמַיֵּחַ צְדָקָהּ וּתְהַלָּה נֶגֶד כָּל-הַגּוֹיִם:

11. **kiy ka'arets totsi' tsim'chah uk'ganah zeru`eyah thats'micha ken 'Adonay Yahúwah yats'micha ts'daqah uth'hilah neged kal-hagoyim.**

Isa61:11 For as the earth brings forth its sprouts, And as a garden causes the things sown in it to spring up, So the אֲדֹנָי my Master will cause righteousness and praise To spring up before all the nations.

<11> καὶ ὡς γῆν αὖξουσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν.

11 kai hōs gēn auxousan to anthos autēs kai hōs kēpos ta spermata autou, houtōs anatelei kyrios dikaiosynēn kai agalliaa enantion pantōn tōn ethnōn.

Chapter 62

⊗ יֵשׁוּעַ לֹא אֶשְׁקוּט עַד-יֵצֵא כְּנֹגַהּ צְדָקָהּ וּישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעַר: Isa62:1
 :אֶשְׁקוּט-עַד יֵצֵא כְּנֹגַהּ צְדָקָהּ וּישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעַר

אֶשְׁקוּט עַד-יֵצֵא כְּנֹגַהּ צְדָקָהּ וּישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעַר:

1. I'ma`an tsion lo' 'echeshah ul'ma`an Y'rushalam lo' 'esh'qot `ad-yetse' kanogah tsid'qah wishu`athah k'lapid yib`ar.

Isa62:1 For Zions sake I will not keep silent, And for Yerushalam's sake I will not keep quiet, Until her righteousness goes forth like brightness, And her salvation like a torch that is burning.

<62:1> Διὰ Σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ Ἱερουσαλημ οὐκ ἀνήσω, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται.

1 Dia Siōn ou siōpēsomai kai dia Ierousalēm ouk anēsō, heōs an exelthē hōs phōs hē dikaiosynē mou, to de sōtērion mou hōs lampas kauthēsetai.

יֵשׁוּעַ לֹא אֶשְׁקוּט עַד-יֵצֵא כְּנֹגַהּ צְדָקָהּ וּישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעַר: Isa62:1
 :יֵשׁוּעַ לֹא אֶשְׁקוּט עַד-יֵצֵא כְּנֹגַהּ צְדָקָהּ וּישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעַר

בְּיִרְאֵי גוֹיִם צְדָקָהּ וּכְלֹ-מְלָכִים כְּבוֹדָהּ וּקְרָא לָהּ שֵׁם
 חֲדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְבְּנוּ:

2. w'ra'u goyim tsid'qek w'kal-m'lakim k'bodek w'qora' lak shem chadash 'asher pi Yahúwah yiqabenu.

Isa62:2 The nations will see your righteousness, And all kings your glory; And you will be called by a new name Which the mouth of אֲדֹנָי will designate.

<2> καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινόν, ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό.

2 kai opsontai ethnē tēn dikaiosynēn sou kai basileis tēn doxan sou, kai kalesei se to onoma sou to kainon, ho ho kyrios onomasei auto.

אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְבְּנוּ: Isa62:2
 :אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְבְּנוּ

וְעַל-חֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלַם הַפְּקָדָתִי שְׁמֵרִים כָּל-הַיּוֹם
 וְכָל-הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יִחַשּׁוּ הַמְּזַכְרִים אֶת-יְהוָה אֶל-דָּמִי
 לָכֶם:

6. `al-chomothayik Y'rushalam hiph'qad'ti shom'rim kal-hayom w'kal-halay'lah tamid lo' yecheshu hamaz'kirim 'eth-Yahúwah 'al-dami lakem.

Isa62:6 On your walls, O Yerushalam, I have appointed watchmen; All day and all night they will never keep silent. You who remind אַזְכִּיר, take no rest for yourselves;

<6> καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου, Ἱερουσαλημ, κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα, οὐ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνησκόμενοι κυρίου.

6 kai epi tōn teicheōn sou, Ierusalēm, katestēsa phylakas holēn tēn hēmeran kai holēn tēn nykta, hoi dia telous ou siōpēsontai mimnēskomenoi kyriou.

זְכֹרֵנוּ דָּמִי לֹא יִחַשּׁוּ הַמְּזַכְרִים אֶת-יְהוָה אֶל-דָּמִי לָכֶם
 אֶל-דָּמִי לָכֶם

זְכֹרֵנוּ דָּמִי לֹא יִחַשּׁוּ הַמְּזַכְרִים אֶת-יְהוָה אֶל-דָּמִי לָכֶם
 תְּהִלָּה בְּאָרֶץ:

7. w'al-tit'nu dami lo `ad-y'konen w`ad-yasim 'eth-Y'rushalam t'hilah ba'arets.

Isa62:7 And give Him no rest until He establishes And makes Yerushalayim a praise in the earth.

<7> οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὁμοίος, ἐὰν διορθώσῃ καὶ ποιήσῃ Ἱερουσαλημ ἀγαρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς.

7 ouk estin gar hymin homoios, ean diorthōsē kai poiēsē Ierusalēm agauriama epi tēs gēs.

חַנְּשֵׁבַע יְהוָה בְּיַמֵּינוּ וּבְזֵרוּעַ עֵזוֹ אִם-אֶתֵּן אֶת-הַגֶּגֶךְ עוֹד
 מֵאֶכֶל לְאִיבֵיךָ וְאִם-יִשְׁתּוּ בְּנֵי-נֶכֶר תִּירוּשָׁךְ אֲשֶׁר יִגְעַתְּ
 בּוֹ:

חַנְּשֵׁבַע יְהוָה בְּיַמֵּינוּ וּבְזֵרוּעַ עֵזוֹ אִם-אֶתֵּן אֶת-הַגֶּגֶךְ עוֹד
 מֵאֶכֶל לְאִיבֵיךָ וְאִם-יִשְׁתּוּ בְּנֵי-נֶכֶר תִּירוּשָׁךְ אֲשֶׁר יִגְעַתְּ
 בּוֹ:

8. nish'ba` Yahúwah bimino ubiz'ro`a `uzo 'im-'eten 'eth-d'ganek `odma'akal l'oy'bayik w'im-yish'tu b'ney-nekar tiroshhek 'asher yaga`at' bo.

Isa62:8 אֲזַכִּיר has sworn by His right hand and by His strong arm, I will never again give your grain as food for your enemies; Nor will foreigners drink your new wine for which you have labored.

<8> ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Εἰ ἐτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ εἰ ἐτι πίνονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου, ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας·

8 ōmosen kyrios kata tēs dexias autou kai kata tēs ischuos tou brachionos autou Ei eti dōsō ton siton sou kai ta brōmata sou tois echthrois sou, kai ei eti piontai huiοi allotriοi ton oinon sou, eph' hō emochthēsas;

זַחֲסֵדֵי יְהוָה אֲזַכִּיר תְּהִלַּת יְהוָה כָּעַל כּוֹל אֲשֶׁר-גִּמְלָנוּ
יְהוָה וְרַב-טוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-גִּמְלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרַב
חֲסֵדָיו:

7. chas'dey Yahúwah 'az'kir t'hiloth Yahúwah k'al kol 'asher-g'malanu Yahúwah w'rab-tub l'beyth Yis'ra'El 'asher-g'malam k'rachamayu uk'rob chasadayu.

Isa63:7 I shall make mention of the lovingkindnesses of אֱלֹהֵינוּ, the praises of אֱלֹהֵינוּ, According to all that אֱלֹהֵינוּ has granted us, And the great goodness toward the house of Yisrael, Which He has granted them according to His compassion And according to the abundance of His lovingkindnesses.

<7> Τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν, οἷς ὁ κύριος ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν· κύριος κριτῆς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ.

7 Ton eleon kyriou emnēsthēn, tas aretas kyriou en pasin, hois ho kyrios hēmin antapodidōsin; kyrios kritēs agathos tō oikō Israēl, epagei hēmin kata to eleos autou kai kata to plēthos tēs dikaiosynēs autou.

אָמַר אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֱמַר אֶת-עַמִּי הַמָּה בְּנִים לֹא יִשְׁקְרוּ וַיְהִי לָהֶם
לְמוֹשִׁיעַ:

8. wayo'mer 'ak-ami hemah banim lo' y'shaqeru way'hi laheml'moshi`a.

Isa63:8 For He said, Surely, they are My people, Sons who will not deal falsely. So He became their Savior.

<8> καὶ εἶπεν Οὐχ ὁ λαὸς μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν; καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν
8 kai eipen Ouch ho laos mou tekna ou mē athetēsōsin? kai egeneto autois eis sōtērian

ט בְּכָל-צָרָתָם לֹא צָר וּמְלֹאךָ פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ
וּבְחַמְלָתוֹ הוּא גָאֵלָם וַיִּנְטְלֵם וַיִּנְשְׂאֵם כָּל-יְמֵי עוֹלָם:

9. b'kal-tsaratham lo' tsar umal'ak panayu hoshi`am b'ahabatho ub'chem'latho hu' g'alam way'nat'lem way'nas'em kal-y'mey`olam.

Isa63:9 In all their affliction He was afflicted, And the angel of His presence saved them; In His love and in His mercy He redeemed them, And He lifted them and carried them all the days of old.

<9> ἐκ πάσης θλίψεως. οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν· αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος.

9 ek pasēs thlipseōs. ou presbys oude aggelos, all' autos kyrios esōsen autous dia to agapan autous kai pheidesthai autōn; autos elytrōsato autous kai anelaben autous kai huyōsen autous pasas tas hēmeras tou aiōnos.

10 וַיִּבְּרוּ אֶת־רוּחַ יְהוָה וַיִּצְרַח אֱלֹהִים בְּעַדָּם
וַיִּתְּנֵם לְאֹיְבֵיהֶם וַיִּלָּחֶם בָּם׃

יְהוָה מָרוּ וַעֲצָבוּ אֶת־רוּחַ יְהוָה וַיִּתְּנֵם לְאֹיְבֵיהֶם
וַיִּלָּחֶם בָּם׃

10. w'hemah maru w'`its'bu 'eth-rucha qad'sho wayehaphek lahem l'oyeb hu' nil'cham-bam.

Isa63:10 But they rebelled And grieved His Holy Spirit; Therefore He turned Himself to become their enemy, He fought against them.

<10> αὐτοὶ δὲ ἠπειθήσαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ· καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς.

10 autoi de ēpeithēsan kai parōxynan to pneuma to hagion autou; kai estraphē autois eis echthran, kai autos epolemēsen autous.

11 יָדָּבַר יְהוָה בְּיָמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו
וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו׃

יָדָּבַר יְהוָה בְּיָמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו
וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו׃

11. wayiz'kor y'mey-`olam Mosheh `amo 'ayeh hama`alem miam 'eth ro`eytso'no 'ayeh hasam b'qir'bo 'eth-rucha qad'sho.

Isa63:11 Then His people remembered the days of old, of Moshe. Where is He who brought them up out of the sea with the shepherds of His flock? Where is He who put His Holy Spirit in the midst of them,

<11> καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων· ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον;

11 kai emnēsthē hēmerōn aiōniōn ho anabibasas ek tēs gēs ton poimena tōn probatōn; pou estin ho theis en autois to pneuma to hagion?

12 יְהוָה יָדָּבַר בְּיָמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו
וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו׃

יְהוָה יָדָּבַר בְּיָמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו
וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו׃

12. molik limin Mosheh z'ro`a tiph'ar'to boqe`a mayim mip'neyhem la`asoth lo shem `olam.

Isa63:12 Who caused His glorious arm to go at the right hand of Moshe, Who divided the waters before them to make for Himself an everlasting name,

<12> ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωυσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ; κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον.

12 ho agagōn tē dexiā Mōūsēn, ho brachiōn tēs doxēs autou? katischysen hydōr apo prosōpou autou poiēsai autō onoma aiōnion.

13 יְהוָה יָדָּבַר בְּיָמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו
וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו וַיִּזְכֹּר יְהוָה מִיָּמָיו׃

13. molikam bat'homoth kasus bamid'bar lo' yikashelu.

<16> σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ, ὅτι Ἀβρααμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραηλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς, ἀλλὰ σὺ, κύριε, πατήρ ἡμῶν· ῥύσαι ἡμᾶς, ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστίν.

16 sy gar hēmōn ei patēr, hoti Abraam ouk egnō hēmas, kai Israēl ouk epegnō hēmas, alla sy, kyrie, patēr hēmōn; hrysai hēmas, ap' archēs to onoma sou eph' hēmas estin.

שׁוּב יְיָ לְמַחְּמָה תִּתְעַנּוּ יְהוָה מִדְּרָכַיךָ תִּקְשִׁיחַ לְבַנּוֹ מִיִּרְאַתְךָ שׁוּב
:שׁוּב יְיָ לְמַחְּמָה תִּתְעַנּוּ יְהוָה מִדְּרָכַיךָ תִּקְשִׁיחַ לְבַנּוֹ מִיִּרְאַתְךָ שׁוּב

יְיָ לְמַחְּמָה תִּתְעַנּוּ יְהוָה מִדְּרָכַיךָ תִּקְשִׁיחַ לְבַנּוֹ מִיִּרְאַתְךָ שׁוּב
לְמַעַן עֲבֹדֶיךָ שְׂבִיטִי בְּחֻלְתֶּיךָ:

17. lamah thath`enu Yahúwah mid`rakeyak taq`shicha libenu miir`athek shub l`ma`an `abadeyak shib`tey nachalathek.

Isa63:17 Why, O אֱלֹהֵינוּ, do You cause us to stray from Your ways And harden our heart from fearing You? Return for the sake of Your servants, the tribes of Your heritage.

<17> τί ἐπλάνησας ἡμᾶς, κύριε, ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου, ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε; ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου,
17 ti eplanēsas hēmas, kyrie, apo tēs hodou sou, esklērynas hēmōn tas kardias tou mē phobeisthai se?
epistrepson dia tous doulous sou, dia tas phylas tēs klēronomias sou,

:שׁוּב יְיָ לְמַחְּמָה תִּתְעַנּוּ יְהוָה מִדְּרָכַיךָ תִּקְשִׁיחַ לְבַנּוֹ מִיִּרְאַתְךָ שׁוּב
יְיָ לְמַחְּמָה תִּתְעַנּוּ יְהוָה מִדְּרָכַיךָ תִּקְשִׁיחַ לְבַנּוֹ מִיִּרְאַתְךָ שׁוּב

18. lamits`ar yar`shu `am-qad`shek tsareynu bos`sus miq`dashek.

Isa63:18 Your holy people possessed Your sanctuary for a little while, Our adversaries have trodden it down.

<18> ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου, οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμα σου.
18 hina mikron klēronomēsōmen tou orous tou hagiou sou, hoi hypenantioi hēmōn katepatēsan to hagiaσμα sou.

יֵטְהִינּוּ מִעוֹלָם לֹא־מִשְׁלַתָּ בָם לֹא־נִקְרָא שְׁמֶךָ עַל־יְהוָה
לֹא־קָרְעָתָ שְׁמַיִם יְרֵדָתָ מִפְּנֵיךָ הָרִים נָזְלִי:

1 (63:19 in Heb.) hayinu me`olam lo`-mashal`ta bam lo`-niq`ra` shim`ak `aleyhem lu`-qara`ta shamayim yarad`ta mipaneyak harim nazolu.

Isa63:19 We have become like those over whom You have never ruled, Like those who were not called by Your name.

<19> ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἤρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς. εἰάν ανοιξῆς τὸν οὐρανόν, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη, καὶ τακῆσονται,
19 egenometha hōs to ap' archēs, hote ouk ērxas hēmōn oude epeklēthē to onoma sou eph' hēmas. ean anoixēs ton ouranon, tromos lēmpsetai apo sou orē, kai takēsontai,

Isa64:1 Oh, that You would rend the heavens and come down, That the mountains might quake at Your presence

Chapter 64

יָשׁוּב וְיִרְאֵנוּ וְיִרְדּוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִבְרָא אֶת הָאָרֶץ וְיִרְדּוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִבְרָא אֶת הָאָרֶץ
Isa64:1
:יָשׁוּב וְיִרְאֵנוּ וְיִרְדּוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִבְרָא אֶת הָאָרֶץ וְיִרְדּוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִבְרָא אֶת הָאָרֶץ

אֶבְרָא אֶת הָאָרֶץ וְיִרְדּוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִבְרָא אֶת הָאָרֶץ וְיִרְדּוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִבְרָא אֶת הָאָרֶץ
לְצַרְיָהּ מִפְּנֵי גוֹיִם יְרֻגְזוּ:

2. (64:1 in Heb.) *kiq'docha 'esh hamasim mayim tib'`eh-'esh l'hodi`a shim'k l'tsareyak mipaneyak goyim yir'gazu.*

Isa64:2 As fire kindles the brushwood, as fire causes water to boil To make Your name known to Your adversaries, That the nations may tremble at Your presence!

<64:1> ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται. καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται.

1 hōs kēros apo pyros tēketai. kai katakausei pyr tous hypenantious, kai phaneron estai to onoma kyriou en tois hypenantiois; apo prosōpou sou ethnē tarachthēsontai.

בְּעֲשׂוֹתֶיךָ נִוְרָאוֹת לֹא נִקְוָה יִרְדֹּת מִפְּנֵי הָרִים נִזְלִי:
2
:יָשׁוּב וְיִרְאֵנוּ וְיִרְדּוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִבְרָא אֶת הָאָרֶץ וְיִרְדּוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִבְרָא אֶת הָאָרֶץ

3. (64:2 in Heb.) *ba`asoth'k nora'oth lo' n'qaueh yarad'ta mipaneyak harim nazolu.*

Isa64:3 When You did awesome things which we did not expect, You came down, the mountains quaked at Your presence.

<2> ὅταν ποιῆς τὰ ἔνδοξα, τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.

2 hotan poiēs ta endoxa, tromos lēmpsetai apo sou orē.

גוֹיִמְעוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵינַי לֹא-רָאִיתָ אֱלֹהִים
3
:יָשׁוּב וְיִרְאֵנוּ וְיִרְדּוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִבְרָא אֶת הָאָרֶץ וְיִרְדּוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִבְרָא אֶת הָאָרֶץ

זוֹלָתָהּ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכָה-לוֹ:
גוֹיִמְעוֹלָם לֹא-שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵינַי לֹא-רָאִיתָ אֱלֹהִים

4. (64:3 in Heb.) *ume`olam lo'-sham'`u lo' he'ezinu `ayin lo'-ra'athah 'Elohim zulath'k ya`aseh lim'chakeh-lo.*

Isa64:4 For from days of old they have not heard or perceived by ear, Nor has the eye seen a **Elohim** besides You, Who acts in behalf of the one who waits for Him.

<3> ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου, ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

3 apo tou aiōnos ouk ēkousamen oude hoi ophthalmoi hēmōn eidon theon plēn sou kai ta erga sou, ha poiēseis tois hypomenousin eleon.

דַּבְּרָתָהּ אֶת-שֵׁשׁ וְעֵשֶׂה צְדָקָה בְּדַרְכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הֵן-אֶתָּה
4
:יָשׁוּב וְיִרְאֵנוּ וְיִרְדּוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִבְרָא אֶת הָאָרֶץ וְיִרְדּוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִבְרָא אֶת הָאָרֶץ

דַּבְּרָתָהּ אֶת-שֵׁשׁ וְעֵשֶׂה צְדָקָה בְּדַרְכֶיךָ יִזְכְּרוּךָ הֵן-אֶתָּה

8. (64:7 in Heb.) w`atah **Yahúwah** `abinu `atah `anach`nu hachomer w`atah yots`renu uma`aseh yad`k kulanu.

Isa64:8 But now, O אָתָּא, You are our Father, We are the clay, and You our potter; And all of us are the work of Your hand.

<7> καὶ νῦν, κύριε, πατήρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες·

7 kai nyn, kyrie, patēr hēmōn sy, hēmeis de pēlos ergon tōn cheirōn sou pantes;

אָתָּא אַבִּינוּ אַתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר אַתָּה יוֹצֵרֵנוּ וְאַתָּה עוֹשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ
:אָתָּא אַתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר אַתָּה יוֹצֵרֵנוּ

חַאֲלֵ-תִקְצֹף יְהוָה עַד-מְאֹד וְאַל-לָעַד תִּזְכֹּר עוֹן הָיָן
הַבֵּט-נָא עִמָּךְ כְּלָנוּ:

9. (64:8 in Heb.) `al-tiq`tsoph **Yahúwah** `ad-m`od w`al-la`ad tiz`kor `awon hen habet-na` `am`k kulanu.

Isa64:8 Do not be angry beyond measure, O אָתָּא, Nor remember iniquity forever; Behold, look now, all of us are Your people.

<8> μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῆς ἁμαρτιῶν ἡμῶν. καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαὸς σου πάντες ἡμεῖς.

8 mē orgizou hēmin sphodra kai mē en kairō mnēsthēs hamartiōn hēmōn. kai nyn epiblepson, hoti laos sou pantes hēmeis.

אָתָּא אַתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר אַתָּה יוֹצֵרֵנוּ וְאַתָּה עוֹשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ
:אָתָּא אַתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר אַתָּה יוֹצֵרֵנוּ

ט עָרֵי קְדֹשֶׁךָ הָיוּ מִדְּבָר צִיּוֹן מִדְּבָר הַיְתָה יְרוּשָׁלַם
:שְׂמָמָה:

10. (64:9 in Heb.) `arey qad`sh`k hayu mid`bar Tsion mid`bar hayathah Y`rushalam sh`mamah.

Isa64:10 Your holy cities have become a wilderness, Zion has become a wilderness, Yerushalam a desolation.

<9> πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος, Σιών ὡς ἔρημος ἐγενήθη, Ἱερουσαλημ εἰς κατάραν.

9 polis tou hagiou sou egenēthē erēmos, Siōn hōs erēmos egenēthē, Ierusalēm eis kataran.

אָתָּא יְרוּשָׁלַם הָיוּ מִדְּבָר צִיּוֹן מִדְּבָר הַיְתָה יְרוּשָׁלַם
:שְׂמָמָה

י בֵּית קְדֹשֶׁךָ הָיוּ מִדְּבָר צִיּוֹן מִדְּבָר הַיְתָה יְרוּשָׁלַם
:שְׂמָמָה

11. (64:10 in Heb.) beyth qad`shenu w`thiph`ar`tenu `asher hil`luk `abotheynu hayah lis`rephath `esh w`kal-machamadeynu hayah l`char`bah.

Isa64:11 Our holy and beautiful house, Where our fathers praised You, Has been burned by fire; And all our precious things have become a ruin.

<10> ὁ οἶκος, τὸ ἅγιον ἡμῶν, καὶ ἡ δόξα, ἣν ηὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἐγενήθη πυρίκαυστος, καὶ πάντα τὰ ἔνδοξα συνέπεσεν.

10 ho oikos, to hagion hēmōn, kai hē doxa, hēn eulogēsan hoi pateres hēmōn, egenēthē pyrikaustos, kai

וּמִקְטָרִים עַל-הַלְבָּנִים:

3. ha`am hamak`'isim 'othi `al-panay tamid zob'chim baganoth um'qat'rim `al-hal'benim.

Isa65:3 A people who continually provoke Me to My face, Offering sacrifices in gardens and burning incense on bricks;

<3> ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός, αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις, ἃ οὐκ ἔστιν·

3 ho laos houtos ho paroxynōn me enantion emou dia pantos, autoi thysiazousin en tois kēpois kai thymiōsin epi tais plinthois tois daimoniois, ha ouk estin;

אִשׁוֹת מְשַׁבְּחֹת עֲלֵי-בְרִיקֹת וְעֹלֹת גַּדְנֵי וְעֹלֹת אֲבָנִים
 וְעֹלֹת חֲמֵצִים עַל-הַלְבָּנִים וְעֹלֹת חֲמֵצִים עַל-הַלְבָּנִים

דְּהֵי־שָׁבִים בְּקִבְרֵיהֶם וּבְנִצְוֹתֵיהֶם יְלִינּוּ הָאֲכָלִים בְּשֵׁר הַחֲזִיר
 וּבְרַק פְּגָלִים כְּלֵיהֶם:

4. hayosh'bim baq'barim uban'tsurim yalinu ha'ok'lim b'sar hachaziruph'raq pigulim k'leyhem.

Isa65:4 Who sit among graves and spend the night in secret places; Who eat swines flesh, And the broth of unclean meat is in their pots.

<4> καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνύπνια, οἱ ἔσθοντες κρέα ὕβρια καὶ ζῶμὸν θυσιῶν, μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν·

4 kai en tois mnēmasin kai en tois spēlairois koimōntai di' enypnia, hoi esthontes krea hueia kai zōmon thysiōn, memolyymmena panta ta skeuē autōn;

אֵלֶּה עֹלֹת חֲמֵצִים עַל-הַלְבָּנִים וְעֹלֹת חֲמֵצִים עַל-הַלְבָּנִים
 וְעֹלֹת חֲמֵצִים עַל-הַלְבָּנִים וְעֹלֹת חֲמֵצִים עַל-הַלְבָּנִים

הָאֲמָרִים קָרַב אֵלֶיךָ אֶל-תִּגְשָׁבִי כִּי קִדְשִׁתִּיךָ אֵלֶּה
 עֲשֵׂן בְּאָפִי אֲשֶׁר יִקְדֶּת כָּל-הַיּוֹם:

5. ha'om'rim q'rab 'eleyak 'al-tigash-bi kiy q'dash'tik 'eleh `ashan b'api 'esh yoqedeth kal-hayom.

Isa65:5 Who say, Keep to yourself, do not come near me, For I am holier than you! These are smoke in My nostrils, A fire that burns all the day.

<5> οἱ λέγοντες Πόρρω ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσης μου, ὅτι καθαρὸς εἰμι· οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας.

5 hoi legontes Porrō ap' emou, mē eggisēs mou, hoti katharos eimi; houtos kapnos tou thymou mou, pyr kaietai en autō pasas tas hēmeras.

אֵלֶּה עֹלֹת חֲמֵצִים עַל-הַלְבָּנִים וְעֹלֹת חֲמֵצִים עַל-הַלְבָּנִים
 וְעֹלֹת חֲמֵצִים עַל-הַלְבָּנִים וְעֹלֹת חֲמֵצִים עַל-הַלְבָּנִים

וְהִנֵּה כְּתוּבָה לְפָנַי לֹא אֶחְשָׁה כִּי אִם-שִׁלְמֹתִי וְשִׁלְמֹתִי
 עַל-חֵיקָם:

6. hineh k'thubah l'phanay lo' 'echeseh kiy 'im-shilam'ti w'shilam'ti `al-cheyqam.

טוהוצאתי מיַעֲקֹב זֶרַע וּמִיהוּדָה יוֹרֵשׁ הָרִי וִירֵשׁוּהָ

בְּחִירַי וְעַבְדֵי יִשְׁכְּנוּ-שָׁמָּה:

9. w'hotse'thi mia`aqob zera` umiYahudah yoresh haray wireshuha b'chiray wa`abaday yish'k'nu-shamah.

Isa65:9 I will bring forth offspring from Yaaqov, And an heir of My mountains from Yahudah; Even My chosen ones shall inherit it, And My servants will dwell there.

<9> καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ἰακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ἰουδα, καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ.

9 kai exaxō to ex Iakōb sperma kai to ex Iouda, kai klēronomēsei to oros to hagian mou, kai klēronomēsousin hoi eklektoi mou kai hoi douloi mou kai katoikēsousin ekei.

זשׁוֹט 999 ח-996 9270 9702 74ח-9276 72973 3232 10
:ז72794 974

יְהִיָה הַשָּׂרֹן לְנֹהַ-צֹאן וְעֵמֶק עָכוֹר לְרֵבִיץ בְּקָר לְעַמִּי
אֲשֶׁר הָרְשׁוּנִי:

10. w'hayah hasharon lin'weh-tso'n w'`emeq `akor l'rebets baqar l`ami 'asher d'rashuni.

Isa65:10 Sharon will be a pasture land for flocks, And the valley of Achor a resting place for herds, For My people who seek Me.

<10> καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ φάραγξ Ἀχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου, οὗ ἐζήτησάν με.

10 kai esontai en tō drymō epauleis poimniōn kai pharagx Achōr eis anapausin boukoliōn tō laō mou, hoi ezētēsan me.

476 זשׁוֹט903 זשׁוֹט 93-4 זשׁוֹט973 3232 זשׁוֹט 7950 זשׁוֹט974 11
:זשׁוֹט974 זשׁוֹט974 זשׁוֹט974 זשׁוֹט974 זשׁוֹט974

יֵאָמְרוּ אַתֶּם עֲזָבִי יְהוָה הַשְּׂכַחִים אֶת-הָר קִדְשִׁי הָעֹרְכִים לְגֹד
שְׁלָחַן וְהִמְלֵאִים לְמִנִּי מִמֶּסֶד:

11. w'atem `oz'bey Yahúwah hash'kechim 'eth-har qad'shi ha`or'kim lagad shul'chan w'ham'mal'im lam'ni mim'sak.

Isa65:11 But you who forsake זשׁוֹט974, Who forget My holy mountain, Who set a table for Fortune, And who fill cups with mixed wine for Destiny,

<11> ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ ἐτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα,

11 hymeis de hoi egkatalipontes me kai epilanthanomenoi to oros to hagian mou kai hetoimazontes tō daimoni trapezan kai plērountes tē tychē kerasma,

זשׁוֹט974 702 70974 ח976 זשׁוֹט974 7976 זשׁוֹט974 זשׁוֹט974 12
זשׁוֹט974 093 77074 זשׁוֹט974 זשׁוֹט974 זשׁוֹט974 זשׁוֹט974 זשׁוֹט974 זשׁוֹט974
:זשׁוֹט974 זשׁוֹט974 זשׁוֹט974 זשׁוֹט974 זשׁוֹט974

יְבֹמְנִיתִי אֶתְכֶם לְחֶרֶב וְכִלְכַּם לְטַבַּח תִּכְרְעוּ יַעַן קָרָאתִי

וְלֹא עֲנִיתֶם דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
 וּבְאָשֶׁר לֹא-חִפְצָתִי בְּחַרְתֶּם: כ

12. umanithi 'eth'kem lachereb w'kul'kem latebach tik'ra'u ya'an qara'thi w'lo' `anithem dibar'ti w'lo' sh'ma`tem wata`asu hara` b`eynay uba'asher lo'-chaphats'ti b'char'tem.

Isa65:12 I will destine you for the sword, And all of you will bow down to the slaughter. Because I called, but you did not answer; I spoke, but you did not hear. And you did evil in My sight And chose that in which I did not delight.

<12> ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν, πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε, ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπηκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε.

12 egō paradōsō hymas eis machairan, pantes en sphagē peseisthe, hoti ekalesa hymas kai ouch hypēkousate, elalēsa kai parēkousate kai epoiēsate to ponēron enantion emou kai ha ouk eboulomēn exelexasthe.

יג לכן כה-אמר אדני יהוה הנה עבדך יאכלו ואתם
 תרעבו הנה עבדך ישתו ואתם תצמאו הנה עבדך ישמחו
 ואתם תבשו: פ

13. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hineh `abaday yo'kelu w'atem tir'`abu hineh `abaday yish'tu w'atem tits'ma'u hineh `abaday yis'machu w'atem teboshu.

Isa65:13 Therefore, thus says the אדני my Master, Behold, My servants will eat, but you will be hungry. Behold, My servants will drink, but you will be thirsty. Behold, My servants will rejoice, but you will be put to shame.

<13> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίνονται, ὑμεῖς δὲ διψήσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε·

13 Dia touto tade legei kyrios Idou hoi douleuontes moi phagontai, hymeis de peinasete; idou hoi douleuontes moi piontai, hymeis de dipsēsete; idou hoi douleuontes moi euphranthēsontai, hymeis de aischyntēsesthe;

יד הנה עבדך ירנו משוב לב ואתם תצצקו מכאב לב
 ומשבר רוח תילילו: פ

14. hineh `abaday yaronu mitub leb w'atem tits'`aqu mik'eb lebumisheber rucha t'yelilu.

Isa65:14 Behold, My servants will shout joyfully with a glad heart, But you will cry out with a heavy heart, And you will wail with a broken spirit.

<14> ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ, ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε.

Isa65:17 For behold, I create new heavens and a new earth; And the former things will not be remembered or come to mind.

<17> ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων, οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν,

17 estai gar ho ouranos kainos kai hē gē kainē, kai ou mē mnēsthōsin tōn proterōn, oud' ou mē epelthē autōn epi tēn kardian,

כִּי־אֶם־שִׂישׁוּ וְגִילוּ עַד־יְעֹדֵי־עַד אֲשֶׁר אֲנִי בּוֹרֵא כִּי הִנְנִי
:אֲשֶׁר אֲנִי בּוֹרֵא כִּי הִנְנִי 18
:אֲשֶׁר אֲנִי בּוֹרֵא כִּי הִנְנִי

יח כִּי־אֶם־שִׂישׁוּ וְגִילוּ עַד־יְעֹדֵי־עַד אֲשֶׁר אֲנִי בּוֹרֵא כִּי הִנְנִי
בּוֹרֵא אֶת־יְרוּשָׁלַם גִּילָה וְעָמָה מְשׁוֹשׁ:

18. kiy-'im-sisu w'gilu `adey-`ad 'asher 'ani bore' kiy hin'ni bore' 'eth-Y'rushalam gilah w'`amah masos.

Isa65:18 But be glad and rejoice forever in what I create; For behold, I create Yerushalayim for rejoicing And her people for gladness.

<18> ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὐρήσουσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ἱερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην.

18 all' euphrosynēn kai agalliamā heurēsousin en autē; hoti idou egō poiō Ierusalēm agalliamā kai ton laon mou euphrosynēn.

לֹא־יִשְׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל
:אֲשֶׁר אֲנִי בּוֹרֵא כִּי הִנְנִי 19
:אֲשֶׁר אֲנִי בּוֹרֵא כִּי הִנְנִי

יִטְוֶה־יְרוּשָׁלַם בִּירוּשָׁלַם וְשִׁישׁוּ בְעַמִּי וְלֹא־יִשְׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל
בְּכִי וְקוֹל זְעָקָה:

19. w'gal'ti biY'rushalam w'sas'ti b'`ami w'lo'-yishama` bah `od qol b'ki w'qol z`aqah.

Isa65:19 I will also rejoice in Yerushalam and be glad in My people; And there will no longer be heard in her The voice of weeping and the sound of crying.

<19> καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου, καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῆ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς.

19 kai agalliasomai epi Ierusalēm kai euphranthēsomai epi tō laō mou, kai ouketi mē akousthē en autē phōnē klauthmou oude phōnē kraugēs.

כֹּל־יְהִיָּה מְשָׁם עוֹד עוֹל יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יִמָּלֵא
:אֲשֶׁר אֲנִי בּוֹרֵא כִּי הִנְנִי 20
:אֲשֶׁר אֲנִי בּוֹרֵא כִּי הִנְנִי

כֹּל־יְהִיָּה מְשָׁם עוֹד עוֹל יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יִמָּלֵא
אֶת־יָמָיו כִּי הִנְעַר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחֹטֵא בֶּן־מֵאָה
שָׁנָה יִקָּלֵל:

20. lo'-yih'yeh misham `od `ul yamim w'zaqen 'asher lo'-y'male' 'eth-yamayyu kiy hana`ar ben-me'ah shanah yamuth w'hachote' ben-me'ah shanah y'qulal.

Isa65:20 No longer will there be in it an infant who lives but a few days, Or an old man who does not live out his days; For the youth will die at the age of one hundred And the one who does not reach the age of one hundred will be thought accursed.

<20> καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης, ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ· ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν, ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρματος ἔσται.

20 kai ou mē genētai ekei aōros kai presbytēs, hos ouk emplēsei ton chronon autou; estai gar ho neos hekaton etōn, ho de apothnēskōn hamartōlos hekaton etōn kai epikataratos estai.

כא וּבְנוּ בְּתִים וַיִּשְׁבוּ וַיִּטְעוּ כְּרָמִים וְאָכְלוּ פְּרִיָם׃
כא וּבְנוּ בְּתִים וַיִּשְׁבוּ וַיִּטְעוּ כְּרָמִים וְאָכְלוּ פְּרִיָם׃

21. ubanu batim w'yashabu w'nat'u k'ramim w'ak'lu pir'yam.

Isa65:21 They will build houses and inhabit them; They will also plant vineyards and eat their fruit.

<21> καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν, καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν·

21 kai oikodomēsousin oikias kai autoi enoikēsousin, kai kataphyteusousin ampelōnas kai autoi phagontai ta genēmata autōn;

כב לֹא יִבְנוּ וְאֲחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְעוּ וְאֲחֵר יֹאכֵל כִּי-כִימִי
הָעֵץ יִמִּי עָמִי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ בְּחִירָי׃
כב לֹא יִבְנוּ וְאֲחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְעוּ וְאֲחֵר יֹאכֵל כִּי-כִימִי
הָעֵץ יִמִּי עָמִי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יִבְלוּ בְּחִירָי׃

22. lo' yib'nu w'acher yesheb lo' yit'u w'acher yo'kel kiy-kimey ha'ets y'mey`ami uma`aseh y'deyhem y'balu b'chiray.

Isa65:22 They will not build and another inhabit, They will not plant and another eat; For as the lifetime of a tree, so will be the days of My people, And My chosen ones will wear out the work of their hands.

<22> καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν, καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται· κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου, τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν.

22 kai ou mē oikodomēsousin kai alloi enoikēsousin, kai ou mē phyteusousin kai alloi phagontai; kata gar tas hēmeras tou xylou tēs zōēs esontai hai hēmerai tou laou mou, ta erga tōn ponōn autōn palaiōsousin.

כג לֹא יִיגְעוּ לָרִיק וְלֹא יִלְדוּ לְבִהְלָה כִּי זֶרַע בְּרוּכִי
יְהִיָה הַמָּה וְצִאֲצֵאֵיהֶם אֲתָם׃
כג לֹא יִיגְעוּ לָרִיק וְלֹא יִלְדוּ לְבִהְלָה כִּי זֶרַע בְּרוּכִי
יְהִיָה הַמָּה וְצִאֲצֵאֵיהֶם אֲתָם׃

23. lo' yig'u lariq w'lo' yel'du labehalah kiy zera` b'rukey Yahúwah hemah w'tse'etsa'eyhem`itam.

1. koh 'amar **Yahúwah** hashamayim kis'i w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith 'asher tib'nu-li w'ey-zeh maqom m'nuchathi.

Isa66:1 Thus says אַיִן אֵל, Heaven is My throne and the earth is My footstool. Where then is a house you could build for Me? And where is a place that I may rest?

<66:1> Οὕτως λέγει κύριος Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

1 Houtōs legei kyrios Ho ouranos moi thronos, hē de gē hypopodion tōn podōn mou; poion oikon oikodomēsete moi? ē poios topos tēs katapauseōs mou?

אֵינְךָ-אֵל אֵל-לֹא יִבְנֶה בַּיִתְךָ וְיִשְׁכֵּן עָלֶיךָ כִּי-אֵל אֵינְךָ וְיִשְׁכֵּן עָלֶיךָ
:כִּי-אֵל אֵינְךָ אֵל-לֹא יִבְנֶה בַּיִתְךָ וְיִשְׁכֵּן עָלֶיךָ כִּי-אֵל אֵינְךָ וְיִשְׁכֵּן עָלֶיךָ
בְּיָמֶיךָ אֵל-לֹא יִבְנֶה בַּיִתְךָ וְיִשְׁכֵּן עָלֶיךָ כִּי-אֵל אֵינְךָ וְיִשְׁכֵּן עָלֶיךָ
וְיִשְׁכֵּן עָלֶיךָ אֵל-לֹא יִבְנֶה בַּיִתְךָ וְיִשְׁכֵּן עָלֶיךָ כִּי-אֵל אֵינְךָ וְיִשְׁכֵּן עָלֶיךָ

2. w'eth-kal-'eleh yadi `asathah wayih'yu kal-'eleh n'um-**Yahúwah** w'el-zeh 'abit 'el`ani un'keh-rucha w'chared `al-d'bari.

Isa66:2 For My hand made all these things, Thus all these things came into being, declares אַיִן אֵל. But to this one I will look, To him who is humble and contrite of spirit, and who trembles at My word.

<2> πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χεὶρ μου, καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει κύριος· καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἄλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου;

2 panta gar tauta epoiēsen hē cheir mou, kai estin emā panta tauta, legei kyrios; kai epi tina epiblepsō all' ē epi ton tapeinon kai hēsychion kai tremonta tous logous mou?

אֵל-לֹא יִבְנֶה בַּיִתְךָ וְיִשְׁכֵּן עָלֶיךָ כִּי-אֵל אֵינְךָ וְיִשְׁכֵּן עָלֶיךָ
:כִּי-אֵל אֵינְךָ אֵל-לֹא יִבְנֶה בַּיִתְךָ וְיִשְׁכֵּן עָלֶיךָ כִּי-אֵל אֵינְךָ וְיִשְׁכֵּן עָלֶיךָ
גְּשׁוּחַת הַשּׁוּר מַכֵּה-אִישׁ זֹבַח הַשֶּׁה עֹרֶף כָּלֵב מֵעֵלָה
מִנְחָה דָם-חֲזִיר מִזְכִּיר לְבִנָּה מְבָרֵךְ אֲוֹן גַּם-הַמָּה בְּחָרוּ
בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם גַּבְשָׁם חֲכִצָּה:

3. shochet hashor makeh-'ish zobecha haseh `oreph keleb ma`aleh min'chah dam-chazir maz'kir l'bonah m'barek 'awen gam-hemah bacharu b'dar'keyhem ub'shiqutseyhem naph'sham chaphetsah.

Isa66:3 But he who kills an ox is like one who slays a man; He who sacrifices a lamb is like the one who breaks a dogs neck; He who offers a grain offering is like one who offers swines blood; He who burns incense is like the one who blesses an idol. As they have chosen their own ways, And their soul delights in their abominations,

<3> ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτένων κύνᾳ, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα ὕειον, ὁ διδούς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος· καὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν, ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν,

3 ho de anomos ho thyōn moi moschon hōs ho apoktēnōn kynā, ho de anapherōn semidalin hōs haima hueion, ho didous libanon eis mnēmōsynon hōs blasphēmos; kai houtoi exelexanto tas hodous autōn kai

4
וְגַם-אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֵלֵיהֶם וּמַגּוֹרֹתָם אֶבְיֵא לָהֶם יַעַן
קָרָאתִי וְאֵינְ עֹנֶה הַבְּרִיתִי וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבְאַשְׁרִי לֹא-חִפְצָתִי בְּחָרוּ: ס

4. gam-`ani `eb`char b`tha`aluleyhem um`gurotham `abi` lahem ya`an qara`thi w`eyn `oneh dibar`ti w`lo` shame`u waya`asu hara` b``eynay uba`asher lo`-chaphats`ti bacharu.

Isa66:4 So I will choose their punishments And will bring on them what they dread. Because I called, but no one answered; I spoke, but they did not listen. And they did evil in My sight And chose that in which I did not delight.

<4> κάγω ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς· ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου, ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο.

4 kagō eklexomai ta empaigmata autōn kai tas hamartias antapodōsō autois; hoti ekalesa autous kai ouch hypēkousan mou, elalēsa kai ouk ēkousan, kai epoiēsan to ponēron enantion mou kai ha ouk eboulomēn exelexanto.

5
הַשְׁמְעוּ הַדְּבַר-יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל-הַדְּבָרוֹ אֲמָרוּ אַחֲיֵיכֶם
שִׁנְאַיְכֶם מִנְּדֵיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֵּד יְהוָה וְנִרְאָה
בְּשִׂמְחַתְּכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ:

5. shim`u d`bar-Yahúwah hacharedim `el-d`baro `am`ru `acheykem son`eykem m`nadeykem l`ma`an sh`mi yik`bad Yahúwah w`nir`eh b`sim`chath`kem w`hem yeboshu.

Isa66:5 Hear the word of אַחֲיֵיכֶם, you who tremble at His word: Your brothers who hate you, who exclude you for My names sake, Have said, Let אַחֲיֵיכֶם be glorified, that we may see your joy. But they will be put to shame.

<5> Ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου, οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ· εἶπατε, ἀδελφοὶ ἡμῶν, τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν, κάκεινοι αἰσχυνθήσονται.

5 Akousate to hrēma kyriou, hoi tremontes ton logon autou; eipate, adelphoi hēmōn, tois misousin hēmas kai bdelyssomenois, hina to onoma kyriou doxasthē kai ophthē en tē euphrosynē autōn, kakeinoi aischyntēsontai.

6
לְיָמֵי מְלֹחַ אַחֲיֵיכֶם לְיָפֶת לְיָפֶת אֲבֹתֵיכֶם לְיָפֶת וְנִרְאָה
בְּיָפֶתְכֶם:

ו קול שֹׁאֵן מֵעִיר קול מֵהֵיכָל קול יְהוָה מִשָּׁלֵם גְּמוּלָה לְאֹיְבָיו:

6. qol sha'on me'ir qol meheykal qol **Yahúwah** m'shalem g'mul l'oy'bayu.

Isa66:6 A voice of uproar from the city, a voice from the temple, The voice of אָזְאָב who is rendering recompense to His enemies.

<6> φωνή κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνή ἐκ ναοῦ, φωνή κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις.

6 phōnē kraugēs ek poleōs, phōnē ek naou, phōnē kyriou antapodidontos antapodosin tois antikeimenois.

אָזְאָב אֶלְעֵזֶר אֶלְעֵזֶר אֶלְעֵזֶר אֶלְעֵזֶר אֶלְעֵזֶר אֶלְעֵזֶר אֶלְעֵזֶר אֶלְעֵזֶר אֶלְעֵזֶר אֶלְעֵזֶר
ז בְּטֶרֶם תִּחִיל יִלְדָה בְּטֶרֶם יִבּוֹא חֶבֶל לָהּ וְהַמְלִיטָה זָכָר:

7. b'terem tachil yaladah b'terem yabo' chebel lah w'him'litah zakar.

Isa66:7 Before she travailed, she brought forth; Before her pain came, she gave birth to a boy.

<7> πρὶν ἢ τὴν ὥδίνουσαν τεκεῖν, πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὥδίνων, ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.

7 prin ē tēn ōdinousan tekein, prin elthein ton ponon tōn ōdinōn, exephygen kai eteken arsen.

אֶחָד מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ
מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ
מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ מִיָּמֵי-זְמַנְךָ

ח מִי-שָׁמַע כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאֵלֶּה הַיּוֹחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד
אִם-יִוָּלַד גּוֹי פְּעַם אֶחָת כִּי-תִלְדָה גַּם-יִלְדָה צִיּוֹן
אֶת-בְּנֵיהָ:

8. mi-shama` kazo'th mi ra'ah ka'eleh hayuchal 'erets b'yom 'echad 'im-yiualed goy pa'am 'echath kiy-chalah gam-yal'dah tsion 'eth-baneyah.

Isa66:8 Who has heard such a thing? Who has seen such things? Can a land be born in one day? Can a nation be brought forth all at once? As soon as Zion travailed, she also brought forth her sons.

<8> τίς ἤκουσεν τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως; ἢ ὠδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ; ὅτι ὠδινεν καὶ ἔτεκεν Σίων τὰ παῖδια αὐτῆς.

8 tis ēkousen toiouto, kai tis heōraken houtōs? ē ōdinen gē en miā hēmera, ē kai etechthē ethnos eis hapax? hoti ōdinen kai eteken Siōn ta paidia autēs.

כִּי-יִבְרָא אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל
אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל אֶת-יִשְׂרָאֵל
ט הֲאֲנִי אֲשַׁבֵּיר וְלֹא אֲוָלִיד יֹאמַר יְהוָה אִם-אֲנִי הַמּוֹלִיד
וְעֲצָרְתִּי אֲמַר אֵל־הַיָּד: ס

9. ha'ani 'ash'bir w'lo' 'olid yo'mar **Yahúwah** 'im-'ani hamolid w'atsar'ti 'amar **Elohayik.**

Isa66:9 Shall I bring to the point of birth and not give delivery? says אָזְאָב. Or shall I who gives delivery shut the womb? says **your El.**

9 <9> ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπεν κύριος. οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννώσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; εἶπεν ὁ θεός.

9 egō de edōka tēn prosdokian tautēn, kai ouk emnēsthēs mou, eipen kyrios. ouk idou egō gennōsan kai steiran epoiēsa? eipen ho theos.

אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 10
:אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יִשְׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל־אֲהַבְיָהּ שְׂשׂוּ אֶתְהָּ
מְשׂוֹשׂ כָּל־הַמְתַּאֲבְלִים עָלֶיהָ:

10. sim'chu 'eth-Y'rushalam w'gilu bah kal-'ohabeyah sisu 'itahmasos kal-hamith'ab'lim `aleyah.

Isa66:10 Be joyful with Yerushalam and rejoice for her, all you who love her; Be exceedingly glad with her, all you who mourn over her,

<10> εὐφράνθητι, Ἱερουσαλημ, καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ, πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν, χάρητε χαρᾶ, πάντες ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς,

10 euphranthēti, Ierousalēm, kai panēgyrisate en autē, pantes hoi agapōntes autēn, charēte chara, pantes hosoi penteite ep' autēs,

יִשְׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל־אֲהַבְיָהּ שְׂשׂוּ אֶתְהָּ
מְשׂוֹשׂ כָּל־הַמְתַּאֲבְלִים עָלֶיהָ:

יִשְׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל־אֲהַבְיָהּ שְׂשׂוּ אֶתְהָּ
מְשׂוֹשׂ כָּל־הַמְתַּאֲבְלִים עָלֶיהָ:

11. l'ma`an tin'qu us'ba`tem mishod tan'chumeyah l'ma`an tamotsu w'hith`anag'tem miziz k'bodah.

Isa66:11 That you may nurse and be satisfied with her comforting breasts, That you may suck and be delighted with her bountiful bosom.

<11> ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς, ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.

11 hina thēlasēte kai emplēsthēte apo mastou paraklēseōs autēs, hina ekthēlasantes tryphēsēte apo eisodou doxēs autēs.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 12
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יִבְכֶּה אֶת־כָּל־הַנְּחִי וְהַנְּחִי יִתְחַנֵּן אֶל־אֵלֶיהָ כְּנֶחֱדָר שְׁלֹום וְכִנְחָל
שׂוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וַיִּנְקָתָם עַל־צַד תִּנְשֵׂאוּ וְעַל־בְּרִכּוֹתֵי
תִּשְׁשֵׂעוּ:

12. kiy-koh 'amar Yahúwah hin'ni noteh-'eleyah k'nahar shalom uk'nachal shoteph k'bod goyim winaq'tem `al-tsad tinase'u w'al-bir'kayim t'sha`asha`u.

Isa66:12 For thus says אֲנִי־אֵל, Behold, I extend peace to her like a river, And the glory of the nations like an overflowing stream; And you will be nursed, you will be carried on the hip and fondled on the knees.

<12> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν· τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ’ ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται.

12 hoti tade legei kyrios Idou egō ekklinō eis autous hōs potamos eirēnēs kai hōs cheimarrous epiklyzōn doxan ethnōn; ta paidia autōn ep’ ōmōn arthēsontai kai epi gonatōn paraklēthēsontai.

אֲנִי־אֵל אֶפְתָּח לָהּ כַּנָּהָר אֶשְׁלַח אֶת־הַכְּבוֹד כַּפְּסוּלָהּ וְאֶת־הַכְּבוֹד כַּחֲרוֹן־הַרְבֵּל וְאֶת־הַכְּבוֹד כַּחֲרוֹן־הַרְבֵּל וְאֶת־הַכְּבוֹד כַּחֲרוֹן־הַרְבֵּל 13
:אֶת־הַכְּבוֹד

יְגַדְלֶנּוּ כַּאֲשֶׁר אָמַר הַנְּחַמְנוּ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחְמְכֶם וּבִירוּשָׁלַם
:הַנְּחַמְנוּ

13. k'ish 'asher 'imo t'nachamenu ken 'anoki 'anachem'kem ubiY'rushalam t'nuchamu.

Isa66:13 As one whom his mother comforts, so I will comfort you; And you will be comforted in Yerushalam.

<13> ὡς εἶ τινα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν Ἱερουσαλημ παρακληθήσεσθε.

13 hōs ei tina mētēr parakalesei, houtōs kai egō parakalesō hymas, kai en Ierousalēm paraklēthēsesthe.

אֲנִי־אֵל אֶפְתָּח לָהּ כַּנָּהָר אֶשְׁלַח אֶת־הַכְּבוֹד כַּפְּסוּלָהּ וְאֶת־הַכְּבוֹד כַּחֲרוֹן־הַרְבֵּל וְאֶת־הַכְּבוֹד כַּחֲרוֹן־הַרְבֵּל וְאֶת־הַכְּבוֹד כַּחֲרוֹן־הַרְבֵּל 14
:אֶת־הַכְּבוֹד

יְדַוְּרְאִיתֶם וְשָׂשׂוּ לְבַבְכֶם וְעֲצָמוֹתֵיכֶם כַּדְּשָׂא תַפְרֹחַנָה
וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה אֶת־עַבְדָּיו וְזָעַם אֶת־אֲבִיבָיו:

14. ur'ithem w'sas lib'kem w'`ats'motheykem kadeshe' thiph'rach'nah w'nod'`ah yad-Yahúwah 'eth-`abadayu w'za`am 'eth-'oy'bayu.

Isa66:14 Then you will see this, and your heart will be glad, And your bones will flourish like the new grass; And the hand of אֲנִי־אֵל will be made known to His servants, But He will be indignant toward His enemies.

<14> καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὰ ὀστά ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ· καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν.

14 kai opsesthe, kai charēsetai hymōn hē kardia, kai ta osta hymōn hōs botanē anatelei; kai gnōsthēsetai hē cheir kyriou tois sebomenois auton, kai apeilēsei tois apeithousin.

אֲנִי־אֵל אֶפְתָּח לָהּ כַּנָּהָר אֶשְׁלַח אֶת־הַכְּבוֹד כַּפְּסוּלָהּ וְאֶת־הַכְּבוֹד כַּחֲרוֹן־הַרְבֵּל וְאֶת־הַכְּבוֹד כַּחֲרוֹן־הַרְבֵּל וְאֶת־הַכְּבוֹד כַּחֲרוֹן־הַרְבֵּל 15
:אֶת־הַכְּבוֹד

טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכִסּוּפָה מִרְכָּבָתוֹ לְהַשִּׁיב
בְּחֶמָה אָפוּ וְגַעְרָתוֹ בְּלִהְבֵי־אֵשׁ:

15. kiy-hineh Yahúwah ba'esh yabo' w'kasuphah mar'k'bothayu l'hashib b'chemah 'apo w'ga`aratho b'lahabey-'esh.

Isa66:15 For behold, אֲנִי־אֵל will come in fire And His chariots like the whirlwind, To render His anger with fury, And His rebuke with flames of fire.

<18> κάγω τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι. ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας, καὶ ἤξουσιν καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου.

18 kagō ta erga autōn kai ton logismon autōn epistamai. erchomai synagagein panta ta ethnē kai tas glōssas, kai hēxousin kai opsontai tēn doxan mou.

יט ושמתי בהם אות ושלחתי מהם פליטים אל-הגוים
 תרשיש פול ולוד משכי קשת תבל ויון האיים הרחוקים
 אשר לא-שמעו את-שמעי ולא-ראו את-כבודי והגידו
 את-כבודי בגוים:

19. w'sam'ti bahem 'oth w'shilach'ti mehem p'leytim 'el-hagoyim tar'shish pul w'lud mosh'key qesheth tubal w'yawan ha'iim har'choqim 'asher lo'-sham'u 'eth-shim'i w'lo'-ra'u 'eth-k'bodi w'higidu 'eth-k'bodi bagoyim.

Isa66:19 I will set a sign among them and will send survivors from them to the nations: Tarshish, Put, Lud, Meshech, Rosh, Tubal and Javan, to the distant coastlands that have neither heard My fame nor seen My glory. And they will declare My glory among the nations.

<19> καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖα καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη, εἰς Θαρσις καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσοχ καὶ Θοβελ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω, οἱ οὐκ ἀκηκόασιν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἑώρακασιν τὴν δόξαν μου, καὶ ἀναγγελοῦσιν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

19 kai kataleipsō ep' autōn sēmeia kai exapostelō ex autōn sesōsmenous eis ta ethnē, eis Tharsis kai Phoud kai Loud kai Mosoch kai Thobel kai eis tēn Hellada kai eis tas nēsous tas porrō, hoi ouk akēkoasin mou to onoma oude heōrakasin tēn doxan mou, kai anaggelousin mou tēn doxan en tois ethnesin.

כ ויהביאו את-כל-אחייכם מכל-הגוים מנחה ליהוה
 בסוסים וברכב ובצבאים ובפרדים ובכרכרות על הר
 קדשי ירושלים אמר יהוה באשר יביאו בני ישראל
 את-המנחה בכלי טהור בית יהוה:

20. w'hebi'u 'eth-kal-'acheykem mikal-hagoyim min'chah laYahúwah basusim ubarekeb ubatsabim ubap'radim ubakir'karoth `al har qad'shi Y'rushalam 'amar Yahúwah ka'asher yabi'u b'ney Yis'ra'El 'eth-hamin'chah bik'li tahor beyth Yahúwah.

23 kai estai **mēna** ek **mēnos** kai **sabbaton** ek **sabbatou** hēxei pasa sarx enōpion mou proskynēsai en Ierousalēm, eipen **kyrios**.

יִצְאֻן וְרֵאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלְעָהֶם
לֹא תִמּוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכָּבֵה וְהָיוּ הַרְאֹן לְכָל-בָּשָׂר׃²⁴
:יִצְאֻן-וְרֵאוּ יִצְאֻן וְרֵאוּ יִצְאֻן וְרֵאוּ יִצְאֻן וְרֵאוּ יִצְאֻן וְרֵאוּ יִצְאֻן וְרֵאוּ יִצְאֻן וְרֵאוּ יִצְאֻן

24. w'yats'u w'ra'u b'phig'rey ha'anashim haposh'im bi kiy thola'tam lo' thamuth w'isham lo' thik'beh w'hayu dera'on l'kal-basar.

Isa66:24 Then they will go forth and look On the corpses of the men Who have transgressed against Me. For their worm will not die And their fire will not be quenched; And they will be an abhorrence to all mankind.

⟨24⟩ καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται, καὶ ἔσονται εἰς ὄρασιν πάσῃ σαρκί.

24 kai exelesontai kai opsontai ta kōla tōn anthrōpōn tōn parabebēkotōn en emoi; ho gar skōlēx autōn ou teleutēsei, kai to pyr autōn ou sbesthēsetai, kai esontai eis horasin pasē sarki.